A STUDY OF THE SOURCES AND DEVELOPMENT OF THE LEXICON OF SIERRA LEONE KRI0

Thesis presented for the degree of Doctor of Philosophy in the Faculty of Arts

by

Ian Francis Hancock, Dip.O.A.S.

at the

School of Oriental and African Studies

University of London

October • 1971
ABSTRACT

This thesis traces the origins and development of Sierra Leone Krio vocabulary, based upon the writer's own study and manuscript dictionary of that language, and on work with informants for most of the donor languages dealt with.

Part I deals with European-African contacts from the 15th to the 19th century, and with creolization as a linguistic process developing from this contact. Various theories of creolization are discussed, and the hypothesis advanced that Krio did not pass through a pidgin stage as is generally maintained, but became nativized during the first generation of speakers, and pidginized later. This chapter is followed by a discussion of the sociolinguistic aspects of Krio, and a description of Krio phonology.

Part II examines European material in Krio, the most important of which sources being English. The special rôle
of the nautical varieties of the language in the 16th-19th centuries is emphasized. Regional and Archaic British forms which are still retained in Krio are also discussed.

Parts III and IV deal with the African-derived items in Krio; from these chapters it is apparent that out of the complex multilingual situation of 19th century Freetown, comparatively few African languages have had any far-reaching impact upon Krio, and then usually only in specialized areas of the lexicon.

Part V is concerned with items derived from Arabic, all of which have entered Krio via one or more other West African languages. The majority of these items occur in a solely Islamic context.

Part VI covers other aspects of Krio vocabulary: items coined within Krio itself, having no apparent cognates outside the language, compounded forms traceable to two (or more) different source languages, 'convergence' forms with two or more equally likely etymologies, English-derived items calqued on African models, items obsolete in modern Krio but recorded in 19th century literature, and items for which no satisfact-
ory etymologies have yet been found.

Part VII (appendices) comprises the acknowledgements and list of informants, and the bibliography, including several references for Sierra Leone Krio not consulted in the preparation of this thesis. The final section is an alphabetical word-index to all the items discussed, (ca. 3,000).
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>ABSTRACT</strong></td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Part I</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I.1.0.0</strong> HISTORICAL BACKGROUND</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>European contacts with West Africa, the Slave Trade, founding of the Colony of Sierra Leone, the Settlers, the Maroons, the Nova Scotians, the Liberated Africans, other groups of settlers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I.2.0.0</strong> LINGUISTIC BACKGROUND</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Discussion of pidginization and creolization generally; development of Krio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I.3.0.0</strong> THE KRIO LANGUAGE</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Distribution and number of speakers; dialects, phonology, prosody</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Part II</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>II.0.0.0</strong> EUROPEAN LANGUAGES</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>II.1.0.0</strong> ENGLISH</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Varieties of English in the contact situation, phonological correspondences, morphological correspondences; sources of the vocabulary - nautical, dialectal; syntactic retentions; semantic behaviour; the modern diglossia situation</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>II.2.0.0</strong> PORTUGUESE</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>Early contacts with Africa, Portuguese Pidgin, influence upon Krio vocabulary, semantic areas of adoption</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>II.3.0.0</strong> FRENCH</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>Early French exploration and contacts in West Africa, Pidgin French, semantic areas of adoption</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>II.4.0.0</strong> INFLUENCE FROM CLASSICAL LANGUAGES</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>Classicisms as prestige forms, mock-Latin, plant names, medical terminology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Part III</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>III.0.0.0</strong> NON-LOCAL LANGUAGES</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Liberated Africans, establishment of the Peninsula villages, number of langu-</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
ages, areas of semantic influence upon Krio, incidence of occurrence of African-derived items, the Sierra Leone Census

III.1.0.0 YORUBA
The people, the language, Yoruba phonology, phonological modification of Yoruba items in Krio, Yoruba vocabulary in Krio

III.2.0.0 HAUSA
The people, the language, semantic areas of adoption, Hausa items of Yoruba or Arabic derivation

III.3.0.0 BIGHT OF BENIN LANGUAGES
Their distribution; Igbo, Bakweri, Bini

III.4.0.0 THE GHANAIAN CONTRIBUTION
The groups - Akan, Gā-Adangme, Ewe-Fṣ, history, the languages, phonology, vocabulary in Krio, areas of adoption

III.5.0.0 WESTERN BANTU
The people, their history in Freetown, their languages - Kikongo, Mbundu - semantic areas of adoption

III.6.0.0 WOLOF
The people and their history in the area, the Wolof language, phonology, semantic influence upon Krio vocabulary

Part IV

IV.0.0.0 LOCAL LANGUAGES
Ethnic groups in the hinterland, indigenous ethnic groups in the Freetown Colony, influence from their languages upon Krio

IV.1.0.0 MENDE
The people, language, phonology, phonological modifications in Krio, semantic areas of adoption

IV.2.0.0 TEMNE
People, language, phonology, phonological modifications in Krio, processes of acqui-
sition, semantic areas of adoption into Krio

IV.3.0.0 MANDING
The Manding peoples, their history, Islam, their language and its dialects, phonology, semantic areas of adoption

IV.4.0.0 SUSU
History, language, phonology, phonological modification in Krio, routes of semantic adoption, areas of semantic adoption

IV.5.0.0 VAI
The people and their language; Vai vocabulary in Krio

IV.6.0.0 FULA
The people and their language, varieties of the language in Sierra Leone, Fula vocabulary in Krio

IV.7.0.0 KRA AND OTHER KRU LANGUAGES
The groups - Kra, Grebo, Bassa, their history in the area, their languages, influence upon Krio lexicon

IV.8.0.0 LIMBA
The people, their history, their language, influence upon Krio vocabulary

IV.9.0.0 SHERBRO-BULLOM
The people; influence upon the vocabulary of Krio

Part V

V.0.0.0 ARABIC
Islam in West Africa, Classical (written Koranic) Arabic, phonological modification of Arabic items in West African languages, Arabic vocabulary in Krio

Part VI

VI.0.0.0 OTHER ETYMOLOGIES
Processes of augmenting Krio lexicon from existing morphemes

VI.1.0.0 INDIGENOUS COINAGES
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI.2.0.0</td>
<td>COMPOUNDS</td>
<td>616</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.3.0.0</td>
<td>MULTIPLE ETYMOLOGIES</td>
<td>625</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.4.0.0</td>
<td>CALQUES</td>
<td>651</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.5.0.0</td>
<td>OBSOLETE ITEMS</td>
<td>666</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.6.0.0</td>
<td>DOUBLETS</td>
<td>672</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.7.0.0</td>
<td>UNEXPLAINED ITEMS</td>
<td>675</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Part VII**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII.0.0.0</td>
<td>APPENDICES</td>
<td>677</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.1.0.0</td>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS AND LIST OF INFORMANTS</td>
<td>678</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.2.0.0</td>
<td>BIBLIOGRAPHY</td>
<td>681</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.3.0.0</td>
<td>ABBREVIATIONS USED IN THE TEXT</td>
<td>727</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.4.0.0</td>
<td>INDEX VERBORUM</td>
<td>729</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Figures appearing in the text**

- **Figure 1** Composition of the Freetown population in 1820  
- **Figure 2** Historical development of the Krio lexicon  
- **Figure 3** The Portuguese- and English-derived Atlantic creoles  
- **Figure 4** The provenance of non-standard Items in Krio from English  
- **Figure 5** The provenance of non-standard phonological forms in Krio from English  
- **Figure 6** The principal villages of the Sierra Leone Peninsula ca. 1850  
- **Figure 7** The provenance of the main tribes present in 19th century Freetown
I.1.0.0  HISTORICAL BACKGROUND (1)

Apart from the unsubstantiated claim by the French that they visited the Sierra Leone region in 1366 (see II.3.0.0), records indicate that the first Europeans to arrive in the area were the Portuguese, in 1477 (see II.2.0.0). The local Temne inhabitants called the region "Romarong" or "Ro Marung", lit. "mountain place" (2).

I.1.0.1 Besides exporting local produce, the Portuguese engaged in a small slave trade with the coastal peoples, taking numbers of Africans to Europe (see II.2.4.2); these slaves were, during this initial period, also usually slaves in Africa itself, where slave-states had for long been in existence prior to the arrival of Europeans, and where slaves provided a ready item of barter.

1) More detailed historical data referring to specific groups and their languages may be found at the beginning of the relevant chapters.

2) Much later convergence with "Maroon" is also possible.
I.1.0.2 The Peninsula was named Sierra Leona (see II.2. 4.4.) by the sailor Pedro da Cintra, which name in modified form has been retained until the present day, and since the 19th century has been used for the whole country.

I.1.0.3 In 1562, a British seaman, John Hawkins, landed a cargo of slaves from this part of West Africa on the Caribbean island of Hispaniola — now Dominica and Haiti — and this date saw the beginning of the slave trade as a principal English interest in Africa and the New World. Not until over two centuries later did the British Parliament begin to take a more humane attitude toward the sale of human beings, when in 1787 it established Sierra Leone as a free colony for released slaves of African ancestry from Great Britain and its possessions. Granville Sharp, a key figure in the establishment of the Colony, assembled a pioneer party of 441 individuals, comprised of some 390 destitute African ex-slaves, and the balance English prostitutes, and sent them to Freetown where they
arrived May 9th under Captain Thompson, who purchased land for the Colony from the Temne chief King Tom (see IV.2.0.0). Within the first year, 240 of the colonists, known collectively as the "Black Poor", were to die as a result of disease and Temne attack, while others fled to other parts of the coast either fearing recapture or in search of their mother-tribe. This left the tiny remainder — only 48 by 1791 — with the almost impossible task of developing a successful colony, and these were obtained entirely decimated by French troops in 1794 (see II.3.0.4).

The British Parliament, however, was not unaware of these difficulties, and in 1791 founded the Sierra Leone Company, the express function of which was to try to solve the financial and population problems of the Colony. During this same year, an African, Thomas Peters (or Peters) made a timely arrival in London from Nova Scotia to lodge an official complaint before Parliament regarding the ill treatment of freed slaves in that colony. He suggested that they be allowed to join the (by this time almost non-
existent) new Sierra Leonean colonists in Africa. The British Parliament agreed for the following reason: At the beginning of the American Revolution in 1776, the English authorities had stipulated that any American-owned slave who escaped to fight for the Crown would automatically be freed. Therefore thousands of slaves did this, and were accordingly given certificates of protection. They formed fighting bodies known as the "Black Pioneers", although despite their added support the English lost the war, and the Thirteen Colonies claimed the slaves back as their own, in accordance with the Treaty of Paris of 1783.

I.1.0.5 Not wishing to break their promise either to the freed slaves or to the Treaty, the English agreed to hand back all slaves to their former owners, providing that they could prove without question lawful ownership of each individual slave. Due to chaotic postwar conditions, very few Americans were able to do this, and only a small number of slaves were returned. Of the remainder, some 3,000 were shortly thereafter returned to Africa by the Sierra Leone Company.
Many other freemen were in Nova Scotia at this time as Empire Loyalists, and the Sierra Leone Company further agreed to accept as colonists in Freetown all of those who wished to go (1), and who could produce satisfactory testimonials of character. Peters was given the task of recruiting willing candidates in St. John (New Brunswick) and Annapolis (Maryland) to take to Halifax in Nova Scotia, from where they were to sail to Freetown. There is to-day a substantial Black community in Halifax and other parts of maritime Canada, consisting of the descendants of those who decided to remain.

British naval lieutenant John Clarkson was to recruit others from different points in Nova Scotia and to join Peters' group for West Africa. In November 1791, Peters, with 84 immigrants plus his wife and children, arrived in Halifax. Clarkson arrived soon afterward with

1) For perhaps the majority of these people Africa was not the place of their birth, and their decision to go must often have followed considerable dubiety.
1,198 pioneers, and on January 15th, 1792, the voyage was started. The total number of persons lost at sea was only 65, a remarkably small number considering conditions of sea travel at that time, and on March 8th that same year the ships put into Freetown Harbour. It was at this time that the Colony was named Free Town, and Clarkson, who had become governor, considered the settlement truly established. Two years later it was to be razed to the ground by the French (see I.1.0.3, above).

I.1.1.0 Meanwhile in Jamaica, the Maroon War was to come to an uneasy halt under the terms of the Walpole Agreement in 1796. The Maroons (1) were distinctive groups of fugitive Africans who had escaped and established renegade communities shortly after being landed. In 1734 they openly revolted, and the Europeans, outnumbered by 14 to one, read-

1) Variously derived from Spanish Marranos, "pigs", Marranos, "Moors" or Cimarrones, "fugitives", the most likely origin. Cf. French marron, English Maroon.
ily granted them officially both land and the right to govern themselves. This was not entirely satisfactory for either side, and in 1795, while a large part of the Jamaican militia was out of the island fighting in Saint Domingue (now Haïti), the Maroons took the opportunity to revolt once again. Troops were redirected to Jamaica, and the Maroons crushed (1). The Walpole Agreement included the deportation of almost all the rebels, and a ban on their return to Jamaica which if broken, was punishable by death. This was in force until 1851. In June, 1796, they left Jamaica for Canada, arriving in Halifax a month later. Part of the citadel they helped build there is still known as the Maroon Bastion to-day. Land was purchased at Preston, N.S., for a permanent Maroon settlement, but the climate of the area, and its desolate terrain, made settlement difficult. Some Maroons left and made a home in Boydville, five miles from Halifax, where they took

up farming, but after four winters the majority left for Freetown, despite the fact that they had been welcomed in Canada (1). They arrived in Sierra Leone at the end of September, 1800, on HMS Asia, numbering 550 (2).

I.1.2.1 The Maroons were to have settled in the Banana Islands to the south of the Peninsula, but were brought to Freetown instead to assist the other settlers in their resistance to Temne attack. This they were able to do successfully, and stayed in the Colony eventually building and inhabiting Maroon Town in the western area.

I.1.2.2 The number of original Maroon settlers diminished by more than half in the first decade, however, some going to other parts of the coast, especially the Gold Coast, and others dying as a result of the unhealthy climate.

1) The then governor of Halifax, Sir John Wentworth, called the Maroons a "great acquisition to the country" (Butt-Thompson (1952), p. 27).

Morão, in a letter from Freetown written in 1820 (1), noted that the death rate was so high there generally, that the population would inevitably decline were it not for the steady influx of Liberated Africans (I.1.3.0 below), and was convinced that the Maroons in particular were becoming extinct at a noticeable rate. By 1861 when the Jamaican Government finally lifted its ban on exiles, most of the remainder identifying themselves as Maroons (2) returned to that Island (see III.4.0.2 and III.4.4.0).

I.1.3.0 By 1820, the greater proportion of the population of Freetown already consisted of Liberated Africans (or Recaptives) who between 1808 and 1854 were arriving in the Colony from places as far away as Zanzibar, and from as near as the Bullom shore on the opposite side of the Sierra Leone Estuary. These were slaves who had been taken ille-

1) J.C. Morão, A description of Sierra Leone and its environs, Lisbon (1822), p. 16.
2) After 65 years most, if not all of these must have been born in Africa, and have retained their distinctiveness in the Colony.
gally after the abolition of slavery in 1808, and who were waylaid by the British Navy off the Guinea Coast and returned to Freetown rather than to their points of origin. It was these Recaptives who created the enormous linguistic diversity in the Colony (see III.0.3.0).

I.1.4.0 Other groups of newcomers to the Colony during the 19th century included the Cuffee Settlers, some 200 freed American slaves initially led by Paul Cuffee, who arrived between 1815-17 from Boston; the Americo-Liberians who arrived from the southern U.S.A. in 1816, and who waited at Freetown while the American Colonization Society negotiated for land at Cape Mesurado (where Monrovia is now located), some of whom may have stayed; the 12,022 African soldiers of the 2nd and 4th battalions to the West India Regiment, many of whom had West Indian wives, and who were discharged in Freetown in April, 1819; the 85 ex-slaves from Barbados who came in the same year, and the ca. 100 Recaptives from the unsuccessful settlement on Fernando Po, who arrived in 1828. There were also varying numbers of
German, Swiss and other European missionaries in the colony and protectorate, West Indian soldiers, British administrators, Syrian and Lebanese merchants, etc.

1.1.4.1 In 1820, the population of Freetown was composed of 86 Europeans, 20 Black Poor from London, 691 Nova Scotians, 487 Maroons, 1986 Recaptives, 650 indigenous Sierra Leoneans (i.e. people from the hinterland), and 250 soldiers of the 2nd and 4th West India Regiments. In addition there were 630 Liberian Kroo. The total population of the Colony was 4636 (1).

1 1986 Recaptives  
2 630 Kroo  
3 250 W.I. Regiments (2)  
4 650 Indigenes  
5 487 Maroons  
6 691 Nova Scotians  
7 20 Black Poor  
8 86 Europeans

Figure 1: Composition of the Freetown population (1820)

1) Morão (op. cit.), p. 15.  
2) This figure does not tally with that given by Butt-Thompson (I. c. o. supra)
I.1.5.0 These groups remained distinct from each other for many years, and even to-day some Creoles refer to themselves as Maroons or Nova Scotians; but generally such lineage has been blurred by time and intermarriage between the groups. The only group with any demonstrable distinctiveness now are the Oku Creoles of Yoruba ancestry (see III.1.0.0). The bulk of the present-day Creole population is composed of the descendants of the Recaptives (1808-1854), with an increasing degree of indigenous admixture.

I.1.5.1 While the population of 19th century Freetown was linguistically and ethnically heterogeneous, it was just one language, Krio, which was maintained as the lingua franca, and which has now replaced nearly all of the ca. 200 languages then spoken in Freetown, as the mother tongue of the Creole community.
I.2.0.0 LINGUISTIC BACKGROUND

What has to-day become Krio has been spoken on the West African coast probably since the late 16th or early 17th century, and is related to creoles spoken elsewhere on the West African littoral and in the New World.

I.2.0.1 The tremendous linguistic diversity of Freetown in the 19th century, the fact that many Recaptives had a knowledge of some form of Pidgin English (see III.3.0.0), and the prestigious position of Krio as the language of the Europeanized administrative class, all contributed to its emergence as the first language of the community.

I.2.1.0 The term "Creole" is an old one (cf. Sranan kri-yóro), and its derivation has been discussed at length by Valkhoff (see II.2.4.4) who concludes that it is of Portuguese origin. There is no known record of its use in Sierra Leone before the 19th century, and even then it was applied to the people and not their language. Clarke (1843) writes of "Creoles" where earlier visitors have referred to the colonists as "Settlers", "Liberated Afri-
cans", "Maroons", etc. In the present thesis, "Creole" refers to the people, and "Krio" to their language (1).

I.2.2.0 Creolization and pidginization

Krio is a creolized language; while there is still a variety of theories attempting to explain how and why creoles come into existence, the basic definition is that a creole is a pidgin which has become a first language, or mother-tongue (2).

I.2.2.1 The most recent definition of a pidgin (3) is that it is the product of "that complex process of sociolinguistic change comprising reduction in inner form, with convergence, in the context of restriction in use". Subsequent creolization — not an inevitable process — entails "that complex process of sociolinguistic change comprising expansion in inner form, with convergence, in the context of ex-

1) Cf. Guyana Creole "Creo" (Cruickshank (1916), p. 45.).

2) Although recent work (e.g. by Lawton, in Hymes [1971]), indicates that this may not necessarily be the case (see I.2.4.6).

3) Hymes (op. cit.).
tension in use (1). In other words, a pidginized language is one which derives from (usually) one base language, which has been sheared of all but the bare structural and lexical essentials necessary for communication; it may also develop in a very short space of time.

Assuming this to be so,

A creolized language may develop when as a result of social factors, the pidginized language of a particular area becomes the current language, and ousts whatever were the original languages, eventually supplanting them entirely. This does not appear to take place where only two languages are involved, but in complex multilingual situations where the main reasons for the emergence of one particular language as the lingua franca are its prestige and adaptability (2).

1) Hymes, op. cit.

2) Creoles are not now normally prestige languages, but in the early years of contact, pidgin-speaking Africans were thought to be speaking the relevent European language by their monolingual kin (cf. the Temne ká-potho, "Krio" and "English", or the archaic use of Krio inglis to mean "Krio").
I.2.3.0 There are three main schools of thought regarding the development of pidgin and creole languages: Some creolists such as Göbl-Gáldi (1) and Hjelmslev (2) subscribe to the theory of parallel independent development (the polygenetic theory), the similarities between for example Louisiana and Cayenne Creole French being accounted for by their both having developed under similar circumstances in the mouths of ethnically and linguistically-similar peoples, attempting to speak French and making the same modifications. This theory is not popular to-day, having been replaced by the monogenetic theory (3) with adherents such as Whinnom (4),

2) L. Hjelmslev, "Caractères grammaticaux des langues créoles", CISAЭ Compte Rendue de la 2nd session (1939).
Thompson (1) and Stewart (2). This postulates a single early pidgin derived from Portuguese (Whinnom suggests Sabir), which was taken to different parts of the globe ready made, where it supplied the structural foundation for later creole languages, the syntactic framework remaining intact while the lexicon was replaced with items from the languages of later colonial visitors, thus accounting for similarities in widely separated areas. The third theory is based upon the notion of the universal deep structure of all human speech, and maintains that in generative terms the deep structure of creolized languages is closer to the surface structure than with most non-creolized languages (3), therefore reflecting a basic similarity implying an "innate knowledge

3) Although presumably this does not include isolating type
of the deep structure of all human language; and for some reason yet undiscovered (...i.e. simplification; telescoped changes) creoles make more apparent these shared features (1). It may be that all three processes have contributed in some way to the development of these languages.

I.2.4.0 The development of Krio

Krio is defined for the purpose of this thesis as English-derived, because its core of direct retention goes back to pre-1600 English, which it shares with modern English, and nothing else. This concept (2) serves as a useful criterion for determining the genetic affiliations of languages such as Chinese or Yoruba.


2) Outlined in D. Dalby, "A referential approach to the classification of African languages", in Papers of the Conference on African languages and linguistics, Urbana (1970).
so-called "mixed" languages. The following diagram will illustrate:

![Diagram of Krio Development]

**Figure 2**: Historical development of Krio lexicon

Eroded material (C) in Krio is for the most part beyond recovery, although chapter VI.5.0.0 discusses some items now obsolete, recorded in the 19th century. With the exception of II.1.0.0, English, the present thesis discusses accreted material (A).

1.2.4.1 Apart from the possibility of an African-derived lingua franca dating from pre-European times in West Africa serving as the base for later European-derived pidgins (1),

1) Thomas, in Hancock, loc. cit.
the earliest of the latter was Portuguese-derived. That this may have been directly influenced by Sabir has been suggested by Whinnom, who in a later addition to his 1965 paper (1) notes that Professor P.E. Russell of Oxford has suggested in correspondence that the first place in which a Portuguese-derived pidgin is likely to have developed "would not be in West Africa proper at all, but in the very important Portuguese trading-station, fort, and village on Arguin Island, east of Cape Blanco. This was Sanhadja (i.e. Berber-speaking) country, but, under Ma’qil suzerainty, the region had many Arabic speakers also, so that it is probable that the language of trade was initially either Arabic or the Lingua Franca which was the medium of Mediterranean Arab-Christian communication".

I.2.4.2 There cannot have been any kind of English-derived pidgin used by Africans before the 1530’s at the ear-

1) Whinnom (op. cit.) plus separate sheet of addenda and corrigenda, privately circulated. The present quote is to follow paragraph 3, p. 522, of the original paper.
liest, since this is the date of the beginning of English presence in West Africa (1). During the 1550's, Africans were brought to England to learn English, and returned to the Gold Coast area, but they would have learned a metropolitan variety with little or no modification. Records show that during these early voyages to the Coast, English seamen employed Portuguese (or Portuguese pidgin) in their dealings with local residents, although these were often Portuguese lançados and merchants (see II.2.0.4) and not Africans, especially in Sierra Leone.

1.2.4.3 English visits to the Coast were few and far between until after ca. 1610. Hair (2) suggests a point further north on the Coast, in what is now Senegal, as the original foothold of Pidgin English in West Africa, although

1) Captain Hawkins made sporadic voyages to the Pepper Coast (now Liberia) during the 1530's.

with the Portuguese having gained so firm a foothold along the Upper Guinea coast, Portuguese-derived pidgin continued to be used for some time, even in English-controlled areas (1). It is probable, therefore, that a specifically English-derived creole developed not as a trade language, which already existed in the pidginized Portuguese, but as the home language of a geographically fairly limited area, viz. around the forts and trading stations, by the mulatto offspring of English sailors and African mothers. Thus relexification from an earlier Portuguese-derived pidgin is not likely to have taken place, but rather suprarelexification: lexicon-building rather than lexicon replacement.

I.2.4.4 It is possible that there were two main periods of suprarelexification: in the first instance it might have taken place during the earliest years of pidgin acquisit-

1) Jobson (1620) records Portuguese spoken in the Gambia, but does not specify whether it was pidginized or not.
ion in the settlements along the Guinea coast, when it was used only sporadically between Africans who shared a common tribal language, and Europeans. The Africans would have soon discovered that their Portuguese-derived pidgin proved of little use when attempting to communicate with English sailors (far from most of whom would have been conversant with Portuguese or Portuguese Pidgin), and concurrence of the Portuguese- and English-derived items would have been short lived, the latter taking prominence as England established her own footholds in West Africa, and as contact with Portuguese speakers subsequently lessened. The second period of supralexification would have been perhaps a century later, i.e. around the turn of the eighteenth century, when the slave trade was well-established and the coast pidgin sufficiently deep-rooted for its retention. During this second period the pidgin would have been employed less between African and European than amongst Africans of different linguistic backgrounds. The process of supralexification may have taken three courses:
firstly, the items in the earlier pidgin being quickly forgotten, as happened during the first period (e.g. the word "kollilu", the name of a spinach-like vegetable, listed as having been used in Sierra Leone 250 years ago, according to Astley in his Voyages, but now surviving only in French-speaking West Africa and the West Indies); secondly, both items being retained in the pidgin with the same meaning and frequency (e.g. Krio blay, from Portuguese, and baskít, from English, both meaning "baskit"), or else one gradually superceding the other (e.g. Sranan ánson, "attractive", from English, which is being ousted by Dutch-derived moy), and thirdly, the retention of both terms with specialized meanings (e.g. Krio pikín, Portuguese-derived and meaning "baby, child", and bebí, English-derived and meaning "doll") (1).

I.2.4.5 The forerunner of modern Krio does not, then, appear to have originally developed as a vehicle for trade,

1) From Hancock (op. cit.), p. 31, n. 25.
but as a domestic language which was quickly creolized in a series of enclaves along the Upper Guinea coast. Its expansion as a trade language, and its resulting diffusion (see figure 3) would have come about later, during the second period of supralexification. In this respect it differs from the Portuguese-derived pidgin, which appears to have functioned solely as a trade language from earliest times (1). Evidence supporting the more northerly development of this English-derived creole is supplied by a quotation from F. Moore, viz. "The English have in the River Gambia much corrupted the English language, by Words or by Literal Translations from the Portuguese (2)." When the continuum spread to the Sierra Leone area, it was learned as a fully-fledged linguistic system by the inhabitants who retained it as a second, although not pidginized, language. This has happened

1) Unless a situation paralleling the one outlined here obtained for Portuguese on Arguin (see I.2.4.1 above).

elsewhere, e.g. in the Cameroons, and amongst the Kroo, in each case a creolized English being employed, often with considerable fluency, but not as a mother tongue except in some specialized cases. Situations such as these suggest that existing terminology is in some need of revision.

1.2.4.6 It will be demonstrated (in II.1.0.0 below) that modern Krio has retained far more features of English origin than is at first apparent, and that this may be attributed to its not having been learned so much by adult Africans as a second language, as by Eurafrikan children as a first language from their parents. Until the first generation reached the age of parenthood, the mothers in the communities were exclusively African and the fathers European, and we may assume that it was during this time that the creole was acquired — more or less pidginized by the mothers, but ready-creolized by the children. The fathers spoke their own varieties of English fluently, while the mothers spoke the local African language, and, one may as-
sume, the language of their (European) men with varying degrees of fluency. It is probable that the women gained a good command of the men's speech, since under such social conditions lack of time was not a factor, as coastal West Africans they were probably not newcomers to a multilingual situation, and in any case in all contact situations the aim is to understand and to be understood. This is clearly best achieved by imitation — as faithful as possible — rather than by distortion (1).

I.2.4.7 Working on the premise that the first type of English spoken natively in West Africa was creolized, but not initially highly Africanized, it may be concluded that

1) This distortion has been attributed to both European and African; intentional hypocorism on the part of the former (see Hjelmslev, op. cit.), and inherent backwardness on the part of the latter (various sources propounding this view are discussed in Turner (1949), pp. 5-11).
the English used in the situation was itself already distinct from the metropolitan varieties, and had become so independently of African influence.

I.2.4.8 While the above processes may have operated for Krio in particular, the development of the Atlantic group of creoles as a whole has followed a far more complex process, in which linguistic diversity has been greater, time often shorter, and the social conditions certainly unhappier. The extent to which non-creolized English, or the variety discussed here, provided the model for other, lexically-related creoles, has also been significant in determining their differences and similarities. A survey of these has been published by the writer elsewhere (1).

1) Hancock (1969). Figure 3 has been reproduced from this.
Figure 3: The Portuguese- and English-derived Atlantic creoles (adapted from Hancock [1969] pp. 26-27). See 1.2.4.8.
1.3.0.0 THE KRIÓ LANGUAGE

Krio is the first language of the Creole population in Freetown, and in the Creole villages in the Sierra Leone Peninsula (see Figure 6). It is also spoken on Bonthe Island and in the Banana Islands, and by Creole residents of inland towns such as Bo or Makeni.

1.3.0.1 Krio, "Pidgin Krio" and Pidgin English are also employed as lingue franche throughout the country, the last often between the local and expatriate populations there.

1.3.0.2 The estimated number of native speakers ranges from 20,000 (1) to 120,000 (2) according to different sources; allowing for the urbanized and detribalized indigenous Sierra Leoneans who have settled in and around Freetown, and for whose descendants Krio has become a first

2) R.J. Harrison-Church, West Africa, London (1963), p. 307, where Krio is stated to have 65,000 urban and 55,000 rural native speakers (1955 estimate).
language, the number of native speakers may now be in the region of 200,000.

1.3.0.3 The number of "true" Creoles (1) is dwindling as a result of intermarriage with non-Creole Sierra Leoneans, but the overall number of Krio speakers is gradually increasing, as is the number of Sierra Leoneans adopting the Creole life-style. Instances of Creoles adopting the life-style and language of one of the local indigenous groups are exceedingly rare, and invariably involves the marriage of a Creole woman with a non-Creole man.

1.3.1.0 Krio is also spoken in Bathurst, the Gambia, by between 3,000-4,000 persons as a first language (see III. 6.0.1), and is used alongside a modified form of Wolof as

1) Some Creole families refer to themselves as nétan or nétal Krio (<Eng "natal") or yöyo Krio (<SY yöyo, "beautiful"), meaning that their lineage has no mixture of local blood. Other terms exist for Creoles whose families have intermarried with local indigenous people (e.g. kangbé [see IV.3.4.3]).
a lingua franca throughout the country. Gambian Krio, more often called Aku or "Patois" in that country, differs from that spoken in Sierra Leone principally in intonation and lexicon, including a number of items from local languages which are unknown in Freetown. The reverse situation also applies.

I.3.1.1 According to reports from Creoles with relatives there, a more conservative form of Krio has been preserved in several small enclaves in Guinea and Senegal, where Creole traders have formed their own Krio-speaking communities in non-English-speaking environments. Another more conservative form of Krio, known as potó or "Porto" talk, is spoken by Creoles whose ancestors came originally from Freetown, and who are now living on Fernando Po (1) and

1) Sierra Leonean laborers were shipped in considerable numbers, and without Government sanction, to Fernando Po by A.T. Porter in the years following 1885 (Fyfe, [1962], p. 504). A half-century earlier, in 1844, Alfred Saker landed 43 Jamaicans on the island, and there had also been earlier attempts at settlement (I.1.4.0).
São Tomé (Krio sentomí). A small community of Creole speakers of Freetown origin is also resident in Victoria, West Cameroon (1). The Krio of these speakers exhibits considerable lexical and syntactic influence from Cameroons Pidgin. During the mid and late 19th century Sierra Leonean Creoles were present in considerable numbers in Nigeria, where their own Krio had considerable influence upon the local varieties of Pidgin (2).

I.3.2.0 Krio dialects

Krio occurs in two main varieties in Sierra Leone:

As the maternal language of the Creole community (K1), and as a second language of much of the indigenous population, sometimes in pidginized form (K2).

1) Fyfe (op. cit.), p. 381.

1.3.2.1 K2 for some speakers may of course be indistinguishable from K1, especially when the speaker has been brought up in the City. Normally, however, K2 has certain characteristics making it immediately identifiable as such, which reflect the phonology and structure of the speaker's maternal language. Such features include the frequent substitution of [r] (Temne) or [l] (Mende) for Krio [ɣ], [y] for [dʒ] (Temne) and [h] for [f] (Limba), or the addition of a final vowel, usually by speakers of Mende, to Krio items with closed final syllables, e.g. K2 tiki < K1 tik, "tree" (< Eng "stick"). Temne speakers tend to monophthongize [ay] to [ɛ], e.g. K2 óret < K1 ọrayt, "all right".

1.3.2.2 Awareness of these modifications is indicated by the occurrence of overcorrected forms such as plédża and distródž (K1 pléya, distróy, "player", "destroy"), recorded from Temne speakers in Pepel, or refán (K1 ọfán, "left hand"), recorded from a Mende. This may extend to non-English-derived items, cf. K2 (Temne) ládžilá for K1 láyilá, an exclamation of wonder or surprise, derived from Arabic (see V.O.J.1). Probably because this item is not English-
derived, the overcorrected pronunciation has gained some
currency in Kl.

I.3.2.3 In some coastal areas Krio appears to have ex-
isted for many years without ever supplanting the indig-
ous languages. The Temne/Susu residents of Pepel, for
example, on the north shore of the Sierra Leone Estuary
14 miles from Freetown, are fluent in Krio, and maintain
that it has been spoken there (i.e. as K2) for several
generations. This suggests that there is a considerable
time-depth of K2 use outside the original Colony. It was
also noted (1) that K2 as spoken in such situations re-
tained a number of features obsolescent or obsolete in
urban Kl; e.g. the use of items such as bitáwt, "without"
(cf. general Kl wittyt), or paravéntão, "peradventure",
i.e. "perhaps" (cf. general Kl sôntém), or phonological

1) Observations in this paragraph are based upon the
writer's own fieldwork in Pepel, and upon later con-
vversations with Kl speakers.
forms such as éside, "yesterday" and trángul, "strangle", rare in Kl.

I.3.3.0 The principal varieties of Kl are those reflecting the speaker's social background.

I.3.3.1 Upper-class Creoles tend normally to prefer the use of English in the home, and may even forbid Krio to be spoken there. Children from these homes will learn Krio from their peers, however. Nevertheless the Krio spoken by those from such environments is usually highly Anglicized in lexicon and phonology, and speakers of this variety may frequently claim that they cannot understand "broad" or "deep" Krio. Examples of this variety include na dé a(y) stóp (contrast regular na dé a táp), "that is where I live", í na e bít ow e róg (contrast regular na róg, without the English idiomatic "bit of a"), "he's a (bit of a) rogue". There may also be use of such terms of address as olbóy, "old boy", or oltšáp, "old chap", by speakers of this type of Krio.

I.3.3.2 It is often maintained that there exists a form
of the language known as "deep" Krio, which is supposedly largely unintelligible to the average Krio speaker, especially those identifying most closely with English culture (see I.3.3.1). There is in fact no single variety of the language which could be called "Deep Krio"; what is meant by this is Krio spoken with a minimum of influence from metropolitan English upon pronunciation, vocabulary or grammar — features shared to a greater or lesser degree by all speakers. One informant, a girl of sixteen years brought up in Freetown, consistently uses the pronunciation /rət/ for "right" and "write", while another of forty-seven years declares this to be old-fashioned, and uses /rayt/. Certainly some phonological forms are now generally considered old-fashioned and are restricted to elderly speakers, especially in the Peninsula villages where less English is heard. A further oft-quoted characteristic of "Deep Krio" is the much more extensive use of African-derived words and expressions (see III.5.0.2), although presumably there must have been instances during the 19th century when the African component was greater
than the Krio which was in the process of being acquired, so the notion that the ability to speak "Deep Krio" indicates exceptional mastery of the language cannot be a very old one.

I.3.3.3 Several Kl speakers have stated (in conversation) that they are able to distinguish between a Christian and a Muslim (Oku) Creole by their speech alone. The sole example which it was possible to elicit was that for "How do you do, Madam?", a Christian Kl speaker invariably saying adú má, while an Oku Creole will say mami áádu. While the distinction is subjective, the latter does reflect the commoner Yoruba word-order for greetings.

I.3.3.4 A further subjective distinction has been obtained between Creoles of Settler and Creoles of Maroon ancestry. The former are reputed to employ the phonological forms nó and nóba ("not", "never"), and the latter ná and nába. Again, it may be demonstrated that a form of the negating particle na or naa does exist in Jamaican Creole, although so few Creoles can nowadays be sure of their origins that such observations must largely be treated as folklore.
I.4.0.0 **Krio Phonology**

I.4.1.0 **Consonant phonemes**

The following 24 consonant phonemes are distinguishable in Krio:

/p, b, t, d, k, g, kp, gb, f, v, s, z, š, ž, r, tš, dž, m, n, ny, η, l, y, w/

The glottal stop [ʔ] and the glottal aspirate [h] occur, but are not phonemically distinctive. The following classification of consonant phonemes may be set up for Krio:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bilabial</th>
<th>Labiodental</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Labiovelar</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosive</td>
<td>/p, b/</td>
<td>/t, d/</td>
<td>/k, g/</td>
<td>/kp, gb/</td>
<td></td>
<td>(?)/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fricative</td>
<td>/f, v/</td>
<td>/s, z/</td>
<td>/ž, r/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>(h)</td>
</tr>
<tr>
<td>Affricate</td>
<td></td>
<td>/tš, dž/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>/m/</td>
<td>/n/</td>
<td>/ny, η/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lateral</td>
<td></td>
<td></td>
<td>/l/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Approximant</td>
<td></td>
<td></td>
<td>/y/</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>/w/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I.4.1.1 **Plosives** (/p, b, t, d, k, g, kp, gb, (?)/).

All plosives with the exception of /kp/ and /gb/ may occur initially, medially and finally. /p/, /t/ and /k/
are aspirated in all positions (other than preconsonantly):

/p/ (= [pʰ]) pépe "pepper", supín "serve a writ", wep "wipe".

/b/ (= [b]) butá "fishing weight", bíba "hat type", džib "jeep".

/t/ (= [tʰ]) tenk "thank", rónáta "chase", at "hard".

/d/ (= [d]) děm "damned", flándó "flounder", pred "spread".

/k/ (= [kʰ]) koro "inner corner", fakalé "intoxicated", buk "to butt".

/g/ (= [g]) gízi "Kissy", agógó "bell type", bayg "bag".

/kp/ (= [kp]) kpókpó "to maul", okpá "cudgel".

/gb/ (= [gb]) gbinikú "mildewed", yagbá "to worry".

For discussion of the behaviour of these two phonemes, which do not occur in English-derived items, see III.1.2.11.

The glottal stop (?) may occur in prevocalic emphatic position: [naʔi] "it's him", or intervocalically in some ejaculations: [ʔáʔá!] or [ʔéʔé!], "expression of shock or surprise". Note too [ʔámʔam] "no".

I.4.1.2 Fricatives (/f, v, s, z, š, ž, r, (h)/).

All fricatives, with the exception of /ž/, may occur in initial, medial and final position:
/f/ (= [f]₁)  **floré** "a turn, go", **lêfá** "raffia fan", **bref** "breath".

/v/ (= [v]₂)  **vomí** "loincloth", **avlês** "to snub", **grev** "gravé".

/s/ (= [s])  **swindž** "singe", **âsis** "ash", **bîyas** "journey".

/z/ (= [z])  **zaná** "elephant grass", **mezó** "dull-witted person", **prez** "praise".

/ʂ/ (= [ʂ])  **šaŋkatá** "shea-butter", **fâšin** "to fasten", **wolš** "waltz".

/ʒ/ (= [ʒ])  **žiyí** (3) "one who should know better", **lažš** "money".

1) Turner (1965) p. 11 gives the bilabial fricative ([ɸ]) as the Krio value of this phoneme. While this occurs in Gullah, upon which language Turner has worked extensively, no instance of its existing as an allophone of /f/ has been recorded for Krio by the present writer.

2) Turner (loc. cit.) maintains that the bilabial fricative ([β]) or the labiodental frictionless continuant ([v]) are the more usual values of /v/ in Krio; not noted by the present writer.

3) This item is not part of the regular Krio lexicon, but
/r/ (= [γ+]\(^{(1)}\)) rep "ripe", arárá "(nothing) at all", wer "veer" (2).

The glottal aspirate (h) may occur in initial prevocalic position in emphatic pronunciations: hála-ála "shout" (< "holler"), hôpin-ópin "open", etc.

belongs to the vocabulary of a cryptic variety of slang which gained wide currency in Freetown in the late 1960’s, and which is called /kúźwalis krió/. Initial /ź/ has not been located for any item in general Krio vocabulary.

1) An advanced voiced velar fricative for most K1 speakers, with the alternative realization as a dental flap ([r]) for most K2 speakers. Berry (1961) p. 4 calls this a uvular fricative ([з]) as does Ladefoged (1966) p. 66. Turner (op. cit.) p. 10 calls it a "uvular flapped sound but with less retraction of the tongue than is required for the French uvular flapped r". Wilson et al. (1969) p. 8 call it a "strongly labialized velar spirant somewhat like the r-sounds of (Parisian) French...". In the present writer’s opinion Krio /r/ is neither flapped nor labialized at all, nor is it as retracted as Parisian French uvular [ʁ].

2) Noted finally in only three other items, viz. ber "bury", ker "accompany" (< "carry") and tšer "to tear".
1.4.1.3 Affricates (/tʂ, dʐ/).

These may occur in all positions.

/tʂ/ (/=[tʃ]/(1)) tšalamáta "mat type", atšikí "fishing-net type", klintš "to toss a coin".

/dʐ/ (/=[dʒ]/(2)) džimbóri "kettle type", džékudžé "morsel", lé-ládž "to sprawl".

1.4.1.4 Nasals (/m, n, ny, ɳ/).

/m/ and /n/ may occur in all positions, /ny/ may not occur finally, and /ɳ/ may not occur initially or intervocally (3):

/m/ (/=[m]/) mawlá "sweetheart", áma "hammer", drim "dream".

1) Approaching [c] (voiceless palatal plosive) for some — mainly Oku — speakers.

2) Approaching [j] (voiced palatal plosive) for some — mainly Oku — speakers.

3) Except in the case of compounded items, e.g. tɔŋol "town hall" (tɔŋ+ol), dɔŋwés "style of (ladies') dress with lowered waistline" (dɔŋ "down" + wes "waist").
\[/n/ \ (\ = \ [n]) \ \text{nöró} \ "\text{ill fortune}" , \ \text{ànóba} \ "\text{deliver}" , \ \text{grin} \ "\text{green}" .\]

\[/ny/ \ (\ = \ [n]) \ \text{nyams} \ "\text{yam}" , \ \text{ôtñon} \ "\text{onion}" .\]

\[/ŋ/ \ (\ = \ [ŋ]) \ \text{yękì} \ "\text{Yankee}" , \ \text{poŋ} \ "\text{pound}" .\]

1.4.1.5 Laterals \(/l/\).

Clear in all positions; occurs initially, medially and finally:

\[/l/ \ (\ = \ [l]) \ \text{lástìk} \ "\text{elastic}" , \ \text{alàñ} \ "\text{Alan}" , \ \text{skìdàl} \ "\text{skedaddle}" .\]

1.4.1.6 Approximants \(/y, w/\).

These occur in all positions:

\[/y/ \ (\ = \ [j]) \ \text{yék} \ "\text{be startled}" , \ \text{wàya} \ "\text{wire}" , \ \text{fray} \ "\text{fry}" .\]

\[/w/ \ (\ = \ [w]) \ \text{we} \ "\text{to squeeze laundry}" , \ \text{åwa} \ "\text{hour}" , \ \text{kaw} \ "\text{cow}" .\]

1.4.2.0 Vowel phonemes

Krio operates a seven oral, five nasal vowel system:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Oral</th>
<th>Nasal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>u</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>ë</td>
<td>ëë</td>
</tr>
<tr>
<td>ð</td>
<td>ðð</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The rising diphthongs are ay, aw and oy, and are mono-
syllabic. Other possible vowel combinations are ia, iu, io, ea, eo and ua, although these may sometimes conveniently be treated as CV or VCV (ya, yu, yo, eya-eya, eyo and wa) rather than as VV. The distribution of the vowel phonemes is as follows:

/ɪ/ (= [i]) igén "again", džínral "General", gládi "glad".

/e/ (= [e]~[ɛ]~[e̞]) ébul "able", klem "climb", tídé "to-day".

/ɛ/ (= [ɛ]~[ɛ̞]) en(g) "hang", kék "play truant", léke "like".

/a/ (= [a]~[a̞]) antš "ant", rákit "rocket", dra "drawer".

/ɔ/ (= [ɔ]) okoki "deaf person", fotó "photo", dro "draw".

/o/ (= [ɔ]~[ɔʊ]) os "house", pot "report", to "to".

/u/ (= [u]) us "which", krut "recruit", kamarú "Cameroons".

/i/ (= [ɪ]) fšay "inside", sšs "since", řɪ "the slightest thing".

/ɛ/ (= [ɛ]) řwi "wood sp.", sššs "sense", ᵃ "they".

/ʌ/ (= [ʌ]~[ɔ̞]) āsa "answer", dās "dance", kā "come".

/ɔ/ (= [ɔ]) řskrú "crazy", rōwē "flee", sidő "to sit".

/ʊ/ (= [ʊ]) (not initially), kāyrkāye "with stealth", atóků "masquerader's attendant".
[ə] and [ö] do not normally occur in Krio as distinct phonemes (1), although nasalization may be assimilated from an adjacent nasal consonant. Thus omwók "homework", yon "own", éndžel "angel", etc., may be phonetically realized as [ʊmwók], [yɔn], [ɛndʒel], etc., but never as *[öwók], *[yõ], *[édʒel], etc.

I.4.3.0 Krio syllabic structure

The following permissible V (vowel)/C (consonant) combinations occur: V, CV, CCV, CCCV, VC, VCC, CVC, CCVC, CCCVC, CVCC, CVCCC, CCVCC and CCCVCC. The limitations on individual combinations are as follows:

V: Any V (a "I", e "vocative marker", u "who").

CV: Any C + any V (ba "bar", gi "give", to "seed sp.").

CCV: Where C₂ can be /l, r, w, y/ after /b, g, k, p/ + any vowel, /w,y/ after /tʃ, /r, w/ after /d, l, r, y/ after /f, /r, w, y/ after /t/ and /y/ after /l, n/, all + any vowel. C₂ may be /k, l,

1) Cf. Yoruba, III.1.1.6. In Krio, /ø/ occurs in one ideophone, ké, "intensity of dryness": i dráy ké, "it's bone dry".
m, n, p, t, w/ after /s/: blo "blow", tšwe "tiny", sto "store".

CCGV: \[ C_1 = /s/, C_2 = /p, t, k/, C_3 = /r/, + \text{any V:} \]
skru "screw", stre "stray", stro "straw".

VC: Any V + any C: ak "hawk", ib "heave", it "eat".

VCC: Any V + C_1 = /p, t, k/ when C_2 = /s/, or C_2 is a homorganic plosive when C_1 = /N/. C_1 may be /y/ when V = /a, o/, or /w/ when V = /a/: aks "ask", int "hint", ayd "hide", oyl "oil".

CVG: Any C_1 + any V + any C_2: rep "ripe", šeb "share".

CCVC: As for CCV above, + any C_3: trek "strike", fray "fry", froš "effervesce", swag "swerve".

CCGV: As for GCVG above, + any C_4: skrim "scream".

CVCC: Any C_1 + any V + /N/; C_3 = /N/ before homorganic plosive or /s/, or /s/ when C_4 is /p, t, k/.

C_3C_4 may also be /l+t/ or plosive + /s/: belt "belch", džonk "pigtail", maks "take aim".

CVCCC: Any C_1 + any V; C_2C_3 = /N/ + homorganic plosive, C_4 = /s/: wónks "knock against", džonks "rummage sale".
CCVGC: As for CCV above, + C₂ C₄ = /ʍ/ + homorganic plosive (or /l+k/ in one item, viz. skolk, "to loiter"): swinda "sing", drink "drink", blant "customary action marker".

CCCVGC: Only one item noted: strand "to be stranded".

Where the word "any" precedes the symbols V and C above, this indicates that such a combination is structurally permissible in Krio, and not that all such permutations are necessarily meaningful.

I.4.4.0 Prosodic features

The non-linear, or suprasegmental phonemes discussed here are tone, intonation and juncture.

I.4.4.1 Tone

No adequate description of Krio tone/stress has emerged to date. It appears that syllable-stress is significant in Krio both lexically and grammatically, and operates on two levels, viz. high (H) and low (L). Syllables are marked for prominence (high tone) in the present thesis with an acute accent (́), both in isolation and in sequence. Low-tone
syrables are unmarked. Final closed syl-
dables (i.e. ending in a con-
onant) carrying H-tone in sequence-final po-
sition are generally realized as falling (F); final open
syl-
dables (i.e. ending in a vowel) in the same environment
usually maintain their H-tone; cf.

\[ \text{dá pamáy dé} \] "that palm-oil there" \[ \text{dá pamáy} \] "that palm-oil".

\[ \text{dá watá dé} \] "that water there" \[ \text{dá watá} \] "that water".

H-tones on adjacent syl-
dables not in the same word
have automatic downstep between them for some speakers:

\[ \text{a dón'gó de} \] - \[ \text{a dón gó de} \] "I have been there".

Examples of tonal distribution are as follows:

a) Monosyllables: L, H

\[ \text{i dón\text{gbo}} \] "it has become infused (e.g. of herbs)"

\[ \text{i dón(\text{!})gbó} \] "he has become wizened"

\[ \text{na dē sús} \] "it's their shoe"

\[ \text{na dē(\text{!})sús} \] "it's those shoes"

b) Disyllables: LL, LH, HL, HH

\[ \text{øka} \] "scalp affliction"

\[ \text{øká} \] "viper"
LH  watá  "water, liquid" (n.)
HL  wáta  "to sprinkle water on" (v.)
LH  kokó  "coco-yam"
HH  kókó  "bump, lump, callus, corn"
c) Trisyllables: LLL, LLH, LHH, LHL, HHH, HHL, HLL, HLH

LLL  kasara  "wilful damage"
LLH  propotí-propotí  "property"
LHH  krubóbó  "loin-cloth"
LHL  tumára-tamára  "tomorrow"
HHH  kásáŋké  "shroud"
HHL  pétési-kpétési  "storey-house; illicit liquor"
HLL  kpákanda  "brazen, stubborn"
HLH  tóontàntàon  "fussily, agitatedly"
d) Quadrisyllables: LLLL, LHHH, LLHH, LLLH, HHHH, HLLL, HHLL, HHLH, HLHL, LLLL, LHHL, LLLH, LHLH, HLHH, LLHH, LLLL, LHLH, HLHL, LHHL, HLLH, HHH.

All permutations occur:

LLLL  kpotokpotó  "gently bubbling (of rice in a pot)"
LHHH  agándásí  "clothing"
LLHH  bampólóŋ  "ideophone of bleakness or bareness"
LLLH  adžireké  "West Indian"
e) Pentasyllables: Few non-compounded items in Krio have more than four syllables. Examples of variation on pentasyllabic items include:

- **Baníyádama** (mankind)
- **Ekélódžóti** (a tale-bearer, alarmist)
- **Ewéyakukó** (Indian heliotrope)
- **Geremošéké** (finery, regalia)
I.4.4.2 Examples of sequential distinction expressed by tone-contours include:

- *a go báy(*)fís* "I will buy fish"
- *a gó(*)báy(*)fís* "I went and bought fish"
- *a bin go gí am* "I should have given (it to) him"
- *a bin gó(*)gí am* "I went and gave (it to) him"
- *i lúk lek am* "he looks like him"
- *i lúk(*)lék am* "it looks as though he likes it"
- *na mí(*)wán(*)dú am* "I did it by myself"
- *na mí wan du am* "It's me who wants to do it"

I.4.5.0 Intonation

In addition to tone, items (or sequences of items) in Krio carry the additional suprasegmental feature of intonation. This differs from tone in that it occurs without any alteration of lexical meaning as a result, but expresses the mood of the speaker, conveying commands, interrogation, urgency, etc. No systematic analysis of Krio intonation has been attempted as part of the present study (1); an example

1) See Berry (1970b) for one treatment.
of one function of intonation, viz. to distinguish between declarative and interrogative utterances, will illustrate one aspect of this feature. The use of a minimal pair (džindža "ginger"/džindžá "albino") in this example shows the behaviour of both tone and intonation when they occur in the same sequence:

na džindža "it is ginger" [ . . . ]
na džindžá "he is an albino" [ . . . ]
na džindžá? "is it ginger?" [ . . ]
na džindžá? "is he an albino?" [ . . ]

1.4.6.0 Juncture

In English, internal juncture is manifested in several ways, e.g. by absence of prepausal release, sustaining continuants (/m/, /n/, /r/, /l/, etc.), drawling prepausal diphthongs, and so on; cf. English light+housekeeping~lighthouse+keeping (1). In Krio, this juncture is generally non-distinc-

tive, e.g.

na dotí-bóks ` "it's a garbage can" (N+N)
na dotí bóks ` "it's a dirty box" (A+N)
yu bin fo+más ` "you should have put on speed" (Prep+V)
yu bin fom+ás ` "you acted the fool" (V+N)
a wán si+garét ` "I want to see an attic" (V+N)
a wán sigarét ` "I want a cigarette" (N)

When it is evident, it is in terms of stress alone, reflecting inherent pitch from the individual items (1):
yu bin fo+si ` "you should have seen" (Prep+V)
yu bin fósí ` "you were inquisitive" (V/A)
na wes-pépa ` "it is toilet paper" (N+N)
na wés(1)pépa ` "it is waste paper" (A+N)

1) Even consonant gemination is no indicator as in English (cf. "penning", "penknife" ['pənịŋ], ['pən,nejf]), since it does not occur in Krio: penef "penknife", tšobóks "ham-per" (<"chop box"), lampós "lamp-post", fišit "fishing net", etc.
II.0.0.0 EUROPEAN LANGUAGES

The European donor-languages evident in Krio are English, Portuguese and French. No items from German, Spanish or Dutch have been located, although Creoles often popularly maintain that these languages have also contributed to the vocabulary of Krio.

II.0.1.0 The first European-derived contact language to be employed in West Africa was Portuguese (see I.2.4.1-3), which was also used by other European visitors, the English included. A comparatively small number of Portuguese derived items from the Portuguese contact-language have survived in Krio, and it is doubtful whether they were ever very numerous (1). French-derived items are even fewer.

1) Because (in the view of the present writer) the Portuguese- and the English-derived contact languages were separate developments. Adherents of the relexification theory (I.2.3.0) would disagree with this statement.
II.0.1.1 Local varieties of metropolitan (i.e. non-creolized) French, Portuguese and English are spoken in West Africa alongside creolized or pidginized forms of each, the latter having considerable lexical, and often structural, effect upon the former.

II.0.2.0 Because of the very similar historical circumstances surrounding the presence of these European nations in the Atlantic area, a certain proportion of their respective vocabularies is held in common; many of the items listed in Mauny (1952) for West African French, and Wilson (1962) for Guiné Creole Portuguese, also occur in Krio, and even in Cameroons Pidgin English. In some circumstances the interim European language for an ultimately American item (such as džigá "sand-flea" or nanás "pineapple") in Krio cannot be ascertained with certainty, especially in the case of Portuguese, and it is more convenient to treat such words as the common property of each.
II.1.0.0 ENGLISH

In tracing the development of Krio from English, it is necessary to examine the types of English with which West Africans first came into contact.

II.1.0.1 Assuming that the English element in Krio was introduced in the late 16th or early 17th century (see I.2.4.2), the principal variety in the West African situation at that time was nautical \(^{(1)}\). In addition, it reflected regionalisms from nearly every part of the British Isles (fig. 4), and therefore differed in this important respect from all other insular regional dialects. These were the result of the provenance of the seamen of that period, and the distribution of the major ports \(^{(2)}\).

---

1) And continued to be the case for the next three centuries.

2) A ship bound for the Guinea Coast out of, say, Glasgow, would have unloaded and taken on cargo, as well as crew, at several ports (e.g. Liverpool, Bristol, Plymouth) before leaving British waters. The resulting linguistic diversity is discussed below, at II.1.3.0.
II.1.0.2 An examination of Krio vocabulary suggests that the speech of early English-speaking visitors to West Africa — sailors, traders, travellers, missionaries, etc. — contained many lexical, as well as morphological and syntactic features now either geographically restricted to non-standard English dialects, or which have become obsolete in metropolitan English altogether.

II.1.0.3 While the largest group of English speakers throughout most of the period of Krio development were sailors, other varieties of the language have also contributed to the lexicon, not only from the speech of European visitors, but also from Black colonists from the West Indies, North America, etc., who spoke various forms of English, creolized or otherwise, and who settled in Freetown during the 19th century (see I.1.4.0).

II.1.0.4 The forms of the bulk of the English-derived lexicon are traceable to the sources listed above. Any description of the phonological correlation between Modern Krio items and their English models can be approximate only, since written references are the only sources available for our know-
ledge of pre-19th century speech. In the present chapter, Matthews (1935 and 1937) and Dobson (1968, vol. II) especially have been consulted.

II.1.0.5 In addition to reflecting a wide variety of British dialect pronunciations, the phonology of Modern Krio has also undergone modification resulting from interference from the languages of the African speakers in the contact situation. Nevertheless Krio forms have undergone remarkably little phonological change, and in the majority of cases an apparent divergence between a Modern Krio and a Modern English cognate (e.g. "brimstone"/brumstón, "rinse"/rentš, etc.), are in reality retentions of earlier British forms.

II.1.1.0 Phonological correspondences

Following the procedure employed in the DJE for the historical phonology of Jamaican Creole, the phonemes of Sierra Leone Krio are described here as reflexes of those of modern educated southeastern British English, generally known as RP ("received pronunciation"). This provides an indication of the normal processes of phonological assimilation of new items as they are adopted into Krio from English — a continuing
process. Where divergences from the regular reflexes occur, these are also noted; those correspondences followed by (d.) have also been noted in one or more regional dialect of English (see II.1.4.0).

II.1.1.1 Consonant phonemes

a) Plosives

Kr /p/ : RP /p/ regularly in pep "pipe", dżomp "jump", etc.

: RP /b/ before /s/ in apskón "abscond", ápseñ(t) "absent", apstén "abstain", etc., (d.).

Kr /b/ : RP /b/ regularly in bánsl "bounce", épbul "able".

: RP /v/ in most older items, e.g. ébi "heavy", bíba "beaver (hat)", (a)basák "haversack", kambás "canvas", rébren "reverend", sában "servant", etc.

: RP /p/ in dżib "jeep".

Kr /t/ : RP /t/ regularly in toys "toy", put "put", etc.

: RP /tš/ in bált "belch".

: RP /θ/ in tri "three", ketráyn "Catherine", etc., (d.).

: RP /d/ in at "hard", lěnt "lend", tšúpit "stupid", wunt "wound", etc., (d.).

Kr /d/ : RP /d/ regularly in déde "dead", dip "deep", ayd
"hide", etc.

: RP /ð/ in da(t) "that", di "the", fáda "father" (d.).
: RP /t/ in dódul "jot, iota (∈ dottle)", pádna "partner", spads "spats" (d.).
: RP /l/ in džigifúl "trickery" (∈? + "fool", cf. JC džigifú "to fool one"), nil-nid "knead" (1).

Kr /k/: RP /k/ regularly in ak "hawk", kek "cake", etc.

Kr /g/: RP /g/ regularly in gi "give", gig "hoop (∈ gig)", etc.

: RP /k/ in ogzón "morning coat (∈ Oxon.")", egzám "examination" (d.).
: RP /dž/ in agitét "agitate", gavás "Gervais (via /džavás/, spelling pronunciation)" (2), gilyán "Gillian".

Kr /ky/: RP /k/ before the front vowel /a/, in kyábin "ca-

1) And in the non-English-derived items dantégé-lantégé "to chat" (∈ Mnk dantégé, ditto) and alikálí-adikálí "a boys' society" (∈ Mnk alkálí).

2) Cf. also the alternant forms diyambá-džambá-gyambá "hemp" (∈ Mnk džambá, ditto).
kyámbul "Campbell", kyamp "camp", kyan "(tin)can; cannot", kyándul "candle", kyant "cant, tilt; cannot", kyáwúd "camwood", kyap "cap", kyápin "captain", kyá-pinta "carpenter", kyápsáy "casize", kyapsgón "c胶囊ol", kyas "cask; to cast, throw", kyasnét "cast net", kyastóf "to cast off (naut.)", kyaš "cash", kyat "cat", kyafís "catfish", kyatnáyntel-kyatnáynten "cat o' nine tails", skyamp "fish sp. (≪scamp)" (d.).

Kr /gy/: RP /g/ before the front vowel /a/ in gyad "guard", gyadrúm "guard-room", gyal "girl", gyál-pikin "daughter", gyáli "galley, kitchen", gyálik "garlic", gyambé "the Gambia", gyámbul "gamble", gyap "yawn, gape (≪dialectal "gap")", (d.).

: RP /g/ before /e/ in the single item gyet "gate", probably a retention of the JC rising diphthong in giet, ditto.

Kr /kp/ has no reflex in RP (1).

1) This alternates with /p/ for many speakers: kpéléó ~ péléó "bless you" (≪SY ditto); Temne speakers may substitute /gb/ for this phoneme.
Kr /gb/ has no reflex in RP (1).

b) Fricatives

Kr /f/ : RP /f/ regularly in fis "fish", biyáf "be off!" etc.
    : RP /v/ in dayf(a) "dive(r)", klif "cleave, cling",
    muf "move", səfiya "survey", wef "wave".
    : RP /θ/ in arifmitik "arithmetic", báfrayt "birth-right",
    báftob "bathtub", bref "breath" (d.).

Kr /v/ : RP /v/ regularly in veks "vexed", vákom "vacuum",
    víkul "vehicle", etc.

Kr /s/ : RP /s/ regularly in san "sun", písis "pieces" etc.
    : RP /z/ in as "as", drísul "drizzle", dros "drawers",
    galós "gallows", klos "clothes", nos "nose", trosís
    "trousers", etc.
    : RP /ʒ/ in ásis "ashes", bros "brush", bus "bush",
    ínglis "English, Krio", set "shut", tıkliš "ticklish",
    was "wash", etc.

1) This alternates with /b/ in some idiolects: əbɔró~əgbɔro
    "gourd sp." (≪SY gbɔro). Some fluctuation may also oc-
    cur between /gb/-/kp/, e.g. lagbálagbá~lakpálakpá "ring-
    worm" (≪SY lakpálakpá), etc.
: RP /tʃ/ in *fes* "fetch", *us* "which".

: RP /θ/ in the single item *bóswe* "by joint effort (⇐ both ways)".

Kr /z/: RP /z/ in *presp* "praise", *zut* "zoot (i.e. a style of dress)".

: RP /s/ in *gärizin* "garrison", *gízi* "Kissy", *swiz* "Swiss", *trozó* "trousseau".

Kr /ʒ/: RP /ʒ/ in *şip* "ship/sheep", *fásin* "fashion", *puş* "push", etc.

: RP /s/ in *fásin* "fasten", *ramšák* "ransack", *şašé* "chassis", *şéwé* "(in the) same way", *şífta* "sift", *wolš* "waltz", etc, see IV.2.3.0.

: RP /z/ *kôfišon* "confusion", *měśo* "measure", *pléšo* "pleasure", *ťslivíšon* "television", etc.

Kr /ʒ/: RP /ʒ/ only in a few recently-acquired items, e.g. *ruž* "rouge"; the normal reflex is RP /ʒ/ Kr /š/.

Kr /r/: RP /r/ regularly in *rábiš* "ravish", *bre* "nag (⇐ bray)"*, tšer-tšyër* "to tear", etc.

: RP /l/ in *britš* "bleach", *forín* "fall in(to line)", *penáriti* "penalty", *rapél* "lapel; jacket style", etc.
"scroomasser" "schoolmaster" (VI.5.1.3) (1).

: RP /d/ in grap "get up (via /gerap/«/gedap/)", mé-
resin "medicine", kasára-kasáda "cassava (« cassada)",
baróf "struggle" (« bad off) (2), etc. (d.).

~ RP /w/ in wiltréd-riltréd "spool (« wheel thread)",
woróm-róróm "worm" (3).

~ RP /n/ in tóróbo-tónóbo "turn over, somersault".

The characteristic velar articulation of the Krio /r/
phoneme has been discussed above at I.4.1.2. The possibil-
ity has been put forward by Creoles in conversation that
this quality may derive from contact with the English dia-

1) And in the non-English-derived item rakpalá-lakpalá "to
engage in horse-play" (« SY rakpalá, ditto).

2) And in the non-English-derived item sóráká-sábáká "cha-
rity, alms" (« Mnk sódáká, ditto), and gedéfé-gerífé "An
Oku dancing society" (« SY gerífé "a masquerader").

3) And in the non-English-derived item ronsó-ronsó-wonó
"a spirit" (« Te a-ronsó « Mnk donsó, ditto).
lect of County Durham, which also has a characteristic /r/ phoneme (but uvular, not velar). Forah Bay College has been affiliated with the University of Durham for many years, and still sends Creole scholars to that county for higher education. However, this sound is apparently mainly confined to the speech of rural and working-class urban residents of Durham, with whom Sierra Leonean students would less likely have come into contact.

c) Affricates

Kr /tʃ/ : RP /tʃ/ regularly, in tʃotʃ "church", tʃomí "chum", etc.

: RP /dʒ/ in orints "orange".

: RP /t/ in sawakrawtʃ "sauerkraut", skotʃfrí "scot-free", tʃer-tʃer "to tear", tʃibú-tibú "tea bush", tʃitʃa "teacher", tʃúpit "stupid", etc., probably under influence from Temne, in which language [tʃ] is an allophone of /t/ (see IV.2.3.0).

: RP /ʃ/ ʃktʃin-ʃkʃin "auction", rikʃó "rickshaw".

Kr /dʒ/ : RP /dʒ/ regularly, e.g. in dʒodʒ "judge", dʒúwel "jewel", pedʒ "page", etc.
: RP /d/ in džínamayt "dynamite", krosbrídž "cross-breed (i.e. mulatto)" (1).

: RP /g/ in džatrúd "Gertrude", džiníyén "Guinea-hen", dródzis "druggist".

d) Nasals

Kr/m/ : RP /m/ regularly, e.g. mol "maul", áma "hammer", drim "dream", etc.

: RP /n/ in aydadám "eiderdown", ídêm "heathen", katúm-katún "carton".

: RP /η/ in dom "dung", trim "to thread a needle (≪ string)".

Kr /n/ : RP /n/ regularly, e.g. no "not", an "hand", etc.

: RP /m/ in dónáydul "damned idle", džirénynon "geranium", épstin "Epsom (salts)", posmótin "post-mor-

1) And in the non-English-derived items džandžukú "rough person" (≪ SY džandukú "restless person"), kakándža "a Nupe (≪ Kakanda)", kpandžukú "paraphernalia (≪ SY kpándükü, "basket for oddments")".
tem", romantizin "rheumatism".

: RP /ŋ/ in fíšin "fishing", kenfíša "kingfisher", kindžimi "King Jimmy (district)", etc. (d.).

Kr /ny/ : RP /ny/ regularly in nyu "new", etc.

: RP /niə/ regularly in nyáli "nearly", ónyon "onion", etc.

: RP /y/ in nyams-yams "yam", nyọn (obs.)-yọn "young" (l).

Kr /ŋ/ : RP /ŋ/ in en "hang", tran-tránga "strong", etc.

: RP /n/ in don "down", lin "lean", pon "pound/pawn", ton "town".

e) Lateral

Kr /l/ : RP /l/ regularly, e.g. lo "low", ála "holler", ol "old/hold/whole", etc.

: RP /r/ in donglín "dungarees", lapá "wrapper",

l) And in the non-English-derived item nyangá-yangá "vanity" (< SY yangá, ditto).
spleen "sprain", trawslín-trawsrín-trawsin "pinstripe suit material (≈ trousering)" (1). This variation may be due to interference from Mende phonology, see I.3.2.1 and IV.1.3.4a.

f) Approximants

Kr /y/ : RP /y/ regularly, e.g. yès "yes", yu "you", etc.

: RP /dž/ in yelí "jelly", yísno "just now", both largely replaced by dželí, džisno in Kl; probably resulting from interference from Temne phonology, see I.3.2.1-2.

Kr /w/ : RP /w/ regularly, e.g. wi "we", wél "well", etc.

: RP /r/ in ombwélá "umbrella", see III.1.2.11.

~ RP /b/ in witáwt-bitáwt "without".

II.1.1.2 Vowel phonemes

Kr /i/ : RP /i/ regularly in intšis "inch/hinge", pit "spit",

1) And in the non-English-derived items fritámbo-flitámbo "deer sp" (see III.4.4.4) and tšaramáta-tšalamát "type of rush mat" (≈ ? + Eng mat).
tin "thing", etc.

: RP /iy/ in did "indeed", lin "to lean", fil "feel".

: RP /ɛy/ in fíba "favour (i.e. resemble)", lidóm "to lie down (« lay down)".

: RP /ɛ/ in biré "beret", giráp-grap "get up", índžin "engine", kítul "kettle", trímbul "tremble", tšíya "chair", leftínant "lieutenant", džínral "general", etc. (d.).

: RP /ɔ/ in kin "can", timáp-tináp "to stand (up)".

: RP /ɔː/ in tináda "tornado".

: RP /e/ in kómpin "company", ópin "open", etc.

: RP /u/ in ginét (obs.) "good night".

: RP /yu/ in džániwari-džénwari "January", fěbiwari "February", kofí(-oda) "curfew(-order)".

Kr /e/ : RP /ey/ in kres "crazy", tek "take", tret "straight".

: RP /i/ in rentš "rinse" (d.).

: RP /iy/ in talé "tally"

: RP /ɛ/ in bed "bed", beg "beg", ébi "heavy", ébri "every", ed "head", eg "egg", etc.

: RP /ɛə/ in éria "area", ferí "fairy", merí "Mary").
: RP /æ/ in ketráyn "Catherine", kets "catch".
: RP /Ay/ in klem "climb", wep "wipe".
: RP /e:/ in zebra "Sherbro".
: RP /ɔ/ in wétin "what (≪what thing)".
: RP /oy/ in es "hoist", (d.).

Kr /ɛ/ : RP /ɛ/ in red "red", sel "sell", step "step" etc.
: RP /ɛɔ/ in frešč "fresh air", swe "swear".
: RP /i/ in ef "if", fadnló "father-in-law" (d.).
: RP /iy/ in belé "belly", ysrí "hear".
: RP /ey/ in begnét "bayonet", frem "frame", entí "indeed (≪ain’t it)", mek "make", nem "name", snek "snake", etc. (d.).
: RP /æ/ in bléda "bladder", feg "fag (i.e. cigarette)", gen "gang", kerékta "character", léda "ladder", steb "stab", etc.
: RP /ʌ/ in set "shut", ténda "thunder", wens-wans "once".
: RP /Ay/ in fédó "Fido", léke "like, as", lem "lime", nef "knife", pep "pipe", rep "ripe", ret "right/write", trep "stripe", trek "strike", wef "wife", etc.
: RP /ə/ in bête "better", bóge "fellow (≪bugger)", pépe "pepper".

: RP /əː/ in sékyúla "circular", šet-šat-šot "shirt".

: RP /ɔ/ in éléba "hell of a".

: RP /ou/ in féle "fellow".

Kr /a/ : RP /a/ in at "hard/heart", fáda "father", ka "car".

: RP /i/ in am "him".

: RP /iy/ in bíšabódi "busybody".

: RP /ɛ/ in džálas "jealous", karozín "kerosine", matrás "mattress", nába-nóba "never", yála "yellow".

: RP /æ/ in ápul "apple", kyap "cap", man "man", etc.

: RP /ʌ/ in ambóg "humbug (i.e. annoy)", as "hush", bángalo "bungalow", bráda (obs.) "brother", gwáta-góta "gutter", nat "nut", rámplul "rumpled", san "sun", etc.

: RP /aɪ/ in flanšíp "airplane (≪flying ship)", kána-kánaba "kind of a".

: RP /au/ in adú "how do (you do)", granát "groundnut".

: RP /ə/ in džaráf "giraffe", fádam "fathom", kóba "cover", masáka "massacre", etc.

: RP /əː/ in gyal "girl", álí "early", lan "learn",
mási "mercy", sában "servant", wása "worse", etc. (d.).

: RP /ɔ/ in ála "holler", blant "belong to", drap "to drop", džab "job", lânga "long", rákit "rocket", etc. (d.).

: RP /ɔː/ in ak "hawk", dra "drawer", fark "fork (in a branch)", máta "mortar".

: RP /ɔʊ/ in ararat "arrowroot", mína "minnow", píla "pillow", šála "shallow", tináda "tornado", witla-wikla "whitlow", vála "yellow" (d.).

Kr /ɔ/ : RP /ɔ/ in dog "dog", sokš "sock", og "hog", etc.

: RP /ɔː/ in fo "for", lo "law", on "horn", etc.

: RP /ɛ/ in Nóba "never".

: RP /iy/ in tro "three (in counting)", trópens "three-pence".

: RP /æ/ in komiyél "chameleon", kontánkros "cantankerous", móta "matter, pus", stóma "stammer".

: RP /ʌ/ in botrí "buttery", fon "fun", kóp "cup", monki "monkey", op "up", etc.

: RP /au/ in dön "down", džíšno "just now", kónt "to count", sidóm "sit down", téno "until now", tóó "town".

. RP /u/ in bójom "bosom".
: RP /ə/ in kópo "money (≠ copper)", glóbát "all about, everywhere".

: RP /əː/ in bod "bird", fos "first", kotši "curtsey".

: RP /ou/ in fotó "photo", motó "motor".

Kr /o/: RP /ou/ in bot "boat", got "goat", trot "throat", etc.

: RP /øy/ in do "day".

: RP /ʌ/ in bókit "bucket", bónyon "bunion", dzomp "jump", óvin "oven", etc.

: RP /ʌu/ in os "house", póda "powder".

: RP /æː/ in atóni "attorney", bózri "bursary", nózri "nursery".


: RP /u/ in bógi "boogie(-woogie)", lodó "Ludo", to "to", wataló-wotló "Waterloo".

Kr /u/: RP /u/ in u "who", tu "two", tšun "tune", etc.

: RP /u/ in buk "book", kük "cook", put "put", etc.

: RP /i/ brumstón "plant sp. (≠ brimstone)", us "which".

: RP /æ/ in kusú "cashew".

: RP /ou/ in krušé-kusé "crochet".
: RP /æ:/ in kulī "curly"

: RP /ɔ:/ in múnin "to mourn (≈mourn)

Kr /ay/ : RP /ay/ in fayn "fine", kayn "kind", ayt "height", tray "try", etc.

: RP /ae/ in bayg "bag", flayg "flag".

: RP /oy/ in grayn "groin", langabáy "tall person (≈long boy)", pamáy-pamáyl-pamáyn "palm-oil".

: RP /e/ in skwáya-kwáya "square"

Kr /aw/ : RP /əw/ in aw "how", kaw "cow", awsáy "outside" etc.

Kr /oy/ : RP /oy/ in boy "boy", oyl "oil", toys "toy", etc.

Kr /we/ : RP /oy/ in bwel "boil", pwel-poyl "spoil".

For English-derived items in Krio, ŋ is an allophonic variant of V+N, e.g. ása-ánsa "answer" (see I.4.2.0).

II.1.1.3 Simplification of clusters, consonant assimilation and reduction of syllables

The phonemic structure of the English dialects generally admits more consonant clusters than the majority of West African languages, and it was during the process of assimilation to West African phonological patterns that English probably
underwent much of the phonological modification reflected in modern Krio. It is also likely that some of the features described below were already current in the speech of early European visitors to the Guinea Coast, either as a reflection of the speech of non-British crew members, or of one or other regional British dialect. The most extensive simplifications involve the plosives /p/, /t/ and /k/; initial /s/ preceding these is lost in older items, although the process does not appear to be a continuing one for newly-acquired items from English:

trip "string", trip "strip", trit "street", trok "stroke" and tron "strong", and for Eng /sk/ $\rightarrow$ Kr /k/, káta(káta) "scatter(ed)", kratš "scratch", krep "scrape", krim (obs.) "scream", krob "scrub", kwáya (obs.) "square", kweb "squat (i.e. to tread, of fowls)" and kwis "squeeze".

II.1.1.3a Medial and final assimilation or loss involve the plosives /p/ and /t/ or /d/: /pd/ : /b/ in krebišin "crêpe
de Chine", /ps/ : /p/ in iklipl "eclipse", /sp/ : /s/ in waswas "wasp", sápilá "sarsaparilla (i.e. [səsəpə'rilə])
"constable", māsa (obs.) "master", /n(t)s/ : /ntš/ in antš
"ants", fentš "fence", /nz/ : /ntš/ in bintš "beans", /df/ :
/f/ in brefút "breadfruit", /dl/ : /l/ in skidál "skedaddle",
/nd/ : /n/ in fën "find", grayn "grind", /nd/ : /ŋ/ in sān-
witš "sandwich". Other examples include / ayd/ : /ay/ in say
"side", kabány "carbide", /ayz/ : /ay/ in kapsány-kyapsány "cap-
size", /iyd/ : /ı/ in santapi "centipede", /lr/ : /r/ in įrayt
"all right", and /kθ/: /k/ in length, strength.

II.1.1.3b Loss of /l/

A further simplification involves loss of /l/ from several items, usually in the environment of a plosive or fricative consonant. This sound is unstable in all of the English-derived creoles in the Atlantic area (1). Examples are dábyu "double-U", ep "help", fim "film", fodóm "fall down", kabúdu "caboodle", kákłét "calculate", krió "crease", sef "self", sódža-sódži-sódžis "soldier", torki "tortoise (via JC torkl "turtle")", twef (K2) "twelve" and wuf (K2) "wolf".

II.1.1.3c Behaviour of syllabic /l/

English final syllabic /l/ has two reflexes in Krio, viz. /-əl/ and /-ul/. The former appears to be a retention of an earlier English pronunciation; orthographically each source-form is spelled with a final -el: bárel "barrel", dizel "diesel", éndzel "angel", fónel "funnel", lébel "label",

1) Gullah, for example, also loses /l/ in several items, while CP, JC, Sr, etc. tend to incorporate an intrusive vowel to separate clusters containing this phoneme, e.g. CP sélef "self", JC fílim "film", etc.
lébel "level", tawel "towel", džuwel "jewel", tónel "tunnel", etc. The latter appears to be the reflex of true syllabic /l/ in English: ándul "handle", ébul "able", gyámbul "gamble", rámpul "rumple", etc.

II.1.1.3d **Loss of /r/**

Equally unstable has been the historical development of the Krio phoneme /r/, which has become lost in post-plosive position in some items: bigéd "brigade", biskít "brisket (d.)", gegrí-gegrí "Gregory", kusé-kruşé "crochet", posiyút "prosicate", etc. This phoneme is also intrusive in several items (see II.1.1.4b).

II.1.1.3e **Loss of /y/**

Probably reflecting regional English pronunciations (such as in parts of northern Ireland), the loss of jotation in many Krio items is widespread, and appears to be a continuing process: ámbilans "ambulance", bigul "bugle", džénwari-džániwari "January", es-yes "ear (≪ears)", éside "yes-terday", et-yet "yet", edikét "educate", fébiwari "February", grádiyet "graduate", káswal "casual", kódiroy "corduroy", kofí "curfew", konfišon "confusion", minísipal "municipal", etc.

II.1.1.3f Absence of nasalization

Historically the distribution of nasalization in Krio is erratic; there are several examples of this feature lacking in Krio where it occurs in the source-form, and vice-versa (see especially III.1.2.2). Intrusive nasalization has been discussed below at II.1.1.4a (1). Examples include adžóyni "ajoining (dwellings)", arángóta "orang-utan", babú "baboon", kamarú "Cameroons", kontapí "counterpane", kwiní "quinine", madíńka "Mandinka", sámós-sámons-sómons "summons", tapól "tar-

1) Examples of this in other creoles include Sranan fási "fashion", úma "woman", Gullah ópi "open", úme "woman" (cf. Sr), Mauritian CrFr simé "chemin", dimé "demain", avwayé "envoyer", Porto Rico Sp korasó "corazon", Guy kompé, CP kýmbi (cf. Kr kýmpin) "friend". Temne has -sámós "summons", a-yángkita "handkerchief (via Kr əŋkín-
tša), and Mende bóótí "button", glamáfói "gramophone", kýmbi "friend (via Kr kýmpin)" and gádi "garden".
paulin", tšendži "exchange («changing)"; wësíndži "West Indian".

II.1.1.3g Behaviour of syllabic /n/

Like /l/ (II.1.1.3c above), syllabic /n/ also has two reflexes in Krio, viz. /-in/ and /-on/. The former reflects the common English pronunciation of the 17th century (see II.1.3.0), and continues to be the normal reflex for newly-acquired items with syllabic final /n/ in the source-form. The variant /-on/ only occurs in anglicized vocabulary, e.g. télivìsìn "television". Examples of the regular reflex /-in/ include ápìn "happen", békìn "bacon", bòstìn "Boston", džòn-sìn "Johnson", fásìn "fasten", óvìn "oven", wélíntìn "Wellington Village", etc.

II.1.1.4 Intrusives and parasitics

Under influence from West African languages, many of whose phonological systems admitted only of open final syllables, many English-derived items also acquired this feature where the source-forms had final consonants. This process appears to have been carried to its greatest extent in Sranan, in which language every word ends either in a vowel
or a nasal. While this feature was more widespread in Krio even during the 19th century (see VI.5.0.0), few items have preserved a parasitic final vowel, and no new acquisitions carry this feature. K2 speakers, especially Mende, tend to add a final vowel to Krio words ending in a consonant, a practice considered typical of non-Creole usage. This latter fact may be one reason for the obsolescence of this phonological characteristic. The acquired vowel is usually the same as the historical vowel: aráta "rat", déde "dead", máta "mat", ráfta "raft", sífta "sift", yerí "hear", etc.

II.1.1.4a The most widespread intrusive feature is nasalization (cf. II.1.1.3f above, and III.1.2.2), a process common amongst the creoles (1) as well as with examples in English

1) Examples are from Sranan kánsu "cushion", nyúnsu "news", Gullah cálimbe "calibre", scálemwag "scallywag", JC áys-nin "icing", blánsam "blossom", malánta(n) "mulatto", Trinidad kótnin "courting", Antilles CrFr déznè "déjeuner", fémè "fermer", Porto Rico Sp rínjó "rigor", Java Cr Ptg "pentje" "pitje (seed)", Papiamentu maynši "maiz", Temne has a-flěnk "flag", a-kọŋňamba "cucumber (via Kr
(e.g. messenger, passenger < Fr messager, passager, or non-standard Eng "skellington" for skeleton). The following have been noted for Krio: bangatél "pinball (<bagatelle)", botinflây "butterfly", donglin "dungarees", enkintša "headscarf (<hankercher)", kosméent-kostamént "customer", mënso "measure", meriwakambót "bindweed (<Mary-walk-about)", milindžã "mildew", míndul (obs.) "middle", níndul (obs.) "needle", ombrânda "umbrella", pënsul "pestle", pindžàma "pyjamas", romantízin "rheumatism", sanamabité "son of a bitch" and taftín "red fabric (<Scots taffety "taffeta")"(1).

1) Non-English-derived examples with intrusive nasalization include flint-flintámbo "fritambo (i.e. duiker, see III. 4.4.4)", patmádžin-patmándži "sweet basil (<?)", sam-patá "sandal (<Ptg sapata, see V.0.4.7)", tambulé-tampalé "hypocritical (<Wolof tapalé, ditto)" and tambulé-tabulé "drum type (see V.0.4.7).
Other intrusives are the dental/alveolar /l/, /t/ and /d/; that /r/ also belongs to this series suggests that at the time when these modifications were taking place Krio /r/ was alveolar rather than velar; this is borne out by the behaviour of this phoneme in other environments, e.g. its alternation with /l/, /n/, /d/ (see II.2.1.1.1). Its present velar value has been discussed above (I.4.1.2 and II.1.1.1). Examples are for /l/, ratlán "rattan cane" and rawl "row, fuss", for /d/ láyndin "lining", for /t/ bókstin-de "Boxing Day (December 26th)" and vekstéson "vexation", and for /r/ aligréta-aligéta "alligator", bambrús "to manhandle (< Yorks bambooze)”, krikrit "cricket, grasshopper", kókrul "cockle", krokrodáyl-krokodáyl "crocodile", politrík "politics" and kin-prempré "grand person (< King Prempeh of the Gold Coast)".

An intrusive /b/ has been noted in fámbul "family" (1).

1) Cf. also kómbrá "nursing mother (< Te u-kómrá, ditto)”, and Papia Kristang kambráng "prawn (< Ptg camerão, ditto), kambrádu "friend (< Ptg camerado, ditto), kándri "meat (< Ptg carne, ditto). Also non-standard English "chimbley" for "chimney", and even "fambly" for "family".
It is possible that some parasitics and intrusives are not the result of regular phonological process but have instead a semantic origin. Thus ṣífta "to sift" may be a form-class change from ṣífta "a sieve (≪sifter)". Final -a in such items as bútša "butcher", tštša "teacher" etc. is historically the English agentive morpheme "-er" (see VI.2.1.1-2), and these forms may have influenced e.g. ráfta "raft", bóltā "bolt", etc. (1). Similarly pěnšul for "pestle" may be folk-etymologization towards Kr pěnšul "pencil (2)", krokrodáyl towards krokró "crawcraw" because the roughness of that reptile's skin suggests the disease, and politrík "politics" an intentional pun on the verbose, parrot-like behaviour (Kr polí trik) of some politicians.

1) Although these is some evidence that parasitic vowels occurred in some English dialects (see II.1.4.0).

2) The two are distinguished by using the compound forms mata-pěnšul (possibly a calque, cf. Guiné Cr Ptg pço de pilón) and lėt-pěnšul "lead pencil" respectively.
II.1.1.5 Shift of articulation and metathesis

Shift of articulation of /p/, /t/ and /k/ occurs in the following items: /p/ > /k/ in sektémba "September", /t/ > /k/ in fiks "seizure, fit («fits)", pankś "pants", propáks "blanco («the brand-name 'Properts')" and risk "wrist", and /k/ > /t/ in lintś "(cuff-)links". Metathesis of /s/ + /k/ or /p/ has been noted in aks "ask", dëks "desk", likś "the family name Lisk", riks "risk" and krips "crisp". Post-vocalic /r/ has undergone metathesis in ras "arse" and troki "tortoise" («"turtle" via JC torkl) (1)".

II.1.1.6 Phonological contraction (2)

A number of items in Krio have two syllables where the English source-form has three. This appears to be due to interference from Temne structure, where no indigenous root morphemes have more than two syllables, and polysyllabic adoptions are frequently shortened by syllable-loss. Items lis-

1) Non-English-derived examples include koboko "type of whip" («SY kokobo, ditto) and kabalá(-pépe) "pepper sp. («Cal- abar pepper)". Both koboko and kalabá also occur in Krio.

2) Loss of initial unaccented syllables (e.g. did "indeed") is discussed infra at II.1.3.5b.
ted in this category are shortened mainly by the loss of an internal syllable: fáktri "factory", flanét-flanénét "flannelette", góvmént "government", kaklét "calculate", kosmént-kostamént "customer", maklét "vaccinate (≪ maculate)", sektré "secretary", sínrí "scenery" and víkul "vehicle". Examples showing loss of a final syllable include supín "subpoena" and tapól "tarpaulin".

II.1.1.7 A number of items have undergone reduction by abbreviation, only the first one or two syllables remaining. These are probably introduced into Krio by educated Creoles fluent in English, although their full forms are seldom used or even known, especially by K2 speakers. Examples are ankó "accomplice (≪ and company)", aristó "aristocrat(ic)", bínó "(one who has) been to (Britain or America)", džuví "young girl (≪ juvenile)", ekspí "experience", galvá "galvanized iron roofing", intakoló "a gossip" (≪ intercollocation), konfí "comfortable", kopá "paunch (≪ corporation)", laybí "a Liberian", obí-ozbí "husband", pasó "personality", preg "make pregnant", sivilí "civilian clothing", sob "drink liquor (≪ absorb?)", spidó "speedometer" and waywó "carefree person (≪
why worry)". Probably related to this process, but yielding intentionally slang forms, is the replacement of the final vowel in some items with /s/, even for non-English-derived words: adžiriks "West Indian (≪Kr adžireké ≪SY)", bobs "term of address (≪Kr bobó, ditto)", duls "buttocks (≪Kr dulí ≪Su) and timošéŋkks "locally-distilled gin (≪Kr timoš- ěŋko, see II.1.7.1). The derivative brabs "term of address (≪Kr bra, ditto)" may also be listed here.

II.1.1.8 The process of contraction has been carried even further in a large number of words consisting of the initials of longer words or phrases. These are often coined in fun (cf. étšadžidží), although several have passed into the local indigenous languages as the only term for the concept they represent. All reflect English orthography, even the Yoruba-derived example (osiyó): bībī "print pattern formed from the letter B", biyemtí "tardiness (≪B.M.T., 'Black Man's Time')", disī "D.C., District Commissioner", džedžesí "newcomer (J.J.C. 'Johnny Just Come')", džisí "gonorrhea (≪G.C., GynoCoccus)", džiyenotú "gonorrhea (GNO2 - serum number?)", edití "A.D.T., any damned thing", epi "A.P., appoint-

II.1.2.0 Derivation of Krio stress-distribution

Krio tone and stress-distribution has been briefly described above (I.4.4.1) and at VI.0.3.1. This does not immediately appear to be inherited from English, in which lang-

1) An ingenious initial-word incorporating vowel slang is also worth noting; in vowel slang each of the five orthographic vowels is given a number (A-1, E-2, etc.), so that pifówayfó stands for poyó, itself a taxi-driver's slang term for a useless or ineffectual person, i.e. PľYľ.
usage it differs considerably. Final stress on polysyllabic items carrying initial or medial stress in the English source-forms is common in Krio (1), and may well be due to influence from coastal Manding dialects (see IV.3.2.4); however, examples of Chaucerian English stress such as "brim-stōon", "cartwheél" or "greyhound" are reminiscent of Krio and suggest that such stress-placement may have survived into the following centuries in the dialects (2). North American varieties of modern English often carry word-final stress where British English does not, cf. American [pə'kæn], [gə'raɪdz] "pecan", "garage" and British ['piyken], ['ɡərɪdʒ].

1) And other Atlantic creoles — e.g. for Gullah see Whaley (1925), p. 162, for Jamaican Creole see Cassidy and Le Page (1960), p. 120, and for Guyana Creole D. Bickerton, Guyanese speech, Georgetown (1971), pp. 28-36.

II.1.3.0 Sources of vocabulary: Nautical

"The sailors of the 17th century were notorious for the strangeness of their speech...they had a dialect and manner peculiar to themselves (1)."

II.1.3.1 Although this seamen's speech was unique amongst British dialects in its eclectic lexical content and grammatical patterns, its phonology may be assumed to have been fairly representative of the composite variety of English from which Krio is derived (2). The phonology of sailors' pronunciation of English between 1650 and 1783 has been studied in some detail by W. Matthews, who based his findings upon an examination of some 190 log-books from the period, in which ships' clerks, who were generally untutored, often spelled their entries according to their own pronunciation.

1) Matthews (1935), p. 192

2) This is apart from the specialized shipboard jargon:
   "For sailors, whatever their early dialect and education, there must have been certain conventions of pronunciation for words used exclusively in the sea trade, the names of the personnel, and parts of the ship, the directions, and winds; and probably for foreign place-names" (op. cit. p. 193).
II.1.3.2 It would be presumptuous to claim that all modern Krio forms, where they differ from modern English (RP; see II.1.1.0), could be traced to the English of this period, but it is clear that in fact a great many can be thus derived. Matthews worked only from legitimate naval records, those ships engaged in smuggling and slaving illegally seldom maintaining adequate logs.

II.1.3.3. It is known that such buccaneering communities, whether on land or at sea, were often composed of Africans — perhaps renegade slaves — Mulattoes and Europeans, not all of whom were always English-speaking (1). During the 1600's the regional dialects of English itself were far less interintelligible than they are today, especially those not geographically contiguous; and amongst the English, Scots

1) To give an example from a later period, the crew of Admiral Nelson's H.M.S. Victory at Trafalgar consisted of fourteen different nationalities (information from a talk on BBC Radio in October, 1969).
Welsh and Irish complement one can conceive of a composite "common denominator" dialect, probably highly attenuated, establishing itself and becoming increasingly widespread as recruits became more seasoned. It is quite likely that such a nautical idiom was further modified by incorporating non-English words and constructions to a greater or lesser degree (see 1.2.4.5-7, supra). By nature of their renegade profession, these pirates kept themselves well isolated from civilization and the law; in such isolation their composite vernacular would have been doubly reinforced. This has been well-illustrated, albeit fictionally, by B. Traven in his novel *The death ship* (1):

"With so many different nationalities aboard it would have been impossible to sail the *Yorikke* unless a language had been found that was understood by the whole crew. The lingo of the *Yorikke* was English. At least that was the name the language was given, to distinguish it from other languages, known under the moon. Chinese Pidgin English would be considered elegant compared with the

---

1) Published by Knopf, New York (1934) and quoted in J. Reinecke, "Trade jargons and creole dialects as marginal languages", *Social forces*, XVII.107-118 (1938) on pp. 107-108.
Yorikkian English. A newcomer, even a limey, a cockney or a Pat, would have quite a lot of trouble during the first two weeks before he could pick up sufficient Yorikkian to make himself understood and to understand what was told him (1)."

II.1.3.4 While the speech of modern seamen still exhibits many characteristic features identifying it as their own, it can no longer be regarded as a dialect too distantly remote from present-day standard English. This has been the result of a continuing process of approximation towards the latter; in Matthews' paper on the pronunciation of English by seamen between 1770 and 1783 (2), he contrasts the phonology of that period with that of the previous century, described in his earlier paper (3):

"Although a fair number of the old variant pronunciations still existed in the speech of

1) An example of this may be quoted from Hotten (1864) p. 200, under the entry PICKANINNY: "A young child is thus styled by the West Indian negroes. The word is now completely naturalised among sailors and waterside people in England".

2) Matthews (1937), p. 79.

3) Matthews (1935).
the officers of the Navy, they seem to have been less firmly established. It is highly probable that many other variants were actually pronounced although they find no reflex in the spelling of the logs. But the general impression given by these later documents is that the speech of the upper ranks of the Navy, masters and captains, was much closer to the contemporary standard pronunciation than was the speech of their predecessors. The improved status of the officer of the 18th century, probably largely explains the difference...We may be justified, therefore, in concluding that superior education among the officers of the Navy had been successful in ousting many of the older pronunciations, and in weakening others.

Although this says nothing of the speech of the ordinary seamen, who were less concerned with speaking "correctly", they too were undoubtedly subject to this trend of approximating more and more to the contemporary standard, albeit less rapidly. But it would appear that such lexical items and pronunciations in modern Krio are traceable to the nautical idiom of the earlier (17th century) period than to the later. On the other hand, European-African enclaves on the Guinea Coast (I.2.4.3 supra) saw influence from the surrounding African languages slowing down this process, and causing the English spoken there to diverge structurally, phonetically and lexically not only from the contemporary stan-
dard, but also from the nautical lingue franche from which it was derived.

II.1.3.5 Phonological parallels between Krio and 17th century nautical English.

At II.1.1.0 above, phonological correspondences between modern Krio and modern English (RP) were listed. Tabulated below are examples (from Matthews) of 17th century English orthographic forms (1) reflecting the pronunciations of the sailors of that period. Each is followed by the assumed phonetic value in IPA symbols (also from Matthews), and examples from Krio with the same reflex:

II.1.3.5a Consonant phonemes


Intrusive [b] in "Limbrick", "Rumbley" ("Limerick", "Romley"),

\( \text{cf. Kr fɔmbul "family" (and see II.1.1.4bn.)}. \)

1) All orthographic forms quoted from Matthews are underlined and in double quotes.

Loss of medial [t] in "bosen", "yesterday", "defecks", cf. Kr bózin, éside, etc.

Loss of final [t] in "nex", "las", "kep", "conduck", cf. Kr neks, las, etc.

Acquisition of [t] in "chast" "chase", "cleft" "cliff", "squadrent", "suddenly", cf. Kr bókstin-de "Boxing Day", vekstéson "vexation", lístin "listen", etc.


Acquisition of [d] in "remaining", "gallands", cf. Kr láyn-din "lining".


Loss of [θ] in "lengs" "lengths", "close" "clothes", "Soussey" cf. Kr lenk "length", klos "clothes", trenk "strength".


[ʂ] for [s] in "occasioned", "peruished" "provision", "diveshon" "division", "meshuarte", "pleshur", cf. Kr měnšo, plěšo, etc.

Loss of [h] in "Obson", "is" "his", "er" "her", "ospotall", cf. Kr źbsin, ospitul, etc.

[m] for [n] in "rosam" "rosin", "a Starm" "astern", cf. Kr balūm "balloon", katóm-katúν "carton".


Acquisition of initial [w] in "wokem" "oakum (1)"", "wonder" "under", cf. Kr wol "old".

[w] for [v] in "wery", "wearing", cf. Kr "werry" (obs.) "very" (C), wer "veer".

Loss of initial [y] in "esterday, isterday", cf. Kr ɛside "yesterday", es-yes "ear(s)", et-yet "yet".

II.1.3.5b Vowel phonemes


[indʒ] for "-ange" in "orange, oring", cf. Kr orintš "orange".

1) Temne has -wókem "oakum" (Kr kok, "caulk, caulking").

[iz] for "-es" in "melassis", "chisis" "cheeses", cf. Kr lósis "losses", písis "pieces".

[ey] for [Ay] in "weight" "white", "laight" "light", "tray" "try", cf. Kr wet "white", klem "climb", wep "wipe".


[ɛ:] for [iy] in "wear" "veer", "lauing" "leaving", etc., cf. Kr wer "veer", yeri "hear".

[ɛ] for [e] in "gells" "sales", "teck" "take", "nemes" "names", "cem" "came", cf. Kr nem "name", mek "make".


[a:] for [o:] in "saa" "saw", "weer" "war", "Straa" "straw", cf. Kr wa "war", dra-drúwa "drawer", ak-akák "hawk", wáka "walk", wáta "water", wam "warm", etc.

gron, don.

[øy] for [oy] in "pint" "point", "rial" "royal", cf. Kr grayn "groin", pamáy "palm-oil".

[ə] for "-or", in "anker, ankar" "anchor", "gouener" "governor", cf. Kr ánka, góvna, dókta.


Loss of initial unaccented [ə] in "monkst" "amongst", "low-ance" "allowance", cf. Kr bot "about", gri "agree", byus "abuse"; also mémba "remember", spékta "inspector".

Loss of medial [ə] in "compney" "company", "creening" "car-eeening", cf. Kr fáktri "factory", sínri "scenery", etc.

[a(r)] for [ə(r)] in "jarzey", "Garnsey", "sarviss", "ma-chant", cf. Kr džázi, gánsi-gánsi "sweater type", sá-vis-sábis, etc.

"Orthographic '-er', '-ar' may represent [ə] but apparently they represent a vowel more like [a]", in "wattar", "doktar", "soulgars", "westarne", "ansarable", cf. Kr dókta, watá, sódža, ánsa, etc.
[ɔː] for [ou] in "rawbuck" "roebuck", "morst" "most", "hauld" "hold", "clors" "close", cf. kr fotô "photo", motô "motor" (the reverse reflex, i.e. [o] for [ɔ], is more frequent in Krio: mol "maul", po "poor", etc. but no examples of this have been located in Matthews. This reflex is also found in some Caribbean creoles, Gullah and some varieties of Black American English).


II.1.3.5c Phonological parallels from the later period discussed by Matthews (1770-1783) (1) include the following:


Acquisition of labial glide in "bwoy" "buoy", cf. Kr búwi, bwel "boil", pwel "spoil".


1) (1937).
[a(r)] above.

[ɔ] for [ʌ] in "cotter" "cutter", "corrent" "current",  "doblin" "Dublin", "smuggling" "smuggling", "scrobing" "scrubbing"; the regular reflex in Krio, cf. brɔ̃ "brush", kot "cut", kórent "current", krɔ̃b "scrub" etc.

II.1.3.5d Other phonological reflexes

Shift of articulation of alveolar to velar stop has been discussed above (II.1.1.5), and has been recorded by Matthews in "sleeke" "sleet" and "biskakes" "biscuits". Devoicing of voiced consonants has been recorded for "rifer" "river", "capeles" "cables", "turty" "dirty", "alife" "alive", "sefrol" "several" and "frecut" "frigate", cf. Kr muf "move", dayf "dive", džékop "Jacob", lɛt-pɛnsul "lead-pencil", tšúpit "stupid".

II.1.3.6 Nautical lexicon in Krio

Each of the following items appears to have its origin in some variety of nautical English; while all are in common use, several have undergone extension or shift of meaning (see II.1.7.0 infra), e.g. Kr gyáli («"galley") for "kitchen". Most of these items have phonological forms in-
dicative of early (i.e. pre-1800) adoption into the language.

**akroyal**

A prostitute.

Cf. "Ark Royal", the name of a vessel, although the connection is unclear.

**ánka**

Anchor.

**bakánti**

A soccer tactic.

Cf. Bacchante, the name of a ship the crew of which during WWII gained some reputation as soccer players in Freetown.

**bambót**

A prostitute, usually in the combinations bambot-gyál or bambot-úman.

Cf. "bumboat"; women waited for these to bring sailors to the quayside from the ship.

**bel**

To bail, scoop, as in bel di doti, "scoop up the earth".

Cf. "bail".

**búwi**

Buoy.
bigón

A person of importance.

Cf. "big gun", referring to the guns on the destroyers in Free-town harbour during the Wars.

bosin-pép

Originally only a boatswain's pipe, but now refers to a police whistle.

Cf. "boatswain's pipe".

bozin-pép

To sleep; a bed.

Cf. "bunk".

bonk

To drift, edge towards, be carried along: watá de drif am gó "the water is carrying him away".

Cf. "drift".

drif

To smuggle, keep out of sight; to duck back out of sight.

Cf. "gybe", archaic, nautical (OED) meaning "to smuggle".

džeb

To nudge, snatch away from.

Cf. "jog", nautical (OED) "to snatch", etymology unknown.
To lift.

Cf. "heis", "raise, lift", nautical (OED).

To beat; "flog" would be wip.

Cf. "flog", also in the Kr sense in Pitcairnese, CCP, Tristan da Cunha English, etc.

Flies on a pair of pants.

Cf. "flap", "the fall or front to an old-fashioned pair of trousers" (EDD) such as are worn by seamen.

To withhold something (specially from children): a go gaf yu, "I won't give you any".

?Cf. "gaff", a nautical instrument for holding away as well as drawing towards.

A thick sweater worn by seamen.
gonflit
Gun fleet, used in the simile yu títkák lsk' gonflit, "your teeth stick out like the gun fleet".

grog
Liquor, rum.

grog-šáp
A bar.

ib
Push, heave, throw with force.

ibták
To engage a woman in flirtatious talk.

Probably from ib (supra) + "tack"
"line to make fast a vessel", although the latter does not appear to have survived in Kr as an independent morpheme.

ibáp
To leave, get up and go.

Cf. "heave up", nautical, ditto, referring to pulling anchor.

kilík
See IV.3.4.5
kliyaráwt

Go away, esp. as an exhortation.

Cf. "clear out", first recorded in Eng as nautical (OED).

kotláš

Machete.

Cf. "cutlass".

kraŋk

A woman with broad hips and a rolling gait (considered slang).

?Cf. "crank", nautical, "unbalanced, liable to capsize, unsteady" (EDD).

kunú

Canoe.

Cf. "canoe", with probable convergence from Mdg kunú "boat".

kyábin

(ship's) cabin.

kyápin

(ship's) captain.

kyastóř

To go, leave (cf. ibóp, supra).

Cf. "cast off".

kyatnáyntel

kyatnáynten

Cat o' nine tails, a whip.

final /l/-/n/ remains unexplained,
but see II.1.1.3f.

**manawá**

Destroyer.

Cf. "man o' war", ditto.

**manawá-biskit**

Hard-tack.

Cf. "man o' war biscuit", probably an indigenous coinage.

**manawá-kód**

Ship's cable in its primary meaning, now referring to French knitting.

Cf. "man o' war cord", probably an indigenous coinage.

**manawá-pikin**

Illegitimate child, originally fathered by European seamen on shore leave.

Cf. manawá + pikin (II.2.4.4).

**mo**

To moor in its primary sense, now more frequently used to mean "keep", "stay", "fasten": dë mó yú dé? "have they fixed you there (i.e. is that why you're not coming?), a wét am soté a mó "I waited for him so long, I took root". Also in the Freetown place name Mówaf "Moor Wharf", which has lent itself to a soc-
iety and its masquerader.

**pakét**

Besides 'packet', this item occurs in the phrase bay pakét, indicating excess, e.g. münkû "a fool", münkû bay pakét "an excessive fool". The nautical origin is suggested by a similar expression in Mauritius Cr Fr "en paquet", also indicative of excess and apparently deriving from Fr paquet, "steam packet".

**páylot**

A pimp, procuror.

Cf. nautical "pilot", the one who guides (a ship), extended to mean one who guides to prostitutes. An identical item (páylot, páylat) occurs in Malacca Cr Ptg and Barbadian English.

**rog**

A cheat; to cheat, swindle.

Cf. "rogue", nautical, etymology unknown (NED). Also Yks dialect "to swindle" (EDD).
skwif

A squid.

*Cf. "squiff", "a small boat" (DAP), with which term the Kr meaning may have been confused.*

slám

To berth, dock, moor, also in the expression ṣíp slám! (or ṣíp kám!), said to an acquaintance wearing or sporting something new — a survival from the days when all goods arrived by sea in Freetown.

*Cf. "slám" "to strike against anything with violence and resounding noise" (SOED), though not specifically nautical.*

swába

A term of abuse.

*Cf. "swabber", nautical, "one whose job it is to swab the decks, etc.", also a term of abuse at sea.*
The Creole name of the settlement called Ro-Kupr in Temne, some 12 miles from Freetown on the coast.

Cf. "Tagreen", "marine stores", (EDD). "A "tagreen man" has a floating shop which he rows about the tiers of ships, announcing his presence by a bell" (Yorks, Cumb. dialects).

Procuror's fee (see páylot, supra), as well as primary "tow rope".

Ship's carpenter; any carpenter.

Cf. "chippie", naval slang for the ship's carpenter.

Packed full, chock full.

Possibly connected with JC tśāk (in the expression tśāk an bilîe ≡ "chock and belay") with the meaning "perfectly full, fully provided" (DJE).
To veer, scrape through, barely touch.

Cf. "wear" "veer, used of a vessel" (EDD).

II.1.3.6a A survival from the 19th century exists in the maxim *yu kin tók to di blú-džakét, bot nóto to di marún dë*, "you can speak to the Blue Jackets (i.e. British sailors) but not to the Maroons", which reflects the antipathy which existed between Creoles of Settler ancestry and those descended from the Jamaican Maroons. This of course has no application to-day.
II.1.4.0 Sources of vocabulary: items from the dialects and items archaic in modern English

That dialect forms have been retained in modern Krio is understandable, when one considers the widespread origins of many of the crew members (see II.1.0.1). Those items now obsolete in English were not, of course, archaisms at the time of their adoption into Krio, and are therefore only of interest diachronically. With such forms, there is no way of ascertaining accurately the length of time during which they remained in currency; items dropped from the written language may have been retained in speech for an extended period, especially in remote areas or by isolated speech communities such as those on board ship, or in overseas colonial settlements (1).

II.1.4.1 A similar problem is faced in attempting to locate

1) This is also true of phonological features; palatalized /ky/ and /gy/ before the front vowel /a/ survived in general English until the first half of the 18th century, but still exist as a feature of some varieties of English in Northern Ireland.
accurately the source-areas for dialect-derived items in Krio. The principal reference for these, Wright's six volume *English dialect dictionary* (EDD) was compiled in 1905, thus what in that year occurred as an item peculiar to, say, the dialect of western Cornwall, may well have been geographically much more extensively current in earlier centuries.

II.1.4.2 The phonology of an item often affords a clue to its provenance, which is especially valuable in verifying the source-areas of dialect-derived items. An example may be given with Krio kokúmba "cucumber". While the non-standard "cowcumber" is fairly widespread in Britain, the Krio form suggests a Midlands or Northern source such as [ˈkaw-kumbə] rather than Southern [ˈkawkamba], which would have yielded Kr *kokámba* or *kokómba*. Similarly Kr tênđa "thunder" contains the permissible reflex Eng /ə/ or /ʌ/ : Kr /ɛ/, pointing to a Southern source-form [ˈθændə] rather than more northerly [ˈθunde], since Eng /u/ : Kr /ɛ/ does not occur.

The Kr word po "poor" reflects the regular shift of /ɔ(ː)/
to /o/, and points to a Southern colloquial pronunciation [po:] rather than Southern educated or Midlands/Northern [pus] (cf. Kr drúwa(-dra-dro) "drawer").

II.1.4.3 An indication of the geographical provenance of many of the Krio items of English dialect origin may be obtained from an analysis of Wright's 1905 material (fig. 4); while these can only be shown with certainty to indicate the situation ca. 1900, a phonological examination of the same items according to the techniques described in II.1.4.2 above yields a surprisingly similar picture (fig. 5). It is clear that most of the non-standard English items in Krio come from three main areas: the south-western counties, long associated with Britain's naval men, Lancashire and western Yorkshire, and south-eastern and central Scotland. Ireland, not shown on the map, accounts for 4% of the non-standard vocabulary in Krio, and only 0.5% of its non-standard phonological forms. Like Wales, Ireland's contribution has been small, probably because of the presence of Celtic languages in each and the consequent less use of English.
Figure 4: Provenance of non-Standard items in Krio (Ireland [not shown] ca. 4%).
Figure 5. Provenance of non-Standard phonological forms of Standard items in Krio (Ireland [not shown] ca. 0.5%).
II.1.4.4 Dialect-derived lexicon in Krio

aráta
A rat, mouse. Probably from Sc., N., or Mídl. "rattan", cf. JG ráta and see II.1.1.4 and gládi, below.

bans
Crowds of people; cf. Sc. "bang" "a crowd, great number".

bánsul
To bounce a ball. Cf. N. and Mídl. "bansil", "beat".

baz
To stamp on someone's foot. Cf. gen. dial "bazz", "a blow".

bégnét

bérin
Funeral. Cf. Devonshire [bérin], do. "burying".

biskít

biyól
Nevertheless. Cf. dial. "behold" "mark you, do not overlook this point".

blant
1) Belong to: na dé a blánt "that is where I belong", 2) customary action marker. Cf. dial."belang, belanget"
"dwell, reside; be accustomed, be in the habit of": "I don’t belong to going to church" (Kr á nó blánt gó tštš), Lincs., Cor. Also Gullah and coastal North Carolina Black English.

**blaynful**

To trick, deceive. Cf. Yks. "blindfold", "jokingly mislead".

**blo**

To take a rest. Cf. gen. dial. "blow", do.

**boráyg**

To manhandle someone. Cf. Kentish "bereg, berag" "to worry, harrass, annoy" (cf. Kr báyg "bag", fláyg "flag", JC háyg "hag" etc.); Sc. [bə'raɪd] "pushed in a rough manner".

**bósín**

A swollen scrotum (bélé-bósín = "intestinal hernia"). Cf. WMid. "bauson, bawsin" "swollen". JC has búósan "a piece of cut yam which goes on swelling".

**babí**


**bok**

To stub the toe; see buk, infra.
bós
To bring up to date with the news:
mék a bós yu "let me tell you the latest". Cf. Lancs., Somerset and U.S. "buzz" "gossip, whisper, tell tales".

bre
To nag. Cf. Nhmb. "bray" "cry out, abuse".

buk
To butt with the head. Cf. gen. N. "buck" "a smart blow on the head".

dánda
Dandruff. Cf. Cornwall and N. "dander" "dandruff, scurf".

do
Day, as in dó-klin "daybreak", áw di dó "how's the day", probably from dial. "dawe" "day" (DAP) or Scots and Nhmb. "daw" "to dawn" with regular shift /o:/ ≪ /ɔ/ (see II.1.3.5b).

eŋ
To hang. Cf. Yks. "heng". The Krio sense of "wait, pause" (a de éŋ fos "I'll wait first") may be Worcs. "to hang at", "take one's time at".
fála

In one sense, to make love. Cf. Dur. and Sc. "follow" "court, woo", as in "he followed his wife ten year afore they were wed".

fil

Feel, be inclined: a nó fil fo gó "I don't feel like going". Cf. dial. "feel to" "to feel disposed": "he doesn't feel to walk".

fitrí

To sit in an ungainly manner with the legs sprawled (also fedí, III.1.4.14).

Cf. Sc., Yks., Midl. "fitter" "to kick with the feet". Yks. has the adjectival form "fittery".

floks

Any green, unripe fruit, esp. mango.

Cf. Suff. "flocky" "overripe", but more probably from "flux", i.e. "diarrhoea" (cf. JC floks, ditto, and flóks-mángguo "green, unripe mango").

fros

To bubble, fizz, effervesce. Cf. Cor. and Hamps. "floss" "the act of splash-
galút

Big and burly; a big, burly person.

Gen. dial., esp. Cor., Ire. and U.S.
"a soldier, a man; a big, awkward creature". "...considerable uncertainty exists as to the exact meaning of this word...galoot is a southwestern [American] expression of unknown parentage; a worthless fellow, a rowdy...simply a man" (DA).

gládi

Glad, happy; gladness. Cf. Cor "glad-die" "foolish". There is some evidence in the literature for paragogae:

"In Cornwall, Pembr. and Devon they for to milk say milky, for to squint, to squinny, thick, thicky &c., and after most verbs ending with consonants they clap a y (1)".

1) Lhuyd's MS. Additions to Ray, Ashmolean Museum, and quoted from DAP p. xii.
**gig**

A toy made of empty spools, bent wire, etc., on a runner; also a hoop. Cf. Sc. "gig" "anything that is whirled round in play".

**gólóp**

To gulp, eat greedily. Cf. gen. dial. "gólóp" "swallow hastily".

**gréta**

To grate. Cf. Yorks and N. "grater", do.: "go an' grater some nutmeg".

**džóŋk**

A portion, to apportionate; small pig-tail left after braiding. Cf. W. and S. "junk" "a lump or piece".

**džúbloks**

Bulbous sp. of garden-egg. Cf. Shrops and Wales joblocks "the pendulous wattles seen in turkeys; pendulous, hanging cheeks" — on analogy of shape?

**kabúdu**

Crowd, set, clique, gang of friends. Cf. "caboodle", the whole caboodle", "a pleonastic expression for the whole, thought to be an enlarged
form of 'boodle', which is sometimes used in the same sense; Old English bottel "a bundle", French botel, bo- teau, German Beutel" (DA). Also Du boedel "possessions". Te has ká-botho with Kr meaning.

kánsul
Council. Cf. WYorks "caansil", ditto, Cockney ['kænsuw], etc.

ketí
Money-pool, kitty. Probably the latter but cf. N. "katin" "saving money".

keck
To play hookey from school or work. Cf. WYorks "keck" "to draw back from a bargain, refuse with disdain": I've keck'd "I've changed my mind". In Kr one who does this is a kekwé-bát.

klodí
A fool. Cf. NYorks "cloddy" "stupid, dense". The same class-shift is noted in Kr daf "a fool" (〈daft).

kotši
kolé

In one sense, to mimic. Cf. Scots "colley" "anyone who follows another constantly, or with excessive admiration".

koní

Artful, sly, cunning. Cf. Yks "kon-ny" "knowing, sagacious, shrewd", "carney" "soft-spoken, coaxing, sly" (STY).

kovétšos

Parsimonious, grasping. Cf. dial. "covecheous" "covetous".

krábit


krak


krapó

Crazy. There are numerous examples of dial. use of "crazed" rather than "crazy", the former becoming kres in Krio.

To crawl, as does a baby. "Creep" for "crawl" is widespread in U.S. dialects especially.

Jail (slang). Cf. Kent "crock" "to put away, store, hoard, save", with parasitic -s? (see II.1.1.7).

A children's food-oath; to claim by calling the name of some particular morsel in the possession of the other party, thereby taking it for oneself. Cf. Sc. "coont" "count", hence "coonty" "the one who 'counts out' players in a game".


Lazy. Cf. Isle of White "laze", "lazy", Yks. "laze" "be lazy, idle".
lobolóbo

The fatty offal from meat. Cf. N. and W. "lob" "a lump of fat". Du and Fries lobbe "meat fat".

masa-ós
masta-ós


mékmek
mekmék

Capricious, fickle. Cf. Sc. "make" "to meddle, interfere, act, pretend, feign". Pitcairnese has mékmek with Kr meaning.

mintší


mol

To hug roughly. Either standard "maul" or W. "moul" "to pull or tumble about".

mol

The fontanelle. Beds., Somers. "mole" "the suture of the skull".

montší

Deride, scoff; sarcastic remarks. Cf. Staffs., Worcs., Warks., Somerset "munch" "to hurt by petty cruelties, to ill-treat".
múnin  To mourn; mourning apparel. Cf. Sc.
"mournings" "a mourning-garb".

óvin  Oven. This pronunciation, rather than
the expected *óvin, is probably Som.
"oaven", ditto. (JC also has uobm
rather than *óbm).

pádi  Friend, companion. Closest likely
source in Eng is Yorks, Notts., Lincs,
Norf. "paddy", Wales "batty" "a la-
bourer's mate", "bricklayer's appren-
tice" "Dick was ma paddy for above
year" (EDD). Guy has bódi, with
Kr meaning, and cf. Eng "buddy".

papišó  An exhibitionistic display, showing
off. Cf. gen. dial. "puppy" "puppet",
and Sc., Notts. "puppy-show" "a pup-
net show". The Kr meaning is not
recorded for English.

pas  Except, unless. Cf. Heref. "past"
"except, with the exception of".
pistél  Noisy, flighty, irresponsible, usu. in
the comb. pistél-titi (i.e. "girl", see VI.3.1.3). Cf. Cumb., Westm., Yorks "pistol", WYorks "pistol" "a
term of derision or contempt, used of anyone peculiar or eccentric in
appearance, or disorderly in conduct". See this entry under II.1.8.3, folk-
etymology.

poka-máta  A mat woven from the soft pith from in-
"bullrush" + Eng "mat" + -a.

poliwig  Tadpole. Cf. W. and N. "polliwig",
SE and SW U.S. "pollywog", ditto.

rayzin-bómp  Exczema, acne. Cf. W. "rising" "a
small abcess or boil, a swelling",
+ "bump".


réŋk(iš)  Fishy-smelling. Cf. WYks. "renk"
"nasty" ("rank" = "nasty" in
most U.S. dialects).
rodżóys  A lumbering, heavy or ugly thing, used in similes. Cf. Sc. "rodger, rodgerin" "anything large and ugly of its kind; a big person of rude manners".

sabáno  To settle, reside, take up residence. ?Cf. Sc. "sab" "to settle down" + ?

salí-wansáy  A swing or pendulum. Cf. Scots "sal-ly" "move from side to side, a swaying, swinging motion", and Norf. "a swing for children"; + "one side".

sokin-blód  Leeches. Possible transferrence of species from Cumb. "sucky-blood" "telephorus lividus, a bright red bug".

stóma  Stammer, stutter. Cf. Shrops. "stom- mer, stomber" "confuse, confound", and Sc. "stommer" "stammer".

swag  To swerve. Cf. gen. dial. "swag" "to sway from side to side".
swindž
To singe, esp. the feathers from a chicken prior to plucking. Cf. gen. dial. "swinge", ditto.

taliwán
Penis. Cf. SChes., NWDer. "tally-wag" "membrum virile". Also Limba talí ditto, JC talawa "sexually potent" (DJE).

tán (leke)
To be like, seem. Cf. WYorks "stand like" "resemble, be like, seem like".

tíga
A kick or stamp on the leg or foot, esp. in soccer. Cf. Sc. "tig" "a sharp blow" (but gen. dial. "a tap").

tíla
Stick used by fishermen to stun fish; to use one of these. Cf. gen. S. "tiller" "stick, branch, sapling".

tísta
The frame over a bed for supporting a mosquito net. Cf. U.S. dialects "tester", "four-poster bed".

tóris
Vain, flashy, cheap, usu. of girls. ?Cf. Nhumb. "'torious" "notorious".
toskaré To wander away, pack up and go. Cf. Sc. "turse" "pack up in a bale; to take oneself off quickly, march with an expedition; to walk" + ? (Sc. also has "scarry" "frightened", but unless one considers a situation in which people left because of fear (as did many Maroons in Freetown) this element is unlikely).


tšap Food; to eat. Widely used in Krio but considered to be "Pidgin English". Cf. gen. dial. "chop" "jaws, lips, mouth", Yorks "food for horses". Trinidad has tšap "eat, drink": "le' we chop a little rum, man". Cf. also "chop sticks".
waló

To dribble a soccer ball. Cf. Sc. and Ire. "wallow" "to roll on the ground" (used transitively?).

wikade

Weekday. Cf. EYorks "week-a-day", do.

wenkewénke

Tall, lanky, gangly, to describe physique. Cf. Yks. "wenkle" "loose-jointed, limber, supple".

witškráf

A witch; witchcraft. Cf. Norf. "witchcraft" "a witch", but possibly a calque from SY adžé "witch, witchcraft". Also both meanings in Gu.

wíron

To wander about aimlessly. Cf. Sc. "weerun, weeron" "to work in a trifling, insignificant way".

wolwéf

Wrasse fish. Cf. W. "old wife" "the balan wrasse (labrus maculatus fish)". Also Sr owru-veyfi, ditto.

wórom


yála


yangeyángé

Fussy, factious, fastidious. Cf. Dev.
and Berks. "yang" "to say irritating things, to deride, mock".

yúkiyúki Hypocrisy. Cf. Notts. "hook" "to cheat, deceive", or Yorks "heuky" "avaricious".

II.1.4.5 Examples of items occurring in Krio, the source-forms of which appear to have become obsolete in both standard and dialectal English, are as follows (1):

balósta A bannister or balustrade. Cf. "baluster" "a bannister" (18th C.).


kosmént 

kostamént } Customer. Possibly a back-formation of the assumed plural, obs. "customaunce"

1) It is possible too that some of the dialect forms in II.1.4.4. above, recorded at the turn of the century, are by now also obsolete. Items in II.1.4.5 are from DAP unless otherwise stated.
or "customance", with subsequent hypercorrection (cf. loss of assumed plural morpheme in *iklíp* "eclipse", *tšayní* "Chinese", etc., see II.1.7.3).

(17th C.).

**můskyat**

The muskrat, fiber zibethicus. Recorded as "muske cat" by Hakluyt (1589) and Johnson (1580), but "musk-rat" the only recorded form since 1620 (SOED).

Gullah also has máscat for this.

**paravéntño**


**pok’pënt (1)**

Porcupine. Cf. 16th C. "pork-point", ditto, with the Kr vowel [ɛ] a reflex from [Ay] in the 16th C. pronunciation ['porkpAynt].

1) In the present orthography for Krio, *k’p* (and *g’b*) represents a sequence of velar and labial stops (/k+/p/, /g+/b/) rather than the implosive labiovelar /kp/ and /gb/. 
As regards,* we fo dzón "what about John".

Cf. "what for John" (see Abbott [1873], p. 100.

Preverbal infinitive marker: a lék fo gó "I like to go".

Western dialects had until this century for..."as a sign of the infinitive of purpose: 'hast gotten a bit for mend it with?'".

Same, particular: dá sēf tśen "that same chain", wán sēf kǐn "a particular king".

Cf. Elizabethan "that self chain", "one self king" (Abbott [1873], p. 65).

Above all, especially: na í wán fo luk "he especially is to be looked at".

Cf. Elizabethan "he one is to be praised" (Abbott [1873], p. 28).
sízas  Scissors, from some form such as Nyländer's "scissars" (1814). The modern Eng form would have yielded *sízos, cf. médžo "major", etc.

skwáya  Square. Possibly from some early (16th C.) form such as Palsgrave's "squyer"; the regular reflex would have yielded *skwiya (cf. Sr kwéri, JC (s)kwir).

For archaic features of syntax, see II.1.6.0, infra.

II.1.5.0 Other sources of English-derived vocabulary

A small number of items, while not of ultimate English origin, appear to have been introduced into Krio via some variety of that language, e.g. the speech of sailors, or of repatriated American and West Indian slaves. Some of these items, such as kokó, kušú or tšotšó, may have been introduced by the Jamaican Maroons, since they also occur in Jamaican Creole, while others such as džigá or nanás were probably introduced into West Africa at different periods by the English, Portuguese and French independently, considering their
widespread occurrence there. The following items belong in this category:

džigá  Sand-flea.

    Probably via JC džiga or tšíga,
    cf. Antilles Fr Cr šik, Sr-Sara síka, Gu jíge, CP tšíga, ult.
    Carib síkë.

 kokó  The coco-yam, xanthosoma sagittifolium.

    See this item at III.4.4.5.

 kušú  Cashew, anacardium occidentale, the leaves of which are used in tonics for bowel complaints.

    Probably via JC kyášu, kášu,
    kúšu, ult. Tupi acajú; cf. Fr acajou, Ptg. acaju.

 nanás  Pineapple.

    See this item at II.2.4.3.

 tšotšó  The vine sechium edule and its fruit, also called christophine or chayote.
Probably via JC tšótšo, tšúotsuo
« Cuban Sp chote « Brazilian Amerindian (Tupi?) tšutšu. The forms ūušu (Réunion) and susu (Mauritius) occur in the Mascareneian creoles for this plant (Baker, Corne).

II.1.5.1 A number of English items have entered Krio via another African language; such words may have been introduced into Krio since the speakers of languages containing them, present in the Freetown situation, may have felt that they were English rather than indigenous:

akpétési A storey-house.

Cf. SY kpétési, ditto («"up-stairs"?).

oyimbó European, Englishman.

Cf. SY oyimbó, ditto («"John Bull"? Krio also has džombúl, "Englishman").
Salúbáta Sandals made from used car tires.

Cf. Hau salubba "slipper" (Eng) + ta, the fem. subject suffix.

II.1.5.2 An instance of a Krio-derived item being reintroduced into Krio after being adopted into Temne is provided by the Kr pair bag-bayg and bek; Krio bag (or bayg) was adopted into Temne as am-bek "money pouch", and subsequently taken into Krio in the form bek to mean simply "money" (1).

II.1.5.3 A possible English form which has passed into Krio via a French creole has been discussed below (džasapán, II. 3.2.4).

1) It is in fact likely that many of the English-derived items adopted into indigenous West African languages were introduced via Krio rather than English; the peregrinations of the Creoles in West Africa have been described elsewhere (I.3.1.1, III.5.2.1), and such items as the following are probably directly due to their influence: Efik bókit "headscarf" (Kr pokstán "handkerchief"), Twi o-krabí "person of low character" (Kr krábit "parsimonious") and trapó "tarpaulin" (Kr tapól, ditto), Hau kyándir "candle" (Kr kyándul, ditto), SY maréde "wedding" (Kr máred, ditto) and fadá "priest" (Kr
II.1.5.4 Krio items in English

A number of items probably existed in Krio (or some variety of the English-derived coastal lingua franca) before entering metropolitan English, being introduced into the latter by returning seamen. Such terms included names for African plants, such as "camwood" (kyâwûd, IV.2.4.1) or "cola" (kóla, IV.2.4.1) or for newly-encountered concepts such as the hammock (amáka, amók, II.2.4.1). Several of the earliest, Portuguese-derived creole terms are now fully-assimilated into metropolitan English, with no connotation of colonial life or the Atlantic trade (except perhaps for "piccaninny"): "palaver" (plába, II.2.4.6), "piccaninny" (pikín, II.2.4.6 and II.1.3.3n) and "savvy" (sabí, II.2.4.6). Another area of creole influence which is perhaps less readily apparent, and which bears much further research, is the extent to which creole idiom has influenced metropolitan English. Many Black (and especially
ditto), Mende gádi "garden" (<<Kr gádin), Mdg
tafaló "kind of red cloth" (<<Kr taftí(n), ditto) and
Te a-ñlènk "flag" (<<Kr flag-flayg, ditto).
Black American) expressions, such as "doing one's thing", "getting it together", "that's my bag", or being "with it", have passed into general English, and while seemingly of recent coinage such idioms have striking parallels in many West African languages (1). It is not impossible that these expressions have been used by the Afroamerican population for many years, originating as calqued Africanisms in an earlier creolized English traceable to the Guinea Coast. The Krio influence upon Gullah is clear, and has been discussed by the writer elsewhere (2).

1) Work in this direction has been started by Dr David Dalby at the School of Oriental and African Studies, University of London.

II.1.6.0 Archaic and dialectal grammatical retentions

Apart from lexical retentions, discussed above, such features as have been retained in Krio from earlier English usage, and which have become obsolete or restricted in the latter, are generally apparent only in the syntax. Whatever morphological features occurred in the English of the European speakers during the formative period have become lost in the process of creolization.

II.1.6.1 Syntactically, few non-standard English features can be isolated in Krio which are not paralleled in many of the languages of the Guinea Coast; the possibility of convergence, with resulting reinforcement, must be considered.

II.1.6.2 Syntactic and other features of Krio grammar which appear to have an origin now archaic or dialectal in English are drawn from Abbott (1873), who described the English of Shakespeare (1564-1616), and Wright (1968), who surveyed and described the English dialects of the British Isles at the end of the 19th century.
II.1.6.3 Verbs

a) Krio de or di as a marker of progressive action may be compared with English auxiliary "do": "Do originally meant 'cause, make', and was followed by an infinitive. Gradually do came to be used without any notion of causation: 'do strip', but as a rule do had become a mere auxiliary, so that we even find it an auxiliary to itself, as in who does do you wrong?" (Abbott, p. 215, cf. Kr ú de dú yu rón?). This survives in southwestern dialects (Wright, p. 297), cf. Devonshire [di de jéužli gu·v e marnen] "I usually go of a morning", [i. de wérk mous derz] "he works most days". Compare forms in related creoles and in African languages (VI.3.2.1), and note the parallel between the JC form a (Kr a de gó, JC mi a gúo, "I am going") and the widespread dialectal use of pre-participle a-, as in "I'm a-going" (Wright, p. 297).

b) The Krio preverbal negator nó or ná may derive from the earlier omission of "do" before "not". According to Abbott (p. 216) "In Early English the tenses were rep-
resented by their inflexions, and there was no need of the auxiliary 'do'. As the inflexions were disused, 'do' came into use, and was frequently employed by Elizabethan authors. They, however, did not always observe the modern rule [!] of using the auxiliary whenever not precedes the verb, thus — 'I not doubt', 'whereof the ewe not bites', 'it not belongs to you', etc." (cf. Kr a nó dáwt "I do not doubt", i nó blánt yú "it doesn't belong to you"). The vowel of Krio nó indicates derivation from "not" rather than "no"; the variant ná may originate in some dialect form such as Scots "na", "nae", "naw". This pattern of negation is paralleled both in many West African languages and in Portuguese.

c) Use of fo, "for", as the preverbal infinitive marker has been discussed above (II.1.4.5).

d) Some common Krio verbs derive from English preterite or other forms, rather than from the indicative; this may be a feature which originated in some variety of naut-
ical pidgin, and reintroduced into coastal dialects of English by seamen. Cf. Kr *brak* "break", with Scots and Irish "*bruck*", *leff* "leave" with Somerset and Devon "*leff*", as in "I be gwoine *leff’m* by’m bye", *los* "lose" with Somerset, Devon, EScot. and Yorks "*loss*", ditto.

Similarly, the apparent shift of form-class in Krio to "to lower" («low) and *ot* "to extinguish" («out) or "to heat" («hot), may reflect influence from Scots "*low*" "to lower", Hamps. "*out*" "to extinguish" and Yorks "*hot*" "to heat up".

II.1.6.4 Nouns

a) Some dialects of English lack singular/plural distinction for many nouns, e.g. "chick" "chicks", "pipe" "pipes", etc. (Wright, p. 261). This is unlikely to have been the principal source of the Krio feature, however, which has adapted to the common West African system of indicating plurality, i.e. syntactically rather than morphologically.

b) According to Wright (p. 265), English dialects omit the genitival link "in all the North Country ..." and
occasionally in the North Midlands", e.g. "the queen cousin", "my father boots", "the lad father stick", cf. Kr di kwín kožín, ni dadí büt, di bobó i dadí tík. This is also paralleled in some West African languages.

II.1.6.5 Pronouns

a) Use of "his", "he" in referring to females is recorded from WSom., Midl., S. and SW. counties (Wright, p. 266), cf. Kr i "he, she", im "him, her", etc. This is likely to be an African feature, few West African languages having pronominal gender distinction.

b) The third person singular pronoun has the form [xm] or [en] in the object case throughout southwestern England (Wright, p. 272), cf. Kr am, im, JC im, Sr en and Gu am.

c) In WYorks., "that's" is used for "his" or "hers". Krio may employ dis "this" and dat "that" with reference to human beings: na dis tel mi "he (in sight) told me".

d) Use of "self" ("still retained in Creole patois", Abbott, p. 28), has been discussed supra (II.1.4.5).

e) "Them" or "dem" occurs generally in the dialects for "those" (Wright, p. 279), cf. Kr dè "those".
II.1.6.6 The articles

a) Abbott (p. 65) notes the absence of articles with certain prepositions, as in "at door", i.e. "at the door". This is paralleled in Krio na dó, JC a dúó, etc., as well as in na grón "on the ground", drink pan kóp "to drink from a cup", etc.

II.1.7.0 Semantic behaviour

No English item corresponds exactly to its Krio derivate. The word "yellow"/yála for example, refers to the colour in both Krio and English, but conveys the notion of cowardice only in the latter; similarly "sour"/sáwa means "tart" in both Krio and English, but has the additional gloss of "festering" only in the former. Grammatical items may too differ considerably in their behaviour; Krio may use di "the" with proper names, e.g. wé di džón? or dé "the (pl.)" with hours of time, e.g. bay dé fó "by four o'clock" in ways more reminiscent of Portuguese than English. There are several processes of modification accounting for these diver-
gences: semantic shift, whereby a new meaning replaces that of the source-form, semantic variation, whereby two or more items differing semantically and phonologically in Krio share the same English source-form, semantic extension, whereby a new Krio meaning is acquired in addition to that of the source-form, and semantic specialization, whereby the Krio item has a narrower application than the English source form.

II.1.7.1 Semantic shift

drek                     Goose.

Cf. "drake"; the word gus exists in Krio (see II.1.4.5) with the meaning "flat-iron". "Drake" is manđoks (man+ducks) in Krio, a simile for arrogance.

džúbloks          Egg plant sp.

See this item at II.1.4.4.

floks               Green, unripe fruit.

Cf. "flux", "diarrhoea", and II.1.4.4.
grinfláy

Bluebottle, blow-fly.

Cf. Eng "greenfly". This is šinkorí-tšikorí (≍?) in Kr.

tšik

The chin.

Cf. Eng "cheek". This is dža-džabón-džábat (≍ jawbone) in Kr.

polí

Parrot.

This appears to be a shift which took place in Krio and has been reintroduced into English; "polly" exists in the Lakeland dialects to mean "magpie", like the parrot a species of bird able to imitate the human voice. It is possible that English sailors, encountering the unfamiliar parrot in West Africa called it "polly", identifying it with the indigenous
British bird with which it shared an outstanding feature. Temne has ám-polí, probably via Krio.

II.1.7.1a Several nominals in Krio derive from English plural forms, but may be preceded by numeral wan "one" in Krio:

- antš "ant" (≪ants)
- bants "crowds" (see II.1.4.4)
- bânguls "bangle"
- bitšš "bean" (≪beans)
- bitás "bitter-leaf"
- blubéls "bluebell"
- bomps "mumps" (≪bumps)
- bons "bun"
- briks "brick"
- doks "duck"
- drops "earring" (≪drops)
- džams "germ"
- dženks "rummage sale" (≪junks)
- džus "albino" (?≪Jews)
- fiks "fit"
- greps "grape"

- foks "fork"
- gadinégs "garden egg"
- ūntšis "inch"; "hinge"
- kólos "(hair) curler"
- kromskróms "crumb"
- lósis "(financial) loss"
- losindžis "lozenge"
- mánas "manners"
- mátšis "match"
- nókulis "knuckle-duster"
- nyams-yams "yam"
- pilis "pill"
- rózis "rose"
- sams "psalm"
sándals "sandal"  tamátis "tomato"
slangs "slang"  toys "toy"
sódžis "soldier"  yes "ear"
soks "sock"  yelobéls "flower sp." (<yellow bells)
šots "grammatical errors"  wakis "food" (<Yorks. dialect "whack", "food").

II.1.7.1b An assumed pluralizing -s has been lost from the following English items in their Krio forms:
džepání "Japanese"  podógí "Portuguese"
iklíp "eclipse"  stók "stocks"
kapsáy "capsize"  tšayní "Chinese"
láysin "licence"

II.1.7.1c Shift of form-class from English participle to Krio indicative has been noted for the following verbs:
fíšin "to fish"  tékin "conceive; take to"
galivántin "to gallivant"  trédin "to trade, barter"
kwíknin "to move, of foetus"  tšendží(n) "to exchange"
skipin "to skip"  wóndrin "to wonder"

Other irregularly-derived verbs in Krio include diyas "to
dare" (≪3rd person sing. "dares"), máred "to marry (also
"wedding")" (≪preterite "married"), skiyad "to scare, be
scared" (≪preterite "scared"), tklis "to tickle" (≪ad-
jectival "ticklish"). See also II.1.6.3d.
II.1.7.1d. Shift of proper to common nouns

The lexicon of Krio has been augmented in an ingenious
way by incorporating various proper nouns, names of persons
and places, into the language with shift of meaning to apply
to non-proper concepts. This may be a specifically creole
device for building the vocabulary (see VI.0.0.0) (1), al-
though Yoruba and Temne informants report the same phenom-
non in their languages. Examples of names of persons in
Krio include:

alan-kóba(n) de "Friday, pay-day" (?≪Alan Cover Day)

basma-frídž in the simile kól lèk' basma-frídž "as cold as
Basma's refrigerator". The Lebanese trader Basma was

1) Cf. Chinook Jargon kín-tšótš-man "Englishman" (≪King
George man), JC ikla-buut "sandal type" (≪Hitler boot),
etc.
the first to stock refrigerators in Freetown.

bèrin-bèssì "woman who constantly turns up at funerals" (≪ burying Bessie).

bituls-bùt "high-heeled men's boot" (≪ Beatles boot).

bol-merì "a girl who loves dancing" (≪ Ball Mary).

brándon-sayz "an especially large penis" (≪ Brandon size).

bundži-ás "a horse-drawn hearse", the first of which was owned by the Lebanese Bunji.

dotí-kolómbo "a dirty person" (≪ Dirty Columbo).

dzérí-moré "the spirit of a European inhabiting Sussex Village" (≪ Jerry Murray).

džon-bénsin-de "Saturday" (≪ John Benson Day. Jamaican Creole has "Ben Johnson Day", "Friday").

džonólýt "penis" (≪ John Holt).

ekemóre "a Freetown lot used as a society meeting-place" (≪ the name of the one-time owner A.K. Murray).

froy "to keep two sweethearts at once" (≪ Herald Froy, author of How to survive matrimony and other titles, popular in Freetown).

konó-kómpin "birds of a feather" (≪ the Konnoh tribe, noted
for their cliquishness).

mózis "kind of open sandal" (<<Moses).

owosévin "female hairstyle" (<<0.07., James Bond. This name has ousted earlier sevinóp, <<7Up, the brand name of a soft drink).

padžóbsin "a gin addict" (<<Pa Jobson).

rampul-džáret "an untidily-dressed person" (<<Rumpled Jarrett).

salí-pe-prézent "a girl who constantly turns up at parties, usually uninvited" (<<Sally Pay Present).

sizá "Cäsarian birth", in the expression i kám bay sizá (<<Cäsar).

smelí-éli "an unclean person" (<<Smelly Ellie).

sosó "simile for an insouciant person" (<<Susu, which tribe is noted for this characteristic).

soni-ógi "one who turns up at every social function, generally uninvited" (<<Sonny Hoggie).

spay-yay-džáksin "a school cheat" (<<Spy Eye Jackson).

timošenks "local gin" (<<Timoshenko, the 'man of iron' (1)).

Other shifts from names of places include:

bedžan-gyál "promiscuous girl" (<Barbadian girl).

bóma "jail" (<Burma, synonymous with danger or excitement from the War years, when many Sierra Leoneans served in that country).

lobito "marijuana" (<Lobito, the Congolese port from which it is shipped).

sendžágo-gyál "promiscuous girl" (<St. Jago, Santiago?).

A separate category of proper-to-common nouns includes those of biblical origin; these are especially characteristic of the Creoles, for whom Christianity is an integral part of their identity and way of life. A knowledge of such expressions is indicative of familiarity with the scriptures, a

1) Non-English-derived examples include džebú-moní "counterfeit money" (<Ijebu, the Nigerian town where this was made), futá "fish sp." (<Futa Jalon, an area to the north of Sierra Leone), egbóśeri "wretchedness" (<'Egbo Sherry', an old name for the Ibibio), kobo-fút "knock-knees" (?<SY kobókobó "opprobrious term for the Igbo people"), adédżobi "revivalist cult" (<the name of its founder, Adejóbi), etc.
positive virtue and a necessary one for those trained in a Creole home:
dán-en-danyél "a pair of fools" (≈ Dan and Daniel).
džúdas "a quisling, traitor" (≈ Judas).
džus "an albino" (? ≈ Jews. The legend of the Wandering Jew may have provided a connection with the Creole belief that džús nô de dây; dë kin džís lôs, "Albinos never die, they merely wander off and become lost").
fâl-galéšan "a spendthrift, wastrel" (≈ fool Galatian).
nikodímos "one who conducts his business at night" (≈ Nico-demus).
noâdôv "one long absent" in the simile i gô leke noâdôv "he went (away for as long as) Noah's dove".
ontowûm "non-Creole Sierra Leonean" (≈ "unto whom...", the beginning of a biblical passage).

II.1.7.2 Semantic variation

Several pairs of items, historically cognate but differing semantically occur in Krio, resulting from the same English term entering Krio at two different periods in the latter's development. The earlier of the two is usually
identifiable by its phonology (1). Examples are:

drsb "to shoo away", drayv "to drive a vehicle" (≪ drive).

fíba "to resemble", févo "favour" (≪ favour).

kópa "copper", kópo "money" (≪ copper).

mérésin "native medicine", médisin "western medicine" (≪ medicine), for some speakers.

pot "tell tales on", ripót "report" (≪ report).

ton "penis", ston "stone" (≪ stone), the latter coming into use to avoid confusion with the former.

trek "to hit", strayk "to strike, refuse to work" (≪ strike).

trim "to thread a needle", triŋ "tie up" (≪ string).

1) Phonological variation also occurs between earlier simple and later complex items adopted into Krio, e.g.

ásis "ash", but aštré "ash-tray", bred "bread", but brednót "breadnut", grón "ground", but ondagráwn "underground", mot "mouth", but mawtógan "mouth-organ", nat "nut", but brednót "breadnut", pit "spit", but spitinsnék "spitting-snake", res "rice", but raysbréd "rice-bread", vála "yellow", but yelobéls "yellow-bells (sp. of flower)".
II.1.7.3 Semantic extension

A large number of items of Krio vocabulary have developed new meanings in addition to that corresponding more closely to the English source-form. These may be the result of calquing, e.g. fut referring to the leg as well as the foot, belé "belly" rather than at "heart" being the seat of the emotions, etc., or else simply the result of natural expansion within the language. Examples include:

\[\text{džágwa}\]

1) The Jaguar automobile, a symbol of opulence.

2) Super, terrific, splendid.

Cf. "Jaguar".

\[\text{džáman}\]

1) German.

2) Any incomprehensible speech, probably a legacy from the 19th century Swiss and German missionaries in Sierra Leone (poorly-spoken Krio is džáman-krió).

\[\text{flomóks}\]

1) To confuse, be confused.

2) To take a fall.

Cf. "flummox".
graní-frók

1) An old-fashioned style of dress.
2) An old-fashioned Coast penny.
   Cf. "granny frock", see discussion at III.1.3.1 under dandógó.

kro

1) To crow, of a cockerel.
2) A rooster’s comb.
   Cf. "crow".

man

1) Man.
2) The male of any species: man-káw "bull" (< man+cow), mán-pikin, "boy baby", etc.

plet-písis

1) Dishrag.
2) A cissified or effeminate male.
   Cf. "plate pieces".

rábit

1) Rabbit, coney.
2) The royal antelope, chevrotain.
   Probably called thus by Europeans because of similarity of speed and size between the two.
II.1.7.3a Euphemisms

A further category of semantic extension includes those terms employed euphemistically for indelicate or secretive topics. These are comparable with the use of biblical expressions (II.1.7.1d supra) as a mark of piety and correct religious upbringing, and are characteristic of the Victorian mores of Creole society, which are still much in evidence.

Like euphemisms in most languages, those in Krio are concerned with excretory and reproductory functions, infirmities, drink and smuggling:

**big-dadi**
Smallpox (see VI.4.4.2).

Cf. "big daddy".

**biyol-biyol**
An impotent man.

Cf. biyol "nevertheless" (« behold), probably from a 'muttered aside'..."he's a nice fellow, even though...".

**botom-ébi**
Said of a babe in arms which has defecated in its diaper.

Cf. "bottom heavy".
<table>
<thead>
<tr>
<th>dokta-dzőns</th>
<th>The W.C., as in  a de gó sí dokta dż-</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;I’m going to the W.C.&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;Doctor Jones&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>fam</td>
<td>Honeymoon, usually spent in a rural</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>settlement.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;farm&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>folfés</td>
<td>Intoxication, in the expression  a de</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bign wér f- &quot;I’m starting to get</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>drunk&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. folfés &quot;a mask&quot; (≪ Scots</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dial &quot;fauc-face&quot;, ditto).</td>
</tr>
<tr>
<td>granát-yáy</td>
<td>Term used for a diamond in the mining</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>areas, where even mentioning the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>name of the gem invites suspicion.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;groundnut eye&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>graní</td>
<td>To perform the duties of a midwife:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>salwá graní fo I met &quot;Salwa acted as</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>midwife for her co-wife&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;granny&quot;, grandmothers usually</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>performing this task in</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>earlier times.</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>kōzīn</td>
<td>Monthly period: mi kōzīn nó kām e, &quot;my cousin hasn’t arrived yet&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Also trěndža &quot;stranger, guest&quot;, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>at-kōn</td>
<td>A virgin, in the context of discovering the wife to be so after the</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>wedding night.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;hot corn&quot;, although the connection is unclear.</td>
</tr>
<tr>
<td>pus-yā́y</td>
<td>Diamond. See granat-yā́y, supra.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. pus-yā́y &quot;cat’s eye&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>rūdnes</td>
<td>Copulation.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;rudeness&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>sōk-yu-māmī-bōbī</td>
<td>The sensitive plant.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See discussion at VI.4.2.0n.</td>
</tr>
<tr>
<td>stīka</td>
<td>Fork.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;sticker&quot;, to avoid use of fork n or fṓk (&quot;fuck&quot;). For the same</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>reason the variant fṓks &quot;fork&quot; may be used by some speakers.</td>
</tr>
<tr>
<td>wā́s yu fḗś</td>
<td>Wash your genitals, said (usually by the grandmother) to their grand-</td>
</tr>
</tbody>
</table>
daughters, accompanied by foot-tapping or some facial gesture to specify that it is not the face which is meant.

Cf. "wash your face".

**wes**
The buttocks.

Cf. "waist", which is mí dul in Kr. See discussion at VI.4.4.2.

**yad**
The W.C.

Cf. "yard".

**II.1.7.4 Semantic specialization**

Krio items whose semantic range is narrower than that of the English source-form are less numerous, since most Kl speakers are more or less familiar with English, and as a consequence familiar with the English meanings of such items. Semantically specialized items are far more common in the non-English-derived lexicon (see for example those of Yoruba derivation at III.1.3.3). Those of English origin may reflect forms with complex morphemes in the source-item, e.g. kónta (≠ count-er) or láyknès (≠ like-ness) and adopted as simplex morphemes into Krio, or forms which are not in common use
in present-day English, e.g. abáná (≪Havana [hat]) or búli (≪bully, in the sense of splendid, successful). Examples include:

**abáná**
A style of hat.

Cf. "Havana" "a broad-brimmed hat". The Cuban capital is **avána** in Kr.

**búli**
One who excels, e.g. at school or sport.

Cf. "bully" "enjoyable; assertive". A pugnacious person is **agbálá**.

**day**
Unless specified, this is assumed to be indigo dye.

Cf. "dye".

**drops**
Pendant earrings.

Cf. "drops". Drops of liquid are **drap** or **líli**.

**džaráf**
Simile for an especially tall child.

Cf. "giraffe", practically unknown in Sierra Leone.
inspáya
To receive the holy spirit, in revivalist cult ritual; "see the light".

Cf. "inspire". The regular Eng meaning is expressed by a gé' di máyn fo..."I had the mind to", mi máyn gi mi fo..."my mind gave me to...", etc.

kónta
Counter in a store.

Cf. "counter". One who counts is kont-mán, mán we de kónt, etc.

láyknès
Photograph.

Cf. "likeness". The concept of resemblance is expressed verbally, with fíba "resemble" (≪ favour) or tán leke "be like (≪ stand like).
II.1.8.0 The diglossia situation

The general feeling in Sierra Leone is that Krio is an inferior variety of English, without grammar or literature, and an obstacle to the acquisition of the latter the use of which should be discouraged. This situation, called *diglossia*, is not unusual in societies where a creole is spoken alongside its source-language; in other situations where this is not the case, such as that of Malaccan Creole Portuguese in (Malay/Chinese/English-speaking) Malaysia, or Sranan in (Dutch-speaking) Surinam, the psychological effects are less evident.

II.1.8.1 The reasons for the feelings of the Creoles toward their language lie in the history, as well as the current state, of the language. The common belief is that it developed out of slavery, an idea which automatically assigns it an inferior social rating, and negative emotional overtones for some people (1). For very few Creoles Krio is seen as

1) Compare the similar attitude toward the use of Yiddish in Israel.
a badge of ethnicity, although with the current, American-influenced assertion of Black awareness, some younger Creoles identify Krio in a positive way with "soul talk", a kind of English uniquely Black. But for the majority, Krio in modern times is a way of speaking punishable in the schools, a means of expression without books or newspapers, having no official status, and apart from its use in news-readings used in broadcasting only for children’s programs, and then seldom.

II.1.8.2 Against this stands English, fulfilling all the positive rôles of communication, and providing access to the outside world. It is hardly surprising that fluency in English is seen as a highly-desired social and educational goal. While English intrusions into Krio are almost never corrected by parents, Krio intrusions into English generally are. A person will spik "speak" English but tok "talk" Krio; if he makes a mistake he is said to ūt "shoot", and his mistakes are ūts "shots" (sg.). The expression yu ūt mi sáy "you shot me in the side" means "you’ve made an error in your English while speaking to me" (but one can lok "lock" a per-
son with a Krio word or expression, i.e. stump him with one which is too "deep", cryptic or unfamiliar). The exalted position of English vis-à-vis Krio may have some repercussions in the latter, such as the very common folk-etymologizing towards English, reflecting a desire to anglicize the language, the occurrence of spelling-pronunciations, probably resulting from the honest efforts of those attempting to improve their command of English from books, but never hearing the spoken word, or else the over-correction of several Krio items according to English phonology:

II.1.8.3 Folk-etymology

**aligéta-pépe**

Alligator pepper.

Cf. Latin *aframomum meleguetum*, ditto.

**bat**

Girlfriend, taken to be ≪ Eng "bat" and giving rise to the alternative *klob* ≪ Eng "club".

Cf. Te *u-báthé* "lady-friend, favourite wife".
To make flirtatious talk with a woman, said to be from "belling the cat".

Cf. Te =belmā "to flatter".

Hinges. This word also means "inch", the supposition being that hinges are one or two inches long.

Cf. intšis "inch" (≪inches).

H-bone, a cut of meat, thought to be "edge bone".

A female's over-garment, popularly supposed to have first been made from material purchased from one Cabbah, whose stall stood on an empty lot.

Cf. "coverslut" "type of overall".

See this entry at III.4.4.2.

Christmas, so-pronounced by some (K2) speakers who regard it as the time when Creoles kres, i.e. "go mad" (kres, II.1.4.4).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>kontafíli</strong></td>
<td>Mutual ill-will, explained as deriving from Eng &quot;counter-feelings&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. Su <strong>kontofíli</strong> &quot;troubled, embarrassed&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>krosbrídž</strong></td>
<td>A mulatto, supposedly &quot;cross bridge&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;cross-breed&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>maklét</strong></td>
<td>A vaccination, because the mark appears later.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. &quot;maculate&quot;, i.e. to mark.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mamí-sopóta</strong></td>
<td>A papaw-like fruit, explained as &quot;mammy supporter&quot;. Like <strong>aligéta</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pépe above, the name is based on its Latin nomenclature.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. Lat. <strong>mammea americana sapotaceae</strong>, ditto.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>pénsul</strong></td>
<td>Pestle, derived from &quot;pencil&quot; probably on analogy of shape.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>pistél-tití</strong></td>
<td>Noisy, flighty girl. Form suggests &quot;piss tail&quot; + tití &quot;girl&quot;, but see discussion at II.1.4.4.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
sawá-biyén See II.3.2.8.
widó-bód Whydah bird, etymologized to "widow bird".

II.1.8.4 Spelling-pronunciations

These are fairly numerous, and do not appear to be dropped or corrected when the source-form is known. Examples are:

banáysi "the proper name Bernice" (cf. the expected reflex *banis).
déngyu-déngi "dengue fever" (cf. *dég).
дрódžis "druggist" (*drógis).
джепани "Japanese" (*дзапани).
fástina "fastener, zip" (*фáсна).
gilyán "the proper name Gillian" (*дžилýан).
kánéda "Canada" (*кáнада-канída).
keytráyn "the proper name Catherine" (*katríń-kyatríń).
kózed "accursed" (*kos, unless a retention of ['kázd]).
lístin "listen" (*lísin).
сáлмон "salmon" (*сáмон-сáмин).
stráyped "striped" in anglicized Krio (тrep, straya).
yunáysi "the proper name Eunice" (*yúnís).

II.1.8.5 Overcorrection

Examples in this category may be related to the phonological correspondences discussed at II.1.1.0. They include the overcorrection of vowel-reflexes, e.g.

bayt

To bet, wager, a back-formation of the normal reflex Eng /ʌy/ : Kr /ɛ/.

Cf. Kr bet "bite".

kaypóp

To manage, get by.

Cf. "keep up".

rimáynd

To remand.

Cf. "remind".

A small number of items have final -ó as a back-formation of the reflex Eng /ou/ : Kr /a/ (e.g. yála "yellow", šála "shallow", wílta "whitlow", etc.): flándó "flounder", pweló "a wet blanket (fig.)" (<*pwelá <"spoiler"), slaydó "one who avoids another" (<*slaydá <"slider"), wiskó "whiskers", etc.
The over-correction of syllable-loss, e.g.

**lável** Libel (although "liable" for "libel" is a common error for many English speakers).

**pénáriti** Penalty.

The over-correction of consonant-cluster simplification, e.g.

**kwilt** Quill.

**stren** Train (of thought), as in *yu gé mi strén?* "do you get my drift?".

K2 (Temne) speakers often over-correct /y/ to /dʒ/, e.g.

**distródʒ** Destroy (K1 *distróy*).

**plédža** Player (K1 *pléya*).
The Portuguese were the first Europeans to establish permanent settlements in Sierra Leone, and gave the country the name which it bears to the present day.

In 1447 Alvaro Fernandez anchored at the Peninsula, followed by Diego Gomez in 1460. Thereafter intercourse between Portugal and Sierra Leone became more frequent, and by the early 1500’s the Portuguese had settled along the Bullom shore, and intermarried with the local population. By the end of the century they had also settled in Port Loko and the Scarcies, and were engaged in various forms of trade, dealing in such items as malaguetta pepper, monkeys, parrots and ivory carvings.

So well-entrenched were the Portuguese at this time, that a Catholic mission was established, the first priest being active amongst the Africans between 1605 and 1610. This paved the way for later Jesuit and Capuchin missions, but these met with limited success.
because not only was Islam making inroads into the
country from the north, but English religious influ-
ence was also gradually making itself felt. By the
18th century the Portuguese missions were no longer
active (1).

II.2.0.3 Although the earliest peoples among whom the
Portuguese settled were Bullom-speaking, by 1650 this
tribe had been displaced in the area by the Temne (2).
Both Bullom and Temne exhibit considerable lexical in-
fluence from Portuguese (3).

II.2.0.4 Many of the Portuguese traders and ex-crimin-
als who settled on the Upper Guinea coast at this time
became fully integrated into their new society; "those
of them who went completely native, stripping off their
clothes, tattooing their bodies, speaking the local lan-

3) See von S. Bradshaw (1965).
guages, and even joining in fetishistic rites and celebrations, were termed tango-­maos or lançados. Several such groups were established in Sierra Leone, their members acting as middlemen for factories such as the one at Bence Island. Because of their constant evasion of the tax imposed by the Portuguese crown on all overseas trade, these Afro-­Portuguese middlemen were liable to execution, according to a law passed in 1518; but because of their remoteness, the law was seldom carried out. As English influence increased in Sierra Leone, so the Portuguese moved to other areas or — especially in the case of the lançados — became totally assimilated into the indigenous population. By 1750 Portuguese influence in Sierra Leone was minimal.

II.2.0.5 In 1813, when the Freetown Settlement was twenty-six years old, a group of Portuguese-­speaking


2) Ibid.
Liberated Africans were landed, and settled in Pa Demba's town, to the west of Freetown, thereafter known as Portuguese Town (Krio Podój Tọj). The sources are not explicit regarding the provenance of these people, but it is likely that they were Aguda from Brazil (see III.1.4.2), most of whom were resettled in Nigeria.

II.2.1.0 A Portuguese-derived trade pidgin seems to have been in use from the earliest years of Portuguese exploration, and with the establishment of lançado communities, the rapid creolization of the pidgin was assured. It is very likely that Portuguese Pidgin or Creole (Crioulo) was spoken in parts of coastal Sierra Leone in earlier years, and according to von S. Bradshaw, "up to the present day there have always been some residents in Sierra Leone who could speak the language, but it seems very unlikely that it has been the normal means of communication in any substantial Sierra Leone community within the last hundred years (1)".

He does not specify whether the language still spoken in Freetown is Crioulo or metropolitan Portuguese; it may well prove to be the former, spoken by Guiné-born resident traders. To-day Crioulo survives in Upper Guinea in the Cape Verde Islands, Senegal and Guiné. Related dialects are spoken on the Gulf islands of São Tomé, Annobom and Principe.

II.2.2.0 The comparatively small number of Portuguese derived items in Krio (1) suggests the unlikelihood of that language having developed as a relexification of Crioulo (2); the two languages were probably spoken concurrently in the Sierra Leone region, with the Portuguese Pidgin or Creole falling out of use as Iberian interests lessened in the area. Lexical influence was

1) See Hancock (1969), p.12, for a discussion of the Portuguese content in Krio vis-à-vis other Atlantic creoles.

2) See Hancock, op. cit., p. 12 and notes 24-25, p. 31, for arguments against the Relexification Theory.
evident, though slight, upon the English-derived trade language, but very little English content is discernible in any of the Portuguese-derived creoles.

II.2.2.1 The Portuguese-derived items discussed below appear to have entered Krio via at least two distinct sources: As part of the basic (English-derived) Atlantic Pidgin vocabulary, attested by the presence of such items as pikín, sabí, etc. in Surinam, Jamaica and the United States, as well as the Far East (China Coast Pidgin, Neo-Melanesian), and through the intermediary stage of an African language. Items belonging to the latter category occur more frequently in non-Creole Krio (K2), and include popá, nanás, bíyas, yóka, etc. The mutual lexical influence referred to in II.2.2.0 may account for the widespread occurrence of certain Portuguese items in the Atlantic creoles. Some of these have even gained a measure of currency in metropolitan English (see bíyas, pikín and sabí, below). Von S. Bradshaw is probably correct in expressing
doubt that "any Krio words have been borrowed directly from Portuguese in Sierra Leone" (1), and goes on to attribute such items to "West African or Caribbean Pidgin or from Temne (2)". He is presumably implying here that the pidgin was Portuguese-derived; the following items in Krio have cognate forms in various New World creoles, and may be assumed to be of Pidgin Portuguese origin: kaká (II.2.4.6), kriyó (II.2.4.4), maláta (II.2.4.4), pikín (II.2.4.4), plába (II.2.4.6), sabí (II.2.4.6), sosó (II.2.4.8) and te (II.2.4.8). Because of the likelihood that Portuguese items in Sierra Leonean languages (including Krio) are in fact from Portuguese Pidgin or Creole rather than from metropolitan Portuguese, Grioulo forms have been cited where available.


2) Ibid.
The Portuguese-derived items which Krio shares with one or more indigenous Sierra Leonean language include amáka (II.2.4.1), ba (II.2.4.1), bíyas (II.2.4.2), blay (II.2.4.1), farínya (II.2.4.3), korín (II.2.4.2), nanás (II.2.4.3), podogí (II.2.4.4), popá (II.2.4.1), popó (II.2.4.3) and yóka (II.2.4.3). Other items from the same source (1), e.g. kítul, kópo, te, etc., may be traceable to English rather than to Portuguese, or else be convergent forms from both languages. A small number of items, including kítul, komíson and mën̄sɔ, may reflect anglicization of originally Portuguese forms.

II.2.2.2 Von S. Bradshaw states that "there is almost no overlap between the Portuguese loan-words in the vernaculars and the Portuguese content of Pidgin or Coast English. The vernaculars borrowed words for new things which came to them from overseas; the Pidgin

1) Von S. Bradshaw, op. cit.
terms were primarily borrowed by Europeans and mainly apply to things peculiar to West Africa (1). An examination of the data, however, reveals that over half the Portuguese-derived content of Krio is shared by the local indigenous languages, while the remainder for the most part occur in Sranan, Jamaican Creole, etc., and include such items as "child", "quarrel", "excrement", "know", none of which is peculiarly West African (2).


2) A small group of items has been excluded from the present lists, being less probably of Portuguese origin. Significantly none belongs to either of the two categories discussed here. They include lokó (Ptg louco, Sp loco), "crazy", bambú (Ptg bambu) but probably via Eng "bamboo", and mandaríz, "prisoner of war" (cf. Ptg mandar, "to command, direct, send", and mandadario, "one who is ordered"). For some speakers the last item has the alternative, though not additional meaning of "Negro-Arab cross".

11.2.3.0 Phonological modification

Because of the likelihood of Portuguese-derived items having entered Krio via the intermediate stage of a pidgin or creole Portuguese, such items must have undergone at least partial phonological modification before being adopted into Krio and the local indigenous languages. The direct source (or sources) for the Krio form is sometimes apparent; e.g. the initial a- in Krio amáka, "hammock", may reflect a fossilized class prefix from the Temne form a-maka, rather than Limba or Loko maka (1).

11.2.3.1 The outstanding phonological differences between Crioulo and Portuguese (2) may be listed as follows, with their occurrence in Krio forms noted where

1) The Temne form may even have given rise to Sr amáka, Eng hammock, Fr hamac, etc., although the initial vowel may more likely represent the Ptg feminine singular definite article a: a maca, "the hammock".

relevant:

a) Ptg /v/ : Cr /b/, cf. biyas (II.2.4.2), lebeslébe, (II.2.4.6).

b) Ptg /ʃ/ : Cr /tʃ/

c) Ptg /ʒ/ : Cr /dʒ/

d) Ptg /l/ : Cr /dʒ/

e) Ptg /-v/ : Cr /-vn/

f) Crioulo tends to simplify Ptg vowel clusters, e.g. Ptg água, Cr yaagu, "water", cf. Kr gwebá (II.2.4.3).

g) Crioulo often simplifies Ptg consonant clusters by the insertion of a vowel, e.g. Ptg grande, Cr ga-raandi, "big", cf. Kr faráka (II.2.4.3).

h) Intrusive nasalization may occur, e.g. Ptg machado, asa, Cr mätšádu, āsa, "axe, wing".

i) Nasalization may be lost for some items, e.g. Ptg homem, sim, Cr oomí, si, "man, yes", cf. Kr fráka/ faráka (II.2.4.3).

j) Crioulo stress-distribution is often at variance with the Portuguese, and like Krio appears to re-
flect most closely that of Manding.

II.2.4.0 Semantic areas of adoption

The outstanding feature of Portuguese-derived vocabulary in Krio is the comparatively large number of items connected with trading and the slave trade. While semantic groups such as plants and clothing have been dealt with under separate headings, at least some of the articles listed could justifiably be cross-referred to the category of trade, as fabrics (e.g. komí-šon, II.2.4.5) and food (e.g. farínya, II.2.4.3) were among the earliest trading commodities.

II.2.4.1 Trade

Several of the items included here are concerned with weights and measures (kitul, mënso), containers, probably for merchandise (blay, ?pot), and money itself (ba, kópo). The word amáka has been included here as an item introduced from South America by the Portuguese traders at an early stage, and quickly adopted by the local population. Gunpowder, various plants, and pos-
sibly items of clothing, whose names are of Portuguese derivation, were probably introduced in early trading contacts (see II.2.4.3 and II.2.4.5).

**amáka**  
Hammock (in which to relax; probably recent semantic modification resulting from English influence. In other Sierra Leonean languages this is a carrying hammock).

Cf. Ptg *maca*, Cr *maka* (< Carib?). Also Te *a-máka*, Lim and Lo *maka*. Bini *amoko* is probably via Coast Pidgin.

**ba**  
A unit of currency, originally a bar of copper or iron. The term is no longer used in Krio, but existed in the literature until well into the 19th century.

Cf. Ptg *barra*, "bar". Also Bul *bâr*, "a standard of money".
Mdgb a and Koa a, both meaning "value", suggest the possibility of convergence from an indigenous form. English cant has bar, "pound", half a bar, "ten shillings".

**blay**

Basket type.

Cf. Ptg balaio, Cr baláy, "hamper, small basket". Also Te ke-b(e)láy, Bul bale. In Krio also in combinations šukú-bláy, okú-bláy, koba-bláy, etc.

**kitul**

A pail.

Cf. Ptg quintal, Cr kítal, "a measure of weight". Also Te a-kitul, Me kítu, Bul kétel, probably < Eng (or convergence < Eng), cf. 18th century "kettle" for a bucket. For treatment of nasals in Cr see II.2.3.1.
kópo

Money.

Cf. Ptg cobre, Cr kobre, "copper". Also Lim kóbiri, Te a-kóper, Su kóbiri, alongside r-less forms such as Bul kópa, Te a-kópo, "half-penny". Note that the Krio word for "copper (metal)" is kópa, although "copper-coloured" is kópo-kola. Probably Ptg-Eng convergence; the same distinction occurs in Sr, kápa, "copper", kópro, "money".

ménso

Measure; to measure.

Cf. Ptg mensura [məsurə], "measure". For behaviour of nasals, cf. kitul, supra, and II.2.3.1.

popá

Gunpowder. More commonly gompóda.

Cf. Ptg polvora, Cr polbra, "gunpowder". Also Lim palapala, Bul popa, Te a-popa.
pot

Pot, saucepan.

Cf. Ptg pote, Cr potë, "pot".

Also Te a-póthí, Krim and Lo poti.

Kr form probably English derived, or the result of Ptg-Eng convergence.

dzegé

Cowry shell, early item of trade in West Africa, used as money, decoration, etc. Not native to West Africa; imported from the Indian Ocean.

?Cf. Ptg chegadiko, "come from abroad", and chego, "carat of pearls". The Crioulo form is ñegá.

II.2.4.2 The Slave trade

The enslavement of Africans goes back to ancient times, and involved not only Europeans and Arabs, but Indians and Chinese as well. But although African slaves (purchased from the Moors) could be bought in northern Portugal as early as 1258, the trade in West
Africa cannot be said to have really begun until the mid 15th century (1). At this time, the slave population of Europe consisted of various nations, such as Canary Islanders, Gypsies and Moroccans, as well as Africans; but it was the latter who came increasingly to be identified with the growing trans-Atlantic traffic. The items discussed here are few; the journey to the slave depôts on the coast, and especially across the Atlantic to the New World, would have very early on supplied the word bíyas; the original meaning of korín (a necklace, usually of beads), appears to have been "chain shackles", still retained in Temne and Loko. Drums (cf. tambó) were one of the few items with which slaves were provided on board ship — the Europeans soon learned that without diversions such as drumming and dancing, dispirited captives often died en route.

1) For details see A. Luttrell, "Slavery and slaving in the Portuguese Atlantic", in The transatlantic slave trade from West Africa, Edinburgh (1965), pp. 61-80.
The Portuguese origin for *fitiš* (charm) suggests not that they introduced this item, but at least that it was in some way connected with them; it is possible that some early *fitiš* were specifically charms to prevent one's being taken into slavery. A Portuguese source for *panyá* or *panyá-mán* ("mulatto", or "albino with reddish complexion"), seems more likely than its being derived from English "Spaniard", although in other creoles such as those of Fernando Po and Belize the same item has the latter meaning, since the presence both of Spaniards and the Spanish language makes the term necessary. It appears to be derived from Ptg *apanhar*, "to seize", or *apanho*, "seizing", possibly via English "panyaring", slave kidnapping. Such activities were not infrequently carried out by the Afro-Portuguese because they were usually familiar with both the European and the local African languages, thus being able to act as middlemen the more effectively.
Journey.

Cf. Ptg viagem, Cr biyas, biyaas. Also Te a-biyâs, Susu biasi, Bul bias. West Somerset dialect (EDD) has byas, "accustomed place, direction, procedure", probably introduced by seamen.

Charm, amulet, token.

Cf. Ptg feitiço, Cr fitise.

Also Eng fetish or fetich, Fr fétiche. Not located in the local indigenous languages.

Necklace, usually of amber or coral (formerly imported from the Cameros).

Cf. Ptg corrente, Cr korête, "current; metal chain". Also Te k-orentha, "necklace, chain",
Bul korontah, Lo køndë, "a chain". The Kr form may be convergence from a Ghanaian language; Fage (1) notes that the Portuguese discovered the presence of akori-beads in the 16th-17th centuries on the Gold Coast, such beads (also called aggrey) being a highly-prized item of trade.

panyá
panyá-mán

Mulatto; an albino with a characteristically reddish complexion.

Cf. Ptg apanhar, "to seize", apanho, "seizing". This derivation, rather than Eng Spaniard or Ptg espanhol is substantiated by the different forms of these
two items in Cr, viz. pánya and spánya respectively.

tambó Type of small drum, similar to a tambourine.

Cf. Ptg tambor, Cr tambó, "drum".

One informant suggests that the name derives from the fact that the head of this drum is made from antelope hide, this animal being called fritámbo or támbo in Krio. Cf. also Krio tá(m)bulé, the name of a much larger drum (< Arabic, see V.0.4.7).

II.2.4.3 Food and plants

Several of the items listed here were actually introduced into Sierra Leone by the Portuguese (e.g. pineapples, papaws, guavas, sweet potatoes and cassava) and not unnaturally bear Portuguese-derived names, although often adopted into Portuguese from other languages such as Carib, Tupi or Malay. The word farínya exhibits sem-
antic shift similar to that noted for komíšon (II.2. 4.5 below), being derived from Ptg farinha, "wheat flour", but being applied to dessicated cassava, also introduced by the Portuguese.

**bulí**

Gourd vessel attached to wine-palm, in which to catch sap.

Cf. Ptg bule, "pot, teapot",
Cr buuli, "pot with narrow opening". Also Mdg bole, boli, "calabash, basin", suggesting convergence.

**farínya**

Cassava flour, also called garí.

Cf. Ptg farinha, Cr farínya, "wheat flour". Also Su farínya, Te g-fariya, Me fanye, etc., "cassava meal".

**fráka**

Gratis, esp. with reference to food.

Cf. Ptg franco/franca, Cr fräka,
"free". For loss of nasalization and intrusive vowel, see II.2.3.1.

\begin{itemize}
\item \textit{gwebá} \quad \textit{gwava}
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item Guava, \textit{psidium guajava}.
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item Cf. Ptg \textit{gaiaba}, \textit{goiaba}, Cr \textit{goyéba}, "guava" (< Tupi). Also Te \textit{a-koy-aba}, Me \textit{goyava}, Bul \textit{gwava}.
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item \textit{nanás}
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item Pineapple. This item is more widely employed in non-Creole Krio, the Creoles preferring \textit{paynápu} or \textit{ápu}.
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item Cf. Ptg \textit{ananas}, Cr \textit{nanás}, "pineapple" (< Tupi-\textit{Guaraní naná}).
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item Also Te \textit{a-nanás}, Me \textit{nësi}, \textit{neési}, Bul \textit{nës}, Lim \textit{nanás}.
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item \textit{petête}
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item Sweet potato (the European variety is called \textit{áyriá-petête}, "Irish potato").
\end{itemize}

\begin{itemize}
\item Cf. Ptg \textit{batata}, Sp \textit{patata}, "sweet potato" (< Tupi or Carib). A Ptg origin is preferred because not only was the item introduced into
Sierra Leone by the Portuguese, but the phonological shift to Krio petete involves just two modifications (p:b and e:a) rather than the three from Eng [pe'teitew] or [pe'teitow] — although influence from English may account for the initial /p/. GP has potéto - potétu.

Papay, papaiya (carica papaya). Ga papa, Cr papaya, "papaw" (< Carib). Also Te a-papal, Lo paibai, Lim papala. The Kr form "papaw" or "pawpaw" began to supplant Eng "papaiya" during the 17th century, and was probably introduced by sailors.

Cassava, manihot esculenta. The word kasáda is more frequently used in Krio.
Cf. Ptg yucca (< Guaraní oka).

Also Te a-yókâ, Su yoka, Bul yek, yoca, Ko yokaa. The quality of the vowel in the Kr form suggests that the immediate source may be (American) English yucca ['jãkə] than Portuguese ['jukə].

II.2.4.4 People and places

As the first Europeans to settle in the area, the Portuguese were instrumental in establishing not only the name of the country, but the names of various groups associated with the area (Creoles, mulattoes, panyaring men, etc), and the name by which all Europeans came to be known, regardless of national origin, viz. "Portuguese".

kriyó Creole; a colony-born resident of non-local ethnic descent — although as more and more indigenes "creolize" this criterion is no longer true. For an alternative origin for this item, see III.1.4.8.
Cf. Ptg crioulo, Cr krio. For the very many forms and interpretations of this item, consult Valkhoff (1966), pp. 38-47, in which the earliest recorded Ptg forms were applied to "a half-breed in the Congo" (crioulo, 1632), and "a black man born in Brazil" (criolo, 1643).

maláta

Mulatto, African and European cross (also af-én-áf, kros-bridž, in Krio).

Cf. Ptg mulato, mulata, probably ult. Arabic موالد, muwallad, "foreigner", "one foreign-born", and referring to the Ptg/Sp-Moorish half-breeds in Spain and Portugal. Also Te umulânth, "albino" (cf. the two interpretations for Krio panyá, below), Bul mulat, Me maláte, maláta, "mulatto, mongrel".
See this item under II.2.4.2.

1) **Child; the young of any living thing.**

2) **The smaller of two items which normally occur together.**

Cf. Ptg **pequeno**, "small", **pequeninho**, "tiny", Cr **pikéne**, "small" (possibly with influence from Carib **pikayun**, "small, insignificant", cf. Fr **picune**).

Also Sr **pikín** [peçif], Trinidad, Tobago **pikni**, JC **pikni**, pikini, NeoMel and CCP **pikinini**, "small", and Eng (esp U.S.) "picaninny"(1).

---

1) Hotten (1864), p. 200, states: "**Picaninny**...a young child is thus styled by the West Indian negroes. The word is now completely naturalized among sailors and waterside people in England".
podogi  Portuguese, although nowadays nearly always in the combination Podogi Ton (a district in Freetown), rather than referring to a Portuguese national.

Cf. Ptg português, Cr pertugez.

Probably via English, where the final -s is assumed to be a plural marker and dropped; cf. "Chinese", "Japanese". Bullom has potogi, "Portuguese".

póto } mopóto }

European.

Cf. Ptg português, Cr pertugez.

Also Te u-potho, Lim purotho, Krim potu, all meaning "European". The Krio-speaking settlers on Fernando Po are known as Porto's.

salón saraliyón saró }

Sierra Leone (never *siyeraliyón).
Various early forms of the name include *Serra Lyon*, *Serra Lyonne*, *Serre-Lions*, *Sierraleon*, *Serillioon*, *Sierra Leona*, *Serra Lyba* and *Serraleona*, all meaning "lion mountain", an allusion to the lion-like roaring of the thunder in the Peninsula mountains. Me has *sálóun*, "Free-town". Kr *saró* is the Yoruba (Oku) form.

sendzágo sendzágo-gyál } Loose woman, prostitute.


sentomí São Tomé, St. Thomas Island in the Gulf of Guinea, from which Europeans brought mangoes, guinea-grass, cinnamon and some species of banana to Sierra Leone, and
to which Creoles went seeking employment in the late 19th century.

Cf. Ptg São Tomé, St. Thomas Island. Bul has santumirr, "banana".

II.2.4.5 Clothing and adornment

Of the three items listed here, two have undergone semantic shift in Krio (komíšon, korín), and the other may prove if not to be an indigenous term, then possibly the result of convergence (sampatá). Krio komíšon occurs alongside variant forms of Ptg camisa in several of the local languages, and is paralleled by Sranan and Saramaccan kamisa. In the local languages the original sense of "shirt" or "robe" has been preserved, while in Krio and Sranan/Saramaccan a shift of meaning to "loincloth" has taken place. This fact, plus the anglicization of the word in Krio, may reflect the conscious "Europeanness" of Creoles on the one hand, and the association of the garment with non-Creole dress on the other. A further
possibility is that the term "commission" was a legitimate adoption from English (1):

"As from our beds, we doe oft cast our eyes, Cleane linnen yeelds a shirt before we rise, Which is a garment shifting in condition; And in the canting tongue is a commission. In weale or woe, in joy or dangerous drifts, (2) A shirt will put a man unto his shifts".

komíson A loincloth.

Cf. Ptg camisa, Cr kamiza, kamiza, "shirt, robe". The item occurs widely in the indigenous languages of the area, and may have entered via Arabic قميس, qamisād, itself adopted from a Romance language

1) Which itself may have been a nautical folk-etymologizing of the Ptg form.

2) Taylor’s Works, (1630), reprinted in Hotten, op. cit., p. 107. The item has also been discussed by Jones, (1959), p. 295.
at an earlier period. Mdg kamisa, Te k-ambisa (?), Me kamisa (?).

**korín**

Bead necklace (See II.2.4.2).

The Kr form is also current in Ghanaian and Nigerian PE.

**sampatá**

Sandal type.

Cf. Ptg sapata, "sort of boot without tops", sapato, "shoe". The word may be a Romance adoption from Arabic ساپ، sabbaat (cf. Fr sabot, etc.), which language may have given Mdg sabara, sabata, sambata, Te a-sampāth. Also widespread in the New World creoles: JC sampata, Trinidad sampat, Martinique capat, Sara saapatu, Sr pāta, etc.
II.2.4.6 Human anatomy and attributes

With the possible exception of fayn/fen and fes, which in Krio at least are probably English-derived, none of the items listed here occurs in the indigenous languages, and may be attributable to the early nautical pidgin. In the case of fayn/fen, although phonologically identifiable with English "fine", the semantic range of the item is identical with that of Temne fino, and may represent "re-phonologizing" in the direction of English.

\begin{itemize}
  \item fayn
  \item fen
\end{itemize}

Good, well, nice, pleasing, attractive, etc.

Cf. Ptg fino. Also Te fino,
Sr fini, Sara finu.

\begin{itemize}
  \item fleke/fleke
\end{itemize}

Weak, feeble, unresisting, limp.

Cf. Ptg flaco/fraco, flaca/fraca, "weak, flaccid, feeble".

Possibly an early nautical pidgin term, cf. Sabir flaku with same meaning.
fós  To force, compel; force, power.

Cf. Ptg força, Cr forsa. Also Te a-fosó, Eng force. Possible convergence, or anglicization of an earlier form.

káká Excrement; to defecate.

Cf. Ptg caca, Cr kaka, koko. Widespread in all French and English-derived Atlantic creoles; also Eng cack, Du kak, Fr caca, Italian and Maltese caccà, etc. Only similar indigenous form is Mende kã, "dirt, refuse".

lélébélébé Light, flexible, supple.

Cf. Ptg leve, Cr lêbe, "light". Also Kikongo lélébébé, "supple", CP lebelébe/lélébébé, "light, flexible".
plába

To quarrel; contention, fuss.

Cf. Ptg palavra, "word". Also
Eng palaver, CP palába, "fuss",
JC plába, "a mix-up, quarrel",
Gullah plá:brin, "engage in
flirtatious talk".

sábi

To know, be acquainted with, know
how to do something well (this last
is paralleled in NeoMel, see Hall

Cf. Ptg saber, Cr sabe. Also
Sr sa, sábi, Sara sá, Gu, JC,
CP sábi, CCP, NeoMel sávi. In
Eng the word has become natur­
alized to mean "to understand;
knowhow". Krio has sabísabí,
"knowledgeable, shrewd".

II.2.4.7 Insects

While the two items discussed in this category are
represented in Portuguese, they also occur in several
English-derived Caribbean creoles, and probably owe their presence there to Spanish. Since neither occurs in the local indigenous languages or in CP, it is likely that they were introduced with the Jamaican Maroons.

santapí

Centipede, cheilopoda myriapoda.

Cf. Ptg centopeia, Eng centipede. Also JC, Guy, etc.

sántapí, Gu sénapi.

tśintś

Bedbug, cimex lectularius.

Cf. Ptg and Sp chinche, "a bug". Also JC, North American (formerly also British).

II.2.4.8 Grammatical

Both the items discussed here appear to be of Ptg origin rather than English (or for sóso, Yoruba) origin suggested by earlier scholars (1), especially since re-

1) Cassidy and Le Page (1967), and Schneider (1960).
lated forms occur in Crioulo with the same meaning, while the postulated Eng etymologies differ phonologically and semantically. Their widespread occurrence in most African and Caribbean creoles suggests that they are a survival from the early Portuguese pidgin.

 sóso

Just, only, nothing but: na sóso pikin bin de na da' patí, "there was nothing but children at that party".

Cf. Ptg and Cr só, "only", "alone". Eng só has a different semantic application, and SY sóšó, "only" only occurs after the numeral one (ókà) in that language, besides differing phonologically. Also Sr and Djuka sóso, Sara sóso, CP, JC, Guy, Gu sóso.
Until.

Cf: Ptg até, Cr te, "until".

Also Papiamentu, Dutch Creole and Sr te, Sara téé, CP, Guy and JC soté (Eng "so" + te).

Possible convergence from Eng "till", "'til", suggested by earlier writers, attested by Guy Cr alternative form sotíl.

See also III.5.2.3.
II.3.0.0 FRENCH

Some French historians claim that the French visited the Sierra Leone region in 1366, nearly a century before the Portuguese, but this has not been substantiated (1). II.3.0.1 Until the 18th century, the French were not commercially involved in West Africa to the extent of posing a threat to the other European nations. Their slave trade, operating out of the Senegal River, Goree and St. Louis regions, was small compared with that of the English or Portuguese, and eventually shifted far south to the Congo and Angola, as well as to the Grain and Ivory Coasts of Lower Guinea (2).

II.3.0.2 Exploration was carried out by the French as far inland as the limits of the Arab penetration from the east; but inland trade was unsuccessful in the face

of competition from the established Manding and Fula merchants.

II.3.0.3 In 1785, two years before the establishment of the Freetown Settlement, a Temne chief at Robana granted a French officer some land on Gambia Island for the purpose of building a garrison. This proved unsuccessful however, and after a few years sickness and the inequitable climate caused the post to be abandoned.

II.3.0.4 In 1794, a serious repercussion from the Franco-British War in Europe was felt in West Africa, when a French fleet manned by the "Sansculottes" completely sacked Freetown in a three-week sortie, plundering it and leaving it razed to the ground (1). Considerable perseverance on the part of the inhabitants

1) Butt-Thompson, op. cit., p. 20.
saw reconstruction begun immediately.

II.3.0.5 While French trade on the coast outside of Senegal was practically non-existent by the late 1800's, a considerable foothold had been gained inland. Already trade in the Gambia had been severely limited by French activity in Senegal, and their penetration into Guinea, which began in the 1860's, was similarly threatening to disrupt Sierra Leonean trade. Because of this, the hinterland of the Colony was taken under British protection, after a series of treaties with local (mainly Mende) chiefs, on August 31st, 1896 (1).

II.3.1.0 There are at least three possible sources for the French-derived content of Krio: French itself, Pidgin French or Pitinègue (Petit Nègre), and French lexical adoptions into indigenous languages such as Susu and Maninka which have passed into Krio.

II.3.1.1 Metropolitan French came into contact with what is

1) Little (1951), pp. 45-46.
now Krio during the years prior to the establishment of the Freetown Settlement, when traders and sailors visited or stayed in the area. It is also taught in Sierra Leonean schools, and is heard on radio broadcasts received in Sierra Leone from francophone West Africa.

II.3.1.2 Pidgin French is spoken in all coastal French-speaking countries in West Africa, and speakers may easily be found in Freetown (1). "Coast French" vocabulary, as col-

1) Very little literature is available for Pitinègue; in colonial times the French government was violently opposed to its use, and has even been known to deny its existence (but see Hancock in Westermann and Bryan (1970), p. 263). The Guinea variety is currently being studied by John Weiner at Georgetown University. Examples of this, collected by the writer from Guinean informants resident in Sierra Leone, include u ti va?, "where are you going", mwa komprá pa frájé, "I do not understand French, and mwa se pati a sam, "I am going home". Examples of the variety spoken in the Ivory Coast, where it is known as frájé de Šarabía, include mwa patí mező, "I am going home", mwa va patí apré la mező, "I will be
lected by Mauny (1952), contains both Pitinègue and locally-modified metropolitan French elements.

II.3.1.3 French items which have been adopted into the indigenous languages of Guinea and Senegal are numerous, although surprisingly for Susu at least "les mots d'emprunt sont surtout d'origine anglaise (1)". There seems to be little evidence of such items having passed into indigenous

-going home", mwa pati déza a la mezö, "I went home", lwi zoli or lwi e zoli, "she is pretty", lwi zoli myø k el, "she is prettier than her", i gaye zoli figï, "she has a nice face", më mezö or mezö pur mwa, "my house", and yenapá di ri, "there is no rice (left)".

1) Houis (1963), p. 9. He adds: "...leur usage est encore en vigueur dans le Rio Pongo où l'influence des missions protestantes fut prédominante au cours du XIXe siècle". The further possibility exists that at least some of the English-derived items in Susu and languages further north are attributable to the early coastal Pidgin English, as well as to more recent missionaries.
Sierra Leonean languages, let alone Krio, and it may be safe to rule out this route as a source of French-derived items in Krio.

II.3.1.4 Creole French speaking inhabitants of Freetown (from the West Indies) do not seem to have been present in sufficient numbers to have made much linguistic impact; nevertheless the Dominican and Trinidadian-born colonists may have introduced džasapán (dipper) and — less likely — lažó (money). A further remote possibility exists that these, and perhaps others, were brought back to Freetown by those Creoles amongst the 13,000 West Africans who went to the Caribbean as part of a free labour force between 1838 and 1865 (1), and who eventually returned home.

II.3.2.0 The French-derived items

No regular pattern emerges from the small number of items of demonstrable French origin. Three are concerned

with clothing, although two of these have been recorded in English, and the third may only tentatively be linked with the name of a Caribbean bird:

biré

Beret.

Cf. Fr beret. The Krio pronunciation is closer to French or American English [be're] than British ['beri].

kiskidí-en-pompodó

Hoop-framed skirt, as worn during the 19th century.

Cf. Fr qu'est-ce qu'il dit?, "what does he say?" + (Madame) Pompadour, a lady whose name has become synonymous with extravagant fashion. In Guyana and Jamaica kiskidi and kisadi respectively are the names given to a species of black
bird, probably because of its cry, the link with the Krio meaning being a fancied resemblance between the dress and the bird's plumage.

**pantúf**

Canvas-topped slippers with fibre soles.

Cf. Fr **pantoufle**, "slipper".

Also Haitian and Mauritian Cr Fr **pantúf**, English **pantofle** (Halliwell, 1855).

II.3.2.1 Names of persons include general appellations such as kamarád and kostó, and Christian names which, although French-inspired, seem to have been acquired from the written form, as reflected in their spelling-pronunciation:

**gaskóni**

Cf. Fr Gascoigne.

**gavás**

Cf. Fr Gervais.

Other names pronounced according to their spelling may be
listed, such as banáysi ("Bernice") and yunáysi ("Eunice"),
although these also occur in English (see II.1.8.4).

kamarád
kamaránk

Friend, companion, peer.

Cf. Fr camarade, "comrade".

The variant form kamaránk may
reflect a blend with Eng rank
(and have originated as Army
slang?).

kostó

A big, tough, brawny fellow.

Cf. Fr costaud, "burly, brawny;
a brawny man" (< Romani kostó,
"strong").

II.3.2.2 Exhortations

alé

Clear off!, to dogs, etc.

Cf. Fr allez!, "go (away)!".

ánko

To repeat, e.g. a favourite record
at a party: ánko ram, "play it again".

Cf. Fr encore, "again", whence
Eng encore, "please do it again".
The phonological form of Krio áŋko suggests French as the immediate source; the English form would more probably have yielded *áŋko.

II.3.2.3 Perhaps the most commonly-occurring item of French derivation in Krio is bokú, "plentiful", and its reduplicated form bokúbokú, "extremely plentiful", < Fr beaucoup, "much, many". This item also exists as a verb in Krio, with the meaning "to be processed to the extent of ruin, to be overdone", e.g. di rês don bokú, "the rice is overcooked", di aşo don bokú, "the clothes are irrecoverable (either too dirty to ever be properly cleaned again, or have disintegrated in the wash, etc.)". CP and Liberian English have buku, "plentiful".

II.3.2.4 Two items which may be of Antilles Cr Fr origin are džasapán and lažó, although the latter also occurs in Pitinègue in different phonological form: džasapán Water-dipper, scoop, bailer.
Cf. Antilles Cr Fr chassepagne, "pot with handle" (<Eng saucepan). This item does not occur in metropolitan French.

lažō

Money. This is a slang term, and may have arrived from neighbouring Guinea.

Cf. Fr l'argent, "the money". Also Haitian Cr Fr lažā, Pitinègue lažā, ladžā.

II.3.2.5 In addition to lažō, which may have gained currency amongst smugglers along the Guinean border, the term bombón may have been similarly introduced:

bombón

Bribery, perquisites.

Cf. Fr bon, "good", bonbon, "candy, tidbit" (as a euphemism?).
II.3.2.6 An ideophone of (possible) Pitinègue origin occurs in Krio, which may be compared with the apparently related form in Temne which appears to be derived from metropolitan French:

\[
\begin{align*}
\text{píti\pít\pít} & \quad \text{pete\pete} \\
\end{align*}
\]

Little by little, especially of liquids, etc., leaking or spilling out: \text{di watá de komót píti\pít\pít}, "the water is trickling out".

Cf. Fr petit-petit, Pitinègue \text{pitipiti}, paralleled by PE "small-small", i.e. "a little".

Te has \text{péthi-péthi} with the same meaning.

II.3.2.7 A French-influenced maxim exists in Krio, seemingly recently coined, probably by students: \text{man nó de māžé ef i nó de travayé}, "man doesn't eat if he doesn't work". The two French items have the following forms:

\[
\begin{align*}
\text{māžé} & \quad \text{mundžé} \\
\text{mudžé} & \quad \text{To eat.}
\end{align*}
\]
Cf. Fr manger, "to eat".

travayé
travadjé

To work.

Cf. Fr travailler, "to work".

II.3.2.8 A Krio folk-etymologizing is apparent in the greeting and response derived from French ça va bien?, i.e. "are things going well?". This is conciously taken to be Krio sawa biyén, "sour behind", to which the answer swit bifó, "sweet in front", is given.
II.4.0.0 INFLUENCE FROM THE CLASSICAL LANGUAGES

Creoles may occasionally employ classicisms in much the same way as English speakers will French words and phrases; i.e. as a real or fancied mark of education and class.

II.4.0.1 This assertion of their westernization probably began in the 19th century, during the period when Freetown was known as the "Athens of West Africa" and Creoles could learn not only Latin and Greek, but even Hebrew, at Fourah Bay College.

II.4.1.0 Such expressions as have survived to the present day include:

lábós A slip of the tongue.

Cf. Latin lapsus linguae, "a slip of the tongue".

ɔypolóy Rabble, the common herd.

Cf. Greek οἱ πολλοὶ [hoi polloi], "the many".

II.4.1.1 In more recent times, mock-Latin forms such as the following have been coined, probably by schoolboys:
bitás et bolóbos

For bitás en bologí, i.e. "bitterleaf and bologí (a vegetable)", Eng bitters + SY gbologí.

fátyos-bómpyos

For fatí-bompí, "a plump person", Eng fatty-bumpy.

Also reflecting Latin grammar is the expression komon-džënda, "common gender", a play on, and meaning, "common knowledge":

Olú de maréd? E bo, na komon-džënda!, "Olu’s getting married? come on pal, that’s common knowledge".

II.4.1.2 At least two Latin plant-names occur in Krio, both folk-etymologized, one before its adoption into Krio:

aligéta-pepe

Pepper sp., Guinea grains, grains of paradise.

Cf. Latin Aframomum melé-guett, hence Coast English "Alligator pepper".

sopóta
mamí-sopóta

A papaw-like fruit, mammea americana.

The name is Jamaican in
origin, but refers there to the
tree calocarpum mammosum, one
of the Sapotaceae (DJE). The
Krio plant is called namee tree
in JC, and sopö in Gambian
Aku.

Marijuana.

?Cf. Latin cannabis sativa, "In-
dian hemp". In Me teví is the
name of a "medicine".

II.4.1.3 The Latin name of a bacterium has become abbre-
viated in Krio, and is obviously of medical (possibly mil-
itary) origin:

Gonorrhea.

Cf. Latin gynococcus, "G.C.".
The first shipload of Liberated Africans arrived in Freetown in 1808, the year of Lieutenant Colonel C.W. Maxwell's appointment as governor of the Colony.

It was Maxwell's policy to populate the villages which were being established at that time with people originally from the same country; thus during the first seven years Recaptives from the same tribe were able to locate each other, and re-establish their linguistic and tribal communities within the Colony. With the constant influx of new Recaptives, the languages were able to survive because

1) The villages were established in the following years: Leicester 1809, Regent 1812, Wilberforce 1812 (reorganized in 1818), Gloucester 1816, Leopold and Kissy 1817, Charlotte, Bathurst and York 1818, Kent, Waterloo, Hastings and Wellington 1819, Allen Town, Calmont and Grassfields 1827, and Murray Town 1829 (from Luke (1939), p. 54. See figure 6 for the location of these. To-day the Peninsula villages are inhabited mostly by indigenous Sierra Leoneans.
of Maxwell's policy, in a way unparalleled in any other situation (1).

III.0.0.2 The situation changed, however, when Maxwell was succeeded by Sir Charles McCarthy in 1815. It was McCarthy's resolution to settle Recaptives in the villages regardless of tribal background, so that people whose homes were as much as 2,000 miles apart found themselves as neighbours (2).

III.0.0.3 While this hastened the acquisition of Krio, it aggravated tribal animosities (see III.3.0.0 and III.5.0.2), which lasted into the 20th century.

1) In the Americas it was the general policy to separate members of the same linguistic group (see Hancock (1969), p. 20). Thus large-scale African language retention did not occur in America or the Caribbean, although one or two survived as cult languages (see III.5.0.2). The fact that Freetown was a non-slave society in Africa, rather than a slave society outside Africa such as Cuba or Guyana, also contributed to this situation.

III.0.0.4 If Krio was being adopted by all incoming groups, it did not replace the Recaptives' languages on a large scale until the latter half of the 19th century, after the last Liberated African had arrived (in 1854). Fyfe notes (1) that by this time a new kind of colonist was growing up, which although they had never seen their ancestral homelands nevertheless retained their parents' languages and customs, and social organizations. It was during this period too that ethnicity was asserted in the form of associations; many of the groups within the Colony such as the Aku, Igbo, Egba, etc. formed companies which created in-group loyalties often unknown in the original homelands. Most of these had disappeared by the end of the century, because of the obsolescence of the languages and the desire for Creolization (see IV.0.3.0).

III.0.1.0 Not all the Africans liberated at sea were landed at Freetown; three-quarters of the recorded total were brought here prior to ca. 1840, but since that date only half, the

rest being taken to the West Indies instead (1). Some were also taken to Fernando Po, but this settlement was not successful (see I.1.4.0).

III.0.2.0 In 1854, Koelle recorded 160 languages spoken in the Colony. In 1899 it was reported that "...more than fifty other languages are said to be spoken in Freetown (2)", while a quarter-century later Luke reported that "about sixty African languages can be heard in [Freetown's] streets (3)".

To-day perhaps half that number is represented, consisting mainly of the languages of non-local immigrant groups such as the Hausa, Ghanaian fishermen, etc., and local tribes.

III.0.2.1 The most striking fact is that from this complex

linguistic situation very few African languages have contributed to the lexicon of Krio. This is due to several factors, and has been paralleled elsewhere (1).

III.0.2.2 According to the 1848 Census (see III.0.7.0), only three of the 20 groups listed in Freetown (viz. Yoruba, Igbo and Dahomean) had over 700 representatives (2), Yoruba leading the way with over five times the number of the next largest group: 7,114 Yoruba, 1,231 Igbo.

III.0.3.0 With the exception of Yoruba, there appears to be little connection between numbers of speakers of a particular language and the amount of lexical influence from that language upon Krio. Less than five items from Igbo, for example, have been located in Krio — although for this lang-

1) E.g. the preponderance of Twi-derived items in Jamaican Creole, Kikongo and Ewe in Haïtien, Mende and Vai in Gullah, etc.

2) And some of these groups, such as the so-called Moko, comprised people from a similar geographical area but speaking a variety of different languages.
language in particular other factors are involved (see III.2. 0.0). It would seem that speakers of numerically small languages identified with larger groups, at least outside the home, and spoke their languages; thus for example one might imagine Bini-speaking Recaptives using Yoruba, or Adangme using Gã or Twi, in much the same way as Limba find Temne more useful in Freetown to-day than their own tongue. A Bini or Adangme word used in a Krio sentence would have had very restricted intelligibility, and would as a result have soon been discarded, unlike items from Yoruba, Mende or Temne.

Some III.0.3.1 Because languages have not been allotted a chapter in the present thesis, this does not imply that items from such languages do not occur in Krio; while items of Ijaw or Nupe derivation for example may exist, none has been located in the corpus of material upon which this study is based. For some others, such as some Kru languages for example, lack of both informants and adequate dictionaries has obviated in-depth study. It is unlikely, however, that this shortcom-
ing has radically altered the conclusions drawn here.

III.0.4.0 As each group acquired Krio, terms from their own languages — or the languages used publicly — would have been employed for concepts peculiar to themselves or their African cultures, as well as to compensate for their deficiencies in the language they were still in the process of learning. It would have been during this period that the second period of supralexification would have been in effect (see I.2.4.4), and calquing would have taken place.

III.0.4.1 Some groups appear to have had more prestige than others (see III.1.4.0). The Yoruba and their descendants, for example, not only constituted the majority of the Recapitive population, but had the most powerful secret societies, the most influential social organizations, and maintained the strongest ties with their ancestral homeland (1), and it

1) See Fyfe (op. cit.), pp. 292-293, and III.1.0.2.
may be assumed that it is because of this, as well as their numerical representation, that they have contributed more to Creole culture than any other African group (1).

III.0.5.0 Smaller languages have usually provided Krio with items relating specifically to the activities for which their speakers are best known, e.g. fishing terms from Ghanaian languages, cattle and dairy terms from Hausa and Fula, Islamic terms from Arabic (via Manding, etc.), and so on. However, an outstanding characteristic of the vocabulary adopted from these sources is the high proportion of vulgarisms, espec-

1) Discussing the high incidence of Ewe-derived items in Saramaccan, Reinecke (1937), p. 438, states that "despite the multiplicity of tribes from which the slaves were drawn, the Ewe-speaking Africans possessed some special advantage either of numbers, of culture or of prestige which caused their tongue to be drawn upon rather heavily. (Compare the prestige of the Nagô or Yoruba language among the Brazilian Negroes)."
ially sexual terms, and items connected with disease, character deficiencies, etc. This reflects both the Creoles’ attitude toward the indigenous Africans, in nearly every case thought to be socially and culturally inferior, and their Victorian attitudes to life, and the resulting extensive use of euphemisms (see II.1.7.3a) on the one hand, and the desire on the part of urbanized/Creolized indigenous Africans to copy these qualities on the other (see IV.0.3.0).

III.0.5.1 The African-derived items discussed in this and the following section tend to give a false impression of their significance in Krio, in that they reflect their numerical proportion as found in the total available lexicon (which includes items from every source, including English), rather than that in actual speech. Recorded conversations, for example, or folk-tales, can be shown to have only 0%–5% non-European-derived vocabulary, and in nearly every case where African items do occur, they are semantically restricted (cf. the recurrence of the same basic categories in the chapters dealt with below: food, personality, anatomy, etc.).
With improved communications in the 20th century, Creoles are under far more direct influence from English than ever before, and while Africanisms are still being incorporated into Krio, usually from local languages (but cf. III.1.1.4.0) the tendency is not only for this process to decrease, but for existing African-derived items to become less and less used, and for the English-derived content of the language to decreolize in the direction of metropolitan English.

The Sierra Leone Census

In 1848 under the direction of Governor Benjamin Pine, a census was taken listing the tribes of origin of the Recaptives and their descendants, and the numbers of each. The census, however, was completed only for the Freetown area, containing less than half the total population of the Colony. From Pine's report (1) the following figures were obtained:

1) B. Pine, Annual report for Sierra Leone, (1848), reproduced in Curtin and Vansina (op. cit.), pp. 207-208.
### Groups and Numbers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Groups</th>
<th>Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Akoos (Yoruba)</td>
<td>7,114</td>
</tr>
<tr>
<td>Eboos (Igbo)</td>
<td>1,231</td>
</tr>
<tr>
<td>Paupahs (Dahomean)</td>
<td>1,075</td>
</tr>
<tr>
<td>Calabahs (Efik and Ibibio)</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td>Kakanjas (Nupe, etc.)</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>Mokos (Cameroons)</td>
<td>470</td>
</tr>
<tr>
<td>Binnees (Benin, etc.)</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>Congos (Bakongo, etc.)</td>
<td>421</td>
</tr>
<tr>
<td>Hausas</td>
<td>657</td>
</tr>
<tr>
<td>Kromantees (Ghana)</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>Mandingos</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>Sherbros</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Timneh (Temne)</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Foulahs (Futa Jallon and Nigeria?)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Soosoos (Susu)</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Koososos (Mende, etc.)</td>
<td>609</td>
</tr>
<tr>
<td>Jolofs (Wolof)</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Mozambiques (East Africa)</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Bassas (Liberia)</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Other small tribes</td>
<td>549</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### III.0.7.1

In 1848 the population of Freetown was ca. 45,000.

Of these 20,619 were Liberated Africans born outside, and 19,624 — almost the same number — were Colony-born of Re-captive parents. The balance was comprised of other groups including local indigenous tribespeople, Europeans, etc.
III.1.0.0 YORUBA

Numbering some ten millions (1), the Yoruba to-day inhabit a large area of south-western Nigeria, and parts of Dahomey and Togo. There are about twenty distinct dialects of the language, in general identified with the sub-tribes which speak them. These include Oyo, Idžša, Idžebu, Ila, Owo, Ekiti, Ondo, Egba, the Ilorin, Benin and Kabba dialect groups, Šskiri, Igala (2) and the mixed dialect spoken in the city of Lagos. Speakers of Yoruba usually refer to themselves and their speech by the name of their sub-tribe; the name Yoruba was not widely employed in Nigeria in earlier times, though Clarke (3) includes Yarribians as one of the names

3) Clarke (1843), p. 147. Both this term, and Eyeos, were given as being more prevalent than the third alternative Akoo, which was also
used for the Yoruba in the Colony in the 1840's.

III.1.0.1 During much of the nineteenth century the Yoruba states were involved in sporadic outbreaks of tribal war, a state of affairs which eventually resulted in their annexation by the British in 1888 (1) and which played a major part in the shipping of large numbers of captives into slavery and their eventual arrival in Freetown as "Liberated Africans".

III.1.0.2 Yoruba life centred largely around their townships, which were closely-knit complexes of farming communities; fully fifty percent of all Yorubas lived in towns (2), and ten of the eleven largest towns in Nigeria are to-day inhabited by

used at that time. Cruickshank (1916) records both Yariba and Oku as having been used in Guyana; Modern Krio has Yórubá, Akú, Okú or Nágó, this last also occurring in Brazil, Cuba, Haïti and Trinidad.

the Yoruba (1). Their propensity for urban rather than rural life, along with their great numerical representation, was no doubt a contributing factor to their being able to maintain their cultural unity in Freetown. By the mid nineteenth century, the Yoruba and their descendants constituted about one third of the entire population of the Colony (2). They lived — as their descendants largely still do — around Fourah Bay in East Freetown, along Fourah Bay Road as far as the Kissy Road intersection and along Mountain Cut into Fulah Town, and in the western part of the city in Portuguese Town,

1) See Burns (1942), p. 41. Some idea of the size of these towns may be gauged from the walled city of Ibadan which in the mid nineteenth century had a circumference of 23 miles and a population estimated to be as high as 150,000, according to Peterson (1969), p. 169.

2) According to Curtin and Vansina (1964), p. 207. The natural rate of population-growth was retarded somewhat by the resettlement in Nigeria.
Congo Town, and along Pademba and Circular Roads (1). They were for the most part either Muslim, which faith was largely confined to the poor in the Western Province (2), or worshipped such deities as Shango, Oduduwa or various other personal orisha or "gods". In 1830 the lieutenant governor of the Colony, Alexander Findlay, prohibited by law sacrificing to idols — an integral part of orisha worship — which created considerable unrest amongst the Yoruba community, and conflict resulting in the loss of many lives and the return of large numbers of individuals to Nigeria. Between 1839 and 1842 for example several hundred Yorubas left

2) Legum (1969), p. 306. The Fourah Bay Oku even maintained their own ship, the "Maria", which plied between Freetown and Badagry during the 1840's (Peterson, op. cit., p. 219).
Freetown to settle in Abeokuta, Nigeria (1).

Orisha worship fared less well than did Islam, and although there is still some evidence of the traditional cult having been preserved among Creoles of Yoruba descent, it appears to have been considerably modified, bearing little resemblance nowadays to its modern Nigerian counterpart. In some instances earlier orisha cult worship has stimulated the growth of semi-secret societies, similar in some respects to the Ode or Hunting Society.

III.1.0.3 There are many semi-secret organizations in Freetown and the Peninsula villages, although the Hunting Society is the largest and most powerful. The most well known of these organizations are of Yoruba origin, in some cases being very free adaptations of the source cults, having grown out of the at one time illegal orisha worship as mentioned above. In addition to the Hunting Society,

there are the Odë, Geledé, Egúgú, etc. societies, each with its own masqueraders and each drawing to a greater or lesser extent upon the Hunting Society for its vocabulary and ritual (1). Some organizations such as the Gérifé, Kerikerí and Batá-Okoto are devoted to dancing and are found principally amongst the Oku Creoles. Others, such as the Egúgú, started by the Fourah Bay Oku, have intricate funeral rituals. Perhaps the most widely-encountered society other than the Odë is the Alikálí, not of Yoruba origin although having adopted several items of ritual vocabulary from the Yoruba language. Its members are predominantly Temne, Fula and Creole.

1) Some non-traditional societies have sprung up in rivalry both to the Odë and to each other, and were often started by single individuals, sometimes ex-Odë members themselves. Less prevalent now than formerly, these societies were often merely glorified gangs which operated in, and jealously guarded, well-defined areas within the city. The most well-known of these were the
III.1.0.4 The Muslim Yoruba, or Okú-Marabú, were able to maintain their religion despite intensive proselytism among them carried out by European and African missionaries. Koranic schools were established and an alliance formed with Mandinka and Fulani Arabic scholars in the area. Yet continuing ill will toward the Yoruba-speaking Muslims helped propagate the general feeling of unrest and the desire to return to Nigeria, and there were sporadic exodises from Freetown to that country until late into the century. Even to-day the Oku community in Freetown maintains some contact with Nigeria, and exhibits many cultural and linguistic characteristics distinguishing it from other Creole groups.

Rémi Boys, followers of one Rémi (now deceased) who was barred from the legitimate Òdë Society during the 1960's. This phenomenon may be compared with the highly organized Black gangs of urban North America, as described in R.L. Keiser, The Vice Lords: Warriors of the Streets, New York, 1969.
III.1.1.0 The continuing use of the Yoruba language is evident (1), though waning, in Freetown, but the language as spoken there reflects not only the mixture of many Nigerian dialects but also considerable lexical and syntactic interference from Krio. In its most attenuated form, i.e. when the language may still be regarded as Yoruba rather than as Krio with a heavy Yoruba element, such constructions as mì omo ("my child") may be met with, compared with Standard Yoruba omọ'mí and Krio mì pikín.

III.1.1.1 While the lexical impact upon Krio from Yoruba has been considerable, a less-readily apparent, but no less extensive influence from that language

1) Although von S. Bradshaw (1966), p. 61 says "...it is alleged that Yoruba has 'survived' in Freetown among Aku families isolated for more than a century from the mother country; Yoruba is certainly spoken in Freetown, but only by Nigerians or Sierra Leoneans who have had personal or family contacts with Nigeria in their own lifetime". However the grandparents (now deceased)
has been in calquing and syntactic ordering in Krio. Thus Krio slip go for "to go off to sleep" has as its model Yoruba sū lō (lit. "sleep go"); the word order in such noun-plus-noun compounds as bebi-ýáy ("pupil, iris"), or kandá-belé ("skin of the stomach"), reflects Yoruba òmọ-ódžú (1) and ãwọ-l’ikú (lit. "child-eye" and "skin-stomach") respectively. Such compounded items in Krio have been discussed more fully in chapter VI. 2.0.0.

So extensive has influence from Yoruba been, in fact, lexically, syntactically and phonologically (2),

of two informants (Mr Bayo Bright and Mrs Gillian Golley), and the parents of a third informant (Mr Abdul Cole) all reputedly speak or spoke Yoruba, not one of whom ever left Sierra Leone.

1) SOED lists "baby" as the small image of oneself reflected in another's eye, last occurring in print in 1682. Hence Krio bebi-ýáy may be the result of convergence.

2) Even the vocalic inventories are almost identical; see III.1.1.6.
that there is reason to suppose that modern Krio may be the result of double creolization, the second involving contact between the earlier Sierra Leone Creole, and Yoruba. Certainly where Krio differs from other English-derived Atlantic creoles, these differences may largely be accounted for by the presence of Yoruba lexical, syntactic or phonological elements.

III.1.1.2 Yoruba who have emigrated to Freetown in recent years — many of whom are commercial photographers — appear to feel no close kinship with the Oku Creoles, and the two groups do not appear to socialize to any appreciable extent. Non-Oku Creoles tend to regard the Oku-Marabu unfavorably, although most of the latter regard themselves as the only "true" Creoles, referring to themselves as yóyó (i.e. "beautiful") Krió. A minority of Oku do not consider themselves to be Creoles at all, claiming allegiance above all to Nigeria.
III.1.1.3 The Yoruba language

Yoruba is characterized by lack of grammatical gender, lack of a nominal class system, and the proclivity for compounding morphemes, with accompanying tonal and phonological modification, thus:

\[
\begin{align*}
d\ddot{e}, & \text{ "hunt" : } \ddot{o}d\ddot{e}, \text{ "hunter" } \\
mo, & \text{ "know" : } \text{im}o, \text{ "knowledge" } \\
k\ddot{p}\ddot{a}n\ddot{a}, & \text{ "extinguish" : } k\ddot{p}\ddot{a}n\ddot{a}k\ddot{p}\ddot{a}n\ddot{a}, \text{ "fireman" } \\
s\ddot{u}, & \text{ "sleep" : } \text{ai}s\ddot{u}, \text{ "state of sleeplessness" } \\
d\ddot{e}, & \text{ "eat" : } \ddot{a}d\ddot{e}\ddot{u}m\ddot{a}w\ddot{e}w\ddot{o}, \text{ "one who eats without washing his hands" } \\
\ddot{o}w\ddot{o}, & \text{ "hand" } \\
\end{align*}
\]

This feature has resulted in Yoruba compounded items entering Krio as simple morphemes, sometimes with a change of form class, e.g.:

**abuké**  
1) Hunchback  
2) Hunchback's hump (for some speakers).

Cf. SY abuké, "hunchback", 

< abî, "one who possesses",
+ ìké, "hump".

*îlénikwá Quisling, disloyal member within the household.
Cf. SY ìlé nî kúwa, "the house it is (where) death is".

*öfofó Busybody, inquisitive person.
Cf. SY öfofó, "tale-bearing".
A busybody or tale-bearer is òlòofòfò in SY.

*ôlé ô! Word of commiseration or sympathy.
Cf. SY ô lē ô, "it is hard".
Krio also has the calqued form i trânga, with the same meaning.

III.1.1.4 The present thesis departs from the orthography of Standard Yoruba in order to exemplify the differences and similarities between the two languages more clearly. These modifications are as follows:

a) Yoruba ø ([ø]) is written ø,
b) Yoruba ẹ ([ɛ]) is written ẹ,
c) Yoruba V+n to represent nasalization of V is written ñ,
d) Yoruba ʃ ([ʃ]) is written ó,
e) Yoruba j ([dʒ] or [ʃ]) is written ñ,
f) High tone is marked with an acute accent as in SY orthography: bá = bá,
g) Mid tone is marked with a bar (but is unmarked in SY orthography): ba = ba,
h) Low tone is unmarked (but is marked with a grave accent in SY orthography): bà = ba,
i) Falling and rising tones on single vowels are marked with a circumflex or haček (or wedge) accent respectively. These are both indicated by a tilde in SY orthography, or by a sequence of two vowels. Both representations are ambiguous.

III.1.1.5 Yoruba phonology: The consonants

In terms of the orthography outlined here, the consonantal phonemes of Yoruba are as follows:
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bilabial</th>
<th>Labio-dental</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Palatal-Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Labio-velar</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosive</td>
<td>b</td>
<td>t</td>
<td>d</td>
<td></td>
<td>k</td>
<td>g</td>
<td>kp</td>
<td>gb</td>
</tr>
<tr>
<td>Fricative</td>
<td>f</td>
<td>s</td>
<td>š</td>
<td></td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Affricate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>dż</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td></td>
<td>m</td>
<td>[n]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tap</td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lateral</td>
<td></td>
<td>l</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Approximant</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>y</td>
<td>w</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note that [n] is an allophone of /l/, and occurs before nasalized vowels. The palatal approximant /y/ is realized as a palatal fricative ([q]) by some speakers, /r/ ([r]) is [ɾ] before nasal vowels, similarly /y/ becomes [ʃ] and /w/ becomes [ŋ]. Syllabic (orthographic) m is homorganic with a following consonant, and will be represented by [m], [n] or [ŋ].
III.1.1.6 Yoruba phonology: The vowels

Like Krio, Yoruba has seven oral and five nasal vowels (1), as follows:

**Oral**

```
 i
 \ / e
 a
```

**Nasal**

```
 I
 \ / e
 a
```

All vowels other than /e/ and /o/ are nasalized to a greater or lesser degree following a nasal consonant; as in Krio these two vowels have no nasal counterparts (2). The nasal vowels /æ/ and /ö/ are distinct for some speakers, but fall together as /ö/ (usually in the environment of [ö]) for others. The nasalized close back vowel /u/ is usually realized as [uŋ], following a velar stop.

---

1) Many dialects of Yoruba have only four nasal vowels.

2) Although both /ö/ and /ö/ occur as secondary phonological features in Krio (See Chapter I).
III.1.1.7 Yoruba syllabic structure consists of the following three basic forms:

a) N (syllabic nasal), as ń- (mọ ńlọ, "I am going")

b) V, as in ó ("he, she, it")

c) CV, as in bé ("jump")

In Oyo Yoruba, upon which the standard variety is largely based, words of the pattern V₁CV₂ are subject to vowel restrictions: V₁ cannot be /u/ or /ʊ/; if V₁ is /ɛ/ or /o/ then V₂ cannot be /ɛ/ or /o/, and if V₁ is /e/ or /o/ then V₂ cannot be /a/, /ɛ/ or /o/.

III.1.1.8 Yoruba operates a three tone system, viz. high, mid and low. In a nominal of the V₁CV₂ type, V₁ can only take a mid or a low tone; in a VCV sequence, if the first vowel is low tone and the second high, this latter is realized as a low to high rise whether within a word or across two word boundaries.
III.1.2.0 Yoruba vocabulary in Krio: Phonological Modification.

The majority of Yoruba-derived items in Krio are phonologically identical with the corresponding items in modern Standard Yoruba (SY), although the mid tone in Yoruba corresponds to the high or low tone in fully-assimilated Yoruba-derived Krio words. For those Creoles who have retained a knowledge of Yoruba as a discrete language, the situation, both regarding tone and extent of lexical carry-over into Krio, is less clear cut. Due to lack of material dealing with local dialects of Yoruba, it is often difficult to ascertain whether phonological differences between Yoruba-derived items in Krio and the corresponding items in 'common' or Standard Yoruba are the result of Yoruba dialect forms or independent developments in Krio. To be sure, some non-standard features apparent in the Krio items can be shown to be carry-overs from Nigerian Yoruba usage;
this is especially true both of the behaviour of nasal vowels, and the loss and/or elision of vowels resulting from polymorphemic compounding. Consonantal divergences are few, and readily accounted for, either having demonstrable parallels in Nigerian Yoruba dialects, or nearly always occurring as alternatives to Krio forms phonologically identical with Standard Yoruba.

III.1.2.1 Since dialect variation in many languages is more apparent in the differences of vowel than of consonant phonemes, it may be that the majority of the apparent divergences in Krio are in fact derived from unrecorded variants in Nigerian Yoruba. Considering how little English-derived items have been phonologically modified in Krio, and the fact that Yoruba continues to be spoken in Freetown and the Peninsula, it seems unlikely that much of the Yoruba-derived lexicon has undergone drastic phonological change in Krio, but
in fact reflects features which may if traced be shown to be mainly of Nigerian Yoruba dialect origin. Curtin and Vansina (1) distinguish two major dialect areas for Yoruba, viz. northern and western; judging from the data in Koelle’s Polyglotta Africana dialect speakers appear to have been about equally represented from both areas in Freetown (2). In modern terms, the groups he noted were as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Northern group</th>
<th>Western group</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aworo (3)</td>
<td>Ekiti (many)</td>
</tr>
<tr>
<td>Bunu (many)</td>
<td>Egba (many)</td>
</tr>
<tr>
<td>Igala (13)</td>
<td>Idžeša (many)</td>
</tr>
<tr>
<td>Oyo (several thousand)</td>
<td>Idžebu (not known)</td>
</tr>
<tr>
<td>Yagba (many)</td>
<td>Ife (6)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1) 1964, pp. 194-196. An alternative classification of Koelle’s material has been published by Dalby (1964a).

2) These estimates give no clue as to the lin-
III.1.2.2 Absence of nasalization

It is not uncommon to find Yoruba-derived items in Krio with oral vowels where the corresponding vowel in SY is nasalized. Far less frequently the reverse phenomenon may be encountered, with nasalized vowels in Krio items where the SY counterpart bears an oral vowel. In some instances nasalized and non-nasalized forms exist in free variation in Krio. Although this feature may be a reflex of Krio origin, since it also occurs in items derived from languages other than Yoruba (see II.1.1.4a, phonology), the presence or absence of nasalization is evident in the Yoruba dialects as well (1). An examination of the ca. 300 items in twelve Yoruba dialects which were compiled in the 19th Century by

1) Cf. Rowlands (1965) p. 104: "...the absence of nasalization in some common words...is a characteristic of Egba speakers".
Koelle in his *Polyglotta Africana* indicates that while this variability of nasalization occurs all over the Yoruba-speaking area, its non-occurrence is greater in the northern group of dialects. Of the two areas, 33% of Koelle's items exhibiting vocalic nasalization are exclusive to the northern group, and only 11% to the western group. A further 11% of the northern group of dialects features both presence and absence of nasalization, compared with 44% for the western dialects:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Northern</th>
<th>Western</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Presence of Nasalization</td>
<td>33%</td>
<td>11%</td>
</tr>
<tr>
<td>Absence of Nasalization</td>
<td>66%</td>
<td>45%</td>
</tr>
<tr>
<td>Presence of both features</td>
<td>11%</td>
<td>44%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Half the available Krio items exhibiting non-occurrence of nasalization where it occurs in SY, contain the vowel /u/, while a further 25% contain /i/. The vowels /o/ and /a/ each account for 12½%, while no examples of SY /ɛ/ corresponding to Krio /ɛ/ have
been noted:

a) SY /ʊ/ : MK /u/

\[
\begin{align*}
\text{atóku} & \quad \text{Masquerader's attendant.} \\
\text{atókú} & \quad \text{Masquerader's attendant.}
\end{align*}
\]

Cf. SY atókú, "Egungun's accomplice".

\[
\text{egúngú}
\]

1) A masquerader.

2) The society of its followers.

Cf. SY egúngú, "a masquerader".

\[
\text{mudumúdu}
\]

Brains.

Cf. SY mudumúdu, "brain; bone-marrow".

\[
\begin{align*}
\text{okuru} & \quad \text{Mange.} \\
\text{ekuru} & \quad \text{Mange.}
\end{align*}
\]

Cf. SY okuru, "mange".

\[
\text{olúkotú}
\]

Rank within the Hunting Society.

Cf. SY olúkotú, "rank within the Hunting Society".

\[
\begin{align*}
\text{obú} & \quad \text{Name given to any dirty person or thing.} \\
\text{obó} & \quad \text{Name given to any dirty person or thing.}
\end{align*}
\]

Cf. SY obó, "useless person".
Osú  Herb sp.
   Cf. SY osú, "type of herb".
Tekú  Maudlin.
   Cf. SY tekúntékú, "sorrowfully".

b) SY /i/ : MK /i/
Édžiri  Medicinal plant sp.
   Cf. SY édžiri, "balsam apple"
Efónyóri  Wild lettuce.
   Cf. SY efó-yóíi, "wild lettuce".
Iši  Poisonous plant sp. used for killing fish.
   Cf. SY iši, "ackee apple".
Móymóy  Bean dish.
   Cf. SY móimóí, "a bean dish".
Clarke (1843) records this item as "myh myh", reflecting an Syo-type pronunciation which occurs in Cameroon Pidgin as máymáy, and which may have...
been taken thence from Sierra Leone before being ousted by the modern (Idžebu-type) pronunciation.

c) SY /ɔ/ : MK /ɔ/

agbóró Deer sp.

Cf. SY agbórí, "antelope".

arídó Plant sp., possibly laburnum.

Cf. SY arídó, "plant sp."

d) SY /ə/ : MK /ə/

agándásí Male or female clothing.

Cf. SY agándásí, "man’s baggy embroidered trousers".

kpákpákpá Shrivelled, withered, dry, to describe fish especially.

Cf. SY kpánkpánkpá, "sun dried".

The non-realization of nasality in vowels following nasal consonants is a common feature in many Yoruba dialects, and is exclusively the case in Krio. For
this reason this phenomenon has not been dealt with in detail here. Briefly in an AWW sequence in Yoruba, V = V or Ź, but for Krio is V only:

arámu  
Bribery, treachery.

Cf. SY harámu, harámū, "swindler, trickster".

kúnó  
To refine, make smooth.

Cf. SY kúnó, kúnō, "finely ground".

ogumo  
Solanum sp.

Cf. SY ogúmo, ogumō, "solanum sp."

III.1.2.3 Presence of nasalization.

Nasalization in MK items where it does not appear in the SY counterparts occurs far less frequently than the non-occurrence of this feature (III.1.2.2 above). Again this may reflect one or another dialect survival (vid. támba, below), or an in-Krio modification.

a) SY /o/ : MK /ɔŋ/

Since */ɔ/ does not occur as a phoneme in either Krio or Yoruba, the following, with the exception of
adžéyofonlá, may be considered to contain an intrusive nasal rather than a nasalized vowel:

adžéyofonlá  Croton sp.

Cf. SY adžé-ofolé, "croton amabilis" (< adžé + (k)o + fo + lé, "the witch did not jump on it"). The SY lé, "(is) upon" appears to have been replaced by nlá, possibly through an imperfect knowledge of Yoruba (cf. SY nlá, "big").

dondó  Nothing at all (used in conjunction with nó: a nó ge' dondó, I have nothing at all).

Cf. SY dōdō, "empty".

gongóngon  Gullet, larynx.

Cf. SY gōgōngō, "adam's apple".
b) SY /a/ : MK /a/n/ /a/

awangót
hawangót

Parsimonious, stingy, mean.

Cf. SY háwó, "miserly",

iháwó, "stinginess", + got

(<E. "gut"). Retention

of initial /h/ is common in

this word even in non-emphatic

pronunciations.

tambá
tabá
kaká-tambá

To wash the genitals.

Cf. SY táába (ex Hausa), "to

wash the private parts". The

variant form táámba also oc-
curs for many Yoruba speakers.

tangbá

To kick.

Cf. SY tákpá, "to kick to
death", with possible con-
fusion with SY táníikpá, "to
c) SY /i/: MK /i~/iN/

\textit{idžaló} \hfill \textit{idžaló} \hfill \text{Driver ant.}

Gf. SY \textit{idžaló}, "driver ant".

\textit{iši} \hfill \textit{iši} \hfill \text{Plant sp. used as a fish-poison.}

Gf. SY \textit{iši}, "ackee apple".

d) SY /u/: MK /u~/uN/

\textit{fakú} \hfill \text{To don the \textit{Eri} masquerader's costume.}

Gf. SY \textit{fekú}, "to be wearing the \textit{Eri} masquerader's costume" (See also III.1.2.4).

\textbf{III.1.2.4 Different vowel elision}

As has been stated above (III.1.1.3), morpheme compounding is an extremely prominent feature of Yoruba. This is especially so in the case of verb compounding; in their simple form verbs are nearly all of the CV type, but may enter into combination
with a nominal element or with another verb, with specification of meaning. Thus kawé, "to read a book", is compounded from ka, "to read", + iwé, "book"; džádē, "to come out", may be analyzed as džá, "to cut across", + odē, "out". Verbal combinations include musō, "to tie up", from mú, "take", + sō, "to tie", and kpebo, "to call back", is from kpe, "to call", + bo, "to return". Such combinations are subject to tonal modification and vowel elision, i.e. one of the two vowels in conjunction is dropped. While there is no rule indicating which vowel is kept and which is lost, one may state loosely that the vowel of the more commonly-occurring item is retained. Thus for the above we have kawé (ka + iwé) and not *kivé, and džádē (džá + odē) rather than *džodē, although such forms could conceivably be encountered in the dialects. Rowlands (1) dis-

1) 1965, p. 105.
cusses the occurrence of difá - dáfá (< dá + ifá) "to consult the Ifa oracle", and dádžó - dádžó (< dá + odžó), "to appoint a day", as examples of this phenomenon in Yoruba, and gives "momi" - "mumi", i.e. mōmī - mūmī (< mū + omī), "to drink water", as cited by Koelle. Krio appears to have several forms reflecting non-standard elision in Yoruba, although none of these elision patterns in Krio has been located in any Nigerian Yoruba dialect:

**rokotó**

To shake the body.

Cf. SY rakotó, "to whip a snail-shell like a spinning top" (< ra, "to tie", + okotó, "snail-shell").

**fakú**

To don the Erí masquerader's costume.

Cf. SY fekú, "to be wearing the Erí masquerader's costume, (< fa, "to drag along", +
skú, "Erí costume"). See also III.1.2.3 for presence of nasalization in Krio item.

agbórí

Cranium, skull.

Cf. SY ìgbá, "calabash", + ìrí, "head").

III.1.2.5 Non-occurrence of initial vowel

Initial vowels are commonly dropped in all Yoruba dialects, and it is likely that this feature in Krio reflects Yoruba colloquial usage rather than an in-Krio development (1):

džandžá

Rubbish, worthless items, junk.

Cf. SY idžandžá, "meat scraps, offal".

1) The same feature found for some English-derived items (e.g. gri, bot, lévin, "agree", "about", "eleven") may similarly be shown to derive from British dialect forms (See II.1.3.5).
kokotába Tobacco pipe.

Cf. SY ikokotába, "tobacco pipe".

kpakó Occiput, nape of the neck.

Cf. SY ikpakó, "nape".

nagó A Yoruba; the Yoruba language.

Cf. SY anagó, "coastal subtribe of the Yoruba, living on the Dahomey border".

šákpá Sorrel seeds, used in stews, etc.

Cf. SY išákpá, "red sorrel".

III. 1.2.6 Presence of initial vowel (prothesis).

Few items in Krio admit of an initial vowel where the SY equivalent lacks this. No instance of this phenomenon has been found in the Yoruba sources at hand, although alternation of initial vowels in that language (especially /e/ ~ /o/) has been noted. Krio items containing an initial
vowel which is absent from the SY equivalent, include:

**áfere**  Horn blown to signify death of a Hunting Society member.

Cf. SY **fére**, "flute, bugle".

**óbóro**  Gourd used as water-container.

Cf. SY **góró**, "young gourd",
also III.1.2.11.

**ogógošú**  Simile for big, ugly thing.

Cf. SY **ógošú**, "ungainly".

III.1.2.7 Non-occurrence of medial and/or final vowel (apheresis).

This appears to be an internal Krio development, since not only does the same feature occur in Krio items derived from Temne (1), English (2), etc., but the syllabic structure of SY would not permit such vocalic elision in that language:

**ákribóto**  Woman having a constricted vagina.

---

1) E.g. témlé, "short dress worn over lappa" (< Temne a-témúlé [ditto, ex Susu]).

2) E.g. gregrí, "Gregory".
Cf. SY akiriboto, akitboto, "colanut which cannot be split", also by extension,"woman having a constricted vagina."

alfá
Muslim priest; fortune teller.
Cf. SY alufáa, "Muslim priest or Christian minister".

fukfúk
Lungs, entrails, guts (both literally and figuratively: yu gę' fukfúk o!, "you've got guts!").
Cf. SY fukufúku, "lungs".

kpétkpét
Slimy; slime, mud.
Cf. SY kpétekpété, "slime, mud".

másálási
Mosque.
Cf. SY másálási, "mosque".

tangbá
To kick.
Cf. SY táníkpa, "to kick" (possibly with convergence from SY tækpa, "to kick to death". See also III.1.2.11).
III.1.2.8 Difference of vowel

In addition to vowel differences resulting from the occurrence of non-standard elided forms in Krio (III.1.2.4 above), several items contain one or more vowels different from those occurring in the cognate SY form. Again it is difficult to estimate to what extent such forms reflect Yoruba dialect retentions, or have developed as internal modifications in Krio. Certain vowels, such as the half-close pair /e/ and /o/ have been recorded in free alternation in some SY items, e.g. eebō ~ oibō, "European", eefō ~ oofō, "snakeskin", and ekiti ~ okiti, "hillock", but the majority of those listed below for Krio do not correspond to any identical forms in Standard or dialect varieties of Yoruba. Vowel harmony appears to be a factor in many cases; items apparently thus modified are marked with an asterisk (*)..

/a/ : /ɛ/

*akparoró    Bambara groundnut.

Cf. SY ekpa-rorō, "Bambara..

1) In Abrahams (1958).
groundnut".

/ə/ : /i/

*alágba Whip type.

Cf. SY lāgba, ilāgba, "whip".

/e/ : /aa/

*keledžú Greeting to someone who is entertaining.

Cf. SY káalédžo, "a greeting to one with visitors".

/e/ : /i/

adetí Deaf person.

Cf. SY ādītī, "deaf person".

/e/ : /a/

*džeakute Elephantiasis.

Cf. SY džakute, "elephantiasis".

/e/ : /oo/

ôléde A certain masquerader.

Cf. SY ọlọdē, "chief of the hunters".

/i/ : /ɛ/, /o/

igbēri Hunting Society recruit, or non-
member.

Cf. SY egberi, ogberi, "one not initiated into the religious mysteries".

/o/: /ε/

egbó

Cooked without admixture, pure, unadulterated.

Cf. SY egbē, "food cooked by itself without water".

/o/: /e/

osúsú
esúsú

Mutual aid society.

Cf. SY esúsú, osúsú, "savings fund, thrift club".

okúrú
ekúrú

Mange.

Cf. SY ekúrú, okúrú, "mange".

/o/: /u/

abodžá
abudžá

Bush-beater in Hunting Society.

Cf. SY abudžá, "short cut".

ekélódžóti
ekélódžúti

1) A tale-bearer, tell-tale;
2) A false alarm.

Cf. SY ekélődžúti, "the liar has been put to shame".

\( /u/ : /o/ \)

keledžú  Greeting to someone who is entertaining.

Cf. SY káalédžo, "a greeting to one with visitors".

\( \{ \text{kutukútú} \} \) \( \{ \text{kotokótó} \} \)

Rough and rocky road.

Cf. SY koto, "pits, potholes".

III.1.2.9 Simplification of long vowels

Where a Yoruba item contains a double vowel, with or without compound tone, the cognate Krio form contains a single vowel with accompanying simplification of tone:

áádžo  Compassion, sympathy.

Cf. SY áádžo, "sympathy".

džókodžé  Plant sp.

Cf. SY džókó-džéé, "plant sp.".
ėdžāro  Fish sp.

   Cf. SY ėdžāaro, "fish sp."

kábo  Welcome!

   Cf. SY káabo, "welcome!"

sarā  Alms.

   Cf. SY sarāa, "charity, alms"

tagíri  Rufus vine.

   Cf. SY tagíiri, "vine sp."

teté  To walk with faltering steps, as a child or invalid.

   Cf. SY teté, "to teeter"

togbé  To become drowsy.

   Cf. SY togbé, "become overcome with drowsiness"

Two instances have been noted where SY double vowels have been retained in the Krio cognate items:

aróoke  Non-Creole Sierra Leonean.

   Cf. SY ārōoke, "non-Lagosian"

okonànàni  Pair of carpet slippers.

   Cf. SY okɔ́ nàa nì, "both are the same"
These constitute so small a minority that they may be regarded as not being fully assimilated into Krio, but instead as forming part of Sierra Leone Yoruba. The word okonáani does not appear to be used in its Krio sense in any variety of Nigerian Yoruba, and may have been coined locally by Yoruba-speaking Oku Creoles. When double vowels do occur in Krio, they are either the result of elision, e.g.

waála Trouble, nuisance.

Cf. SY wahála, "trouble" (< Hausa wahalla),
or the coming together of like vowels in adjacent words, e.g. naát (na+at) "it is a hat", naantí (na+antí) "it is aunty", goóm (go+om) "go home". This may be contrasted with the absence of the feature of consonantantal gemination in Krio (Chapter I).

III.1.2.10 Elision of SY /r/.

In SY, intervocalic /r/ tends to disappear, to leave only the two vowels, e.g. dárā ~ dāā, "good", kárékuré ~ káékué, "dwarf", yōrubá ~ yōóbá, "Yoruba". This process is also evident in Yoruba-derived items
in Krio, although in cases where the two vowels are identical the resultant double vowel becomes simplified:

**akparó**
*Groundnut sp.*

*Cf. SY akparóó < akparóró,*
"groundnut sp."

**šaká**
*Gourd rattle type.*

*Cf. SY šakáá < šakárá,*
"gourd rattle".

In one recorded instance Krio appears to have retained the long form where SY has lost it:

**akarakúrú**
**kúrú**
*Mashed plantain, rice-flour and sugar fritter.*

*Cf. SY akarakúú,*
"cake used by warriors as provision on war expeditions".

III.1.2.11 Consonantal divergences

Alternative forms of Yoruba-derived items often exist in free variation in Krio, of which one corres-
ponds to the present SY form and the second sometimes corresponds to the form in another Nigerian Yoruba dialect:

/b/: /gb/

**gboro**  
Gourd sp.

Cf. SY gboro, "gourd". Also Bini **obwolo**, "gourd".

/gb/: /b/

**égbolo**  
Green vegetable sp.

Cf. SY **ébolo**, "vegetable sp."

**gbadže**  
To spoil, misbehave.

Cf. SY **badże**, "spoiled".

**gbatá**  
Type of small drum.

Cf. SY **batá**, "drum for Shango rituals".

/dʒ/: /d/

**kpandžuku**  
Accoutrements, one's paraphernalia, bits and pieces.
Cf. SY kpändükü, "basket for holding odds and ends (1)".

/ã/ : /r/  
geđęgedę  
geřęgeré  
A rocky incline.

Cf. SY geręgeré, "precipitous slope".

/g/ : /k/  
"alangáta  
To bump into a person and throw him off balance, especially in soccer.

Cf. SY džálánkátō, "let us all jump together", in a game.

/gb/ : /kp/  
gbáda!  
Wait!, stop!, come back!; command used by Hunting Society members.

Cf. SY kpáda, "to come back".

1) A striking parallel may be found in Tyrone English bardicks, "belongings, possessions", deriving from Irish Gaelic bárrdóg, "box, hamper, panier".
lagbálagbá  
lakpálakpá  

Ringworm.

Cf. SY lakpálakpá, "ringworm".


tángbá  

To kick.

Cf. SY tānīikpā, "to kick", or tākpā, "to kick to death".

Variation of /gb/~/kp/ in SY has been noted by Rowlands (1).

/l/: /r/

lákpala  
rákpala  

To struggle, writhe, engage in horseplay; to fawn, as a child.

Cf. SY rákpala, "to writhe".

miŋkáylu  

Thief.

Cf. SY moŋkarúū, "dishonesty, guile", with possible influence from the Susu proper name miŋkaylu.


\[ /n/ : /l/ \]

**džankoníko**  
Beginning of a refrain chanted by children to taunt a bedwetter.

Cf. SY džan kölí kō, "one elevated as a figure of fun or disgrace". Occurrence of /n/ for /l/ in certain positions is a feature of some western Yoruba dialects.

\[ /n/ : /r/ \]

**enímédži**  
A double back-flip.

Cf. SY erímédži, "twice".

\[ /r/ : /n/ \]

**orí-okikí**  
Chatterbox, scandal-monger.

Cf. SY óní-okikí, lit. "possessor of rumours".

\[ /p/ : /kp/ \]

**panteté**  
To balance on the head.

Cf. SY kpanteté, "to balance something on the head without using the hands".
Gravel, pebbles; ground china plate
used as a tooth-whitening abrasive.

Cf. SY kpékékulé, "pebbles".

/r/: /w/

kéri

Song of praise or love.

Cf. SY kěwi, "minstrel's song
of praise".

adżéfáro

adżéfówó

Medicinal plant sp.

Cf. SY adżéfáwó, "plant sp".

šaróró

Jangling metal attachment fastened
to a baby's ankles to amuse him as
he crawls around.

Cf. SY šawóró, "jingles attatched
to a child's ankles and
wrists to guard against his being taken away again; such a
child follows the death of a
previous one, and is considered
to be the rebirth of that child.
He is called ónicawórólóse, "possessing ọ́wóró on the feet".

Left-over scraps of food.

Cf. SY wévé, wévé, "crumbs".
Mende wélé and Kwia Temne a-wévé with the same meaning are probably adoptions from Krio.

\[ \text{}/w/ : /r/ \]
\[ \text{}/w/ : /r/ \]
\[ \text{}/w/ : /r/ \]
\[ \text{}/w/ : /r/ \]

To complain incessantly.

Cf. SY ọ́wọ́yé, "to grumble, complain". Interchange of 

\[ [y] \sim [w] \] in Yoruba dialects has been noted by Rowlands (1).

/tš/ : /k/

\[
\begin{align*}
\text{tšékéré} & \quad \text{Tiny.} \\
\text{kékéré} & \\
\end{align*}
\]

Cf. SY kékéré, "tiny".

/z/ : /š/

\[
\begin{align*}
\text{zaná} & \quad \text{Matches.} \\
\end{align*}
\]

Cf. SY īsáná, "matches".

III.1.2.12 Metathesis.

One example of metathesis has been noted, along-side an unmetathesized form:

\[
\begin{align*}
\text{kokóbo} & \quad \text{Whip type.} \\
\text{kobóko} & \\
\end{align*}
\]

Cf. SY kōbóko, "whip fashioned from a bull's penis".

III.1.3.0 Yoruba vocabulary in Krio

With the exception of English, Yoruba has provided more lexical items in more semantic areas than any other language. Because adoption from Yoruba is so extensive, the items cannot be related to specific semantic areas as clearly as, for example, Arabic-derived words, practically all of which are concerned
only with Islam. Yoruba-derived Hunting Society vocabulary however constitutes a notable exception, although despite the considerable number of items in Krio connected with the Society, few are in common use, or indeed known, by the majority of the Creole population. Many items have undergone semantic modification; these fall into three groups, viz. semantic extension, where a new meaning for an item has developed in addition to the original meaning, semantic shift, where the Krio meaning differs from the Yoruba, and semantic specialization, where the Krio meaning has a narrower application than the cognate Yoruba item.

III.1.3.1 Semantic extension.

None of the extended meanings (marked (2) below) has been located in Nigerian Yoruba, although this is no indication that such meanings did not occur in the metropolitan dialects at some time, or that they do not still exist as yet unrecorded. Creole culture has preserved aspects of Yoruba folklore now obsolete
in Nigeria, and it is not unlikely that the Krio language has similarly retained Yoruba items and meanings now lost in the source language.

**akpata**

1) Plateau, boulder, especially near water.

2) Person of importance.

Gf. SY akpata, "rock, boulder".

**dandógó**

1) Type of gown.

2) Penny.

Gf. SY dândógó, "type of gown".

The development of the extended meaning in Krio may be due to influence from *grani-frók*, meaning both a style of dress and an old-fashioned penny.

The reference is probably to the figure of Britannia in her robes on one side of the coin.

Gf. Mende bóbáni, "gown", and bóbáni-gópo, "penny".
ekélődžúti  
(ekélődžóti)

1) A tell-tale, tale-bearer.

2) A false alarm.

   Cf. SY ekélődžúti, "a liar who has been exposed", lit. "the liar has been put to shame".

odžú

1) Eyes, especially in the expression i luk mi na mi odžú, "he looked me straight in the eyes". Also less commonly, eyes generally.

2) The eyes of the Erí masquerader.

3) The eyes of animals at night, reflecting the Hunter’s lamp-light.

   Cf. SY odžú, "eyes".

omi

1) Water (little currency).

2) Water taken on a hunting trip as part of Hunter’s provisions.

   Cf. SY ōmi, "water".
owíwí 1) African barn-owl.

2) In gatí-owíwí, a gross falsehood.

Cf. SY owíwí, "owl sp."

òkpọlọ 1) Frog; frog sp.

2) Cyst.

Cf. SY òkpọlọ, "frog sp."

III.1.3.2 Semantic shift.

Items included in this group represent the speech of non-Yoruba-speaking Creoles; for those retaining a knowledge of the Yoruba language the Yoruba meanings may still be used:

adžanakū 1) Baggy trousers.

2) A bully.

3) Simile for hugeness or strength.

Cf. SY adžanakū, "praise-name for elephant".

akatá Thief.

Cf. SY akatá, "muskrat, civet cat".

Probably influenced by the occur-
ence of Krio manyaré, "thief",
< Mende mányalé, "cat sp.".

alé Herb used as a skin irritant, sometimes
mixed with ground glass and pepper for
superior effectiveness.

Cf. SY ālē, "herbal aphrodisiac".

A great many plant names refer to
different species in each language.

alikpérí Water crawcraw, a disease.

Cf. SY alikpérí, "a curse".

éléyi Item occurring only in the simile yu
tit kak lek' éléyi, "your teeth jut out
like éléyi".

Cf. SY éléyi, "one having teeth".

enímédži A somersault or back flip, in
the verb phrase ton enímédži.

Cf. SY erímédži, "twice". The
Krio interpretation perhaps came
about by wrongly translating ton
énímédži as "turn a somersault"
rather than "turn twice".

idžakpá Item occurring only in the simile trānga lèk' idžakpá kandá, "as strong as idžakpá shell".

Cf. SY idžakpá, "tortoise".

kpandžuku One's nick-nacks, paraphernalia.

Cf. SY kpāndūkū, "box or casket for oddments" (See III.1.2.11).

kpekpelé Structural braces about 20" high, used to shore up some types of dwelling.

Cf. SY kpekpelé, "sleeping platform made of dried mud".

odžúkoko An envious person.

Cf. SY ōdžú-koko, "envy". An envious person is ōlódžú-koko.

okú akú A Creole of Yoruba descent.

Cf. SY okú, "an archaic greeting".

oníkere Masquerader's whisk.

Cf. SY ō ní iru kere, "he has a
wand".

rokoṭo

To shake the body.

Cf. SY rokoṭo, "to whip a snail-shell like a top".

III.1.3.3 Semantic specialization

As noted above (III.1.3.0) "semantic specialization" refers here to those items whose Krio meaning is narrower than the corresponding Yoruba interpretation. The same term may be differently applied to specialized areas of vocabulary, such as that of the various secret societies. For semantic specialization of society terms, see III. 1.4.1 and III.1.4.2 below.

agándásí

Male or female attire.

Cf. SY agándásí, "man's loose, embroidered trousers".

alangáta

To shove someone off balance, especially whilst playing soccer.

?Cf. SY džálánkáto, "'let's all jump together', said in a game".

SY also has alangáta, "stilt masquerader".
| **dadá** | 1) Unusually thick head of hair on a newborn child; 
2) A child thus born.  
Cf. SY *Dadā*, "name of a mythical king who had very curly hair". |
| **dżaladżála** | Entrails of a cow (as an inexpensive item of food).  
Cf. SY *dżaladżála*, "offal, scraps". |
| **édžilá** | Sixpence (i.e. five new cents).  
Cf. SY *édžiláá*, "twelve cowries".  
This is twelve "coppers" or half-pence, although the SY word for sixpence is *ēgbaá*, i.e. 2,000 (cowries). |
| **ēfa** | Threepence (obsolete coin).  
Cf. SY *ēfa*, "six cowries". The SY word for threepence is *ēgbérů*, i.e. 1,000 (cowries). |
| **okele** | A portion of fufu taken into the fingers to eat. |
Cf. SY okele, "portion of any food".

**olúwa**

Fufu.

Cf. SY ọlúwa, "lord, master".
Possibly developed as a mock-rever-endential epithet for the Creoles' staple food.

**ọsọyif**

A person with a hare lip or cleft palate, having characteristic speech.

Cf. SY ọsọyif, "the name of a certain god with nasal speech".

III.1.4.0 Yoruba vocabulary in Krio: Semantic areas of adoption.

While the number of items listed in this chapter derived from Yoruba is not exhaustive (1), they have been selected to represent every area of adoption into Krio. The list of Yoruba-derived items in Krio,

1) More than twice the ca. 250 discussed here have been recorded (in Hancock, 1971a).
as is the case with English and the local indigenous languages is open-ended, as Yoruba continues to contribute items to the lexical stock of Krio (1).

Vis-à-vis such contributions, Yoruba has a rank denied to other African languages; this is possibly because it is the ancestral tongue of a great many Creoles whether they regard themselves as Oku or not, but more probably because it is not readily accessible to non-Creole Sierra Leoneans as are English and the local languages, and therefore Yoruba items in Krio help maintain the socially-oriented linguistic barrier between Creole and Indigene. This phenomenon has been carried to an even greater extreme within Creole society itself, by members of the various semi-secret

1) Jones (1971), p. 90 discusses this briefly, and cites as an example of a recent Yoruba-derived adoption into Krio the word omolanko, "a hurly, a handcart used to bring goods from the wharves into town" (< SY om5-lanke, "cart").
societies such as Òdè and Òléèdé, and is paralleled in Creole cultures elsewhere (1). A development of this has occurred in Britain, where a Yoruba-derived word has come into use by Creoles resident there to refer to a West Indian, viz. adžireké (lit. "eater of sugar cane"). As Caribbean-born Londoners have become increasingly familiar with the term, a more recent name, again Yoruba-derived (igi, lit. "stick"), is coming into use. Sierra Leoneans learn these terms for the first time when they arrive in Britain. Another mark of Yoruba's special status is that whereas languages such as Mende or Temne have provided Krio with a considerable number of pejorative items, fewer such words can be attributed to Yoruba, taking into account the much higher proportion of items from the latter language to those from local languages.

1) Dalby (1971) discusses the rôle of African (mainly Twi) derived items in Jamaican Maroon cult speech. For details of the Maroons in Sierra Leone, see Introduction and African Language Studies XI (1970),
Bradshaw (1) suggests that the ca. 200 Yoruba-derived items he lists in Krio might reflect the areas of Yoruba influence upon Creole culture, but admits that "such a procedure would hardly be justified: for one thing the list is unlikely to be complete; for another, it seems that many of the words are rare or obsolete". However he notes that "more than a quarter of the list consists of terms referring to food and cookery (this includes most of the botanical names) and that an even larger group is formed by words which may, according to context, be employed as euphemisms or as terms of abuse and mockery. Many of these are essentially esoteric terms, words which outsiders are not intended to understand (2). Another

1) 1966, p. 62.

2) Yoruba-derived terms of abuse and mockery are not regarded as pejorative in the sense mentioned on the previous page for e.g. Mende or Temne derived items, where pejorative implications exist for
obvious group is concerned with family and personal relationships". Similar semantic areas have become apparent from an examination of the present corpus of collected items, and fourteen major groupings have been listed.

III.1.4.1 The Hunting (Ode) Society.

Because of its size and the fact that it has undergone less modification than the other societies of Yoruba provenance, the Ode Society has retained more than most a great many words and expressions from the Yoruba language. Nowadays the province of middle and upper class Creoles, the Ode Society has become a semi-secret organization whose actual hunting expeditions into the bush have become largely symbolic, such items only in their Krio context. An example is the Susu-derived kongkó, meaning "a lean-to shack" in Krio, but merely "house" in the source language.
now that most of the bigger species of game animals have become extinct in the Peninsula.

There are in fact over sixty Hunting associations, most of which are members of the Sierra Leone Hunting Amalgamation. Each group has a president (the aṣíkpá) and a body of officers, and a sanctuary or headquarters housing the group totem (ogú). This sanctuary may only be entered on certain occasions, and always in the presence of the president. These usually coincide with Christian festivals such as Whitsuntide or Christmas, but special meetings may be convened, for instance in the event of a dispute between society members, when the president has authority to settle such a dispute, or on the occasion of the initiation of new members.

Ode Society ritual is mainly of Yoruba origin, although the Christian Creoles have introduced the Lord's Prayer and Bible-readings into the proceedings, and each hunting expedition is sent off with a prayer and a blessing. Many Christian members
are staunch churchgoers, and may belong to one or more other associations besides the Hunting Society. Whereas most other societies have a number of masqueraders or "devils", the Hunting Society is unique in having just one, the Erí, which embodies the whole spirit of the Òde, and who is guarded with great care by specially-appointed members. If any part of the Erí's garments become damaged, the entire costume must be replaced, which involves dying the new articles in mango-bark dye to give them the colour of the deer (agborí) which the members hunt. The Erí headdresses or masks are still often made in Nigeria, and shipped to Freetown in special cases, remaining untouched by all but a few initiates.

One cannot become a Hunter before the age of nineteen, although members will pledge their children to the Society at the age of two or three; this fact has probably been instrumental in the formation of many unofficial "hunting societies" in Freetown by those not
old enough to join (See III.1.0.3 and III.1.4.2).

The actual initiation into the authentic Ode Society is secret, but the ceremony involves the invocation of the spirits of past Hunters at midnight by the medicine man (nearly always the president), and the placation of the ogú with rum or gin, and cola nuts. The recitation of the Lord’s Prayer, the washing of the hands of the initiates in a specially prepared herbal infusion (sáwé), and the serving of special food in the nearby community area also feature.

The ogú is considered to be the source of the Hunters’ success and prowess, and in presenting his spoils to it, the Hunter gives thanks for making his catch possible. Hunting is carried out during the open season (Krio opin-bús); during the closed season (Krio klozin-bús), which corresponds to the rainy season, no expeditions are undertaken, but traps are set for squirrels, cane-rats or other small fauna if the ground is too wet, or excursions are made, either singly or in pairs, into the bush in search of larger
game. Weapons include knives (ọbẹ) or machetes (adá) and, rarely, a gun (ṣakabúla). Most hunting takes place only at night, when the Hunter may wear a lamp fastened to the front of his hat. Birds are only caught as a last resort; the more sought-after deer are still to be encountered occasionally, but the last leopard to have been killed in the vicinity of Freetown was in the early 1950’s. Should two Hunters meet by chance in the bush, certain phrases are employed to establish each other’s identity as a legitimate Odë member. These usually take the form of set questions and answers in Yoruba, or giving evidence of the ability to identify the names of particular items in that language such as the weapons, or the Hunter’s drinking water.

The ritual language of the Society is not Yoruba as is widely supposed, but Krio with a high Yoruba content, plus some connected sentences, songs and prayers in Yoruba with their original overall meaning. Initiates are expected to familiarize themselves with Hunting vocabulary, and are forbidden to use many of
its terms outside of the context of the Society.

Nevertheless many such terms are widely known, and some non-ritual vocabulary in Krio may in fact have its origin in Odè terminology; Krio kokówésé and kpakó for example, meaning "ankle-bone" and "nape of the neck" respectively (SY kókóse and ikpakó), are body-parts allied with the wearing of necklaces or bracelets, both of which feature in the Erí's dress.

Most of the following items are not used outside of the Society environment:

\begin{align*}
\text{abodžá} & \quad \text{The staff-carrying bush-beater} \\
\text{abudžá} & \quad \text{who precedes the Hunters into the hunting bush. His job is to choose the most likely route, and to flush game from the underbrush.} \\
\text{adá} & \quad \text{Hunter's machete or cutlass, also carried by the bush-beater.}
\end{align*}

Cf. SY abudžá, "short cut".

Cf. SY adá, "machete".
Senior Hunter, who ranks higher than the president himself, and whose opinion carries great weight.

Cf. SY ādžáadē, "one who comes out", fig. "decision-maker".

Horn blown to signify the death of an Ode Society member.

Cf. SY fere, "flute, bugle".

Word shouted by members surrounding the Erí masquerader, when a portion of the man inside the costume becomes exposed.

Cf. SY afō, "vacant space".

1) A senior Society member.
2) A respected community member, in non-Ode use.

Cf. SY agba, "person higher in status, or older, than oneself".

Hunter’s drum.

Cf. SY agere, "hunter’s drum".
**agbórí**  
Hunter's name for the deer or antelope.

  Cf. SY agbórí, "antelope".

**akó**  
Hunter's drum.

  Cf. SY ākó, "small drum used by northern Yoruba tribes".

**akowé**  
Secretary of the Society, whose job it is to deal with the business connected with the Hunting Amalgamation (1).

  Cf. SY akowé, "writer".

**akpáro**  
Soup prepared by the Hunters' wives from the entrails of birds brought back from a Hunt.

  Cf. SY akpáro, "bushfowl".

**akpo**  
Hunter's satchel.

  Cf. SY akpo, "any bag".

---

1) Dr David Dalby has pointed out the fact that the Maroon groups of Jamaica also have "secretaries". Those Jamaican Maroons who stayed in Freetown
**alágba**  Whip type made from cow or hippopotamus hide, with shards of glass attached to the end.

Cf. SY lágba, ilágba, "whip".

**ašíkpa**  President of the Hunting Society.

Cf. SY ašíkpā, "an official title within the Hunting Society".

**ašo**  Clothing, costume of the Erí masquerader. See also ṣokoto, infra.

Cf. SY āšō, "cloth, clothing".

**atóku**  The Erí masquerader's attendant.

Cf. SY ātókū, "escort of the Egúngú".

**awo**  1) The oath taken when becoming a

---

must have found much that was familiar to them in the Yoruba societies, although ignorance of the Yoruba language, at that time far more widely spoken in Freetown, must have prohibited membership for most Maroons.
Hunting Society member. To take this is to \((y)it\) awo, lit. "eat awo".

2) In awo-tok, ṣe ritual language. This is also called entin-tok.

Cf. SY ṣe, "secret". Krio \((y)it\) awo is a calque from SY dżawo (< dże, "eat" + awo), "to keep or be told a secret".

babá-ode

1) Principal of the Hunting Amalgamation, nowadays chosen by election (but formerly nearly always the Governor General of Sierra Leone);

2) Praise-name given to the leopard.

Cf. SY babá ṣode, "father of the hunt".

dżagú

Name given to a person whose actual name has been forgotten, or whose name for some reason should be kept secret.

Cf. SY dżagündżagú, "title borne"
by the descendants of warriors".

džara

Cord or rope used during one phase of the initiation into the Òdè Society.

Cf. SY adžara, "vine sp. from which rope is made; rope made from this".

džárá

To be initiated into the Òdè Society.

Cf. SY džárá (< džá, "to separate from", + ŋára, "body"), "to cast off the (old) body". See also yará, s.v.

džédžé

General name for various small creatures caught on hunting expeditions.

Cf. SY džédžé-wērē, "rodent, pest".

džegé

Cowries, stitched to the Òrì masquerader’s costume as a protective charm.

This item, although important to Òdè ritual, is not Yoruba; cf. sàwé also.

Its occurrence in Mende and Temne is probably via Krio; the ultimate source is as yet unknown.
égbéré  Bush spirit encountered by Hunters.

Cf. SY égbéré, "sprite, elf".

erí  The Òdè masquerader, characterized by his brown garments and fur mask. He carries a hamper of charms strapped to his torso, and carries a hatchet in one hand and a palm-frond whisk in the other.

Cf. SY orí, "universal household deity". See III.1.2.8.

ěša  Cowtail whisk held by the Erí, also called olugeré, s.v.

Cf. SY ěša-ódè, "hunter's wand".

stå  Civet cat, also called bús kýat.

Cf. SY stå, "muskrat, civet".

fakú  To don the Erí costume.

Cf. SY fěkú (<fa, "pull, drag" + ūkú, "costume worn by the Egúngá"), "to be wearing (lit.
dragging) the Egúngú costume".

See also III.1.2.4.

\{geremošéké\} \{geremaseké\}

Regalia, adornment; beads, charms, etc. on masquerader's costume.

This item has not been found in SY, but cf. gēērē, "bright, smart", and šēkēšēkē, "flamboyant".

\textbf{gbáda!}

Stop!, stay!, come back!, wait!, command used to Hunters going away, or when a stranger is encountered in the bush.

Cf. SY kpāda, "to return, come back". See also III.1.2.11.

\textbf{gbangba-odé}

Public place; place where secrecy need not be observed.

Cf. SY gbāngbā, "any open space", + odē, "outside".

\textbf{gbógbó}

The ordinary members of the Hunting Society.
Cf. SY gbōgbō, "whole, all".

**gbugbwayé**

Public, free, not secret, unrestricted.

Cf. SY gbōgbō, "whole, all", +

āyé, "the world".

**bubwayé**

Hunters' meeting-place.

Cf. SY īgbó-igbale, "grove where

the Egúngú appears".

**igbale**

President's headquarters.

Cf. SY igbedú, "large drum which

is beaten to signify that a meet-

ing of the leaders of the commun-

ity is being called".

**igbedú**

Recruit or applicant to join the Ode

Society.

Cf. SY ęgberi, ęgberi, "person

not initiated into the religious

mysteries".

**igberi**

Thick woollen leggings, worn as part

of the Erí masquerader's costume.
Cf. SY *kafó*, "tight trousers reaching to the ankles".

**kékéré-agbá**

Treasurer of the *Ode* Society.

Cf. SY *kékéré*, "small", + *agba*, q.v.

**kokóko**

Whip type, also called *alágba*, q.v.

Cf. SY *kobóko*, "whip made from penis of a bull".

**kpádé**

To meet another Hunter in the bush.

Cf. SY *kpádé*, "to meet, encounter".

**kpáto*wo**

The cheers of the Hunters as they accompany the *Erí* masquerader in public.

Cf. SY *kpáto*wo, "applause".

**máwo**

To be initiated, familiarized with *Ode* Society ritual.

Cf. SY *máwó* (< *mo*, "know", + *áwó*, q.v.), "to know a secret".

**máriwo**

Palm-fronds, used to decorate the entrance to the *igbedú* (q.v.) and the
Erí masquerader's costume.

Cf. SY mariwo, "palm, palm leaves".

Cola nuts, cast upon the ogú during consultation. They are also included in the Hunter's provisions on an expedition.

Cf. SY óbi, "cola", óbi-abata, "cola acuminata".

1) The eyes of the Erí masquerader;
2) The eyes of the deer at night, seen reflecting light from the Hunter's head-lamp.

Cf. SY ódžú, "eyes".

The totem or oracle of the Hunting Society. Also, its presence, or the enclosure in which it is kept. This may take the form of a piece of iron, the skull of a dog, or a rock.

Cf. SY ogú, "a national god of
the Yoruba". The god of iron, blacksmiths, hunters and warriors; eater of dog's flesh and drinker of alcohol -- hence its forms, and the nature of its libations.

**olugere**
Wand or whisk, also called ẹṣa, q.v.

Cf. Y ọlugere, "a whisk", in Iđeṣa or Ekiti, the Ọyo form being ọrukere.

**ọlụkọtụ**
The officer responsible for the activities of the Erí masquerader and the drummers.

Cf. SY ọlụkọtụ, "a title within the Hunting Society".

**oníkere**
The whisk held by the Erí masquerader.

Cf. SY ọní ọrukere, "he has a wand". An ọrukere is the horse-tail wand which a chief holds in front of his mouth when speaking.
onisâwe
Gourd container for the sâwé, q.v.
Cf. SY oni-, "possessor of", + sâwé, q.v.

omi
Water carried as part of a Hunter's provisions on an expedition. He may sometimes carry palm wine instead.
Cf. SY òmí, "water".

omitútútu
Rum or gin, cast upon the ogú during certain ceremonies.
Cf. SY òmí-tútú, "liquor", lit. "cold water". This has produced the calque trowé kol watá, "spill cold water (i.e. gin)", fig. "to pour libation".

orobí
Deer sp.
Cf. SY òrōbí, "deer sp., ourebia nigricaudata".

obè
Hunter's knife.
Cf. SY obè, "any knife".
ode

Hunter; the Hunting Society.

Cf. SY ṣdē, "hunter".

ওমো-আষিক্পা

Vice-president of the ṣdē Society.

Cf. SY ṣমো, "child", + আষিক্পা, q.v.

ওমোলে

Root gin, illicitly-distilled liquor drunk at the funeral of a Hunter.

Now in common use in Krio for illegally produced gin.

Cf. SY ওমোলে, "gin", lit. "the child is strong".

ওটিওটি� }

Same as ওমোলে, q.v.

ওটি

Cf. SY ṣটি, "intoxicating drink".

ওরে

To run, flee.

Cf. SY ṣরে, "to run".

ওয়ে

The infusion of herbs in palm wine, in which initiates rinse their hands, and which is cast upon the ḍgū during
certain rituals.

The word is not Yoruba but Mende (See IV.1.4.2.), despite the fact that the ritual does occur in Nigeria and is of some importance to the Society.

{súmámí} To rush off, beat a hasty retreat.

Cf. SY sumámí, "raid, foray", although the phonetically identical sú má má, "come near to me", is tonally closer to Krio.

{širé} To play and dance, in Odé Society usage specifically of the Erí masquerader and its attendants, but in common Krio to dance generally.

Cf. SY širé, "to play".

{šokoto} Trousers worn by the Erí masquerader. Both this item and sáɔ are used in common Krio (See III.1.4.8).
takitiméta
To tumble, perform acrobatics (of
the Erí masquerader).

Cf. SY takiti métá, "three
somersaults".

tangbá
To kick; the Erí masquerader will
lash out with his foot at members
of the public if they get too near.

Cf. SY taníkpa, "to kick",
takpa, "to kick to death".

wolé
To pack up and go home when Soci-
ety business is done.

Cf. SY wolé, "to enter a
house".

yará
To be initiated into the Hunting
Society. Also džará, q.v.

Cf. SY yarā (<ya, "to separate",
+ ārā, "body"), "to cast
off (old) body (and take on
a 'new' one)".

III.1.4.2 Other societies.

Non-Hunting Creole societies in Freetown and the villages are less well-defined than the Òdè Society, and information concerning them less readily available. The terms connected with all such organizations have been included together since the precise application of each to a particular society is not always known.

abánšólá  
agbánšólá  

An Òdè Society masquerader.

Cf. SY abánsulu, "apostle", ex English (although SY išolá exists with the meaning "praise name for male born after a series of daughters").

agémo

A secret society (possibly now defunct).

Cf. SY agëmọ, "orisha worshipped mainly at Ijebu, performed in secret and hidden from women". 
aguda

An aggressive Alikáli masquerader.

Etymology enclear, but cf. SY aguda "a Catholic; a Portuguese; Africans returned to Nigeria from Brazil".

ágbá
alágbá
babá-ágba

A senior official in the Egúngú Society.

Cf. SY babá, "father; senior male", + aláagbáa, "senior titleholder among the Egúngú".

aláŋgbáṣá

A masquerader in one of the Muslim societies.

?Cf. SY áláŋgbá + ?, "lizard".

álárugbé

A Gbegí masquerader who wears a beaded gown.

Cf. SY álárugbé, "sleepy-head".

alikáli
adikáli
adikádí

A society of youths, which appears
to have been set up in imitation of the Ode Society, and to the latter's dissapproval.

The word is of Manding/Susu origin, from Arabic al-qad, "judge".

aró A secret society, now possibly defunct.

Cf. SY aró, "Ogboni title-holder (1)".

atóku Escort in the Egúgú Society.

The name has been borrowed from the Ode Society (q.v.).

awokó An Alikálí masquerader, dressed in red.

He dances in public, begging for money.

Cf. SY ìwòkó, "chatterbox", lit. a sp. of noisy bird.

babá-láwo President of the Igunu Society.

Cf. SY bábáláwò, "priest of

batá-okoto

An Oku dancing society.

Cf. SY batá-koto, "drum used at Geledé".

džará

To be initiated into the Alikálí Society. Also yara, q.v.

Term borrowed from Òde.

džebú

An ugly, comical Alikálí masquerader dressed in black. Also called olpapá.

Cf. SY Idžebú, "Ijebu (sub-tribe)".

egúngú

ogúngú

agúngú

A society started by the Fourah Bay Oku, with complex funeral ritual.

Cf. SY egúngú, "masqueraders from the spirit world" (ult. from Nupe).
Éyo

A society of important citizens which meets once yearly.

Cf. SY éyo orū, "night festival celebrating burial of a chief citizen of the Awóri towns";

(SY orū, "night").

Geledé

A society similar to Egúgú. Its masquerader takes the form of a beautiful woman.

Cf. SY geledé, "a masquerader and its society (originally from the Popo area)".

Gbadógbadó

An aggressive masquerader.

Cf. SY gbádúgbádú, "fighting, blows".

Gbégí

An Egúgú masquerader, noted for its lack of cleanliness.

Cf. SY olá-gbégí, "a title in Òwo (Ondo Province)", but Mende has gbégí, "gorilla".
gbọgbọ

An Alikálí masquerader.

Cf. SY gbọgbọ, "whole, all", and this term under III.1.4.1.

igbale

Grove or meeting-place where the members of the Egúngú Society gather.

Word borrowed from Òde Society.

igunú

igunukú

gunukú

gunugúnú

ogunukú

ogunogú

Society of flagellants, whose masquerader has the power to change its size.

Cf. SY igūnnú, "an Egúngú from the Nupe region".

ilékewú

A masquerader.

Cf. SY ilé-kewú, "Muslim school".

kékéré

A small Alikálí masquerader (usually a child).

Cf. SY kékéré, "small".

óro

A night masquerader.

Cf. SY óro, "an Ògba god".
<table>
<thead>
<tr>
<th>oborómi</th>
<th>An Alikáli masquerader.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>? Cf. SY oboró mí, &quot;my plain clothes&quot;.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>odžə</th>
<th>An Egúngú follower and his society.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Cf. SY odžə, &quot;title in a family where Egúngú is worshipped&quot;.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>talabí</th>
<th>A three-horned Alikáli masquerader.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>? Cf. SY talabí, &quot;name given to a female child born with ruptured membranes&quot;.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>yara</th>
<th>See džará, s.v.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Word borrowed from Ode Society.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### III.1.4.3 Plants and foodstuffs

It was the Yoruba, perhaps more than any other group, who gave Creole cuisine its distinctiveness, and who provided names not only for many items of food, both in their natural and their prepared states, but also for many aspects of cuisine generally (see III.1.4.4). They brought with them a knowledge of edible plants and their preparation far superior to
that of the community they found, and probably introduced them to many local plants hitherto not known to be edible. This is borne out by the very many species for which only a Yoruba-derived name exists in Krio (1). In some instances an English-derived name may co-exist with one derived from Yoruba (2), while another group comprises names derived from Yoruba but applied to different species from those bearing the same name in Nigeria (3). A small selection of items is discussed here; fuller lists may be found

1) These include calqued forms, e.g. sidóm-sáful (SY džókó džéé, "cissampelos sp", lit. "sit down gently"), and it-don-brok-plet/it-brok-plet (SY adžēfówō, "celosia sp.", lit. "that which is eaten, the plate (is) broken").

2) E.g. aligéta-pepé/atare, "alligator pepper", brum-ston/odžú-ológbọ, "chinchona", and the examples in fn. 1, supra.

3) E.g. bara, ébolo, émina, iróko, oró and werekpé in the present list.
in Berry (1968), Deighton (1957) and Hancock (1971a).

**abalá**  
Dish prepared from beans, palm oil, etc., wrapped in leaves and steamed.

  Cf. SY abalá, "Yoruba rice pudding".

**agidí**  
Porridge prepared from Indian corn.

  Cf. SY agidí, "a term used in broken English for ekó" (SY ekó, "a solid food made from maize").

**akara**  
Bean-flour fritter.

  Cf. SY akara, "an oily cake of beans ground and fried".

**alákpa**  
Dish prepared from cowpeas.

  Cf. SY alákpa, "type of food".

**awusá**  
A nut-bearing creeper.

  Cf. SY awusá, "nut sp."

**bara**  
Watermelon sp., colocynthis citrullus.

  Cf. SY bara, "watermelon sp., citrullus vulgaris". Mka also has bara, "gourd sp."
ébolo

Green vegetable sp., crassocephalum crepidioides.

Cf. SY ébolo, "a pot herb, gynura cernua compositae".

émina

Air potato, a vine sp., dioscorea bulbifera, having a poisonous and an edible variety.

Cf. SY émina, "root similar to the sweet potato, plectranthus floribundus labiates".

ewéyakukó

Indian heliotrope or whitehead-leaf, a common ingredient in tonics.

Cf. SY ëwé-akukó, "Indian heliotrope, a weed used médicamente".

ébé

Hotpot.

Cf. SY ëbé, "a dish of cut and pounded yams, oil, pepper, onions, etc.".
Sfó  Generic name for vegetables.
       Cf. SY ˈsfó, "any vegetable".

Egúsi  Ground melon-seeds.
       Cf. SY ˈegúsi, "a food made from seeds of melon".

Garí  Coarse cassava meal.
       Cf. SY ˈgarí, "cassava flour".

Ikó  1) Guinea palm (raffia palm);
     2) prepared raffia.
       Cf. SY ˈikó, "fibre of raphia".
       The palm itself is ɪgí-ogoro.

Iróko  African teak, chlorophora regia.
       Cf. SY ˈiróko, "teak sp., chlorophora excelsa moraceae". Sranan and Ewe have loko, and Bini ulóko, as tree spp.

Kúkúndukú  Snack of fried sweet potatoes sold by street vendors.
       Cf. SY ˈkúkúndukú, "fried potatoes sold in the street to labourers".
kpokpondó  Red or white canavalia beans, eaten salted as a snack.

Gf. SY kpokpondó, "canavalia".

láli  Egyptian privet, henna, lawsonia alba, used cosmetically to stain fingernails.

Gf. SY láli, "henna".

ogiri  Strong-smelling preparation of sesame, which is soaked, pounded, boiled, fermented, salted and sold wrapped in agidi-leaves.

Gf. SY ogiri, "cooked egúsi".

ogi  Gruel or pap prepared from uncooked millet or corn, sold in bottles.

Gf. SY Ṣyĩ-ogi, "pounded maize soaked in water".

orí  Shea-butter, rubbed into the skin to promote warmth.

Gf. SY orí, "shea-butter".

obényáta  Pepper soup, prepared with krenkré in separate pots, and then mixed.
Cf. SY obe-àtā, "pepper soup".

olele
Blackeyed peas, wrapped in agidi-leaves, and steamed.

Cf. SY olele, "pudding made from ground-up beans, oil, onions, pepper and salt, steamed in leaf wrapper".

ôró
Cactus sp., euphorbia deightonii.

Cf. SY ôró, "generic name for cactus".

tagirî
Rufus vine, adenopus brevifloris, a white-flowered parasitic creeper used by tanners to remove hair from hides.

Cf. SY tagirî, "rufus vine".

werëkpe
Cow-itch, pachyrhizus erosus, a skin irritant.

Cf. SY werëkpe, "flowering vine sp., mucuna pruriens or mucuna flagellipes, which causes considerable skin irritation".
III.1.4.4 Items connected with food, cooking and eating.

gbo To mascerate or infuse, as of tealeaves or herbs.

Cf. SY gbo, "mash, squeeze" (hence Krio/SY agbó, "herbal infusion").

kpētēkpētē Mucilagenous, such as e.g. ockra.

Cf. SY kpētēkpētē, "slime".

okele A portion of fufu taken into the fingers to be eaten.

Cf. SY okele, "morsel of any food".

šón šó To eke food out in order that it last longer or serve more people.

Cf. SY šó, "to eat food without the usual condiments, or without soup".

té To thicken by gradual evaporation, of a stew cooking.

Cf. SY té, "to be level".
wédé
wérdé
wédérdé

Left-over scraps of food.

Cf. SY wédé, wérdé, "crumbs".

Jamaican has werewere, "small, insignificant things", Kwia Temne a-wédé and Mende wélé, "crumbs".

III.1.4.5 Animals, insects, fish.

The presence of Yoruba-derived names for many of Sierra Leone's living creatures may be attributed to several factors, not the least of which reflecting the fact that the Yoruba-speaking freemen in the Colony were more aware of local fauna than the population they met there. Names do not appear to have been applied to creatures which did not relate in one way or another to Creole life; thus rural Sierra Leoneans such as the Limba or Mende have a much larger vocabulary of animal- insect- and fish-names than city-dwelling Creoles, who come into contact with such creatures much less frequently. The following list can be shown
to consist of four main groups: Animals which are
hunted (most of whose names are listed under the Ode
Society, III.1.4.1), animals which are eaten (usually
names of fish), animals to beware of (often names of
insects and snakes) and animals whose behaviour may
be taken as reflecting human behaviour, and which often
occur in maxims and parables (such as lizards and
frogs). At least two Yoruba-derived animal names are
preserved in Krio without specific meaning, viz. adža-
nakú, "elephant", and idžakpá, "tortoise" (see III.1.3.2).

akeré Toad sp.; simile for someone given
to frequent urination.

Cf. SY akēré, "frog sp."

agbádú Python.

Cf. SY agbaádú, "snake sp."

edžáro Fish sp.

Cf. SY edžáro, "fish sp."

{ idžaló indžaló
}

Soldier or driver ant.
Cf. SY ɗidžalọ, "soldier ant".

kparamóle
paramóle } Red adder.

Cf. SY kparamóle, "red adder".

lakpálakpá
lagbálagbá } Ringworm.

Cf. SY lakpálakpá, "ringworm".

okotó Snailshell or seashell.

Cf. SY okotó, "snailshell".

owǐwì Barn owl.

Cf. SY owǐwì, "nightjar".

ọkà Viper.

Cf. SY ọkà, "viper".

ọkpọlọ Frog sp.; frog generally.

Cf. SY ọkpọlọ, "toad sp."

Mende has kpọlọ, "frog sp."

omolé Gecko lizard.

Cf. SY ọmolé, "gecko lizard".

tolọtolọ Turkey.

Cf. SY tolọtolọ, "turkey".

Widespread in West African languages.
III.1.4.6 Anatomical terms.

Yoruba-derived anatomical terminology is less extensive in Krio, and appears to be derived from three main sources: The application of edible animal parts to the human body (e.g. *fukfuk*), the application of anatomical terms connected with society ritual to the human body (e.g. *agbórí*, *mudumúdu*, and possibly *kókówése*, *kpakó*), and from concepts more obviously African than European (e.g. *dódó*, *dadá*). The euphemism *alágbadúdú* may ultimately derive from society vocabulary, or simply be an example of conscious humour. Note that nearly all the terms listed below also have English-derived alternative forms.

*agbórí* Granium, skull.

Cf. SY *ágbári*, "skull".

*alágbadúdú* Penis.

Cf. SY *lagba-dúdú*, "black whip".

*dadá* Unusually thick head of hair on a newborn child (attributed to the fact that the expectant mother had
a dry cough during pregnancy).

Cf. SY Dada, "name of a mythical
king who had very curly hair".

dódó
Protruding umbilicus (one cause of
which is said to be because the mo-
ther drank from a bottle during preg-
nancy).

Cf. SY idodó, "navel (not neces-
sarily protruding)".

fukfuk
Lungs, usually of an animal, especi-
ally a cow, but sometimes applied
to human beings.

Cf. SY fukufuku, "lungs".

gongōgon
Gullet, windpipe. Also an adverb of
manner describing noisy or gulping
swallowing (i de swela ram gongōgon,
"he gulps it down").

Cf. SY gōgōgo, "larynx".

kókowese
Ankle-bone. See III.1.4.1.

Cf. SY kókó-ese, "ankle bone".
kpakó Occiput, nape of the neck. See III.1.4.1.

Cf. SY ikpakó, "nape".

mudumúdu Brain.

Cf. SY mudumúdu, "brain, bone-marrow".

rødžú Plump, healthy, attractive.

Cf. SY rødžú, "mild, soft of countenance".

wató To drool.

Cf. SY wátó, "to dribble, drool".

III.1.4.7 Infirmitiess.

More Yoruba-derived terms relating to imperfections of the body exist in Krio than do Yoruba-derived anatomical terms generally. The bulk of these were probably adopted as disguised, if not euphemistic forms, the English names being considered too blunt or distasteful (1). Practically none of these has an Eng-

1) Cf. Krio big-dadí as a euphemism for smallpox.
lish-derived synonym.

**abuké**
1) Hunchback.
2) Hunchback's hump.

*Cf. SY abuké, "hunchback" (the hump itself is iké).*

**adéti**
Deaf person.

*Cf. SY adéti, "deaf person".*

**akiríboto**
Woman having a constricted vagina.

*Cf. SY akiríboto, "constricted vagina", from the primary meaning "cola-nut which cannot be split".*

**akpári**
Bald-headed person.

*Cf. SY akpári, "bald person".*

**alikperí**
Water-crawcraw, a disease.

*Cf. SY alikperí, "a curse".*

**džakute**
Eliphantiasis.

*Cf. SY džakute, "eliphantiasis".*

**ekúrá**
**okúrá**
Mange.
Cf. SY ekáru, "mange".

_gege_

Goitre.

Cf. SY gege, "goitre".

_gbó_

To become wizened through age or hard life.

Cf. SY gbó, "to become old" (of animates).

-okóbó-

Impotent man.

Cf. SY okóbó, "impotent man".

A euphemistic form osiyó has been derived from the first three letters of this word spelled English-fashion, i.e. 'ocobó'.

-orobó-

Hæmorrhoids, piles.

Cf. SY oróbó, "piles". This is apparently a more serious form of the complaint than makrú (q.v. IV.3.4.5).
oka
Cutaneous disease affecting the scalps of infants.

Cf. SY oka, "disease affecting the fontanelle of a baby, and pitting its head".

redžé
Falling hair, supposedly resulting from excessive brushing or change of climate.

Cf. SY džé, "to fall", ūrū re džé, "her hair fell out". The SY name for this complaint is ādžērū.

šá
Sickly-looking, off-colour.

Cf. SY šá, "faded, unhealthy-looking".

šegede
Mumps.

Cf. SY šegede, "mumps".

yoro
Thrushmouth, aphtha stomatitis.

Cf. SY yoro, "thrushmouth".

III.1.4.8 People.

The majority of items belonging to this category
refer to individuals of negative character, e.g. a thief, a tale-bearer, a charlatan, etc., and may, as is the case for Yoruba-derived names for infirmities in Krio, exist as euphemistic or avoidance forms, or as part of the restricted vocabulary of social groups marginal to the main body of society (1).

The second largest group of items in the following list is concerned with the nuclear family: husband, wife, mother, child. Some items (atóku, ogá), have been adopted into common Krio from Hunting Society vocabulary.

**abiyámó**  
A mother, usually one who has recently given birth.

Cf. SY abiyámó, "woman having a baby small enough to carry".

1) Compare English cant or ziph, or French argot, many of whose terms may become part of the standard language in time (e.g. "mob", "posh", etc. in English).
**adžé**  
A witch (also witchcraft).

*Cf. SY adžé, "a witch". Ewe, Fon and Edo have adžé, and Sranan azé, with the same meaning.*

**arúba**  
A nickname for Syrian or Lebanese traders.

*Cf. SY arugba, "carrying loads by turn, exchanging loads".*

**atíku**  
A nuisance, a hanger-on; one who does not know when he is not wanted.

Term borrowed from the Hunting Society.

*Cf. III.1.4.1.*

**átótó**  
1) Uncircumcized male;
2) uncircumcized penis.

*Cf. SY átótó, "uncircumcized penis".*

**gambarí**  
A Hausa.

*Cf. SY gambarí, "a Hausa".*

**igíowó**  
A wealthy person.

*Cf. SY ígí, "tree", + ówó, "money".*
**ilénikwá**

1) A disloyal person within the home community;

2) common name given to a pet dog.

*Cf. SY ìlé ní káwa, "the house it is (where) death is".*

**krió**

Sierra Leone Creole.

This item is far older than the ca. 150 years that the Yoruba have been in Sierra Leone, cf. Sranan kriyóro, but it has been included here as an item of interest, suggested as being Yoruba-derived by Nicol (1949), who traced the item to SY kìrì, "to walk about", + ýó, "full or satisfied", and applied it to Creole children who "jump in the streets to walk about and play".

The SY kìrìyó means "Christians", originally from Sierra Leone.
\begin{itemize}
  \item \underline{ofofó} \underline{bisabodí-ofofó} \} An inquisitive person.
    \begin{center}
    Cf. SY ofofó, "tale-bearing".
    \end{center}
    A tale-bearer is SY òłówòfó.
  \item \underline{ogbófo} \ A quack-doctor, charlatan.
    \begin{center}
    Cf. SY ògbóófo, "wasted old age".
    \end{center}
  \item \underline{óle} \ A thief.
    \begin{center}
    Cf. SY óle, "thief".
    \end{center}
  \item \underline{ólógbo} \ An insensitive person, thick-skinned person.
    \begin{center}
    Cf. SY ólógbo, "unfeeling person",
    from primary meaning "cat".
    \end{center}
  \item \underline{ókú} \underline{ókú} \underline{ákú} \} A Creole of Yoruba descent.
    \begin{center}
    Cf. ókú, "corpse", one explanation (from an Oku Creole) being that
    the modern Oku are the descendants of the Yoruba whose corpses (okú)
    were buried in Saró (Sierra Leone) instead of Nigeria. Another sug-
    \end{center}
\end{itemize}
fashioned Yoruba greeting okú
with which the Oku would greet
each other.

**okúgbé**
A worthless, wretched person.

*Cf. SY okú-igbé, "corpse of the
bush", i.e. discarded in the bush.

**ogá**
Respected member of the community,
also employed as a jocular term of ad-
dress. Term borrowed from Hunting So-
ciety.

*Cf. SY ogá, "speaker's superior".

**ogongóšú**
A stupid or ugly person or thing, used
in similes.

*Cf. SY gongóšú, "witless, ungainly".

**oko**
**oko-yawó**
Groom.

*Cf. SY őko, "husband", őko-iyawó,
"bride and groom".

**olókpá**
Policeman.

*Cf. SY őlókpá, "policeman".*
omo  Child, especially in set expressions such as *omo dón bon tidé*, "a child is born to-day". More commonly *pikín*.

  Cf. SY *ômô*, "child".

tšekíri(-man)  A person having an unusually thick and wild head of hair.

  Cf. SY *išekíri*, "Jekri people".

yawó  Bride.

  Cf. SY *iyawó*, "wife".

III.1.4.9 Clothing and adornment.

With the exception of one item (*okonáaní*) which appears to be of local coinage, all of the items in the following list are of Nigerian origin, and have therefore not supplanted earlier terms to the extent that this has taken place in other semantic areas.

agbádá  Man's embroidered gown.

  Cf. SY *agbádá*, "type of gown".

adžanakú  Tight trousers.

  Cf. SY *adžanakú*, "elephant". Also metaphor for anything big.
akête  
A battered or shabby hat.

Cf. SY akête, "any hat". One of the few examples of a Yoruba-derived perjorative item in Krio.

ašo  
Garments, clothing. Either adopted from Hunting Society vocabulary or else entered Krio independently.

Cf. SY ašō, "clothing".

ašōbí  
Set of identical garments worn by women and girls at weddings, christenings, etc.

Cf. SY ašō-ebí, "family dress".

agândási  
Male or female attire.

Cf. SY agandási, "man's loose, embroidered trousers".

bubá  
Blouse type.

Cf. SY bubá, "blouse". This item also occurs in Manding, Mende and Limba.
eyé Make-up, adornment.
   Cf. SY eyé, "honouring, respect".

geremošké Finery, regalia. Item adopted from Hunting Society vocabulary.
   See III.1.4.1.

odžá Cloth sling used to hold baby onto mother’s back.
   Cf. SY odžá, "cloth with which a mother suspends her baby on her back".

okonáání A pair of carpet slippers.
   Cf. SY okō ná nī, "both are the same".
   Not traced with this meaning in any Nigerian dialect of Yoruba.

šokoto Ladies’ bloomers. Possibly adopted from Hunting Society vocabulary, in which it retains a meaning closer to SY (Erí masquerader’s leggings or trousers).
   Cf. SY šokoto, "trousers".

tíra A Muslim talisman.
   Cf. SY tíra, "Islamic amulet".
III.1.4.10 **Home and household.**

Surprisingly few items connected with the home are Yoruba-derived, considering the profound influence the language has had in other domestic areas such as clothing and cooking. This may be attributed to the fact that Europeanized clothing and cuisine, besides being less easily acquired in nineteenth century Freetown, were less compatible with the environment, whereas the style of home life and the design of the homes themselves could more easily be adapted to the British ideal.

**abúlé**

A hut or house.

*Cf.* **SY abúlé**, "village".

**adža**

Storage-space under the roof, usually over the kitchen.

*Cf.* **SY adža**, "ceiling".

**tiró**

Kohl, antimony sulphide, used as eye shadow by women.

*Cf.* **SY tiróo**, "galena, used as a cosmetic".
**360**

**kpétési**

A storey-house.

Cf. SY kpétéssi, "storey-house",

(< English "upstairs"?).

**šukú**

Basket type.

Cf. SY šukú, "basket type", +

Ptg (See II.2.4.1).

**okú-bláy**

Storage space in loft above outdoor cookhouse.

Cf. SY oke adža, "above the ceiling".

A variant of adža, supra.

**omolanké**

Handcart for bringing goods from the wharf into town.

Cf. SY omolanké, "handcart".

**III.1.4.11 Topography.**

Included in this category are items occurring in
Krio connected with physical aspects of the environment. Several of these are considered to be old fashioned items, and one, gerégeré, frequently occurs as a test-word, acquaintance with it indicative of a sound knowledge of Krio. Items in this category are few, and are largely concerned with the terrain. This suggests that they may have originated in Hunters' vocabulary, like so much of the Yoruba-derived content of Krio.

**agbará**
Torrent of water, a flood, especially in the storm drains.
Cf. SY agbará, "torrent".

**akpátá**
Boulder or plateau, especially one near water.
Cf. SY akpátā, "large flat rock".

**gerégeré**
Rocky incline.
Cf. SY gerégeré, "precipitous, sloping; rutted slope".

**kotokótó**
Rocky or rough road.
Cf. SY *koto*, "pit, pothole".

}\{ *kpekpekule*
  1) Gravel, pebbles, grit;
  2) ground china plate, used as an abrasive tooth-whitener.

Cf. SY *kpekpekule*, "gravel".

*otutu*  
Coldness, in the expression *otutu de waya*, "coldness is affecting (me)".

Cf. SY *otutu*, "coldness, wetness".

*manamaná*  
Lightning. Rarely used, the more usual word being *látín*.

Cf. SY *manamaná*, "lightning".

*óyé*  
The Harmattan Wind. Rarely used, the usual word being *amatán*.

Cf. SY *óyé*, "Harmattan".

III.1.4.12 Greetings and ejaculations.

A great many Yoruba-derived greeting formulas are still remembered, although their use appears to be sharply in decline. Most informants maintain that they are still to be heard from elderly Oku in areas inhabited by the descendants of the liberated Yoruba,
such as Fourah Bay, and especially from Muslim inhabitants of such areas. Of the following, only kábo ("welcome") and kúšé ("well done") enjoy anything like universal currency in Creole society.

adžé ó Greeting to a trader.

Gf. SY ādžé, "money", + ó, q.v. infra.

alágbadžá! Name jocularly used to address an acquaintance (sometimes to refer to someone whose actual name has been forgotten or ought not be mentioned publicly).

Gf. SY ālágbādžá, "jocular term of address", lit. "ostentatious person".

arámi Term of address to a friend.

Gf. SY ārāmí, "my body". Compare this with the closing formula for letters: na mi, yu yon
ekúwaála  
Greeting to someone in trouble.

Cf. SY ḋá wáhála, "greeting to one in trouble".

ibosí ó!  
A cry for assistance.

Cf. SY ibosí ó, "a cry for help".

kábo  
Welcome.

Cf. SY ḋá abó, "greetings on your arrival".

kálé ó  
Good evening.

Cf. SY ḋá áálé ó, "greetings for the evening".

káró ó  
Good morning.

Cf. SY ḋá ááró ó, "greetings for the morning".

kúšé ó  
Congratulations, well done.

Cf. SY ḋá iše, "greetings for your work".

odžaré ó  
Entreaty to a vendor that she be lenient in naming her prices.
Cf. SY ḍʒarē ṣ, "if you please".

ó
Spoken exclamation mark appended to many kinds of statement.

Cf. SY ö, "particle suffixed to greetings, etc.".

olé ó
A word of sympathy, 'that's tough'.

Cf. SY ø lē ṣ, "it is hard".

Also calqued in Krio as i trǎnga.

όmašé ó
An exclamation of bewilderment.

Cf. SY ó ma șó ṣ, "that's a pity".

orewâ ó
Goodbye.

Cf. SY o re wâ ṣ, "au revoir; good-by for the present".

Skúwodú
Common greeting at various Islamic festivals.

Cf. SY skú odú, "greetings for a festival".

Smómi
Mother's word of endearment for her child.
Cf. SY òmò́mì, "my child".

òyá! Exclamation of surprise or fear.

? Cf. SY òyá, "the wife of Shango, and goddess of the Niger".

šíó! Exclamation of spite or contempt.

Cf. SY šíó, "exclamation of contempt".

III.1.4.13 Personal names.

Yoruba names are still given to many Creole children, often irrespective of whether or not they are of Yoruba ancestry. These are called Okú-ném, os-ném, kọntri-ném or Yórubah-ném, and while each has a meaning in the source-language, usually reflecting the circumstances of birth, not all Creole mothers are familiar with these and must often seek the advice of older or more knowledgeable persons. While in Yoruba some of these names are restricted to either male or female children, in Krio they seem to be applied to both sexes indiscriminately; an example is Bándélé, which
is a male name in Yoruba, but male or female in Krio. Most of these names are compounded, and have abbreviated forms. Such shortenings may apply to more than one full given name, thus Bólá may be Bóládé, Bóládí, Adžibólá, etc., while Adé may be Adébísí, Adébáyo, and so on. When a Creole child is given a Christian (or English) name in addition to a Country name, the English name comes first, and may be the only name known to all but his family and intimate friends. The list of possible names is practically limitless; only the more commonly-occurring are listed here:

**Adébísí**
Cf. SY ăđébísí, "the crown increased".

**Adébáyo**
Cf. SY ăđébáyo, "the (new)comer met joy".

**Adé**
Short form for the above names.

**Ayná**
Cf. SY ainá, "name given to a girl born with umbilicus wrapped around the neck".
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adžayi</td>
<td>Cf. SY adžayi, &quot;name given to a male child born face down&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Alabá</td>
<td>Cf. SY alabá, &quot;name given to a child born next after dowú (q.v.)&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Báyo</td>
<td>Short form of several names containing this element, e.g. adé-báyo, supra.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bándélé</td>
<td>Cf. SY bándélé, &quot;a male name&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bóládé</td>
<td>Cf. SY bóládé, &quot;came with honour&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bóládzí</td>
<td>Cf. SY bóládzí, &quot;awoke with honour&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bólá</td>
<td>Short form for the above names.</td>
</tr>
<tr>
<td>Akín</td>
<td>Cf. SY ākí, &quot;manly fellow&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Áyo</td>
<td>Cf. SY āyò, &quot;joy&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ayódélé</td>
<td>Cf. SY āyóódélé, &quot;a male name&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Déró</td>
<td>Cf. SY adéróunjé, &quot;female name, the comer got something to pet&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Díró</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dowú</td>
<td>Cf. SY idowú, &quot;name given to a child born next after twins&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fúmi</td>
<td>Cf. SY fumiláyo, &quot;female name&quot;.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Kányndé \{Kayindé\}

Cf. SY késhindé, "name given to one of a set of twins" (the other being táíwo).

Lábísi

Cf. SY lábísi, "a male name".

Lábí

Short form of the above.

Moréniké

Cf. SY möréniké, "female name".

Modúkpé

Cf. SY mō dūkpé, "I give thanks".

Modú

Short form of the above.

Odžó

Cf. SY odžó, "name given to a male child born with the umbilicus wrapped around his neck (cf. Ayná)".

Olábísí

Cf. SY ọlábísí, "honour increased".

Táýwo

Cf. SY táíwo, "name given to one of a set of twins (cf. Kányndé)".

III.1.4.14 Miscellaneous.

The extent of Yoruba influence upon Krio lexicon may be judged from the items included in this category. While it would be difficult to assign any one of them to the categories already discussed, many share a
feature apparent in III.1.4.8 (people), namely that they stand for negative characteristics or concepts, e.g. "to steal", "disgrace", "woe", "misfortune", etc.

**abádžo**
1) No wonder!, an exclamation;
2) unexpectedly, by chance luck.

*Cf. SY abádžo, "it is no wonder that...".*

**afodžúdi**
Impertinence.

*Cf. SY afodžúdī, "insolence".*

**akpa**
Extravagant with money.

*Cf. SY akpa, "extravagant".*

**bós (pan)**
To come out at, e.g. a street.

*Cf. SY bósí, "to come to".*

Also English "burst"?

**díyedíye**
Gradually, little-by-little.

*Cf. SY díyedíye, "gradually".*

**džále**
To steal.

*Cf. SY džále, "to commit theft".*

**éléya**
1) Trouble;
2) disgraceful, shoddy.

Cf. SY ēléya, "contempt".

ěniyolá

Unspecified time in the future, an emergency, a "rainy day".

Cf. SY l'ěšyí-olā, "in the future".

ešu

Bad times, woe, trouble.

Cf. SY ešu, "the name of a powerful orisha requiring constant propitiation".

fédí

To sit with the legs sprawled apart (also fitrí, ex English).

Cf. SY fédí, "to spread the legs".

kélékélé

Stealthily.

Cf. SY kélékélé, "stealthily".

kukuyá

As a matter of fact, in fact.

Cf. SY kúkú, "really, actually",

+ ?
lagbá

Huge.

Cf. SY lágbá, "strong, tough".

lérí

To talk at length, talk to the extent of boring people.

Cf. SY lérí, "to boast".

okuta

Misfortune (term probably derived from market speech).

Cf. SY okuta, "unsaleable item".

šumú

To chupse, suck the teeth insolently or contemptuously.

Cf. SY šumú, "to suck the teeth".

tóbi

Big.

Cf. SY tóbi, "big".

yowó

To haggle, barter.

Cf. SY yowó, "to beat down a price in bargaining".
Hausa-derived items in Krio are not numerous, despite the fact that Hausa is one of the principal languages of West Africa, and that its speakers constituted the fourth largest group of Recaptives in Freetown at the time of the 1848 Census.

For items in Krio attributable to Hausa, two possible sources need be considered: The language of the migrant Hausa traders in Sierra Leone, whose stay is often of short duration and who are peripheral to Creole society, and that of the Hausa Recaptives who were settled in the Colony in the 19th century. The former group are largely engaged in trading, and to a lesser extent in horse and cattle dealing (especially in northern Sierra Leone), and play little part in the affairs of the country. The latter group have now lost their Hausa identity and become creolized, although during the 19th century they were able to maintain some degree of cultural cohesion largely as a result of Islam. There has been no continued use of the Hausa language by descend-
ants of the Hausa-speaking Recaptives, although its use may have extended into the 20th century by non-assimilated speakers (1).

III.2.1.0 Hausa has been classified as a Chado-Hamitic language by Westermann and Bryan (2), and as an Afroasiatic (Chadic) language by Greenberg (3). Its main linguistic features include grammatical gender, nominal definite and indefinite forms, complex plural formation, two significant tones, a subject-pronoun system indicating tense, and a verbal system relying heavily upon suffixing and vocalic umlaut.

III.2.1.1 The outstanding feature of Hausa phonology is the presence of ejectives ([k'], [s'], [c'] and [kw']), laryngealized stops ([b] and [d]) and the semivowel ([j]), and the two r-sounds ([r] and [r], not normally

1) See III.0.0.0
distinguished orthographically). These are the only sounds not occurring in Krio, and become approximated to the nearest Krio phoneme where items containing them occur in that language: Hau [dán tʃikí], "shirt type" > Kr [dánikí], Hau [k’ank’áni], "small" > Kr [kan’kaní] or [kenkení], Hau [fúrá], "sweetmeat type" > Kr [fúyá].

III.2.2.0 Hausa items in Krio

The majority of Hausa-derived items are concerned with human beings and their behaviour. Clothing and adornment are also represented, while no animal or plant names have been located. The word meaning "corral" is probably of Hausa origin, while words connected with food include a sweetmeat sold by Hausa traders, the name of a food-drying rack (of possible dual etymology), and an ideophone (also of possible multiple etymology).

III.2.2.1 People

doogári Messenger, right-hand man, batman.

'Cf. Hau doogári, "chief’s bodyguard".'
gambarí

A Hausa.

Cf. Hau gambaríi, "style of Hausa shirt (typical of them)", via SY gambarí, "opprobrious term for Hausas".

III.2.2.2 Behavioural characteristics

fóm

To pretend, act, bluff, pose.

Cf. Hau fóma, "to show off, act boastfully", with probable convergence from Eng perform or form.

gaffára

To step aside, duck out of the way, dodge.

Cf. Hau gááfára, "excuse me".

gáta

To seize, grip, hold fast.

Cf. Hau gata, "to be strong".

wayó

Trickery, deception.

Cf. Hau waayó, "ingenuity, trickery", also adopted into
Yoruba, CP and Liberian English.

### III.2.2.3 Anatomical

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>karamba</td>
<td>Wart (Berry, 1968). Possible confusion with Krio karangbá, &quot;skin lice&quot; (&lt; Mdg), but cf. Hau kaaraambau, &quot;name of various skin infections - crawcraw, smallpox, measles, etc.&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>langabáy</td>
<td>A tall, slim person. Also lánga, langalánga, &quot;tall&quot;, lengelénge, &quot;long, thin, supple, etc.&quot;. Cf. Hau langalánga, &quot;a tall person of slight build&quot;, + -bay (?&lt; Eng boy, cf. grayn, pamáy, &quot;groin&quot;, &quot;palmoil&quot;).</td>
</tr>
<tr>
<td>tololí</td>
<td>Small boy's word for &quot;penis&quot;. Cf. Hau talólóló, &quot;penis, word used mainly by children&quot;,</td>
</tr>
</tbody>
</table>
or some (unlocated) similar form.

III.2.2.4 **Clothing and adornment**

danšíki, dašikí] Shirt worn underneath the agbádá

(III.1.4.9).

Cf. Hau ṭán tšíki, via SY
daňšíki, "gown which has wide
arm pits, and which reaches to
the knees".

gambári See this entry, III.2.2.1 above.

patá Diaper, loincloth.

Cf. Hau pááta, fááta, "skin
of animal made into a loincloth
and worn especially by black-
smiths", and paataarii, faataa-
rii, "woman's loincloth".

salúbáta Sandals made from disused car tires.

Cf. Hau salubba, "slipper" (<
Eng), + feminine subject suffix
-ta.
III.2.2.5 Food

bánda  Rack for drying fish, meat, etc.

Cf. Hau baanda, "drying meat or fish over fire". Possible convergence from Eng dialect band, "a wooden frame", + -a

(cf. ráfta, "raft", máta, "mat", bóltā, "bolt", etc.).

fúrá  Sweetmeat prepared from gbàngure rice fashioned into balls, and cooked in sour milk.

Cf. Hau fúrá, húrá, "rice-balls cooked in milk".

láw  Ideophone of having eaten completely:

i yít am láw, "he's eaten it all".

Cf. Hau lau, "ideophone of intensity, especially of sleep or health".
III.2.2.6 Miscellaneous

\textbf{aníni} \hspace{1cm} \text{Small coin issued between the two World Wars, sometimes used as buttons or adornment (value one tenth of a penny), now obsolete.}

\text{Cf. Hau aníni, "metal button; military officer's star; small coin".}

\textbf{kaŋkaní} \hspace{1cm} \text{Small, tiny, thin.}

\text{Cf. Hau k'angk'áni, "small".}

\textbf{džudžú} \hspace{1cm} \text{Magic, witchcraft.}

\text{Cf. Hau džuudžú, "a fetish, evil spirit". Probable convergence with Mdg džu, "mauvais génie".}

\textbf{lóko} \hspace{1cm} \text{Jail, prison.}

\text{Cf. Hau lóko, "dark recess, cubby-hole", probably a euphem-}
ism (cf. also bóma, "jail", < Burma, where West African regiments fought, and which is equated with risk, danger or unpleasantness; Te has similarly-derived ro-bóma, an illicit diamond-mining community in Kono country).

sábábu
Malevolent forces, magic.

?Cf. Hau saábábuwáa, "a cause of misfortune, ill, etc.".

warí
Cow-pen, corral.

?Cf. Hau wááre, "separated from",
šanuna suna waare, "my cows have been set apart from others".

One informant suggests Fula as the source of this item, but this has not so far been located.

wayóyá
Alas! Alack!

Cf. Hau wáýóo, "my word", + ya.
III.2.3.0 Hausa items of Arabic origin

Several Hausa items with cognate forms in Krio are of ultimate Arabic derivation, and are listed under the appropriate entries in V.0.0.0. These include such items as adžáyíban, baniyádama, dúnya, džayánama, máslási, sád-áká, tăsští, etc.

III.2.3.1 Hausa items in Krio via Yoruba

Many Hausa items have entered Krio via Yoruba, and have the Yoruba phonological form. These are found in III.1.0.0 and include such items as garí, lalí, ríkíší, etc. A smaller group are of Arabic origin, but may be more definitely attributed to an immediate Yoruba source (cf. III.2.3.0). These include alubósá, adúra, manáfíkí, etc., and are also listed under the appropriate entries in V.0.0.0.
III.3.0.0 BIGHT OF BENIN LANGUAGES

Roughly one quarter of the tribal-linguistic groups representing the Liberated Africans were from the Bight of Benin area according to Koelle, and included amongst them between 30 and 40 languages. They arrived sporadically in small numbers between 1807 and 1859, forming their own Freetown and village communities where the inhabitants "until quite recently delighted in waging feuds with each other" (1).

III.3.0.1 The 1848 Census lists several Bight tribes as being resident in Freetown in fairly substantial numbers; indeed, the Igbo, with 1,231 representatives, were surpassed numerically only by the Yoruba, and in 1830 a missionary wishing to learn African languages for use in Freetown was advised to study Yoruba and Igbo, as being "particularly important" (2). Other tribes included the

2) C.M.S. Archives 0/180, letters of 10th March, 1830.
Calabah (i.e. Ibibio and Efik), 319 representatives, the Moko (all Cameroonian tribes) with 470 representatives, the kakanja (Nupe and related tribes) with 163 representatives, and the Binnee (Benin, Ijo, etc.) with 107 individuals (1).

III.3.0.2 Upon first consideration it seems odd that being numerically so well represented in Sierra Leone, these languages have had practically no lexical influence upon Krio; but it was this very linguistic diversity which gave the Gulf of Guinea Pidgin English so firm a foothold in the area in earlier years. Widespread previous acquaintance with this pidgin by Recaptives from the Bight probably resulted in its continued use as the lingua franca by such communities in Freetown.

III.3.0.3 Few of the items discussed here are found in Cameroons Pidgin English, the main group of Coast Pidgin dialects and the best documented, while nearly 70 African-

derived items from Krio (1) have been recorded in Cameroons Pidgin (2) (see introductory chapters).

III.3.1.0 Igbo

The most permanent legacy from Igbo into Krio has been in given names (3); those still still encountered in Krio include edžimá, "pet name given to either one of a set of twins, irrespective of sex" (Igbo also has the form edžimmá, "name of one who upholds the beauty of his or her family, community or race"), eketšůkú, "model of God's creation", eběetšůkú, "I thank God for this child delivered in pain", wakákú (Igbo nwakákú), "a son is more precious than wealth", oketšůkú, "God's share", watšůkú, "God gave us a boy" and ìkè, "power" (cf. the

1) From languages not indigenous to eastern Nigeria or the Cameroons.

2) By the writer (unpublished).

3) These are discussed by Sawyerr (1940). It has not been ascertained whether families continuing the tradition of giving its members Igbo-derived names are conscious of having Igbo ancestry. The terms "house name", "country name", etc., are usually applied to those of Yoruba origin (see III.1.4.13).
Igbo compound names ɪkɛtsùkwù and ɪkɛnná). Sawyerr also lists ɪge, "born next after twins", but this was unknown to the informant. Other items of Igbo origin are:

*ókro*  
Ockra, *hibiscus esculentus.*  
Cf. Igbo dialect forms ọkuro, ọkworo, ọkwulu and ọkolo. CP has ọkoro, ọkro, ọkolo.

*Kagbóna*  
Fried cassava, sold as a hot snack to labourers, by street vendors.  
Cf. Igbo kagbona, "ditto", (Sawyerr). Informant’s dialect has akpu for this item.

III.3.1.1 Bakweri

Bakweri, spoken in coastal West Cameroon, is a member of the Duala group of Bantu languages. It has provided Cameroon's PE with many items, and it is probably via this, rather than from Bakweri direct, that the following single item is derived in Krio:

*bándža*  
Thorax, sides of chest.  
Cf. Bak mbandžoa, "rib".
Also CP mbândža, abândža, bândža, "the sides immediately under the arms". Not widely known in Krio.

III.3.1.2 Bini

The Bini language exhibits a great many forms similar to Yoruba, and it is probable that it is from the latter language shared forms are more likely to have been derived. Examples include Bi ódó, SY Ódó, Kr Ódó, "mortar", Bi Òmọ, SY Òmọ, Kr Òmọ, "child", etc. This is substantiated by the general pattern of smaller language lexical adoption into Krio (III.0.0.0) and by the dissimilarity of tone between Bini on the one hand, and Krio and Yoruba on the other. Bini items with no located SY form include:

okoró

Monkey sp. Twins are forbidden to eat this.

?Cf. Bi ògòlò, "monkey's tail".

ábọ̀rọ

Gourd.

Cf. Bi óbwọ̀lọ̀, "gourd" (Dalziel).
III.4.0.0 THE GHANAIAN CONTRIBUTION

Three linguistic groups are represented under this heading: Akan, Gā-Adangme and Ewe-Fō, referred to in the Freetown Census of 1848 (1) as kromantee (which included Akan and Gā-Adangme; as well as several other minor languages spoken in the area) and Paupah, the present-day Ewe-Fō of Dahomey and eastern Ghana.

III.4.0.1 At the time of the Census, the Paupahs constituted the third largest group in Freetown, being almost twice as numerous as the next largest group, the Hausa. The Kromantees (Akan and Gā-Adangme) ranked tenth in order of numerical size. These statistics are not highly significant, however, since the Census was only completed for the Freetown area, and many of the Liberated Africans were settled in the Peninsula villages, for which no survey was made. At this time the

population of the entire Colony was 45,000, only 36% (18,190) of which were resident in Freetown.

III.4.0.2 Despite the historical and administrative links in the 19th century between Ghana (then the Gold Coast) and Sierra Leone, there is little evidence of any large-scale migration of people from the area to the Freetown colony. That Ghanaian-derived items are present in Krio may thus be almost wholly attributed to the presence of speakers of Ghanaian languages amongst the Liberated Africans and Jamaican Maroons: about one third of the items included here also occur in Jamaican Creole, whose cultural and linguistic links with what is to-day Ghana have been amply demonstrated (1). While it would be an exaggeration to attribute the entire one third shared by Jamaican Creole to a Maroon source, some of these items undoubtedly were brought into

1) Cassidy and Le Page (1967). Many of these also occur in Sranan, and include anánsi (a spider character), warí (a board-game), gongosá (gossip), kókóbé (leprosy) and óbia (witchcraft).
Krio via this route. Others may have existed in Krio prior to the establishment of the Colony, and have constituted part of the basic lexicon of the Proto-Pidgin, possibly being reinforced by the later arrival of speakers of these languages. This was not so in every case, however, since several Ghanaian-derived items still extant in other creoles have been lost in Krio, and are preserved in that language only in travellers' accounts (1).

III.4.0.3 Lexical influence from Ghanaian languages on modern Krio is slight. Speakers of such languages are for the most part fishermen, who have little social contact with the local population, or Ghanaian businessmen, who normally employ English.

III.4.1.0 The Akan (or Volta-Comoe) languages comprise the major dialect clusters Twi-Fante (including

1) Such items are listed here in quotation marks. Those from Clarke (1843) are followed by (C), those from Forde (1954) by (F), and those from Winterbottom (1803) by (W).
Asante), Anyi-Baule and Guang. Westermann and Ward (1) list these as being spoken in southern Ghana, central Togo, and in the Ivory Coast north of the Lagoon group of languages, as far west as the River Bandama. The overall number of speakers runs into several millions.

III.4.1.1 The Gâ-Adangme group is spoken to the south of the above, in south-eastern Ghana to the mouth of the Volta, to beyond Accra to the west. The three main distinguishable dialects within the group are Gâ, Krobo and Adangme.

III.4.1.2 Ewe-F5, called Paupah, Popo, Krepe, etc., in earlier literature, is spoken in the extreme south-eastern corner of modern Ghana, and in Togo and Dahomey along the coast to the Nigerian border. It has several million speakers, and supports a vernacular literature.

III.4.1.3 Although the common membership of the Kwa

sub-division of Niger-Congo has been questioned, the languages dealt with in this chapter share the follow-
ing typological features: A general tendency to vocalic harmony, significant tone (which is almost exclusively lexical in Ewe, but lexical and grammatical in other languages), reduplication both as a grammatical and se-
mantic device, frequent occurrence of compound nouns, lack of gender system, lack of class system (although some affixation, especially in Twi), lack of verbal de-
rivatives, and the basic simple sentence word order Subject-Verb-Object.

III.4.2.0 Twi phonology.

The phonology of just one Ghanaian language, Twi (1), is discussed here, since this language has contributed to the lexicon of Krio to a greater extent than have other languages from the same area.

1) Adapted from Christaller (1933), pp. xvi-xix.
III.4.2.1 Twi phonology: The consonants.

The following is a description of the phonemes of Akuapem Twi, upon which Christaller’s Dictionary is based, and which serves as the principal literary dialect of the language. Items cited in the accompanying lists from Akuapem Twi are preceded by the word Twi only.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Category</th>
<th>Bilabial</th>
<th>Dental</th>
<th>Dento-labial</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Palato-labial</th>
<th>Velar</th>
<th>Labio-velar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosive</td>
<td>p b</td>
<td></td>
<td></td>
<td>t d</td>
<td>c j</td>
<td>tw dw</td>
<td>k g</td>
<td>kw gw</td>
</tr>
<tr>
<td>Fricative</td>
<td></td>
<td>s</td>
<td>f</td>
<td></td>
<td>h ç</td>
<td>hw/fw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Affricate</td>
<td>ts dz</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>n</td>
<td>ηw η</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tap</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lateral</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>l</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Approximant</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ñ w</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note that [ç] (orthographic hy) occurs as an allophone of /n/, /ŋ/ varies freely with [n] and [m], [ç] and [ç] are orthographic ky and gy respectively, /n/ may vary freely with [d], [r], [m] and [n], and [ŋ] is orthographic ny. The phoneme /r/ (i.e. [r]) is not
indigenous to Twi, but occurs in lexical adoptions. 

[w] is a palato-labial sound approaching [w+y]. The sounds [kp], [gb], [tʃ], [ɣ], [l], [v] and [z] occur only in western dialects of Twi. When certain consonants are in sequence, one or more of them may undergo assimilation; thus m + b becomes mm, n + d become nn, n + s + y become nny, n + d + w become nnw (via *nw), etc., although this phenomenon is not constant for all the dialects.

III.4.2.2. Twi phonology: The vowels.
All vowels except [e] and [o] may be nasalized, although [e] and [o] seldom are. The phoneme /u/ has the phonetic value [y] in the diphthong /ua/ (1).

III.4.2.3 Twi operates a three tone system, viz. high, mid and low, plus rising and falling. High-tone nouns may become low-tone in conjunction with some (mostly high tone) adjectivals, diminutive or personal suffixes, or in nominal compounded forms. All monosyllabic verbs (2) carry low-tone in the present tense, whereas all disyllabic verbs are low-high. In the continuative aspect monosyllabic verbs become low-tone bearing, and disyllabic verbs low-low throughout. An accessory low-tone is added to verbs to express interrogation (3). As has been done elsewhere, the

1) The diacritic ~ is an orthographic device indicating extra shortness of vowel.

2) With the exception of the monosyllabic verb gē, "to be good".

3) Tonal description taken from Christaller, op. cit.
following notational modifications for representing tone have been made: High tone = bá, orthographic bá, mid tone = bá, orthographic ba, and low tone = ba, orthographic bá. Rising and falling are indicated by bā and bâ respectively.

III.4.3.0 Ghanaian vocabulary in Krio: Phonological modification.

Lexical items adopted from Ghanaian languages have without exception adapted to Krio phonology. Such modifications may however have taken place during the indirect passage of an item into Krio; some, such as Krio krenkré, and possibly kongosá and kotokú, may have entered via some other creole dialect rather than directly from Ghana, the modifications having already taken place by the time that these items eventually reached Freetown Krio.

III.4.3.1 Vocalic divergencies.

Too few examples are apparent to establish many regular patterns of vocalic divergence, although the fol-
lowing are recurrent:

a) **Loss of initial vowel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>bóbó</th>
<th>abóbó</th>
</tr>
</thead>
</table>

Sp. of mucilagenous broadbean.

Cf. Twi abōboé, "kind of bean".

**pini**

To groan or sigh, as in childbirth.

Cf. Twi ɔ-pënɛ, "groaning".

**sapó**

Loofah (luffa cylindrica).

Cf. Twi ɔ-sā-pów, "loofah".

The same feature has been noted for Krio items adopted from class-prefix-bearing items from Temne (see IV.2.3.6).

b) **Simplification of semi-vowel**

**butú**

To stoop.

Cf. Twi būtūw, "to overturn".

**mɛɛmɛré**

Effeminate, dandified, cissified.

Cf. Twi mɛɛrɛw, "effeminate".

**saŋká**

Cheap, shoddy (of merchandise); also

Cf. Twi sǐaŋkā-āsê, "degenerate".
 sapô  
Loofah.

Cf. Twi ë-së-pôw, "loofah".

wôwô  
Ugly.

Cf. Twi wôwô, "cold; ugly".

c) Difference of vowel

The only recurring vocalic shift appears to be
Twi /e/ : Krio /i/.

alifudî  
Free, gratis (especially of food).

Cf. Twi ālifûdé, "cheap or unpaid-
for things, especially food".

pinî  
To groan, sigh.

Cf. Twi ë-pëné, "groaning".

warî  
Game played with board and counters.

Cf. Twi warë, "board game".

III.4.3.2 Consonantal divergences.

Although many items exhibit consonantal divergence
from Twi and other Ghanaian languages, none occurs more
than once, and no patterns can be established. Such
divergences as have been noted are to be found in the
III.4.4.0 Ghanaian vocabulary in Krio: Semantic areas of adoption.

The greatest number of Ghanaian-derived items in Krio relate to the human body and its ailments, and to human behaviour (1). Of the ca. 50 items listed here, five no longer exist in Krio, and may have been in use only by the somewhat transient Maroon community, when they were recorded between 1803 and 1843 in Freetown (2). Several other items appear to have alternative derivations, which have been noted in addition to the possible Ghanaian etymology.

1) Of a total of 65 collected similes in Krio, all but seven refer to physical and behavioral characteristics.

2) According to Butt-Thompson (1952) p. 30, within 20 years of their arrival in Freetown many of the original Maroon settlers had left the Colony and gone to the Gold Coast, or back to Jamaica. A West Indian regiment was stationed in Freetown for most of the nineteenth century, however (See Chapter 1).
III.4.4.1 Persons

With the exception of bobó, all of the following items are derogatory, and as such reflect the common tendency in Krio of adopting approbrious terms from African languages to a greater extent than from English.

"asinu" (W) A fool.

Cf. Twi ō-sónō, "elephant".

Probably Maroon vocabulary; JC has asunu, "elephant (in stories), hence big, ungainly fool".

bobó A little boy.

Cf. Adangme bobó, "little", with Krio pikín, "child", ex Ptg pequenho, "little".

búfa Fool, buffoon.

Cf. Twi ō-bófó, "miscreant", ō-bo-fūro, "lazy, good-for-nothing fellow", and ō-būfó, "a sloven, dirty fellow". Cf. also English
buffle, buffoon, buffer, Ptg bufo,  
"funny, comic", Fr buffard, "a  
clown, fool", and JG bufu-bufu,  
bufro-bufro, "a clumsy fool".

bufubúfu  See last.

dogó  
dokó  
dogó-sláys  

A foolish person.

? Cf. Ewe ðogo, "poor, destitute",  
Twi े-dōkū, "monkey", + Eng slice.

III.4.4.2 Body parts and afflictions

bāfá  
To be sickly (of a child) due to the  
parents engaging in coitus during the  
period of lactation.

Cf. Twi bāfăŋ, Akyem bafané, Ewe  
bafá, "lame from birth", JC bafan,  
"baby slow to walk".

butú  
1) To bow down, make obeisance;

2) To fall face downwards;

3) To submit to another in a parlour game.
Cf. Twi butu, Akan butu, Ewe butu, "to overturn, capsize", and Gâ butu, "to lie upside down", JC butu, "stoop down".

"cacabay" (W) A disease.

Cf. Twi kôkôbê, "leprosy".
Also JC, Sra and other West Indian creoles.

Gbô To become wizened, aged.

Cf. Gâ gbo, "to fade away, expire, become ineffective, be old, infirm, weak". Also SY with similar meaning.

Kekrebu { Kekerebu }

1) Dead;
2) To die;
3) To wither, harden, atrophy, of fruit, leaves, etc.

?Cf. Gâ kekre, "dry, stiff", + bu, "to befall, end, turn out
badly". First recorded by J. Atkins from Cape Mesurado as "kikatavoo" in his "A voyage to Guinea... York (1737). SY has kékéré, "small", and Gullah has bu, "dead". Sawyerr (1940) considers this to be a transference of meaning from the Kru item, which he cites as kekerewu and glosses as the "dance of death". This was unknown to the two Kru-speaking informants consulted for this thesis. Schuchardt (1914) has kickeraboo, cockerapeak, as West Indian forms (p. 118), and Hotten (1864) has kickeraboo, "Dead. A West Indian negro's phrase...'kick the bucket', of which phrase it is a corruption" (p. 164). This is also the derivation offered by Lentzner (1892, p. 96). This would appear to be a case of folk-etymologization of an
original African item.

*Cf. Ewe krakra, "an irritating cutaneous disease". Eng crawcraw is listed as deriving from Negro Dutch kraauw, "to scratch", according to the SOED, but a Creole English source is more likely.

*A mute.

*Cf. Twi e-mumú, múm, múmú, "a mute, deafness and dumbness". Widespread in West African languages: Mende mumú, Vai múmu, Mka mumuno, Ewe mumu, all with same meaning. Also Ptg mumu, mumo, JC, Sra and general Caribbean mumu.

Vulva.

*Cf. Twi e-pím, "clitoris". 
Also JC, Sra, CP.

\textbf{pini}

To sigh, groan as in childbirth.

Cf. Twi ṣ-pēné, "groaning".

Note change of form-class.

\textbf{pupú}

1) Fæces;

2) To defecate.

Cf. Twi pōpōéēō, "the first fæces of an infant". Also Wolof pup, "to defecate (of a child)". JC, CP and widespread western European languages.

\textbf{šá}

Sickly-looking, off-colour.

Cf. Gā ša, "to become spoiled".

Also SY, q.v. III.1.4.7.

\textbf{yos}

Yaws, framboesia.

Cf. Twi gyatō, "yaws", also JC yaa, yaazi, Sra yāsi (Twi etymology proposed in DJE).
**bobáw**

Carefree, rash.

*Cf.* Twi *kyīm ŋ-bobáw*, "one trying to get ahead of another in order to see something".

---

**džagadžágá**

Untidy.

*Cf.* Ewe *dyagadyaga*, "sprawled out, spread out". Also JC with Krio form and meaning.

---

**kitikiti**

*Scurryingly.*

*Cf.* Twi *kitikiti*, "clattering, patterning, rushing furiously".

---

**kongosá**

1) Gossip, backbiting;

2) To gossip (out of subject’s presence).

*Cf.* Twi *ŋkônkônsá*, Gá *kôkônsá*, "lying, duplicity". Also JC, Sra and widespread Caribbean, (Trinidad, Barbados, Tobago), CP.
kuskás  Contention, rowdy confusion.

Cf. ST kasákása, "dispute, row". Also Eng "cuss", JC koskos, kaskas, "argument".

kpókó  To maul, hug, manhandle.

Cf. Gā kpokpo, "to shake".

mará  In the phrase mëk mará, to act with pretended coyness in order to be noticed.

Cf. ST mara (< me ara), "it is I", with Krio mëk ayám (< Eng make 'I am'), "to act authoritatively".

mereméré  1) Dandified, cissified,

2) Childish showing-off.

Cf. ST mmérëw, "meek, mild; effeminate".

prempré
kip-prempré  A grand person.

Cf. ST Asantehene Prempeh I,
"name of a paramount chief of the Ashante, who was exiled between 1896 and 1924".

* sānkā *

Cheap, shoddy (of merchandise); also sānkā-marún (< Eng "Maroon"), "a fool".

Cf. ST sìàŋka-ase, "degenerate".

* tšakrá *

To be or become wildly excited, berserk; incite others to mis-chief.

Cf. Gā sakasaka, tšakatšaka, "disorderly", Ewe tsáka, Gē tyákà, "to mix, be mixed".

Also JC tšakra, tšakatšaka, CP tšakara, tšakala and Liberian tšoklá, all with same meaning, and Fula tšik-rá, "drunk" (< Arabic).
tšéntšéntéé

{tšéntšéntéé}

Smartly-dressed.

Cf. ST ntsen-ye-ntsen, "to be proud", tšētsē, "to become straight, good, right", Gā džandżandżan, "smartly".

To fasten, keep in a place (of persons).

Cf. ST tēw, "to fix, plant, set", tua, "to be stuck, fixed, fastened". Also Mdg to, tu, "to leave, remain".

wowó

Ugly, unattractive.

Cf. ST wowó, "cold, ugly".

Also Hausa wawa, "foolish".

First recorded for Sierra Leone in Clarke (p. 44), and for Calabar in Forde.

Listed By Cruickshank (1916) for British Guiana.
III.4.4.4 Animals

Few animal names of Ghanaian origin are to be found in Krio. Of the three listed here, none has been conclusively shown to be derived from ST, and the proposed etymologies are to be regarded as merely tentative. All three are mammals; it is surprising that no names of fish derived from Twi or Gã have been located in Krio, considering that many fishermen in Sierra Leone are Ghanaians.

angwantíbo West African lemur (this item is not widely known).

?Cf. ST o-guantén-ba, "lamb", o-guan-tēn, "sheep", o-guán, "sheep, goat".

fritámbo flitámbo Duiker, chevrotain (antelope sp.).

?Cf. ST and Gã o-fröté, o-flöté, "antelope sp.", + ST àbóa, pl. mbóa, mmóa, "animal, beast", or ST o-trómmbō, "antelope sp.". First re-
corded in Clarke (p. 117) as "fil-
lemtambah." Mende filitámbo appears
to be Krio-derived.

pekró  Small squirrel-like mammal.

Cf. ST abekurá, "mouse living on
palm nuts". Also Mende pekulo,
"bush cat, muskrat"?

III.4.4.5 Plants

As might be expected, plants with Ghanaian-derived
names in Krio are used either in cooking or medicinally.
Because the names are Ghanaian-derived, it may be assumed
that they were introduced by Ghanaian settlers, except
in those cases where the names are demonstrably of Jam-
aican Maroon origin (e.g. kokó, kreñkré).

Two of the following no longer occur in Krio. Of
the remaining five, all but one are used as items of
food.

"boony boony"  Frankincense. (C).

?Cf. ST boŋ, "to emit an odour or
particular scent".
bòbò
abobó
obóbó

Mucilagenous bean sp. resembling broadbeans.

Cf. Twi abóboé, "kind of bean",
Gà abóboí, "a bean dish", Ewe bòbò, "food consisting of boiled beans".

kokó

Coco-yam, xanthosoma saggitifolium (taye, tannia, tayonne, yautia).

Cf. Twi kóókó, kóókó, "any of three kinds of edible root".

Dalziel (1937) states that this item was brought to the Gold Coast from the West Indies in 1843. Also Bini iyokho, "coco-yam".

krenkré
krenkrén

Corchorus olitorius, a mucilagenous vegetable sp. also known as bush ockra, Jew's mallow or long-fruited
jute. The name also applies to the hibiscus sabdariffa, also called Guinea or Jamaica sorrel, red sorrel, sour-sour, roselle or oseille de Guinée.

Cf. Twi kyɛrɛŋkyɛ, "basket", as the source-word for JC kren-g-kre or kren-g-kren, "a basket". JC also has kren-g-kren kalalu, "mucilagenous plant sp., probably ockra" (cf. Krio names which include 'bush ockra' and 'Jamaica sorrel'). This latter was brought to Sierra Leone, although the second element has not survived (1).

1) A further geographical and semantic shift has taken place in Cameroon Pidgin, where the Krio-derived
lu
lu-búš

A spiny plant, the leaves of which are wrapped around the forehead as a cure for headache.

?Cf. Ewe lu, "spiked millet".

"melley" (C)
Gris-gris tree.

Cf. Twi à-méré, "tree used as a medicine". For further examples of the vowel correspondence Twi /e/ : Krio /i/, see III.4.3.1.c.

The item has acquired the form kérünkérin or kérünkéri (Schneider, 1960), and the sole meaning of "slippery". Significantly, JC, Krio and CP each have two free variants, one with and one without a final nasal; but the strong possibility of convergence with a form from a local indigenous language is suggested by the widespread occurrence of the item in Sierra Leone, in each case meaning either "bush ockra" or "red sorrel": Temne kereńkérén, Mende ngéngé, Sherbro kринkrин-de, Kissi yo-ngęngęyo, Limba kereńkere, Koranko kilińkilā and (Sierra Leone) Maninka kiringere or kirńkilā.
III.4.4.6 Food and drink

**agbakrâ**

**akpakrâ**

Illegally-distilled spirit.

Cf. Ga akpakrâ, "locally distilled gin".

**alifudí**

Free, gratis (especially of food).

Cf. Twi álífũdé, "cheap or unpaid-for things, especially food".

**atšúmo**

Fried dough-chips, served at parties, etc., also called tšintšin.

Cf. Twi átwémo, átwúmo for the same item. Abrahams lists atšámo in Hausa as "a type of Yoruba pastry", but no similar form has been located in the latter language.

**fufú**

Cassava paste, a staple food of the Colones.

Cf. Twi fufú, Gà fufu, fufui,
"foofoo". Similar forms are found throughout West Africa meaning "white" (e.g. Limba fufu, SY fūfū). Also widespread amongst Atlantic creoles, Sr, JC, Puerto Rico, etc.

kūrá Completely (eaten), as i don it am k-

"he has eaten it completely".

Cf. Ewe kurá, "completely".

III.4.4.7 Home and household

At least three of the items listed here occur in Sranan and/or Jamaican Creole, and must have been adopted into Creole culture very early on: katá, kotokú and warí. Others, such as kenté and petési (ult. English) are of much more recent provenance. While the presence of alí (a fishing net) is understandable (see III.4.0.3), it is surprising that terms connected with the fishing industry, and for species of fish, are not more numerous from Ghanaian languages into Krio.
**alí**

*alí-né* 

Fishing net type.

Cf. Twi, Gă alí, "fishing net".

**katá**

Head-carrying-pad.

Cf. Twi katá, "to be covered", nKatá-hó, "a covering". Also Jc kátã, kóta, Sara ákátã, Tobago kata. Probable convergence from Bantu khatà (see III.5.0.0.0).

**kenté**

Type of cloth imported from Ghana.

Cf. Twi and Gă kenté, "country cloth".

**kotokú**

Coin-purse, money-pouch.

Cf. Twi and Gă kotókú,"pocket, pouch, money pouch, bag".

Also Soko koto, Kikongo nkutu (see III.5.0.0). First recorded in Sierra Leone in Clarke (1843) p. 36, as "kooti koos".
petési
akpetési

Storey-house; upstairs.

Cf. Gá kpataši, "under-roof".

Also SY (ultimately from Eng "upstairs"). In Krio, Gá, SY and Liberian English (opstiez) the word is also used for illegally-distilled liquor.

sapó

Loofah (luffa cylindrica, loofah gourd, vegetable sponge, course torchon), adopted from Krio both by Mende sapó, safó and Temne sapó. Also Krio sapó-ókro, "luffa ægyptica, smooth loofah".

Cf. Twi ṣ-sa-pów, ṣṣefo, "loofah". First recorded in Krio by Clarke (1843) p. 143, as "sapo".

warí

A game played on a board having 12 hollows, with counters (Krio sid).
Cf. Twi waré, "board game".

Also Kikongo wadi (III.5.0.0.0).

Widespread in New World creoles;

Sr. JC, Gu, etc.

III.4.4.8 Miscellaneous

bebrebé
beberébé

Plentiful.

Cf. Twi bebrebé, "much, many".

daš

A tip, gratuity; to tip.

Cf. Gã dasé, "thank you". This is paralleled in CCP "cumshaw" [kamšo], "tip", from Chinese kam tāia, "grateful thanks".

dotí

Dirt, earth, soil; dirty.

Cf. Twi doté, "soil, earth, clay".

For change of second vowel see III.4.3.1c. Convergence from Eng dirty, SY dotí. Also Sr, JC, Gu.
éntí | Indeed, really, surely.

?Cf. Twi éntí, "therefore, on that account". Cornish dialect has ain't-ee (< ain't it) (EDD) with the meaning "indeed"; also Gu éntí, Liberian English éne.

manyamanya | Ruined, broken, scattered, smashed.

Cf. Twi mānyāmānyā, "disorderly, scattered".

nasó | That is why, that is how; thus.

?Cf. Gā naso, "moreover". Krio form is probably na (copula verb) + so ("so").

nyakanyáká | Gooey, messy, soggy.

Cf. Twi nyākā-nyākā, "cut into pieces". Also JC nyaka-nyaka, "muddy, sloppy, disorderly, ragged".

"obi" (W) | Witchcraft.

Cf. Twi óbayī-fō, "sorcerer", Akan
abayide, "witchcraft, sorcery".

Also Sr, JG obia, Martinique Cr
Fr obiah, "sortilège".

Trickling, squirting, in spurts, e.g.
di wațá de komót p-, "the water is coming out in spurts".

Cf. Twi pii, pitipiti, "much, continuously". Twi and Krio forms possibly both adopted from Piti-nègue or French petit-petit; cf. Te pethipethi from same source.

Conjunctive relative pronoun following verbs of communication or mental processes before an object clause (a bin memba se yu don go, "I thought you’d gone", una no se a sìk, "you know I’m unwell").

Cf. Twi se with same meaning.

A calque from African grammatical
use of the particle, which is nearly always identical with the verb meaning "talk" or "say". Sr has taki (< Eng "talk"), JC and Gu have se.

**tšēr** To tear, slice, rip, rend.
Cf. Gā tšērē, "to rend", also Eng "tear".

**tšetšē** To slice, hack
Cf. Gā tšē, "to tear apart", also Eng "tear".

**túmba** Type of large percussion instrument, drum type.
Cf. Twi atūmpān, Ewe tíumbo, JC tumba, tumbe, Cuban Spanish and Papiamentu túmba, as names of drum types or dances to accompany drumming.
III.5.0.0 WESTERN BANTU

The name Atam was given in Freetown to all Liberated Africans, regardless of linguistic affiliation, who came from the West African coastal area between Gabon and Angola. They constituted one of the earliest and most cohesive Recaptive groups in the Colony.

III.5.0.1 Circa 1810, forty-two Atam were brought to Freetown, all originally from Cabinda at the mouth of the River Congo (1). A settlement was established on Signal Hill, on the site of an earlier Temne village, and named New Cabenda; but by 1816 their desire for a coastal environment resulted in the establishment of Congo Town, on land purchased from a Maroon woman, at the mouth of the Congo River (in reality little more than a creek) in Whiteman's Bay. By 1819, work had begun on the erection of a stone church, partially financed by the community

1) Details concerning the Atam in Sierra Leone are from Fyfe (1962), pp. 115, 120, 293, 504 and 546.
itself, and a local resident was teaching at the settle-
ment’s school.

III.5.0.2 Wherever they went, the Congo had a strong sense of tribal, and especially linguistic, unity. Kikongo is one of the very few African languages to have survived in the New World into the 20th century (1), and its lexical impact upon such creoles as Saramaccan, Palanquero, Haiti-
tian, Principiense and Jamaican has been considerable.

As late as 1850 Congo and Loko were engaged in fighting, motivated by tribal pride, at Kent Village. To-day no such animosity exists, and few Creoles of Congo ancestry are aware of the provenance of their forefathers except perhaps in Congo Town itself, where traces of the lan-
guage reportedly still exist. One informant, a middle-aged woman from that district of Freetown, has been able to

1) See Hancock (1969), p. 20. Congo language influence upon the Gulf of Guinea creoles and Guyana Creole is being studied by Ferraz (University of the Witwaters-
rand) and Bickerton (Universities of Georgetown and Lancaster) respectively.
provide several sentences learned from her grandmother in what she calls Congo. The examples collected demonstrate no immediate connection with Kikongo or Mbundu however (1), and clearly more research needs to be undertaken on residual languages in Freetown before a definitive statement can be made regarding their affiliation and distribution.

III.5.1.0 Most, if not all of the Liberated Africans loosely called Atam, spoke Bantu languages; but of the items discussed here identifiable as Bantu, just two dialect groups appear to be represented, viz. Kikongo (Ki) and Mbundu (Mb).

III.5.1.1 Kikongo exists in a great many dialects; over 100 have been listed (2) spoken over an area including

1) These include the following: títí dí gá, "bring water", yà kà zímbà, "give me bamboo", zímbà, "bamboo", and má námáná tìngwàk kwèlélè, "one boy and one girl are dancing".

the Middle Congo, Angola and the Congo Republic. One variety, known as Congo commercial, Fiote, Ikeleve or Kileta ("langue de l'état"), has become the lingua franca of the area, and is commonly used by missionaries, government agents, traders, etc.\(^{(1)}\). The number of speakers of all Kikongo dialects runs into several millions.

III.5.1.2 Mbundu or Kimbundu is spoken only in Angola; a distinct but related language, also called Mbundu, is spoken further south in the same country, by perhaps two million people. Numerically the most important dialects within the Mbundu group are Ngola and Njinga, having ca. 1,000,000 speakers between them. The remaining Mbundu dialects number a total speaking population of less than 100,000.

III.5.1.3 Western Bantu languages are characterized by a well-developed system of class prefixing (cf. Temne),

\(^{(1)}\) This is being ousted by Lingala in some areas.
grammatical and lexical tone, and lack of gender distinction. Derived forms from compound suffixing are common. All syllables are open, and diphthongs are rare.

Homorganic nasals frequently occur before stops, even in word-initial position. These latter are lost in Krio, thus Ki ṅkata > Kr katá, Ki mboma > Kr bomán.

III.5.2.0 The majority of the items of possible Western Bantu origin fall into the category of multiple etymology, and the occurrence of look-alikes in Kikongo, etc., may be purely fortuitous. Such items as bánda, koní(-rábit), los, sus, etc., are discussed in chapter VI.3.0.0 under convergence.

III.5.2.1 Several English-derived items, and one or two of African origin, which are shared by both Krio and Western Bantu, were very probably introduced into some of the latter languages by the great number of Sierra Leoneans — especially Mende — who were imported after 1885 as a cheap labour force into the Congo Free State (1) to

1) Fyfe, op. cit., pp. 504 and 546.
work on the construction of railways, etc. This probably accounts for Jespersen's having been able to obtain specimens of Pidgin English from the Congo (1), a country not normally associated with that language. African items in Western Bantu of possible Upper Guinea origin include bangá, diyambá, kpét(ε)kpét(ε), potopóto, sambá and ṣaká; because of the likelihood of convergence, these items have also been discussed in VI.3.0.0 below. Cf. also de and na in the same chapter, and lobité in chapter II.1.7.1d.

III.5.2.2 Items of likely Bantu origin in Krio

The improbability of much direct Western Bantu influence upon Krio lexicon is given more weight by the fact that of the items discussed here, which are most likely to be of Bantu origin, all occur in New World creoles as well, and may thus have not entered Krio from an immediate Bantu source:

bomán

Python, boa constrictor.

Cf. Ki mboma, "python". Also Sr abóma, Sara boma, Gu báme, CP mbóma.

džombí

Spirit, ghost. Also in the combination wan-fút-džombí, "a certain spirit".

Cf. Ki nzumbi, Mb nzumbe, "a ghost". Also Sr džumbí, Sara džombí, Guy džámbi, JC džómbi, Creole Dutch zúmbi, Haitian zóbi, Eng zombie. Vai has nzúma, "ghost".

džongá

A spear.

Cf. Ki, Mb, Nyombe, Mimboma and Basunde díŋ·ga [dyónga], "a spear". Also JC "junga" [džonga], "a fishing lance".

gumbé

Drum type.

Cf. Mb nkumbi, Ki ngoma, "drum".
Also JC gúmba, gúmba, gómbe, Gu góme.

**kandá**
Skin, rind, peel, bark, shell.

*Cf.* Ki kanda, Kabenda nkanda, "skin". Also JC kánda, "pericarp of palm kernel", CP nkandá, "skin".

**katá**
Head-carrying-ring or pad.

*Cf.* Ki, Mbo, nkáta, "head pad". Also Sara àkâtà, JC kóta, káta, CP káta. Probably not Twi (see III.4.4.7) as suggested in DJE.

**lawláiw**
Foolish, light-headed.

*Cf.* Ki lau, "madness", kiláwu, "madman". Also Sr lawláw, Sara lau, "foolish, mad".

### III.5.2.3 Ideophones

Although the identification of ideophones with any one source language is tenuous, it is significant that
several of the items falling into this category in Krio have counterparts in Western Bantu languages. Daeleman (1968) lists nearly thirty ideophones of Kikongo origin in Saramaccan (pp. 31-34), and points out that this word class is a characteristic feature of Bantu languages — although of course equally-well represented in Kwa and West Atlantic languages.

**gbáma**

**Tightly, firmly:** di tawáblt fá-

- Sin gbáma, "the bolt fastened ti-

- ghtly".

-Cf. Ki bama, "tighten" (not an ideophone).

**lébélébé**

**Supplely, loosely, flexibly.**

-Cf. Ki lébélébe, "supple".

- Also CP lebelébe, "flexible",

- Ptg leve, Cr lebi, lebe,

- "light".

**té(é...)**

- Ideophone of extremity: i de džskpé té, "she talks SO much", i móna té,
"it makes me SO fed up".

Cf. Ki tééé, "ideophone:

until, to an extent". With

the same syntactic distrib-

ution as Krio.

tókótókó

Ideophone of water, mud, etc.,
bubbling, or of rice boiling

in a pot: di rés de bwel tókó-
tókó, "the rice is boiling mer-
rily".

Cf. Ngombe tokó, "to bub-
ble (of boiling water)",

not an ideophone.

tšéntšentšé

Smart, tidy, esp. of being
dressed: yu dón drésóp tš-,
"you've dressed up smartly".

Cf. Ki kyékyekye, "nice,

attractive, clear". Also

Sara ćeńće, "nice, pretty,
new", Mdg cɛyi, "fine, beautiful".

In masses, of fish swimming: dè fis de swim w- na di ríva, "those fish are swimming in shoals in the river".

Cf. Ki wálawala, "large, wide".
III.6.0.0 WOLOF

Wolof speakers from Senegambia were amongst the earliest Recaptives in the Freetown Colony; a group are recorded as having been farming on the slopes of Leicester Mountain as early as 1807 (1). The village of Bathurst was founded in the Colony in 1818, and was populated mainly by Wolof and Bassa. Hannah Kilham was able to preach there in Wolof during the 1830's (2).

III.6.0.1 There have long been close administrative ties between Sierra Leone and the Gambia; from 1821 to 1843 and again between 1866 and 1888 they shared the same colonial government, based in Freetown. There is a Creole population in the Gambian capital, Bathurst (Banjul), calling themselves and their Krio dialect Aku, and numbering

2) Op. cit., p. 182. The same source (p. 288) lists the Wolof as having formed the greater part of the Roman Catholic community in Freetown during the 1840's, but the 1848 Census listed only 16 speakers of the language for the whole of Freetown.
now probably something less than 4,000 \(^1\). It is generally assumed that they are the descendants of Sierra Leonean traders, although it seems likely that Krio (i.e. Aku) developed simultaneously with the Freetown variety, or may even have been established at an earlier date \(^2\).

III.6.1.0 Wolof is spoken along the Atlantic coast from the Mauritanian border to the Senegal River, and serves as a lingua franca throughout Senegambia for several million people. The Wolof refer to the area they inhabit as [\(\text{jo \lof}\)], and to themselves as [\(\text{o \lof}\)] or [\(\text{wolof}\)]. In Krio, džolof refers both to the tribe and their territory.

III.6.1.1 Wolof has been classified as a single unit within the West Atlantic group of languages \(^3\), and is spoken in several mutually comprehensible dialects. Its

---

1) According to The Gambia in brief (1965), p. 11.
2) See introductory chapter.
lexicon contains a considerable number of adoptions from Manding, especially Mandinka.

III.6.1.2 Phonemes occurring in Wolof but not in Krio include the palatal plosives [c] and [j], the uvular plosive [q], and the uvular fricative [χ], plus the vowels [A] and [e], and long vowels contrasting with short. Where Wolof items have been adopted into Krio, the following modifications have occurred:

a) Wo [c] : Kr /tɔ/, Wo ooné, "amateur", > Kr tɔuné
b) Wo [j] : Kr /dʒ/, Wo rakató, "eggplant", > Kr dʒakató
   Wo jolof, "Wolof", > Kr dʒolof

c) Wo [q] : Kr /k/, Wo ysq, "startle", > Kr yek
d) Wo [χ] : Kr /θ/, Wo ditáx, "tallow-tree" > Kr dittá

III.6.2.0 Semantic areas of adoption into Krio

Considering the long history of cultural intercommunication between the Bathurst and Freetown Creoles, it is surprising that there are so few Wolof-derived items in Krio. Bathurst Aku naturally contains a great many more than Freetown Krio, which contains no Wolof-derived
items not also occurring in the Bathurst variety. The two dialects differ principally in intonation.

III.6.2.1 The largest semantic group includes the names of plants, probably introduced by the Wolof traders who are fairly numerous in Freetown. The Wolof are noted among other things for their cuisine, Joloff rice and the similar bëncin adopted by most coastal peoples as far as the Cameroons (1). This latter has been calqued in Krio as wan-pôt (Wo bëna, "one" + cin, "pot"). A small group of items are predictably concerned with the body and bodily actions (pupú, yëk), or to human types (tšuné). This has been discussed in III.0.0.0. The grammatical items di/de and don are possibly the result of convergence, al-

1) Other items (mainly plant-names) connected with the Gambia, have English-derived names: gyambé-granát, "groundnut sp.", gyambé-plóm, "fruit sp.", gyambé-tšibús, "herb sp.", gyambé-ós, "type of horse", etc. The Krio name of the country (gyambé) has the variant form gambé, and probably derives from the French form of the name, viz. Gambie.
though their existence in Wolof helps substantiate the assumption proposed above (1.3.4.8) that what is now Krio was initiated on the Senegambian coast. One insect name (mutmüt) has been found, although the insect itself is common throughout West Africa. The fairly widespread occurrence of the term in Upper Guinea (in Wolof and Serer) as well as in West African French (1), may account for its adoption into Krio.

III.6.2.2 Plants and foodstuffs

alombák

Tree sp., craterispermum laurinum, a decoction from the bark of which is used as a remedy for yellow fever. Also used in the preparation of wanka talismans (see IV.2.4.10).

Cf. Wo alêm, "ditto" (MS), +

Eng bark.

1) Mauny (1952), p. 50. The possibility also exists that West African French acquired this item from Krio or West African English.
bangá

Palm-kernel.

See VI.3.0.0.

basi-nyébé

nyébé

A stew of meat and beans.

Cf. Wo basi-nyébé, "couscous aux haricots".

bení

Sesamum.

Cf. Wo bene, "sesame". Also Mdg bene, and in Kr compounds bení-síd, bení-kék, etc.

ditá

Tallow tree, detarium senegalensis.

Cf. Wo ditáx, "tallow tree".

džakató

džakatú

Egg plant, solanum melongena.

Cf. Wo jakató, "garden eggs". Also CP džakatú, ndžakatú.

III.6.2.3 Bodily actions

lik

Eat.

Cf. Wo leg, "eat". See also VI.3.0.0, convergence (Kr yit,
Wo lq, both mean "copulate" as well as "eat").

**pupú**

To defecate; faeces.

See III.4.4.2 and VI.3.0.0.

Wo pup, "to defecate, especially of children".

**yek**

To start, be startled.

Cf. Wo yeq, "frightened".

Also Efik yik, "marvel at, be startled, amazed".

---

**III.6.2.4 Grammatical**

**de**

Verbal marker expressing progressive action: ı de go, "he is going",

ı de ol, "he ages", de ton di sup, "be stirring the stew".

Cf. Wo di, present habitual action marker (see VI.3.0.0).

**dón**

Verbal marker indicating completed
action: i dön go, "he has gone",
         i dön ol, "he has grown old", a bin
dön tel am, "I had told her", i go
dön fən am, "he will have found it".

Cf. Wo dön, past habitual ac-
tion marker (see VI.3.0.0).

III.6.2.5 Miscellaneous

mutmut Grass-flea, phlebotomus, no-see'um.

Cf. Wo mutmut, mutémute, "grass
flea". Also Serer mutumutu,
West African French moutmout.

tšuné Amateur, inferior in age or skill.

Cf. Wo cuné, "ditto". Also Hau
tšünə, "speak words of encour-
agement to children or dogs"
(MB).
IV.0.0.0 LOCAL LANGUAGES

The nine chapters included here differ from those in part III in that they deal with indigenous languages still spoken in Sierra Leone, and hence Freetown, and which as a result may still exert some lexical influence upon Krio.

IV.0.0.1 Groups such as Fula or Kru are treated as local because they are present in large enough numbers, or have been resident for a considerable length of time (e.g. Fula and Manding for several centuries, and Kru since 1793) to be regarded as such.

IV.0.0.2 Of the nine groups discussed below, seven were included in the 1848 Census of Freetown (1). It is probable that having been returned to the area from which they were taken, many Recaptives originating from the Sierra Leone area were able eventually to rejoin their own tribes; this is borne out by the fact that by 1841, an estimated 70,000 Liberated Africans had passed through the King’s Yard in Freetown, but the population of the Colony in that year was

1) Not listed were Vai (or Gallinas) or Limba (Tonko, Safroko, etc.), although these were recorded by Koelle.
only 37,000 (1). Nevertheless, many must have chosen to stay on in the Colony for trade, personal reasons, etc., and eventually became assimilated into the Creole community. 

IV.0.0.3 The greater part of the indigenous Sierra Leonean population in Freetown during the 1800's must have consisted not of Recaptives, but of Mende, Temne, etc. migrants directly from the hinterland. To-day, in areas of Freetown where indigenous languages are spoken, this is the result of such areas having been populated by migrants from the interior rather than by Creoles of indigenous ancestry who have retained a knowledge of the language of the tribe of their forefathers (2). Because of the constant exposure to indigenous languages and customs, few members of local groups can consider themselves as "true" Creoles while they are still able to speak one of the tribal tongues as a first language.

This creates considerable psychological difficulties, such as the "Turay done turn Coker" syndrome, resulting from the fact that there can be no "clean break" with the mother tribe as there was for Creoles of, say Nupe or Ijaw ancestry.

IV.0.0.4 Most urban indigenes speak some form of Krio with greater or lesser proficiency, and it is interesting to note that two other lingue franche are in use within two groups of related languages, viz. the use of Kra amongst the Kru peoples (see IV.7.1.2) and Kangbe amongst the Manding (see IV.3.1.0).

Throughout the period of Creole-indigene coexistence socializing on equal terms has been negligible. Many of the local tribes were involved in attacks upon Creoles in the 19th century in the Protectorate (see for example IV.4.0.3), and the Creoles themselves were known to have badly treated tribal migrants to Freetown (see Fyfe, p. 455). To-day, Creoles are still separated from other Sierra Leoneans by their Anglicized culture and (with the exception of the Muslim Creoles) by their religion, although indications are that since the end
of World War I; and even more rapidly since the independence of Sierra Leone in 1961, Creole culture is becoming increasingly Africanized.

IV.0.2.0 Krio is spoken by more non-Creole Sierra Leoneans than by Creoles themselves, and it is from the mother-tongues spoken by these non-Creoles that the African vocabulary elements are derived.

IV.0.2.1 Not all the items included in this category of vocabulary are known or used by Creoles, and for this reason only those supplied by Creoles speaking no African language have been included. Such items, however, must still be regarded as forming part of the overall Krio lexicon, despite their restriction in currency. In the same way that Africanisms of limited use were dropped from Krio in the 19th century (see III.0.1.3 and VI.5.0.0), only a small proportion of these items will find their way into Krio as spoken as a first language by the Creoles themselves.

IV.0.3.0 It has been noted in III.0.2.1 that Krio draws upon African languages especially heavily for its euphemistic
vocabulary. The implication from this is that the Creoles knew the meanings of these items beforehand, and thus that they were familiar with the indigenous languages from which they are derived; however, this has rarely been the case, and Creoles often regard the speaking of indigenous languages with some distain (1). It may therefore be assumed that such items were introduced by speakers who were in fact bilingual in Krio and a local language, i.e. "new" Creoles turning their backs on their own group (2), and using the language of those they had left behind disparagingly in order to accentuate their newly-acquired "Creoleness".

1) When Creoles do express a desire to speak an African language, it is usually a non-local one such as Hausa or Igbo.

2) This is a commonly-encountered phenomenon; compare for example the high incidence of anti-Black feeling amongst citizens of the southern U.S.A. or the Republic of South Africa who have passed for White, or the exaggerated animosity towards the ethnic groups of their parents among many first-generation Canadian, Australian or American immigrants.
IV.1.0.0 MENDE

The Mende (in Krio mendi, mendé or pejorative koso) are a Mande-speaking people who migrated south to their present location perhaps some four centuries ago, probably in small family-sized hunting units (1).

IV.1.0.1 In 1800 the Mende were still an inland people (2), but during the 19th century moved to the coast for trade and work, into the Bulom villages, where they often eventually outnumbered the original inhabitants and monopolized the communities both linguistically and administratively (3).

IV.1.0.2 There was little contact between the population of the Colony and the indigenous Mende during the early 1800's, although sufficient numbers of Mende were present in the Liberated African population of Freetown to justify

2) Fyfe (1962), p. 6
3) Fyfe (op. cit.), p. 399.
the establishment of Kossoh Town in 1813 for Mende Recaptives. By 1848 there were 609 "Koosoos" in the city itself (according to the 1848 Census), and by the latter part of the century several thousand Mende were resident in the Colony, although most of these were directly from the hinterland and consisted of ex-slaves, traders, boatmen and farmhands. Few of them rose above "manual and menial occupations (1)".

IV.1.0.3 To the Mende especially, the Creoles represent European, non-African values. With the imposition of the House Tax on all hinterland peoples after the annexation of the Protectorate in 1896 (see II.3.0.5), and the resulting Mende rising during which many "Europeans", i.e. Creoles, were massacred (2), ill-feeling between the two groups became well-entrenched.

IV.1.0.4 This antagonism has lasted until the present day,

1) Little (op. cit.), p. 24.
2) Little (op. cit.), pp. 46-56.
accentuated by the fact that while the Creole and his way of life represents the modern "civilized" ideal for which many indigenous Sierra Leoneans aim, he persists in considering the latter his inferior. With the decline of Creole influence in the country, and the bettering of educational opportunities for non-Creoles, social balance is gradually being brought about, if not an amelioration of attitudes.

IV.1.2.0 The Mende language

Mende consists of four closely-related dialects belonging to the south-western subgroup of Mande languages. It is spoken throughout all of southeastern Sierra Leone, and is most closely related to Loko, Loma, Bandi and Kpelle. Like Krio, it has more speakers for whom it is a second language than those for whom it is a mother-tongue.

IV.1.2.1 The language is characterized by a system of consonant mutation (also occurring in Loko, Loma, Bandi and Kpelle), which operates on nominals, postpositions and neutrals (1). While it is unnecessary to give a complete

1) For this grammatical concept, see Innes (1962) pp. 22 and 73.
account of the rules governing consonant mutation, Mende-derived items in Krio may be derived from mutated or un-mutated forms, and a table of these is given in full (1):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Unmutated</th>
<th>Mutated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>kp</td>
<td>gb</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>dž</td>
</tr>
<tr>
<td>mb</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>nd</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>ng</td>
<td>y (or w before o or u)</td>
</tr>
<tr>
<td>ndž</td>
<td>y</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mende also operates a system of nominal suffixes producing definite singular and plural forms, and indefinite plurals. The definite singular is the definite form plus -i, although this combination may cause some vocalic modification, e.g. mba, "rice", mbəi, "the rice".

IV.1.3.0 Mende phonology

Mende contains the following 24 consonantal phonemes:

1) From Innes (op. cit.), p. 7.
IV.1.3.2 The vowels are:

All may carry nasalization, although nasalized /e/ and /o/ seldom occur. Vowel combinations not occurring in Krio
include ei, ei, ie, oi, ou, ou and ue, and long vowels contrasting with short.

IV.1.3.3 Tone

Mende operates two tone-levels, viz. high and low, plus the combinations rising and falling. These are marked \( \hat{V} \) (high), \( V \) (low), \( \hat{V} \) (rising) and \( \hat{V} \) (falling) in the present orthography. Tone in Mende is both lexical and grammatical.

IV.1.3.4 Phonological modification

Apart from the adoption of legitimate mutated and elided forms from Mende into Krio, the most outstanding phonological feature exhibited by Mende-derived items is the retention of sounds no longer extant in the modern language. These appear to be of fairly recent modification, and have been dealt with in detail by Innes (1), working from Mende material in Koelle's Polyglotta (1854). Innes' conclusions may be substantiated in part by the presence of the follow-

1) Innes (1967a), pp. 120-7.
ing retentions in Krio:

a) Kr /r/ : Me /l/ or /ə/

This is perhaps the most recent shift, Migeod still distinguishing between the two sounds in his 1907 grammar (see bibliography). Items retaining earlier /r/ include: gerí (IV.1.4.15), gbángúré (IV.1.4.12), gbaragbárá (IV.1.4.6), mamakpárá (IV.1.4.1) and pérébu (IV.1.4.10).

b) Kr /ʃ/ : Me /s/

Cf. ŋékpéndé (IV.1.4.15), šiyánda (IV.1.4.7) and šukušéké (IV.1.4.6).

c) Simplification of compound nasals

Cf. džangré (IV.1.4.6), džékpé (IV.1.4.6), dákwi (IV.1.4.7) and gwangwá (IV.1.4.14).

d) Variation between single and double articulated stops

Cf. péndá (IV.1.4.7) and kpóró (IV.1.4.1).

e) Variation between voiced and voiceless stops

Cf. gombúkapú (IV.1.4.9), gbángúré (IV.1.4.12), kún-kúbé (IV.1.4.1) and kpékpé (IV.1.4.14).

f) Loss of syllable
Several items have become shortened in Krio, probably by Krio speakers with no knowledge of Mende. This may be compared with shortening by loss of initial class prefixes from Temne-derived items, which appears to have taken place intentionally by Temnes (see IV.2.2.0). Cf. kama-káma (IV.1.4.1), malét (IV.1.4.7) and yándo (IV.1.4.4).

There appears to be no preference for definite rather than indefinite, or mutated rather than unmutated, forms in the process of adoption; each is about equally represented in the material available.

IV.1.4.0 Semantic areas of adoption into Krio

Included in the following categories are those items most of which are known to non-Mende speakers of Krio. It is important however to emphasize that the majority of these are not primary to Creole experience but relate specifically to Mende culture, and especially to Mende societies (1). This may be due to the fact that the female

1) Society vocabulary is also the largest loan-area from Mende into Temne (see Turay, 1971).
Sande Society in particular was introduced into the Peninsula by the Mende in the 1850's and gained a considerable foothold (1), while the leading male society, the Poro, was less successful — probably because Creole societies such as Odex, Geledé, Egugu, etc. were proving more attractive to the male population, and had been introduced earlier. It is possible that secret societies were one way for the indigenous Sierra Leoneans to remain aloof from the Creoles, who continue to view tribal societies and masqueraders with some awe. If this were the case, Creoles would have learned the names of the organizations even if they were ignorant of their ritual.

Items connected with magic (IV.1.4.3), and possibly names of musical instruments, were probably also made familiar in connection with Mende societies. Names of persons

are not especially derogatory, as is usually the case with locally-derived items belonging to this category, although items connected with human behaviour include several such: (miserable, hypocritical, incest, brazen, stubborn, etc.).

Nearly all anatomical terms are sexual, or refer to disease or deformity, and as such do not deviate from the normal pattern of adoption in this area. Clothing terms are all for non-Creole items, although several Mende-derived items of food may be found in Creole homes (see III.1.4.10). Far more names of prepared food exist in Krio which are of Mende origin than those of unprepared ingredients or raw vegetables; the reverse is true of Temne-derived adoptions in these areas. Like Temne, however, Mende has provided several ideophones, some of which occur in other Sierra Leonean languages.

IV.1.4.1 Society vocabulary

bondo A female society; more correctly, the area where they meet.

Cf. Me bondo, bundu, "the Bundu Society".
<table>
<thead>
<tr>
<th>džámámá</th>
<th>A masquerader, also called náfale. Cf. Me džámámá, ditto.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>džóbáy</td>
<td>Masquerader associated with a youths' association. Cf. Me džóbáí, ditto.</td>
</tr>
<tr>
<td>gobóy</td>
<td>A dancing masquerader. Cf. Me gobóí, ditto.</td>
</tr>
<tr>
<td>kamakúma</td>
<td>Name of the Sande meeting-place for members on the evening before initiation. Cf. Me kama, &quot;place&quot;, + kúmá-káyeíhu, &quot;place in Freetown where Bondo girls meet&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>kúnkúbé</td>
<td>A wood and leather device used by society members for travelling unobserved under water, in order to attack swimmers, etc. Cf. Me kúngúbái, ditto.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
kpówá Non-member of a Mende society, a non-initiate.

Cf. Me kpówá, non-member, an outsider, one 'not in the know'.
Also a fool.

lánda A masquerader in a branch of the Poro Society, in which cola nuts have a special significance.

Cf. Me lánda, "Poro devil among the Bandi".

mamakpárá )
mamápálá } A certain masquerader on stilts.

Cf. Me mónókpáa, "stilt-dancing".

(Stilt-dancing, and stilts themselves, are agéré [<SY] in Krio).

náfale An infrequently-seen masquerader (see džámámá, above).

Cf. Me náfale, "a devil which appears on ceremonial occasions".
(Cf. also Susu naifâle, "one who talks drivelling nonsense").

póró }   \{ kpóró

The Poro, a secret organization for men.

Cf. Me póró, ditto.

sande

The leading female society, also called Bondo or Bundu.

Cf. Me sande, ditto.

tákitáki

A masquerader which staggers.

Cf. Me tákitáki, "staggering".

wóndé }   \{ wúndé

wéndé

A secret organization for men.

Cf. Me wóndé, ditto.

yomáyomá

A one-armed masquerader.

Cf. Me yomáyomá, "a devil which summons people to attend a dance".
IV.1.4.2 Magic

boféma
bofima

A powerful composite fetish containing human skin, blood, organs, etc., and kept in a pouch. This is used by secret societies of fishermen, etc., to predict the rightness or wrongness of intended actions.

Cf. Me bōfima, ditto (from Mnk bori, "a medicine", + fima, "black". Possible convergence from Ptg/Sp Creole blaféma, "curse, blaspheme" (< Ptg blasphemo).

gbato

gbato

In the combination pélé gbato, to find lost items by divination, usu. employing a broom-spill, a pestle or the Koran.

Cf. Me gbato, "a stiff piece
of elephant or rhinocerus
hide used in detecting wrong-
doers".

sásá
A composite juju fetich.
Cf. Me sásá, "a medicine for
oath-taking". Also Te e-sásá.
sáwé
An infusion of herbs in (usu.) palm
wine, used in society ritual. This
is the only non-Yoruba African item
in Òde Society vocabulary; see this
and oni-sáwé at III.1.4.1.
Cf. Me sáwáí, "ditto".
totogbé
To divine the future, or for lost
items, etc.
Cf. Me totogbé, "to divine".

IV.1.4.3 Music
bondómá
A percussion instrument.
Cf. Me gbondóma, gondóma, dit-
to. The Krio form is phono-
logically and tonally closer
to Loko bóndómá, with which tribe the instrument is most often associated.

sàngbày Kind of conical drum.

Cf. Me sàngbá+i, "tom-tom".

Also Te án+sàngbà.

śẹgúrẹ Kind of maracca, consisting of a handled gourd slung in a bead cradle.

Cf. Me śẹgbúla+i, śẹgúla+i, ditto.

IV.1.4.4 Persons
gbánákakrá A tough-guy, bully.

?Cf. Me gbáná, "arrogant, stub-born", + kakla, "ungainly, clumsy".

manyaré Thief. Also occurs with same meaning in the expression santibó kyat m~.

Cf. Me mānyalê, "cat". Krio meaning influenced by SY akata, "civet cat", giving Kr akata,
"thief". Cf. also Kr tif leske pus, "steal like a cat".

pegi-boy
Chum, helmpate, apprentice, sidekick. Also a merchant seaman's personal cabin-boy, whom he pays himself.

Cf. Me pegi, "boyfriend, apprentice" (loanword?) + Eng boy.

pumoy
A European, sometimes applied to the Creoles (by non-Creole speakers).

Cf. Me pumot, ditto.

yando
Sweetheart, girlfriend.

Cf. Me nyahando (< nyahâ, "woman" + ndo, "child"), "young woman".

IV.1.4.5 Bodily actions

kpakpa
1) To drive one thing through another, e.g. a nail through a plank.
2) To make juju against an action.

Cf. Me kpakpa, "hammer, impale".

popo
To carry on the back, often in the
IV.1.4.6 Behaviour and experience

**bándža**

Misbehave, hinder, disturb.

*Cf. Me bándža, "to be headstrong, not under control". Possible convergence from Eng banjax.*

**džangré**

Roguish, devil-may-care, irresponsible.

*Cf. Me ndžanglati, "mischief-making".*

**dżespé**

Chat (n+v).

*Cf. Me ndżespé, "chatter (n.)".*

*See yespé/yeskpé, below.*

**gbagbatí**

In *mek gbagbatí*, to be stubborn, throw a temper tantrum.

*Cf. Me kpakpatí, "stubbornness".*

**gbaragbará**

Openly, not secret.

*Cf. Me gbáláá, "plain, open, clear".*
gbíngbín

In *mek gbíngbín*, to act authoritatively or pompously.

Cf. Me *gbíngbi* "boasting, bragging".

kónání

To give an account, relate.

Cf. Me *góná*, "to report, pass on news" + (?)-*ni*, "past tense suffix".

koyo

Sad, miserable.

Cf. Me *koyo*, "clumsy, lethargic".

lomalóma

romaróma

Petting, cuddling, love-play.

Cf. Me *lomá* (mutated form of *ndomá*), "love", *malóma*, "lover".

Convergence with Eng *romance*?

sas

sasí

Assertive, in various ways, e.g. rough (of sea), pungent (of pepper), outspoken (of persons), etc.

Cf. Me *sasí*, "impudence".
Also English *saucy, sassy* (see VI.3.0.0).

*súmángámá*

Incest.

*Cf.* Me *súmángámá*, ditto. Also Vai and Liberian English.

*súmángámá*

Hypocritical, two-faced.

*Cf.* Me *sukuséké*, "tale-bearing".

*yékpé*

Chat *(n+v)*.

*Cf.* Me *yékpé*, "to chat". See *džékpé/džépé*, above.

IV.1.4.7 **Anatomical**

*bambí*

Vulva.

*Cf.* Me *bambí*, "trap". Possible euphemism in Mende.

*dokwí*

To break wind.

*Cf.* Me *ndokú+i*, "a fart".

*gambí*

Mons veneris.

*Cf.* Me *ŋambí*, "a mound".
gendemé  Midget, dwarf.
     Cf. Me gendemé, "short person".

kèkè  Elephantiasis scrotum.
     Cf. Me kèkè, "father". The Krio meaning does not appear to occur in Mende, and is probably influenced by Temne, which has me-kás, "scrotum", u-kás, "father".

kpókí  Crupper-bone, os coccygis, coccyx.
     Cf. Me kpókí, "hip bone".

malét  An (unidentified) skin disease.
     Cf. Me maléété, "a stage of leprosy".

péndá  Ringworm, ulcer on shin from this.
     Cf. Me kpéndá, "skin infection resembling ringworm".

šiyánda  To copulate.
     Cf. Me šiánda (<? sia, "like",
IV.1.4.8 Exclamations

áporé!  Exclamation of dismay.

Cf. Me apolé, "exclamation of disgust".

fyofó  In the expression a kos am to fyofó,

"I cursed him up and down".

?Cf. Me fíó fíó, "all the way round".

nyavoté

nyavoté  Exclamation of astonishment or incredulity. Cf. Krio a_swe!

Cf. Me nyá voté, "I swear" (an oath-taking formula).

póróó!  Exclamation of great surprise.

Cf. Me póróó!, ditto. Also Te, Vai, etc.

IV.1.4.9 Clothing

gombúkapú  Knee-length shorts.
Cf. Me gombukabú, "shorts".

**krubómbó**
Loincloth such as worn by fishermen, fashioned from a headscarf.

?Cf. Eng Kroo + Me bómbó, "a loincloth, worn mainly by children".

**vomí**
Loincloth.

Cf. Me vomí, ditto.

**IV.1.4.10 Household, livelihood**

**bembé**
Type of scoop-net.

Cf. Me mbembé, ditto. Also in the expression ib bembé in Krio (but not apparently in Me), "to engage in flirtatious talk with a girl, 'throw out a line'".

**džangabiné**
Large spoon, ladle.

Cf. Me ndžangabena+i, ditto.

**kongofó**
Type of large shallow basin or pan, such as is used for bathing babies, etc. Also a simile for a squat per-
son.

Cf. Me kongofô, "aluminum vessel"
(but not located with secondary
Krio meaning).

patá
Paddle for beating clothes when laun-
dering; to use this.

Cf. Me patá, "clothes-beating
paddle". See VI.3.0.0.

pérebu
A house, especially a Mende house.

Cf. Me pélé bu, "at home, in the
house".

segýula-nidul
segédýula-nidul
Canvas-sewing hook with rounded handle
(similar in shape to screwdriver).

?Cf. Me segúla, "gourd rattle",
+ Eng needle (analog. of shape?).

IV.1.4.11 Prepared food, eating

dumbáy
dombáy
Dish prepared from boiled, mashed
cassava or coco-yam.

Cf. Me dómáti, ditto. Also
Vai. See VI.3.0.0.

džákítomboy
Cassava-leaf; soup prepared from this.
Cf. Me sakítombo+i, ditto.

džolábeté
Potato-leaf; soup prepared from this.
Cf. Me ndžoláa, "sweet potato leaf", + beté, "cooked leaves in oil, cooked vegetable".

kándá
Fermented mashed locust beans.
Cf. Me kándá, ditto. Also Te k-éndá, probably loaned from Me or Koranko.

kókóró(-bón)
Of bones or a carcass, bare of flesh after eating or boiling, stripped of meat (cf. also Kr emti-bón, "bone sucked dry").
Cf. Me kókóló, "empty".

kóndó
Mass-produced food such as is given to soldiers, labourers, prisoners, etc.
**mokúwa**

To gormandize.

Cf. Me moku, "to chew slowly with the mouth full", + (?) wa, "much".

---

**IV.1.4.12 Plants and vegetables**

**fe**

Seeds of the oil-bean tree.

Cf. Me faa+i, "oilbean tree and its seeds".

---

**gbangúré-rés**

Rough rice.

Cf. Me kpángúle, ditto (possibly a loanword in Me).

---

**gbégbé-bángá**

Palm kernels used for the game of gbégbé.

Cf. Me gbégbé-lówu, "oilpalm kernels". Temne has gbégbé as the name of the game only, probably from Me via Krio.

---

**kiyó**

Calabar beans, physostigma venenosum.

Cf. Me kíyo, ditto.
mayúgba-kasáda  Sp. of sweet cassava.

Cf. Me mayúgba, ditto, + Eng cassada.

IV.1.4.13 Medicine, etc.

doní  Shea butter, a natural fat, which is rubbed onto the body to alleviate fever. Also orí (<SY) in Krio.

Cf. Me doní, ditto.

teví  Cannabis, Indian hemp.

Cf. Me teví, teví, "a certain 'medicine'".

IV.1.4.14 Aquatic creatures

džokéngé  Species of crab which is supposedly able to devour a cow.

Cf. Me džokéngé, "a crab". The Me form suggests that this is a loanword, but cf. Me kéngélé, "rounded top", bi yama kenge-lengo, "your eyes are staring in your head". The element džo
may be the Mende proper name džo (cf. "John Cricket" in Kr).

gwangwá  
Species of fish.

Cf. Me nguanguá, ditto.

kpékpé  
Sp. of small frog, sometimes used as bait for larger fish.

Cf. Me kpégbé, kpéngbé, ditto.

tékú  
Sp. of tiny, lively fish. Also in the expression brésin-tékú (<Eng brazen), a child which makes its presence felt over-much in adult company.

Cf. Me tékú, "fish sp."

IV.1.4.15 Other creatures

bombolí  
Sp. of ant.

Cf. Me mbombolí, ditto.

džéngbétútu  
Sp. of brown dove.

Cf. Me džéngbé, "bird sp."

See also džámbátútu, IV.3.4.8.
gérí
In the combinations búš-gerí, "sp. of hawk", and watá-gerí, "brown fish-hawk".
Cf. Me gélé, "hawk".

gbegí
Occurs only in the expression smel leke gbegí oondaán, "to stink like a gbegí's armpit", plus as the name of a masquerader (<SY).
Cf. Me gbegí, "gorilla".

Sēkpéndé
Sparrowhawk, noted for its noisy chatter.
Cf. Me Sēkpéndé, ditto.

yóní
Red ant. Also any ant.
Cf. Me yóní, "red ant". Also in Krio in the combination yóní-tít (<Eng teeth), "pleated, lapped and stitched decorative edging for furniture covers, etc."
IV.1.4.16 Ideophones

bampoló
vamapoló
bampoló

Intensity of emptiness, bareness, nothingness.

Cf. Me gbama póló, "for nothing, in vain".

kpotokpoto

Bubbling, spluttering, of a liquid boiling in a pot, especially rice.

Cf. Me kpotokpoto, ditto.

myamyá

Intensity of a crash of thunder, an explosion, lightning.

Cf. Me miámiá, "lightning".

Also Vai miámiá, "lightning".

páópa

Whether one wants to or not, regardless. Also willy-nilly, at random.

Cf. Me pá-ó-pa, "nevertheless, all the same".

pí
pí

Intensity of fulness: di kop ful pí, "the cup is brim-full". 
Cf. Me pí, "intensity of filling".
Also Te pí, ditto.

Intensity of blackness, di nēt blak ti, "the night is pitch black".

Cf. Me ti, ditto. Also Te thī
(used with bi, "black"), ditto.
IV.2.0.0 TEMNE

The Temne (in Krio timini) occupy most of northern Sierra Leone, and number ca. 650,000, or something over one third of the population of the country. The number of speakers of the language is in the region of 800,000 (1).

IV.2.0.1 Contact between indigenous Sierra Leoneans and European visitors was not usually hostile, until several years after the establishment of the Sierra Leone Colony, when the chief, King Tom, took over from King Jimmy at the latter's death in 1799 (2).

IV.2.0.2 Captain Thompson of H.M.S. Nautilus, who arrived with the ca. 350 Black Poor and 100 (or more) English colonists from Britain in 1787, purchased twenty square miles of land on the south bank of the Sierra Leone Estuary from King

2) Peterson (1969), pp. 24, 26. See also I.1.0.3. King Jimmy succeeded King Naimbanna, who was ruling at the time of the establishment of the Colony, in 1793.
Naimbanna. This was the same stretch of land which had already been used for centuries previously as a watering place for slavers, and the inhabitants were long-accustomed to contact with European visitors, and to using some form of lingua franca with them (1).

IV.2.1.1 In 1788, one of the local ruling Temnes sold two of the Settlers back into slavery, but nevertheless peaceable relationships were generally maintained until 1801, when King Tom and his followers attacked Freetown causing several deaths (2). This initial outbreak of hostility ended in a short-lived truce, broken five months later when King Tom, with 400 Temne and Susu warriors, plus some exiled Settlers (3), returned to attack the Colony. These were al-

1) See Bryan Edwards' *The history, civil and commercial, of the British colonies in the West Indies*, London (1793, 1801), vol. II, bk. 4, ch. 2, in which he notes English, rather than Portuguese presence in the Sierra Leone area; See also I.2.4.3,5, I.3.2.3 and IV.2.2.0.

2) Peterson (1969), pp. 34,35.

3) Peterson, loc. cit.
most immediately repulsed, with a quarter of King Tom's troops lost. While the Temne attacks were not a serious threat to the existence of the settlement, they indirectly cause a two-year food shortage as a result of the Settlers not having been able to plant crops during that period. In the years following the first attack in 1789, an attempt was made to evacuate all indigenous inhabitants from the Peninsula, although with little success.

IV.2.1.2 For most of the 19th century there was little contact with, or concern for the Temnes on the part of the Creole population, a state of affairs which included all other indigenous groups as well. But by the final third of the century the need for manual labour saw a steady migration of tribal Sierra Leoneans into Freetown (1) to do jobs Creoles thought unfit for themselves. This increase in daily contact with the Temne and others saw little improvement in social consideration for them, and they continued to be badly

treated and underpaid. Strikes were organized, which did much to assert the grievances of the indigenous labourers and to cause the Creole administrators considerable trouble, against which they were unable to use force as they had in earlier years, when a Settler "might kick a Timeneh or Soosoo with impunity (1)". To-day, Creole-Temne relationships are still strained, if not openly antagonistic, although incidence of intermarriage between the groups is increasing.

IV.2.2.0 Temne was the language indigenous to the area upon which the Sierra Leone settlement was founded, and it may reasonably be assumed that it has largely been Temne speakers who had used and shaped the pre-settlement creole (see I.3. 2.3). This has been noted in Reinecke (2), where he states that "the original settlers...may have found a Temne-English jargon in use between natives and traders and have had to adopt it in their dealings with the aborigines".

IV.2.2.1 While Temne has contributed to modern Krio in the

1) Porter, loc. cit.
2) Reinecke (1937), p. 615.
areas of lexicon, calquing (see VI.4.0.0) and folklore (1),
it is unlikely to have been the principal substrate language,
since not only was Krio probably initiated further north on
the West African coast (see I.2.4.3) in a Manding-speaking
environment, but the phonological systems of Temne and Krio
differ in several respects — both English and Temne, but
not Krio, for example, share the sounds [ə] and [a].

IV.2.2.2 The Temne language

Temne has been classified as a member of the "West At-
lantic" group of languages by both Westermann and Bryan (2)
and Greenberg (3), and as a Mel language by Dalby (4). It
is distantly related to the Bantu languages.

IV.2.2.3 The main linguistic features of Temne include a
system of prefixes with nominal, adjectival, locative or ver-

1) See the Temne proverbs, etc., in C.F. Schlenker, Temne
   traditions, fables and proverbs, London (1861), and
   Cronise and Ward (1907), many shared by Krio.
4) D. Dalby, "The Mel languages", African language studies,
bal function (1), a causative verbal form (e.g. bak "to be heavy", bak-šs "to make heavy"), and a register of tones including high, low, high-falling and low-falling, plus down-step/downslide and upstep. Like Krio, Temne is a terrace level tone language.

IV.2.3.0 Phonology

The consonantal phonemes of Temne are as follows (2), with allophonic variants in parentheses:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bilabial</th>
<th>Interdental</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Labiovelar</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosive</td>
<td>p b</td>
<td>th</td>
<td>t d</td>
<td>k</td>
<td>gb</td>
<td>?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fricative</td>
<td></td>
<td></td>
<td>s</td>
<td>(s)</td>
<td></td>
<td>h</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Affricate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>(t)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td>η</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lateral</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>l</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Roll</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Approximant</td>
<td>w</td>
<td></td>
<td></td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

VI, (1965), pp. 1-17.


2) Adapted from Dalby, op. cit., pp. 6-7.
Note that the allophonic variants [t$] and [s] for /t/ and /s/ occur before the front vowels /i, e, ε/. The allophonic variant [d] normally occurs as a variant of /r/ before /i/ or in the vicinity of a second /r/. The glottal stop [ʔ] occurs very rarely (cf. I.4.1.1).

IV.2.3.1 The Temne vowels are as follows:

\[
\begin{array}{cccc}
  i & u \\
  e & (ə) & o \\
  ε & a & ə \\
  a & & \\
\end{array}
\]

The interconsonantal vowel [ə] is non-phonemic in Temne, but occurs as an element of the variant C+ə or η+ə of a consonant phoneme in certain environments (1). Vowel-length is not significant in Temne, but occurs when two like vowels come together in adjacent morphemes, and in emphatic pronunciations. This is exactly paralleled in Krio.

IV.2.3.2 Temne phonemes not occurring in Krio are /a/ and /th/, and the sound [ə] (2). Where these exist in the items

1) For more detailed information see Dalby, op. cit., p. 7.
2) Krio phonemes not shared by Temne include /v/, /g/, /z/, /dʒ/, /kp/ and the nasal vowels.
adopted into Krio, the following modifications occur:

IV.2.3.3 Temne /a/ regularly corresponds to Krio /a/:

Kr gbapané (IV.2.4.4) < Te gbapané

IV.2.3.4 Temne /th/ regularly corresponds to Krio /t/ with one exception:

Kr kitimá (IV.2.4.1) < Te ka-themedá
Kr kántá (IV.2.4.1) < Te ka-kónthá
Kr wotó (IV.2.4.8) < Te ka-wothó
Kr fenté (IV.2.4.6) < Te a-fenthé

but

Kr kondo (IV.2.4.8) < Te k-ontho

IV.2.3.5 The Temne schwa-vowel [ə] often approximates to the adjacent vowel in the same morpheme:

Kr buluko (IV.2.4.1) < Te ka-buleko
Kr kónkobó (IV.2.4.3) < Te k-ónkóbó
Kr málapmáláp (IV.2.4.9) < Te málapmáláp
Kr mopoto (IV.2.4.3) < Te me-potho

Often, however, this is not the case:

Kr kitimá (IV.2.4.1) < Te ka-themedá
Kr malombó (IV.2.4.1) < Te me-lombó
Kr manéké (IV.2.4.10) < Te me-né'ké

IV.2.3.6 In a few items, the Krio form retains the Tem class prefix:
However, the majority of nominals retaining this correspond to Temne items with prevocalic ("integral") class prefixes; only three of the nine items in this category retain preconsonantal prefixes. This awareness of prefixing suggests that their loss is the result of conscious simplification by Temnes speaking Krio, rather than by Creoles with a knowledge of Temne — although certain irregularities (cf. IV.2.3.8 below) suggest that this may sometimes have been the case.

IV.2.3.7 The greatest number of Temne-derived items in Krio have lost their prefixes:

Kr gbangbá (IV.2.4.1) < Te a-gbangbá
Kr kálá (IV.2.4.11) < Te a-kálá
Kr wotó (IV.2.4.8) < Te ka-wotó
Kr yonka (IV.2.4.4) < Te e-yonka

This is paralleled in other situations where a pidgin draws upon a class or prefixing language for its lexicton, cf. Fanagalò in South Africa, the Chinook Jargon in British Columbia, etc.
IV.2.3.8 In a few instances Temne-derived nominal forms in Krio are irregular, thus: Kr manéké, a mendicant spirit, derives from the Temne plural me-né'ké rather than the singular a-né'ké; Kr mopoto, a European, corresponds to Te me-po-tho "European things", rather than Te u-po-tho "an European"; Kr ọgbénté, a short person, corresponds to the Te definite form with prefix ó- rather than the commoner indefinite form u-ğbénthé; in the Kr item awéfú, a species of fish, the initial vowel has no apparent connection with the Temne form, viz. ke-wéfú, and remains unexplained. The item rógbéngbé, a commercial centre, retains the Temne locative prefix ró- used with place-names. In one item, dumbé, a fool, the Te prefix ke- has been treated as such and regularly dropped, although the Temne form derives from Mende kadumbéi.

IV.2.3.9 Other phonological modifications include an intrusive bilabial stop in kómbrá, a nursing mother (<Te u-kómbrá, cf. Kr fámbul <Eng "family"), an intrusive vowel to avoid postvocalic /r/ in krífi, a talisman (<Te u-kárfi, cf. also Kr krútó "baggy trousers", <Mdg kurtó), plus voicing of the
the velar plosive /k/ after the velar nasal /ŋ/ in the items fangé (< Te ke-fanké, IV.2.4.10) and féngré (< Te =fénkré, IV.2.4.10).

IV.2.4.0 Semantic areas of adoption

Temne has had a greater immediate lexical impact upon Krio than is at first apparent, since it has been directly from that language that a great many Krio items of ultimate Manding, Susu, Arabic, and even occasionally Limba, derivation have been adopted. No semantic category in Krio is unique to loanwords from Temne, although this language has provided Krio with a more than usual number of ideophones (IV.2.4.9). Individual ideophones are usually restricted to use with specific verbs or adjectives in West African languages, suggesting a substantial knowledge of Temne on the part of those who introduced them; i.e. that they were introduced into Krio by Temnes who spoke the language, rather than by Creoles with a knowledge of Temne (see supra, IV.2.2.0). Plant names are predictably those which relate to a culinary, medical or other utilitarian application.
Their various uses, as well as their names, were probably also acquired from the Temne, since non-indigenous Settlers would not have been familiar with much of the local flora in the Sierra Leone Peninsula. The fact that many Temnes are employed as carpenters and joiners in Freetown has resulted in many of the names of trees and wood species being derived from their language. In contrast to Mende, which has provided Krio with many names of prepared foods, practically all of those in the corresponding category in Temne relate to unprepared vegetables, or ingredients in the raw state; this is so because these items are brought in to the Freetown markets by Temne traders coming from up-country, and seldom by Creoles themselves (this situation may be compared with the origin of culinary terms in English, often Norman French when relating to prepared dishes, and Anglo-Saxon when relating to unprepared items). Anatomical terms are largely connected with abnormalities — baldness, disease, stunted growth, etc. All clothing terms relate to non-Creole concepts, as likewise do items from secret society vocabulary and names of games, this latter resulting
from Creoles and Temnes playing together as children in Freetown (1). Such items are employed in Krio either in a specifically Temne context, or else in fun, although a small number of items which are semantically restricted in Temne have not unnaturally become generalized in Krio (e.g. féngré, IV.2.4.10), or used as euphemisms (e.g. lângbá, IV.2.4.4, lémpé, IV.2.4.5 and betí, IV.2.4.10).

IV.2.4.1 Plants

buluko

Sesamum radiatum, a sp. of benne with strong-smelling seeds. The leaves are sometimes used in soups.

Cf. Te ke-buluko, ditto.

gbangbá

} gbangbá-ila

} gbangbá-íle

Cassia sieberiana, plant with long

1) In this respect a parallel may be drawn between the social situation in early Freetown, and in parts of the modern United States, where White and Black children are allowed to play together, but are discouraged from doing so beyond the age of puberty.
cylindrical fruit used as an aphrodisiac, and otherwise medicinally.

Cf. Te a-gbangbá, ditto, + Su nominal suffix -íla, or SY ile "it is hard", ile "hardness".

Also Su banglua, Me gbangbei. Bi apagban is prob. via PE or Krio.

gbési
besi

Daniella thurifera, frankinsense tree, a wood sp. used for dugout canoes.

Cf. Te kẹ-gbese (n.t.), ditto.

Also Me gbésẹ.

gbongbó
bongbó

Alternative name for gbési, supra.

Cf. Te kẹ-gbongbó "tree sp. for canoe-building".

kitimá

Cholorophora excelsa (odum, African teak, African oak, etc.).

Cf. Te kẹ-themá, ditto.

kóla

Cola acuminata or cola nitida.

Cf. Te k-ọlá, ditto. There ap-
pears the be many cognate forms of this item in West African languages: Bam-Mnk-Ful-Hau-Kanuri goro, Su kolai, Dagbani guli, Gbari gwolo, etc. Also in the brand name "Coca-Cola" (Kr kokó-kolá).

**kóntá** Afzelia africana, a flowering tree the wood of which is used for furniture construction, etc.

*Cf. Te ka-kónthá, ditto.*

**kúndu** Crabwood tree, used medicinally and for soap-making.

*Cf. Te e-kunær, -kunda, -kundi, e-kuth (n.t.), ditto (Dalziel, unknown to informants).*

**kyàwúd** Logwood, camwood, baphia nitida.

*Cf. Te k-ám, Bul kam, ditto. Noted as a Sierra Leonean item by*
early visitors to the region; probably adopted first into English thence introduced into Krio, as attested by presence of palatalized initial velar plosive.

malombó Salacia senegalensis, a fruit sp. similar to the pomegranite. The plant is also called bikin-faya-buš (≪ Eng "beacon fire bush").

Cf. Te ma-lombó, ditto.

píntikílí Plant sp., the fruit of which has an odour unpleasant to snakes, and which is used as a deterrent to them.

Cf. Te re-pántékílí, ditto.

tay Cannabis sativa, Indian hemp.

Cf. Te ka-tháy, ditto. The Te form is possibly Kr-derived (≪ Eng "tie", cf. Kr bóndul "bundle" for the same item).
IV.2.4.2 Food and drink

gbalá

To add a mucilagenous ingredient to a soup.

See VI.3.2.6.

gbẹ́ẹ́nkẹ̀rẹ̀

Strong palm-wine punch.

Cf. Te ma-gbẹ́ẹ́nkẹ̀rẹ̀ "kind of strong palm-wine".

kéndá

Fermented locust beans.

Cf. Te k-éndá "ground locust beans". Also Me kéndá, ditto.

IV.2.4.3 Persons

bat

Girlfriend.

Cf. Te u-báthé "favourite wife, lady-friend" (≈ Su bádé, ditto).

kómbrá

Nursing mother.

Cf. Te u-kómrá, ditto. See IV.

2.3.9.

dúmbé

A stupid person.
Cf. Te ke-dümbe, ditto (« Me kadumba, kadumbëi "cassava bread", which supposedly makes one stupid if eaten to excess).

kóŋkóbó

A heavy drinker.

Cf. Te k-ọŋkébó "worm sp. which lives in the wine palm, and hence nickname for palm-wine drinker".

mopóto

A European.


poyó

A fool, unskilled person, in taxi-drivers' slang.

Cf. Te -gboyó "one who does things imperfectly or unprofessionally, e.g. u-dréba-gboyó 'useless driver'".

tímini

Temne.

Cf. Te themne, ditto.
tetú-εn-yáwa  to tetú-εn-yáwa
Two (people) of a kind; a well matched pair.

Cf. Te a-thethû "small boy who carries love-tokens on behalf of another, to -yáwa, the object of affection".

IV.2.4.4 Action and experience

bél To talk suggestively or flirtatiously to a girl.

Cf. Te =bélá "to coax". Cf. bat (IV.2.4.3) for similar loss of final syllable.

bosbós Trouble.

Cf. Te -gosgbós, ditto. Also Li (≪ Te?) gosgbós.

fumpó Fall down.

Cf. Te =fumpó, ditto.

gbapané Trouble, involvement.

Cf. Te =gbapané "to shirk re-
sponsibility, ignore a bad situ-
utation because one does not want
to become involved".

\textit{gbepé} \textit{gbekpé}

\text{Sit, stop, stay.}

Cf. Te \text{gbepé} "to stay".

\textit{katé}

\text{To pay a debt, produce money.}

Cf. Te \text{ke-kathé} "paying-up".

\textit{lángbá}

\text{To copulate.}

Cf. Te \text{lángbá}, ditto.

\textit{lomlé}

\text{To talk too much.}

Cf. Te \text{lómne}, ditto (with re-
versal of tone distribution).

\textit{maláné}

\text{To pet, cuddle.}

Cf. Te \text{maláné} "to embrace".

\textit{mentémenté}

\text{Petting, fondling.}

Cf. Te \text{menté} "to coax, fondle".

\textit{podapóda}

\text{To manage with difficulty, struggle
to make ends meet. The name applied
to the system of inexpensive transport}
(podapóda) may be derived from this.

Cf. Te podapóda, ditto (? < Li).

sané  
To make obeisance.

Cf. Te =sané, ditto.

yágbá  
Worry; to worry.

Cf. Te =yágbá "to worry".

yonka  
Pride, vanity, boastfulness.

Cf. Te ε-yonka, ditto.

IV.2.4.5 Anatomical

gbéné  
Nicodama, a disease causing red patches on the skin.

Cf. Te α-gbéné, ditto.

kóŋkó  
Hollow bridge of nose, depth of face.

Cf. Te ε-kóŋkó, ditto.

lémpé  
Prepuce.

Cf. Te α-lémpé, ditto.

ogbénté  
Short, stunted person.

Cf. Te u-gbénté, ditto (see IV. 2.3.8).

tólón  
Bald pate.

Cf. Te ke-thólón, ditto.
IV.2.4.6 Clothing

fenté
Cloth lightly dyed with indigo.
Cf. Te a-fenthé, ditto.

fúgbagba
Baggy trousers.
Cf. Te fúgbagba "baggy".

ketkét
Hem-fastening clips used in dress-making.
Cf. Te é-kat "notches".

kófta
Slippers (worn by non-Creoles).
Cf. Te a-kóftá "shoes".

kúpé
Artificial padding for buttocks.
Cf. Te a-kúpé, ditto.

róŋkó
Style of brown gown.
Cf. Te a-róŋkó "brown gown worn by members of the Rabai Society".

IV.2.4.7 Games

bótkidí
Game played with sticks and stones.
Cf. Te bótkí rí "put it there" (i.e. put the rock in-
to the hole with the stick).

**gbádé**  
A game similar to *warí* (III.2.2.6).  
*Cf.* Te -gbádé "a game played with rocks".

**gbégbé**  
A game played with palm-kernels.  
See IV.1.2.12.

**IV.2.4.8 Living creatures**

**awéfú**
**awébú**  
*S*p. of tiny fish.  
*Cf.* Te ke-wéfú "fish sp."

**kondó**  
Red-headed lizard.  
*Cf.* Te k-ontho, ditto.

**wotó**  
Baboon, also an ugly person.  
*Cf.* Te ke-wothó "ape sp."

**IV.2.4.9 Ideophones**

**bufute**  
Heaviness or slackness of sitting or falling: *i sidóm bufute*.

*Cf.* Te bufthe, bufethë, ditto.

**fu**  
Intensity of whiteness: *i wét fu*.

*Cf.* Te fu, ditto.
**gäy**

Intensity of redness: i réd gäy

Cf. Te käy, ditto (not known to some informants).

**gbsékéysé**

Ideophone of delapidation, rattling, etc., of an old car.

Cf. Te gbsékéysé(-sukuyéke), onomatopoeia for same.

**gbéléngbélén**

Noise of a bell ringing.

Cf. Te a-gbeléng "bell". Also Bul "gbelleng", ditto, Me gbélén "sound of a small bell".

**kpay**

Intensity of being struck: i sláp am kpay. Also Kr paypáy "to slap".

Cf. Te kpáy, ditto.

**málápmáláp**

Flashing, sparkling, twinkling.

Cf. Te málápmáláp, ditto.

**málátmálát**

**mápmáp**

**ti**

Intensity of blackness: i blák ti.

Cf. Te thi, ditto.
tólón

With tináp "stand", straight, still, erect, etc.: i tináp tólón.

Cf. Te tólón "ideophone signifying erectness, rigidness".

IV.2.4.10 Societies and the occult

betí

In the expression dë pút am betí, "he has been circumcized".

See next.

betíyélí

The smith who carries out the circumcision of society boys.

Cf. Te  ámbethí-yé'lí, ditto.

fangé

A death-bringing wind created by sorcery.

Cf. Te  kè-fáŋké, ditto (?  < Su).

féŋgré

To braid hair. Also in the compound iyá-féŋgré, a hair-braider.

Cf. Te  yá-féŋkré "title within the Bondo Society", with interference from SY  iyá "mother".
krífi

Talisman.

Cf. Te $k$-érfi "spirit".

manéké

A moaning spirit of the Rabai and Ragbenle Societies.

Cf. Te $mə$-né'ké, ditto, plural form (singular = $a$-né'ké).

dómókó

Society gown.

See IV.2.4.6 supra.

sámpa

Bondo Society dancer.

Cf. Te $a$-sámpa, ditto (see VI. 3.2.3, sáamba).

sásá

A composite juju fetish.

Cf. Te $e$-sása "a swear" (and cf. sas, VI.3.1.2).

wándá

Prohibitive charm against theft, prepared from alombák (III.6.2.2), etc.

Cf. Te $a$-wándá, ditto. Also Mdg wangó (≪Te).
IV.2.4.11 Miscellaneous

fógbó, fóbóya

Name of any distant place.

Cf. Te ro-fógbó "name of a place".

kálá

Money.

Cf. Te a-kálá, ditto.

korí

A tale, untrue story, lie, fable.

?Cf. Te ːkórí "to hail, call, salute" (with possible interference from Kr torí "story").

kúmá

Any kind of box.

Cf. Te k-úmá "box". Also Li (⇐Te).

niŋkínàŋkà

In the expression a swé bay niŋkínàŋkà "I swear by n~", an oath of honesty. In the Gambia this is the name of a powerful malevolent spirit.

Cf. Te í gbiŋ ka ě-nín ka
ká-nañká "I swear by chameleon excreta" (considered to be the epitome of insignificance).

rogbéngbé General name for any trading centre.

Cf. Te ró-'gbéngbé "vegetable farm".

yén Silence (usually as an exhortation).

Cf. Te yén, ditto. Also Guiné Cr Ptg yém, an ideophone of intensity of quietness.

yóné Thing, whatsit, gizmo.

Cf. Te a-yóné, ditto.
IV.3.0.0 MANDING

Ethnic groups speaking dialects of the Manding language in Sierra Leone include the Bambara, Dyula, Kuranko, Mandinka, Maninka and Manyaka. By far the most widely represented of these is the Maninka, usually referred to as Mandinka or Mandingo in Sierra Leone (mä́dinka in Krio(1)). Mandinka, Bambara and Dyula speakers are not permanently resident in the country, coming from the Gambia and Mali and the Ivory Coast/Upper Volta.

IV.3.0.1 The Maninka entered Sierra Leone during the latter half of the 15th century primarily as traders, but with the Susu served the additional purpose of spreading Islam throughout the northern tribes. They settled in

1) Cf. the parallel lack of nasal in the Martinique Creole French form moudongue [mu'dɔ̃g], "Mandinka" (Jourdain, 1956b). The Krio term mä́dinka, and the popular English literary Mandinka/Mandingo, usually include speakers of the numerically smaller Manding dialects mentioned here (see also IV.3.1.0).
several areas such as Forekaria (the "Mandingo Country" of early European writers), Fintonia, Karina and Kabala, where they established themselves as traders — especially in cattle — and disseminators of Islam. Their influence has been felt further south also; Little (1) has noted Maninka influence upon the Mende physical type as well as in Mende social organization.

IV.3.0.2 Like the Yoruba, the Maninka are noted for their preference for closely-knit community life. During the first half of the 19th century many left their northern settlements and migrated to Freetown, where they established themselves around the western limits of the city. Here they acted as brokers for Maninka traders resident up-country. By 1850, most had moved from the fringes of town to Magazine Cut at Destruction Bay, because of its

1) Little (1951), p. 28. The Mende are said to regard the Maninka as being "aristocrats and clean" (op. cit. p. 73), and share a similar admiration for the Susu (see IV.4.0.3).
proximity to the main Freetown market. Here they were more easily able to carry out their trade, especially as butchers and cattle-traders, and to establish Koranic schools.

IV.3.0.3 The right to operate Koranic schools came at the end of a difficult period for the Maninka. During the Yoruba uprisings of the 1830's (see III.1.0.2) the disciplinarian Governor Findlay misguidedley blamed the Maninka and Fula for causing the unrest, claiming that they had led the Yoruba astray with Koranic doctrine (1).

In 1833 he banned all Maninka from the (mainly Yoruba) village of Waterloo, and shortly thereafter forbade any Muslim of any ethnic background into the villages, at the same time banning all but European dress. Despite his efforts, the Yoruba allied themselves with Maninka and Fula alfas in Freetown, and Islam was firmly estab-

lished in the Colony.

IV.3.0.4 The Maninka have always been characterized by their independence; while not themselves actively engaged in the Temne attack upon Freetown in 1801, they allowed King Tom's men to take refuge among them in northern Sierra Leone. During the slave trade the Maninka were much in demand for their reputed mental and physical dexterity, especially in Spanish America. Slave-revolts such as that at the Scarcies River were frequently Maninka-inspired. They were also noted for their humanitarian attitude toward their own slaves (1); nevertheless they not infrequently brought children taken in slavery to Freetown, to be raised ostensibly in 'white man fashion' but in fact to be used as unpaid servants (2). Many of these were later lured out of the

1) Little, op. cit., p. 38n.
Colony and traded for cattle. The Fula were similarly involved in this practice.

IV.3.0.5 During this period, many of the Freetown and village (especially Gloucester) Maninka permanently adopted the Creole life-style, and took European names, and may no longer be regarded as Maninka. Those who are still identifiable as such are probably all indigenous to the area, and not the descendants of the Recaptives. These latter are nowadays employed as weavers and dyers, goldsmiths, silversmiths, cattle-traders and mosque officials in Freetown; in the Provinces the Maninka are usually traders, but since the decline of the diamond area many have migrated to Guinea (1).

IV.3.1.0 The Manding language

This constitutes a member of the northern branch of the Mande unit, other members discussed in this thesis being Vai (IV.5.0.0) and Susu (IV.4.0.0). As well as the

dialects mentioned above (IV.3.0.0), a Maninka-based lingua franca has developed throughout the area as the normal medium of intercourse amongst most of the Manding-speaking communities. This is known as Kangbe, lit. "clear language" (1), and it is probably from this that most adoptions into Krio have come. There are something over 241,415 Manding speakers (all dialects) in Sierra Leone at the present time (2).

IV.3.2.0 Maninka phonology

Maninka phonology differs little from other Manding dialects; differences which do occur are mainly tonal, or less commonly, consonantal (e.g. Maninka has the phoneme /dʒ/ where other dialects have /y/).

IV.3.2.1 The consonants

Maninka consonants may be tabulated as follows:


2) The figure of 241,415 is given in the 1963 Census.
### IV.3.2.2 The vowels

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bilabial</th>
<th>Labio-dental</th>
<th>Dental-Alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Labio-Velar</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosive</td>
<td>p b</td>
<td>t d</td>
<td></td>
<td>kg gb</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Affricate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ts dz</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fricative</td>
<td>f s</td>
<td></td>
<td></td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lateral</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>l</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Roll</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Semi-vowel</td>
<td>w</td>
<td></td>
<td></td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Oral**

```
/ i e o a /
```

**Nasal**

```
/ i e o a /
```

```/ i e o a /
```
IV.3.2.3 No sounds occur in Manding (based largely on Mande forms where Krio is concerned) which do not also occur in Krio \(^1\); that forms in the two languages are therefore not more frequently alike is due to many Mdg items in Krio having entered via Temne, whose phonology differs in several respects from that of Mdg. Like Krio, Mdg operates a two-level tone system (see 1.4.4.1), viz. high and low, although in the latter language these may both occur in the same syllable (i.e. as an upward glide) without significant lengthening: nisi "cow", sà "snake".

IV.3.2.4 Indications are that Krio tonal behaviour is most like that of Mdg — e.g. in its two levels (and terracing), and final-syllable stress, which operates on English-derived items and may have been incorporated prior to the multiling-

---

1) With the exception of the phonemes /ə/ and /ø/ (see 1.4.2.0n.), and Mdg /r/, which is realized as [r] as in K2. Krio on the other hand, contains several phonemes not occurring in Manding.
ual situation in the 19th century. Even items derived from Yoruba, which African language has had the profoundest effect upon Krio, have lost their three-level distinction (see III. l.1.8), and there are several examples of tone-reversal on disyllabic African-derived items (1). This feature does not appear to have been inherited from any variety of English, either (but see II.1.1.9).

IV.3.3.0 Phonological modification

Very little modification appears to have taken place for items adopted directly into Krio from Mdg, nearly all changes noted being the result of such items having entered Krio via Temne:

- **Mdg garang(b)á** > **Te k-arangbá** > **Kr karangbá**
- **Mdg kodo** > **Te u-kotho** > **Kr koto**
- **Mdg kásangé** > **Te k-ásánké** > **Kr kásánké**

Where the Krio form remains unmodified, this suggests an

1) E.g. Kr totwé "fish sp." (<Kra tótwe), lómé~lómné "to talk too much" (<Te =lómne), etc.
immediate acquisition from Mdg:

\[ \text{Md} \text{g } \text{bùyá} \quad > \quad \text{Kr } \text{bùyá} \quad (\text{cf. } \text{Te } \text{a-} \text{boyá}) \]
\[ \text{Md} \text{g } \text{santigí} \quad > \quad \text{Kr } \text{santigí} \quad (\text{cf. } \text{Te } \text{a-santhākī}) \]

IV.3.3.1 Routes of semantic adoption

No intermediary language other than Temne seems to have acquired an item before it has been adopted into Krio. While Susu shares many cognates with Mḍg, and is spoken throughout a large area of northern Sierra Leone, the Mḍg are more numerous, and more frequently in contact with the Creoles, and many Susu themselves employ the Maninka-based lingua franca (IV.3.1.0) in their commercial dealings, rather than their own language. Thus Mḍg items in Krio have either entered directly from that language, or via Temne. Where cognate forms occur in other languages spoken in Sierra Leone such as Hausa or Fula, e.g. nonó, bùyá, kàyá, etc., they also appear to be present in Temne.

IV.3.4.0 Semantic areas of adoption

The Manding (mainly Maninka) in Sierra Leone came primarily as dispensers of Islam, and as traders and entertainers, and it is in these areas that their language has most
influenced Krio vocabulary. It is significant that while highly regarded in their religious and mercantile capacities by indigenous Sierra Leoneans, the Manding are poorly thought-of as entertainers, which profession is often considered to be synonymous with begging. The Creole population associates the Manding primarily with their strong adherence to Islam, and this is reflected by the fact that several items in Krio Muslim vocabulary are of indigenous Manding origin rather than of ultimate Arabic derivation. Only Yoruba shares this fact (1). Names of persons and their behaviour are well-represented, as are anatomical terms and terms for items of dress. Several opprobrious terms have also been adopted (e.g. kamabóró, mokofé, fóntóba, etc.), as well as a pejorative interpretation for a few items (e.g.

1) Both Mdg and SY also contain large Islamic vocabularies which are Arabic-derived of course, and which have also been adopted into Krio.
soribá, a given name in Mdg but "houseboy" in Krio, or káránké "leather worker" in Mdg, but an epithet for a bad cobbler in Krio).

IV.3.4.1 Religion and magic

boféma
boféma

A powerful composite charm, see IV.1.4.2.

Cf. Mdg (Mnk) bori "medicine" + fima "black".

karamókó
karamó
kamó

A teacher of Koranic doctrine.

Cf. Mnk kará-mó(g)ó/-mó(χ)ó, "teacher" (< kará "to learn, read" + mo(g)ó/mo(χ)ó "person".

Also Te u-karmókó.

karandé

Student of the Koran.

Cf. Mnk karandé "pupil (of anything)" (< kará (above, with convergence from korán?) + dé, dé, "child". Also Te u-karandé.
**kásáŋke**

Shroud.

Cf. Mnk kásáŋgé, ditto. Also Te k-ásáŋke, ditto.

**kasí**

Fine; repercussions from a social offence.

Cf. Mnk gasí "social offence",
via Te k-asi "social offence,
esp. involving a secret society".

**sāyá**

To perform ritual ablutions.

Cf. Mdg sánýá, sánýá "clean;
to clean; cleanliness".

**sēbé**

A kind of talisman or charm.

Cf. Mnk sēbé "writing, paper".

Also Te a-sēbé "written charm".

**IV.3.4.2 Trade and financial transactions**

**būyá**

Lagniappe as an inducement to further custom, or as favour to valued client.

Cf. Mnk būyá, bōyá "honour, homage, gift, offering, tip to an entertainer" (≪bō "ample, big").
Also Susu "bugna", "gift", Bullom "buyah", "gift, alms", Te a-boyâ, Bambara bonya, etc. Less likely is SY é-bû "gift" or Scots, etc.

"bunce", "bonus, commission, profit" (EDD), although convergence is possible.

džulamán
A moneylender, pawn-broker.

Cf. Mdâ dyulâ "name of a people",
Mnk džulâ "trader", "a people".

máráká(-mán)
A Manding trader from Dakar, usually selling clothing, etc.

Cf. Mnk markâ "Soninke, Saracolle".

mokofé
Bribery, esp. of an official.

Cf. Mnk mogó "person" + ?fyéré/féré "to sell".

IV.3.4.3 Persons

ba
Term of address between equals, usu. women.
fóntóbá  
A social outcast, gauche person.
Cf. Mdg fóntóbá "tramp, outcast", fóntóbálí "irresponsible". Also Te u-fónthóbá "irresponsible person".

kangbé(-krió)  
Derogatory epithet for a Creole, implying that he has tribal (Mdg?) admixture (see I.3.0.3). This is also the old name for Hamilton Village, where Recaptive Manding were settled in the 1800's.
Cf. Mnk kangbé "clear language" (see IV.3.1.0).

káránké  
Shoemaker, esp. a poor one.
Cf. Mnk gáránké "leather worker", via Te u-káránké, ditto.

koto  
Fulani trader.
Cf. Mdg kodo, koro "old, elder, uncle", via Te -kotho, ditto.
<table>
<thead>
<tr>
<th>term</th>
<th>description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>máráká(-mán)</td>
<td>See IV.3.4.2.</td>
</tr>
<tr>
<td>musú</td>
<td>Fulani woman, koto's wife. Also fulá-musú.</td>
</tr>
<tr>
<td>Santígi</td>
<td>Chief's advisor (in non-Creole culture).</td>
</tr>
<tr>
<td>soribá</td>
<td>Nickname for a house-boy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yangámadi</td>
<td>Bastard, a term of abuse.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yelibá</td>
<td>Busker, beggar (in Sierra Leonean context).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cf. Mnk musú, musó "female".

Cf. Mnk Santígi, Soltígi "councillor to a chief". Also Te u-santhaki "sub-chief".

Cf. Mnk soribá "a given name".

Cf. Mnk džankálemá-dé, ditto.

Cf. Mnk dželibá "griot", via Te u-yelibá, ditto, but only referring to Manding or Susu individuals.
IV.3.4.4 Human qualities and behaviour

dabarú Hypocritical.

Cf. Mnk dabarú, dabaró "underhand dealing, trickery".

See also VI.3.0.0.

damú To be confounded, confused, made speechless with emotion (e.g. shame, joy, fear, etc.).

?Cf. Mdg daamú, dáamú "to be happy, to enjoy".

lantégé, dantégé To chat, talk a lot.

Cf. Mnk dátégé, dantígé "to pronounce the limit". See also IV.4.5.5.

magomágo Nervous, anxious, over-eager.

Cf. Mnk magó "need, concern".

See also VI.3.0.0.

negenége, nengenénge Peevish, irritable, sensitive.
yigí

Haughtiness, airs and graces (negative application of a positive term):

Cf. Mnk džigí, Su yiki "hope, confidence", via Te yíkí "respect, dignity".

IV.3.4.5 Body parts and afflictions

kilík

Clitoris.

Cf. Bam kílí, bye-kílí, ditto, with possible convergence from nautical Eng "killick", "a stone anchor" (surviving in Gullah)?

makrú

Rectal itch; for some speakers, also a sore, inflamed mouth.

Cf. Mka makurú, makuró "piles".

totó

Vulva.

Cf. Mnk totó, totú "parties sexuelles féminines".
tú, tún

To keep (someone) in a place.
Cf. Mnk tú, tó "remain, allow, let, leave".

IV.3.4.6 Clothing

bubá
Blouse worn over a lappa.
Mnk bubá, bubó "blouse". Also Wol bubá "garments". See VI. 3.0.0.

gará
A garment dyed with indigo blue.
Cf. Mnk gará "indigo".

krutó
A style of baggy pants.
Cf. Mka kurtó, Mnk kursí, kursí "pantaloons".

totóndžá
Loincloth.
Cf. Mdg totóndža "cache-sexe".
First recorded by Clarke (1843) p. 167 as "tuntungie".

tšéntšentšé
Smartly, dapperly (dressed).
Cf. Bam ce-nyi "beautiful".
yamadú
yamadúgú

A kind of fabric.

Cf. Mnk džamá "German" + dugú "country", via Te ke-yamandúgú
ditto; a German import.

IV.3.4.7 Music

balándží

Thumb-piano, made with bamboo tines bound with leather thongs.

Cf. Mnk balá (+ nyí in Susu?),
ditto. Called baláfón in Gambian Krio (Aku).

kondí

Thumb-piano, sansa. The shift of meaning from Mdg "guitar" suggests that this instrument was viewed as a substitute for that instrument, possibly because of the six keys corresponding to the six strings of a guitar.

Cf. Mnk kondí "guitar". Also Te a-kondí "sansa".
yelibá

See IV.3.4.3.

IV.3.4.8 Birds and insects

bog’bóg\[gbogbóg\]

Termite, white ant. Aku and Liberian English both have bogabóg, which seems closer to the source-form. First recorded by Moore in 1738.

Cf. Mka bagabaga (n.t.), Susu bogboxí "termite".

džambatútú

Crested cuckoo, a symbol of ill fortune.

Cf. Mnk džambadódó, džambatótú, ditto.

džoló

Tsetse-fly, glossina morsitans.

Mnk džoló-fé "tsetse-fly (lit. 'sting-thing')".

karangbá

Body-lice, pediculus.

Cf. Mnk garangá (or dialect form retaining -gb-), ditto,
via Te k-arangbâ.

káré  
kángré

Viper.

Cf. Mdg gáré "snake". Also
Mende kalí, Bullom ker, etc.

tumbú

Grub, maggot.

Cf. Mnk tumbú, tumú, ntumú, dit-
to (cognates in Vai túbù, Me
túmbú).

yubá

Vulture, nechrocytes monachus.

Cf. Mnk džubá, Su džubé, via Te
da-yibá. Also Me yubá.

IV.3.4.9 Plants

bará

Melon sp.

Cf. Mnk bará "calabash; something
round".

diyambá  
džambá

Cannabis, Indian hemp.

Cf. Mnk džambá "tobacco". See
also IV.5.2.1.
**kāyā**

Alligator pepper.

Cf. Mnk kaní, ditto. See VI.3.0.0.

**kǐŋkilibá**

Chinchona bark, used to prepare tonics against malaria.

Cf. Bam kaŋkalibá, West African French quinquéliba "com-bretum micranthum, a febrifuge".

**tankóró**

A sp. of locally-grown tobacco.

Cf. Mnk tankóró, Koranko tangoro (n.t.), ditto, via Te a-thankoró?

IV.3.4.10 Food and eating

**fantá**

A gift, usually of food.

Cf. Mnk faná, fandá "gift of food to strangers", via Te a-fántá, ditto.

**nónó**

Cow's milk, usu. sour.

Cf. Mnk nónó "cow's milk", also Te mə-nónó "sour milk".
sambá

To present a gift, usu. of food.

Cf. Mnk samá, sambá "gift; to present". Taken to the Congo (see III.5.2.1) and occurring in Kikongo, Tshiluba and Umbundu as samba "to pay homage".

IV.3.4.11 Miscellaneous

fufafú

Willy-nilly, at random.

Cf. Mnk fufafú "sans raison".

na

Locative preposition.

Cf. Mnk na "locative postposition (see VI.1.1.1).

ronsó

ronsó

wonšó

A kindly spirit which watches over hunters, carries their pouch and gun, and which can cause skin rashes.

Cf. Mnk donsó "huntsman".

móñé

Trouble.

Cf. Mka móñé, ditto.
IV.4.0.0 SUSU

In ca. 1235, after a prolonged battle for trade routes in what is today Mali and north-eastern Guinea, the Susu under their king Sumanguru were defeated by the Maninka (who were led by King Sundiata), and fled as refugees to the mountainous areas some 100 miles north of the Sierra Leone Peninsula (1).

IV.4.0.1 The Susu and Maninka (see IV.3.0.0) had been trading in the Sierra Leone area since the arrival of the Portuguese in the late 1400's; both groups were also instrumental in introducing Islam to that part of the coast. Because of the long tradition of Islam amongst the Susu, the Church Missionary Society had little success during the time its members spent north of Freetown, and the work begun in 1804 was eventually abandoned.

IV.4.0.2 Not all the Susu were Muslims, but those who

were belonged to the majority of the 2,000 inhabitants of Freetown who claimed Islam as their religion for the 1848 Census. The other groups contributing to this number were the Maninka (IV.3.0.0), Fula (IV.6.0.0) and Oku (III.1.0.0), although for many of the latter group their faith was less deep-rooted. The Susu were influenced to some extent by the Oku, developing their own form of the Egúgú, and later the Alikálí societies (see III.1.4.1 and III.1.4.2).

IV.4.0.3 Although the Susu enjoyed some measure of prestige amongst many non-Creole groups (1), they were not so well regarded by the Creole population, who viewed them with the same disdain they accorded most indigenous peoples. Creole-Susu conflict was evident on several occasions throughout the 19th century; in 1801 the Susu

1) The Mende, for example, admired their strict adherence to Islamic law, and the resulting good behaviour of the Susu wives (Little [1951], p. 169).
joined with the Temnes and some exiled Settlers under King Tom in an unsuccessful raid upon the Freetown Settlement, and at the end of the century, in 1895, they took part in a massacre of Creoles in the Protectorate, allying themselves with Mende, Mabanta-Temne, Bullom, Vai and Loko warriors.

IV.4.0.4 During the 19th century, Susu-speaking Liberated Africans were settled mainly at Regent Village, but had become absorbed into Creole society by the end of the century. The non-recaptive Susu, i.e. those who had come to Freetown of their own accord from northern Sierra Leone, along with the Mende and Temne made up most of the semi-itinerant cheap labour force in Freetown; to what extent liberated Susu rejoined their tribe, or became creolized, is not known, but that the feeling of tribal loyalty was strong for many is borne out by the several partially-successful attempts on their part to establish Susu rule in such areas as Kambia and Port Loko.
Nowadays the Susu are mainly traders, or connected with the various practical aspects of Islam, in Freetown and the Peninsula. Most Creoles regard the Susu favourably.

**IV.4.1.0 The Susu language**

Susu is a member of the northern branch of Mande languages, being most closely related to Manding and Vai. It is spoken along the coast of Sierra Leone above Freetown, where it is gradually ousting Northern Bullom, and along the north-eastern border into southern Guinea. It exists in two principal dialects in Sierra Leone, that of Tambakha being very close to the dialect of the Yalunka, spoken in the north-east of the country.

**IV.4.2.0 Susu phonology**

Susu phonology is almost identical with that of the Manding languages (see IV.3.1.1), differing principally in tone. Susu also includes the compound phonemes /nd/ and /ŋg/ in its phonemic inventory, which do not occur in Manding.
IV.4.2.1 The consonants

Susu consonants may be tabulated as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosive</td>
<td>p b</td>
<td>t d</td>
<td></td>
<td>kg</td>
<td>gb</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal compound</td>
<td></td>
<td></td>
<td>nd</td>
<td>ην</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>p</td>
<td>η</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Affricate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fricative</td>
<td></td>
<td>f</td>
<td>s</td>
<td>Χ</td>
<td>h</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lateral</td>
<td></td>
<td>l</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Roll</td>
<td></td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Semi-vowel</td>
<td>w</td>
<td></td>
<td></td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

IV.4.2.2 The vowels

Oral

Nasal
The vowel system is the same for both Krio and Susu, with the exception of /ë/ and /ö/ which do not normally occur in Krio (becoming /V + N/).

IV.4.2.3 There are four categories of syllable structure in Susu, viz. V, CV, CVV and CVC (1), all also occurring in Krio, and four contrastive tones: High, low, rising and falling. Where Susu items have been located in sources not indicating tone (such as Raimbault, 1885), these are followed by (n.t.) in the accompanying word-lists.

IV.4.3.0 **Phonological modification**

Phonologically Susu items in Krio have undergone little change. The only phonemes not occurring in Krio are /χ/, and /nd/ and /ηɡ/ in initial position. The former becomes /k/ in banki, "hut", (Su bɑxí); no examples of Krio items from Susu forms with initial /nd/ or /ηɡ/ have been noted. In one instance a change of vowel has been

1) This, and other remarks on Susu phonology, is from Houis (1963).
found, viz. Krio kalokáló, Susu kalukálú, "deceitful". Tonally, no modification has been noted in the available data.

IV.4.4.0 Routes of semantic adoption

Susu items have entered Krio either directly or via another language, usually Temne. Noted elsewhere are those Susu-derived items in Krio ultimately of Arabic origin, such as alikálí, marabú, yabás (See V.0.0.0), and those also occurring in Manding, such as kotó, fantá, sébé (See IV.3.0.0), the latter language being the more likely source of the Krio forms (See IV.3.1.0).

IV.4.5.0 Semantic areas of adoption

Susu-derived Krio vocabulary is not extensive; the largest semantic group appears to be botanical. There are no terms for prepared food from Susu, while the only term connected with cooking, viz. lubí, "rock potash (used as seasoning and a meat tenderizer)", was probably an item of trade. One anatomical term has been found (dulí), and one term connected with human action (bambá), although several have to do with human personality and relationships. Sev-
eral Susu-derived items are connected with (mostly non-Creole) clothing \(^{(1)}\), and two with (non-Creole) accommodation. While Little has noted that the Susu are the principal adherents of Islam in Sierra Leone \(^{(2)}\), no items from their language have appeared to have entered Krio Muslim vocabulary. Classifiable as pejorative vocabulary are the items \textit{bankí} and \textit{konkó}, "house" in Susu but "shack" in Krio; the presence of an African (i.e. Susu)-derived item for "buttocks", \textit{dulí}, is also typical in Krio, where semi-taboo vocabulary is seldom derived from English.

\textbf{IV.4.5.1 Botanical}

\textit{fúndé} Hungry rice, digitaria exilis.

\textit{Cf. Su \textit{fúndé}(-nyí)}, "hungry rice".

Also \textit{Mdg fini}, \textit{WAFr fonio}.

1) Little (1951) p. 70 states that the Susu are noted for their characteristic attire, viz. fez, full-buttoned gown, and slippers. None of the words for these items in Krio is Susu-derived, however.

kobokóbó  Egg-plant sp.

Gf. Su kobokóbó, "aubergine".
Also Te a-kobokobo (Dalziel).

simindži  (Imported) cloves.

Gf. Su simingui (n.t.), siminji (n.t.), "clou de girofle", although possibly Krio-derived since this item is not indigenous to West Africa.

tolá  Beilshmieda mannii, a mucilagenous ingredient used in soups. Also the seeds of this plant.

Gf. Su tola (n.t.), "spicy cedar seeds, beilshmieda mannii".

IV.4.5.2 Food

Of the two items listed here, one is concerned with the preparation of food, and the other with the eating of food. The lack of any terms referring to prepared foodstuffs suggests either that the Susu cuisine
differed little or not at all from that of neighbouring tribes, or that Susu traders dealt only with raw ingredients.

**lubí**

Rock potash, used in the preparation of food as a meat-tenderizer, drawing agent for mucilagenous ingredients in stews, and as a seasoning. It is also used to remove stumps of rotted teeth from the gums.

*Cf.* Su *lubí* (n.t.), "poudre qu'on met dans le tabac".

**mondó**

To take a portion of food in the hand or fingers to convey to the mouth.

*Cf.* Su *módó*, "donner une poignée".

**IV.4.5.3 Dwellings**

Two terms for dwelling-types have been found, both referring to non-Creole accommodation, and both exhibiting pejorative semantic shift.
barki

Hut.

Cf. Su båxi, "maison".

kókkó

Shack, lean-to built onto existing structure.

Cf. Su kókkó, "maison". Also Te a-kókkó, "room".

IV.4.5.4 Human body and actions

bambá

To carry on the back, often tautologically in Krio, bambá na bak.

Cf. Su bâbá, "porter sur le dos".

Also Mdg bami, bambú, etc., Te bâmbá, "to carry on the back".

duli (n.t.), "fesses". Note also the form duls as a term of distain in da nó ge’ duls fo du wit mi o, "that has absolutely nothing to do with me". For the
presence of final -s in the alternate Krio pronunciation, see II.1.1.7.

IV.4.5.5 Human personality

dantégé
lantégé
To chat, be talkative.

*Cf. Su dátége, "se présenter".*

kalokáló
Sneaky, unreliable, deceitful.

*Cf. Su kalukálú, "être espiègle".*

kontofíli(n)
kontafíli(n)
Antipathy, mutual ill-will, misunderstanding.

*Cf. Su kötőfili, "embarrassé".*

Also Mdg kono-na-fili, "troubler",
Lim kontofili-wo, "astonishment".

Convergence from Eng "counterfeelings" (See VI.3.0.0).

mereméré
Childish showing-off, also in the phrase mereméré-meresambe with the same meaning.

*Cf. Su méréméré, "être orgueil-
leux". See also III.4.4.3.

IV.5.5.6 Clothing

džarasá  
Waist-cloth (of four smaller pieces stitched together) worn by girls after Bondo initiation.

Cf. Su yaransia (n.t.), "cache-sexe". Also Te č-yaransía.

Initial dž- suggests Mdg rather than Su, but not located in that language.

laprá  
Hat type.

Cf. Su lavirâ, via Te a-laprâ, "hat".

rombó  
Patch on clothing; patchwork gown.

Cf. Su rombo (n.t.), "plâtre, pièce d'un habit". Also Men lombó.

témlé  
Short dress worn over lapá, also called pantapí.
Cf. Su *temule* (n.t.), "garment type". Also from Su is *te a-témúlé*, with same meaning.

*yankořa-fúgbagba*  
Style of baggy trousers worn by men.

Cf. Su *yangra* (n.t.) "style of trousers", via Te *ε-yankoř*, + Te *ε-fúgbagba*, "baggy trousers". 
IV.5.0.0 VAI

The Vai, called Galínes in Krio (1) have been settled at the Gallinas Estuary since at least the 18th century (2), having arrived there from the interior, and were converted to Islam at an early period. A related tribe, the Kono, stopped off in the mountains away from the coast. The Vai may be the 'Manes' of early explorers' accounts; they are linked culturally with the Mende, and

1) Probably named after the Gallinas River from whence they come. Traditionally the name Gallinas derives from the fact that the inhabitants of the area in the 16th century supplied Portuguese visitors with large quantities of fowls (Ptg galinhas), but this would seem to predate the arrival of the Vai in the area (H.C. Luke, A bibliography of Sierra Leone, (1925), p. 33). The term galinhas was used from ca. 1520 on that part of the coast as a measure of cowrie currency (M. Johnson, "The cowrie currencies of West Africa", Pt. I, Journal of African History, XI,1 (1970), p. 42).

may have been instrumental in bringing Poro to that tribe, and hence to the rest of Sierra Leone.

IV.5.0.1 The majority of Vai speakers are bilingual in Mende, the latter language being spoken throughout the entire Vai-speaking area in Sierra Leone.

IV.5.1.0 Vai is a northern Mande language, most closely related to Kono, Manding and Susu. It is spoken between the Loffa and Sulima Rivers, along the Gallinas River to its estuary, and along the Saint Paul and Mesurado Rivers. It has a well-established indigenous script invented ca. 1833 (1).

IV.5.2.0 In 1813 a shipload of Vai-speaking Recaptives was landed at Freetown, and settled at Regent (2). Although no record exists to support the suggestion, it is

2) Fyfe, op. cit., p. 119.
probable that most of these eventually returned to their
own people on the Liberian border.

IV.5.2.1 The Vai language has had little effect upon
Krio vocabulary, probably because Vai speakers in Freetown
used Mende outside the home, and identified themselves
nominally with that tribe. The two languages share several
items which have cognates in Krio (e.g. dombáy, diyambá,
miamía); these have been listed under Mende (IV.1.0.0) as
the more likely immediate source. Fewer items are of Ar-
abic origin (móre, kasará), and are listed in their res-
pective Vai forms in V.0.0.0.

IV.5.3.0 Vai vocabulary in Krio

The few Vai-derived items in Krio are restricted to
human beings, the body, and one bird-name. Two of the
commonest items in Krio (bobó and tití) occur in Vai, but
may have entered Krio from that language. With the ex-
ception of botú, all the items listed here also occur in
Gullah.

bobó 
babá 

Small boy; affectionate term for
a male friend; "sonny", to a child whose name is unknown.

Cf. Vai bobó, "name given to a little boy when his real name is not known". Also Gullah bába, "little boy", Mdg ba, "a term of endearment to a child", Eng bubba, "baby".

*botú*  
Penis.

Cf. Vai bótu, "prepuce", bótu tíe, "to circumcise".

podžó  
*podžó-langa-fút*  
Stork.

Cf. Vai pódžo, "heron", also Gullah póro, "heron", folk-etymologized to "Poor Joe". Fernando Po Creole has poyo lon fut (de Zarco).

*tití*  
Little girl; term of address for a daughter (tití džónsin, "Miss John-
son"; name given to a small girl whose name is unknown.

Cf. Vai titi, "name given to a little girl when her real name is not known". Also Gul-lah titi, títe, "little girl", Eng dialect titty, "a young girl" (Sc., Nymb., Cumb., Lancs.).
IV.6.0.0 FULA

The Fulani (called fula in Krio) have been trading in the Sierra Leone area for nearly as long as the Manding, and have been settled in Freetown since ca. 1828, when Foulah Town was built there.

IV.6.0.1 Despite their long coexistence, there is little social contact between Creole and Fulani, both groups remaining more or less aloof from the other groups amongst whom they live — the Creoles because of their feelings of cultural superiority, and the Fulani by their strict adherence to Islam and their awareness of their ethnic and physiological distinction from other groups in Sierra Leone (1).

IV.6.0.2 In Freetown, the Fulani are usually engaged in trading, and are the main suppliers of milk and milk products — although words for such items are not Fula-derived

1) This has been commented on in M. Banton, West African city: A study of tribal life in Freetown (1957).
in Krio. Also not of Fula origin are the terms for the Fulani themselves, viz. *koto* (a Fulani man, especially a trader), and *musu* or *fula-musu* (a Fulani woman), both of which are of Manding origin.

IV.6.1.0 The language as spoken by the Sierra Leonean Fulani is known as Krio Fula (KrF), and contains a considerable number of lexical adoptions from local languages, including Krio itself. Fulani immigrants from Guinea speak either the Futa Jalon (FJ) dialect, or Kabu Fula (1). The language is spoken by both migrant and settled communities, especially in northern Sierra Leone.

IV.6.2.0 Fula items in Krio

Few items of Fula origin are apparent in Krio. This may be due to the lack of social contact between the two groups (2); it is interesting to compare the difference


2) The general Creole attitude is not good; body-lice (*Kr karangbá, < Mdg*) are commonly identified with the Fulani, and the term *yongoro-fula* (a place-name + Fula) is an opprobrious term for a scruffy person.
between Fulani and Oku traders, the former remaining distinct from the Creoles and not having supplied any trading terms (with the exception perhaps of kalísis, "money"), while the latter became an integral part of Creole society, supplying a great many trading terms (see III.1.4.12).

IV.6.2.1 The only item in Krio of indisputable Fula origin (1) is:

kalísis

Money.

Cf. Ful xalís, "money".

Other items possibly resulting from convergence of a Fula form with some other language, include:

ména

To bore, make fed-up, annoy.

Cf. Ful (FJ) monna, "be annoyed". Also Eng "more

1) English-derived compounds containing the element fula- include fula-bóta, "cassia-nut pulp" and fula-tóp, "a man's hairstyle".
nor", not recorded for English itself, but occurring in differing forms in Sranan (more), Trinidad (moe dan), Guyana (more dan) and Nigerian Pidgin (more na), all with the same meaning. Cf. also Mdg mone, "trouble".

nyam

To eat (old-fashioned).

Cf. Ful (FJ) nyami, nyama, "to eat". A similar root exists throughout much of West and Bantu Africa with various closely related meanings, usually "food", "meat", etc. Also Gu, Jc, Sr.

tšuk

To prick, pierce, stab. Also by extension, tšuktšuk, "thorn".

Cf. KrF tšuk, FJ džukka, "to prick or stab". Also Eng chack, "to pierce with a pointed instrument", and Bullom tšu, "to
Several other items are shared by both Fula and Krio, and are due to a third source, e.g. tawakáltu, masíbo (from Arabic), balándži, bámbá (from Manding), and džokakí, váya (from English). Fula forms in this category are cited in the relevant chapters.
IV.7.0.0 KRA AND OTHER KRU LANGUAGES

The first Kru to come to Freetown — mainly Kra, Grebo and Bassa — arrived in 1793, and were employed by the St. George's Bay Company, and on the Freetown wharf (1).

IV.7.0.1 The name Kru (spelt "Kroo") has been applied in the past to any Liberian seaman, irrespective of his tribal background, although most have spoken related languages. Nowadays, Kru has become a linguistic term, and includes all the languages which with Kra, Grebo and Bassa appear to constitute a discrete unit.

IV.7.1.0 At the invitation of the Colony's first Crown Governor, Thomas Perronet Thompson, Kru colonists began to settle in larger numbers in the Colony from ca. 1808. Their original settlement was in the King Tom Peninsula, between Kroo Bay and White Man's Bay, where Kroo Town now stands. By 1822 Kru settlers numbered 500 (2). They

2) Butt-Thompson (1952), pp.31-37.
have always been well-regarded in Freetown (1), and until almost the end of the century were the only group to have a head man officially recognized by the Colonial Government (2).

IV.7.1.1 Kru languages are spoken over large areas of what are to-day Liberia and the Ivory Coast. Kra, the most important vis-à-vis Krio, is spoken along the Liberian coast between the Sino River and Cape Palmas. According to Kru informants with relatives there, there are substantial Kru communities in New York, Cardiff, London and Liverpool, where the language and clan-system (see IV.7.1.2) are still maintained.

IV.7.1.2 In Freetown, Kra alone has developed as the

1) Although during the earliest years of settlement the Kru were mistrusted, and Kroo Town "took on a low social connotation" (Porter [1963], p. 95). While the 1848 Census lists the Kru population in Freetown as comprising just 60 Bassa, the whole Kru population for the same year is given as 743 in R.R. Kuczynski, Demographic survey (n.d.), p. 82.

2) Fyfe (op. cit.), p. 455.
lingua franca of the community, and tribal clan-divisions have been maintained, due probably to the sporadic influx of Liberian Kru. Such clans have such names as Grand Cess and Pikni Cess — the names of rivers and towns in Liberia — and as in that country the Freetown Kru have adopted European surnames, such as Reeves, Davies and Browne (1).

IV.7.2.0 While the Kru languages are structurally similar to other West African languages such as Yoruba, Twi, etc., they appear to differ considerably in lexicon. The Kru languages themselves are not inter-intelligible (2). They are characterized by complex phonologies, including syllabic nasals (e.g. Kra nmumme, "bitter"), and such consonantal combinations as m + r, m + l and m + gb (e.g. Kra mriedo, "six", mlā, "nose", se-mgbati, "daybreak"). Other non-Krio phonemes include the vowels [ə] and [y]. Kra and Grebo each operate a four-level tone system (high ' , low ' ,

mid-high \( ^* \) and mid-low \( ^* \) \(^{(1)} \). It was not possible to make a thorough analysis of Kra tone for the purposes of the few items discussed here, and as a consequence tone marks have been omitted \(^{(2)} \).

IV.7.3.0 Kru vocabulary in Krio

It seems that the Kru have always preferred to speak Krio with little admixture from their own languages. They are among the most fluent (notionally "deepest") non-Creole speakers of Krio in Sierra Leone, and Krio on more than one occasion has been referred to in literature as "Kroo English" \(^{(3)} \). Considering the long period of contact between

1) Notation used for Grebo in Innes (1967). No data were available for Bassa and other Kru languages.

2) Although shift of stress has been noted in the Krio adoptions, e.g. the fish totwe, bearing penultimate stress in Kra, and final stress in Krio (according to informant CD).

3) E.g. in H.O. Newland, Sierra Leone, its peoples, products and secret societies, London (1943), p. 12. The Kru situation indicates that a creole may exist as a second language for decades without nativizing.
the Kru and the Creoles, it is noteworthy that more Kru items have not entered Krio; the situation is paralleled by the case of the Sherbro-Bullom speakers (see IV.9.0.0). Because of the reverse situation however, i.e. the large amount of krio vocabulary in Freetown Kra, it has not always been possible to ascertain in which direction the items listed below have travelled, and most of those listed here must be viewed with circumspection. Speakers are aware that "Freetown Kru" is heavily overlayed with Krio, and consider it not to be "good" Kru, as spoken in Liberia.

IV.7.3.1 Fish names

While not primarily fishermen, the Kru have a long nautical tradition, and it is not surprising that several of the names of species of fish in Krio are of Kru (mainly Kra) origin:

\[
\begin{align*}
\text{kiní} & \\
\text{kiní-kutá} & \\
\end{align*}
\]

Barracouda fry.

Cf. Kra tānī "barracouda fry" (CD). Krio form suggests shift from a Kra form with a
palatal rather than affricate initial consonant: *cini.

tapón
Fish sp.
Cf. Kra tapō, "called tapón in Krio" (CD).

tení
Tennifish.

totwé
Grouper fish, epinephelus.
Cf. Kra totwé, "grouper" (CD).

IV.7.3.2 Human body and actions

As has shown to be the case with other African languages whose lexical contributions to Krio are small, the majority of Kru or possibly Kru-derived items in that language are concerned with the body and its afflictions, or with customs peculiar to the Kru. The Krio treatment of local African vocabulary may be reflected in yoboyóbó, an opprobrious rather than complementary term.

bébé
Disease causing skin-eruptions on the genitals.
Cf. Kra bëbë, "ditto" (CD).

**gbëəko**

Withered arm, with puckered, dead skin.

Cf. Kra gbëəko, "paralyzed arm" (CD, unknown to MK).

**gbôngbo**

A mud and herb-based facepack, prepared and sold by the Kru, and used cosmetically.


The term also exists in Temne.

To die, fail; dead. Sawyerr (1940) lists this as Kru kekrebú, "dance of death", with semantic shift, but the term is unknown to CD and MK. See full discussion, III.4.4.2.

**kekrebú**

**kekrebú**

To maul, hug tightly, manhandle.

Cf. Gr kpókpó, "to be tight".

See also III.4.4.3.

**tpútí**

Enema prepared from kāyā-pepper and parinari seeds, which the Kru admin-
inister to their children, apparently to get them accustomed to digesting highly-peppered food.

Cf. Kra tati, "ditto", (CD, MK).

yɔbɔyɔbɔ Loose, wet, flabby, to describe a person's lips or mouth: yu get y- mɔt.

Cf. Gr yɔbɔ, "soft", yɔbɔyɔbɔ, "to be very soft".

IV.7.3.3 Plants

The only plant-names of Kru origin located in Krio are concerned with the Kru themselves, either having been introduced by them or used by them for their own purpose:

tápe A species of pepper much enjoyed by the Kru. A nickname for the Kru themselves.

Cf. Kra tápe, "pepper sp.", "personal name". Both Kra informants objected to tápe as a nickname.

to tun Sour-sop seeds, sometimes used in the
preparation of tāti (see IV.7.3.2).

Cf. Kra tšo (CD), tš (MK), and
Gr tò, "dried, crushed sour-sop
seeds, mixed with pepper as a
flavouring agent".

**tšo-súp**
Type of stew prepared and much fa­voured by the Kru peoples.

Cf. Kra tšo, above, + Eng soup.

**IV.7.3.4 Miscellaneous**

**fɛrɛgbɛ**
Poor-quality, unsuccessful.


**krawó**
Burnt rice stuck to bottom of pot;
by extension, scab, mucus, etc.

Cf. krao, klao, "Kra name for
themselves". The Kru are said
to enjoy eating krawó, although
this may be an example of folk­
etymologizing.

**pɛnswá**
Coppers, small-change, a trifling
amount.

Cf. Gr ὀσῶς, "a trifling amount". Also Twi ṗsêsêwa, "three halfpence".

kanga Magic.

Contact between the Limba and the Creoles is comparatively recent; no Limba was recorded as resident in Freetown at the time of the 1848 Census, and it was not until the 1880’s that they came to Freetown in any great numbers.

The Limba have generally been hostile to their neighbours, in particular the Yalunka, Susu and Temne, and it has been the latter especially who have had the most profound influence upon Limba vis-à-vis Krio, in that items of ultimate Limba origin have often entered Krio via Temne.

Limba has been reclassified as an isolated class language (1) from its earlier provisional identification as a member of the Kisi-Landoma group (2). It is spoken in several local varieties between the Rokel and Scarcies Rivers in northern Sierra Leone, and just over the border into Guinea.

IV.8.1.1 The comparatively late arrival of Limba in Freetown (originally as labourers), and the cultural/linguistic dominance of the Temne in the area between Freetown and the homeland of the Limba, has meant that few items from that language have entered Krio. With a few exceptions, those which may be shown to be of ultimate Limba origin have been adopted by the Temne first, and it is from Temne that Krio has received them.

IV.8.1.2 Throughout the period of Temne-Limba conflict, it has been the case that the Limba have had to learn Temne, while (according to Limba informants) the Temne maintain that before they learn Limba, they would rather suffer a disease of the legs ("bifó a tok limbá, msk sofút komót na mi fut"). In public at least, the Limba in Freetown probably found it more convenient to employ Temne, if not Krio, and so the greater part of Limba-derived vocabulary in both Krio and Temne is concerned with customs peculiar to them, or with which they are generally associated.

IV.8.2.0 Limba items in Krio

The largest single semantic group of items of Limba
origin consists of names for locally-produced fermented beverages (palm-wine, beer), which are traditionally prepared and sold by the Limba. Two items connected with fresh-water fish occur, two concerned with personality, and two with specifically Limba entertainments. The name of the characteristically Limba gown has passed into Krio, but is used only in the context of Limba apparel. One anatomical term of possible multiple etymology has been located, as well as several miscellaneous items also of multiple etymology discussed in VI.3.0.0, and including kin, ña, na, máta, etc.

IV.8.2.1 Drink

makaló, makoló, Palm wine.

Cf. Lim makólo, ditto.

mámpama, Palm wine.

Cf. Lim mampa-ma, ditto.

matánk-matós, Palm wine. One Creole informant (speaking no Limba) maintained that this was of Limba origin, and
meant "it is cold, it is boiling", and was a slang term for this drink.

?Cf. Lim ma-thêbe me tôri, "it is cold, it is boiling". According to the informant, this does not mean "palm wine" in (Tomko) Limba.

**safrokô** Palm wine.

Cf. Lim safrokô, ditto. This is also the name of a division within the Limba tribe, who are noted for their skill in palm-wine making.

**tombô** Locally-brewed beer.

Cf. Lim ton-bo, "native beer".

**IV.8.2.2 Fish**

**kangá** Bream.

Cf. Lim kangá, ditto (<Krio?)

**wáláwálá** In shoals, of fish swimming.
Cf. Lim wáláwálá, "(of fish), with tails swishing".

IV.8.2.3 Personality

gbákanda
kpákanda

Brazen, bold, defiant, outspoken.

Cf. Lim bákanda-wo, "harlot", and by extension, "the manner of a harlot".

téké

To underestimate a person.

Cf. Lim teke-bu, "grudge" (Cl-clarke), teké, "to underrate" (IS).

Also Te.

IV.8.2.4 Limba entertainments

téntémuté

A doll-like figure on an elastic string which is danced on a stick at Christmas.

Cf. Lim théntémuthé, ditto. Te has ñ-théntémuñrthé, "rag doll on a string; puppet to amuse children", but tonal difference suggests direct adoption from Limba.
tonkobelé

1) A game which involves tossing a coin.

Cf. Lim tonkobelé, ditto.

2) To misbehave, of children.

Cf. Lim tônko, "bad, badly-behaved" + influence from sense 1)? Also Te ʒ-thôngko-belé, "misbehaviour, troublesomeness".

IV.8.2.5 Clothing

róŋkó

A style of brown gown worn by the Limba.

Cf. Lim rónkó, "country cloth gown".

While no Limba-derived names for items of footwear appear to have passed into Krio, the names limbá-afbák ("Limba half-back") and limbá-slípas ("Limba slippers") are used in Krio for sandals made from old car tires.
IV.8.2.6 Anatomical

taliwán Penis.

Cf. Lim tali, ditto, + ?Kr wan, "one" (see II.3.4.4).

IV.8.3.0 Items which occur in both Krio and Limba, but which are probably of Temne of Krio origin, are listed elsewhere, and the Limba form noted. This category includes lonta, krifi, kongoma, kondi, bosbos, podapoda and kuma.
IV.9.0.0 SHERBRO-BULLOM

Bullom is spoken along the West African coast from the Guinea border to Turner's Peninsula, and in many of the coastal settlements in the Sierra Leone Peninsula, in four dialects. In Krio a distinction is made between the people on the coast north of the Sierra Leone River (called in Krio bolóm), and those along the coast south of Freetown (called Sébra). "In most areas Bullom appears to be retreating in favour of Susu, Mende or Temne, and one or other of these exists alongside Bullom in almost every area where the language is spoken (1)."

IV.9.0.1 For this reason most Bullom speakers are also familiar with one or more of the numerically more important languages of Sierra Leone, and those unfamiliar with either English or Krio during the 19th century probably identified themselves with one of these in Freetown (just 38 individuals gave Sherbro as their first language for

the 1848 Freetown Census, although the majority probably lived outside the city in their traditional Peninsula communities).

IV.9.0.2 It appears from early sources that the Bullom have had a long acquaintance with some form of English; this situation (1) is paralleled by that in the Gulf of Guinea (III.3.0.0), where the local population was (and is) able to speak to the Creoles and Europeans often quite fluently in their own language, whether pidginized or metropolitan, with little indigenous-language interference.

IV.9.1.0 Only one item of apparent Bullom origin has been located in Krio:

bimbí  Plant sp., chrysobalanus ellipticus.

Cf. Bul bembé-le, "chrysobalanus ellipticus"
(Dalziel).

Arabic-derived items in Krio are probably the result of reinforcement from forms of the same Arabic-derived items in various other West African languages. For this reason, it is not possible to attribute the bulk of the items discussed in this chapter to their intermediate source language, but rather to treat such items as forming a general West African interlingual Islamic vocabulary.

By 1000 A.D. Islam had already begun to make inroads into the western Sudan and had reached parts of Upper Guinea. Several influential settlements (e.g. Kano) had substantial Muslim minorities by the 14th century. In less cosmopolitan communities, there appears to have been in the earliest stages minimal variance between the newly-acquired Islam and the traditional animistic cults, although the differences were sufficient to create some difficulties where converted community leaders were involved.

1) See Fage (1969), pp. 147-150.
V.0.0.2 Toward the end of the 18th, and during much of the 19th century, a move to reform Islam and to purge it of much of its indigenous influences began to spread throughout West Africa. During the same period, Islam was being conveyed to the coast by adjacent tribes.

V.0.0.3 While the Manding, Susu and Fula were well-established adherents of the faith by the time of the Freetown settlement, Islam was far less deep-rooted among most of the incoming Liberated African groups, especially those from the Lower Guinea coastal areas who formed the majority of the Recaptive population. The Yoruba societies such as Òde (see III.1.4.1) appear to have been almost totally free of Islamic influence, a fact which may account for its adaptation of Christian-derived ritual in its Creole form.

V.0.1.0 Arabic is the most important member of the widespread Hamito-Semitic (or Afro-Asiatic) language family, being spoken by nearly one hundred million people as a first language over an area extending from Mauritania to Saudi Arabia.
V.0.1.1 Spoken Arabic exists in a number of widely differing dialects, but the classical form of the language (CA) is understood by educated speakers everywhere, and serves as the liturgical tongue of 300,000,000 Muslims throughout the world (1). It is with the written Classical Arabic of the Koran rather than with that of native speakers that West Africans have been in contact, and from which all lexical items have been adopted.

V.0.1.2 Sierra Leoneans of Lebanese and Syrian ancestry speak non-Classical dialects within their community, but there appears to be no awareness on the part of other Sierra Leoneans that a connection exists between the two. Syrian and Lebanese Sierra Leoneans are disparagingly called lak-amtrás in Krio, in imitation of the sound of their language. On the other hand, the Arabic script is considered sacred by many Muslim Sierra Leoneans, who reportedly have been known to treasure not only legitimate scriptures, but re-

ceipts, etc. of probable Lebanese or Syrian origin.

V.0.2.0 Classical Arabic includes several phonemes foreign not only to Krio but to most West African languages, thus such sounds as CA pharyngalized /t̪/, /d̪/, /s̪/, /z̪/, /h/ and /?/, or velar /χ/, and /q/ (1), were lost where they occurred in items containing them before entering Krio. This loss may well have occurred as a result of the readers' acquaintance with Arabic only in written form — cf. the pronunciation of Church Latin in various European countries — and the resulting approximation of CA phonology to that of the readers' first languages (2).

V.0.3.0 Since most phonological modifications have occurred before Arabic-derived items entered Krio, specifically Krio

1) Ladefoged (1964) lists /χ/ and /q/ as occurring in Wolof, etc.

2) A recording of a Muslim call to prayer made in Sierra Leone was played (by the writer) to a Pakistani Muslim who was literate in Classical Arabic; much of the recording proved to be unintelligible.
modifications to the original CA forms have not been located.

V.0.3.1 Consonantal modification

Without exception, pharyngal /t/, /q/, /s/, /z/ and /h/ are depharyngalized, the latter becoming lost entirely in Krio (cf. fitri, masibo). The CA hamza /ʔ/, i.e. the glottal stop, is lost (cf. baniyádama, maléka); the uvular stop /q/ becomes /k/ in languages not admitting that phoneme (cf. forókú — but Wolof foròq/forox). In a small number of items final nasals have been lost (cf. abádá, džináy, tšakrá).

V.0.3.2 Vocalic modification

The most frequently-occurring modification of the CA forms is the acquisition of a final vowel (paragoge); cf. áke, alákí, forókú, waliyu. Modification of the original CA vowels differs from language to language, and may give some indication of which language was the intermediate source of the Krio form. Cf. CA furuuq, Mka furuku, Mnk ferekú, Kr forókú, CA waliyy, Ful wólyu, Kr waliyu.
Items connected with Islam constitute the largest body of lexical adoptions into Krio from Arabic. A parallel may be drawn between these and the Yoruba-derived Hunting Society items, in that both have a large core of vocabulary connected specifically with the religion of society, plus a smaller number which have developed secular interpretations. Thus CA jamaağa, "crowd" has as its primary, though restricted meaning in Krio "a crowd, usually of Muslims outside a mosque". Non-Muslim Creoles may sometimes employ the item in its original sense to mean any crowd, and the adjectival džamádžamá, "crowded", from the Krio nominal džamá, has been coined (1). Similarly, CA kaafir, yielding Krio kafrí or kafirí, means "unbeliever in God, heathen", but may be heard occasionally from Christian Creoles to mean

1) Muslim Creole informants maintain that this is a misuse of the word.
"pagan" generally, although Christians themselves are strictly considered to be such by Muslims. Items retaining a primary Islamic meaning as well as a secondary extended meaning in a non-Islamic context, are listed below with the latter interpretation indicated separately (e.g. dzamá). It is likely that several of the items listed in categories other than Islamic are in fact due to an Islamic (especially Koranic) source; thus items connected with human behaviour for example may prove to derive from the relevant sections in the Koran illustrating this. The few plant-names appear to reflect items originally introduced further east by Arabic-speaking traders.

V.0.4.1 Islamic vocabulary

adžá
Title given to a Muslim woman who has made a holy pilgrimage to Mecca.

Cf. CA الحَاجَة [zal-haajja], "ditto".

aládži
Title given to a Muslim male who has made a holy pilgrimage to Mecca.
alfá

Muslim teacher or priest.

Cf. CA هاج [2al-ḥaajj], "ditto". Also Te u-láyi, Mnk alhádži.

Cf. CA فق [2al-faqiih], "teacher, usually religious". Also SY al-
ufáa, Ful alfa, Mnk alfá(-ká), Te
u-lefá, "Muslim cleric".

adúra

Prayers.

Cf. CA دع [2ad-du?aañ], "a prayer". Also SY adúra, Hau
addúña.

alikálí
adikálí
adikádí

Society of youths; no specific Muslim connotation (see III.1.4.2).

Cf. CA القاضي [2al-gaadi], "a judge". Also Mnk-Su alkálí, Te
di-káli, "title used by Temne chief at Port Loko", Ful alkaali,
"judge" and adilaaku, "justice".

alimámi

Muslim minister.
Cf. CA [الإمام], "a priest". Also Te a-lamámi, "sub-chief, imam", Mnk alimámi, "leader".

dúnya

The world, earthly plane (as opposed to Heaven or Hell).

Cf. CA دُنْya, [dunyaa], "world".

Also Mnk dunya, Hau dúuníiya,

Wol aduna, Men dúnyá, Te a-dúniyá,

"this world; mankind, crowd".

duwá ó!

Said to priest at end of service, in the expression alfá duwá ó!, "alfá be blessed".

Cf. CA رِّي [dafa], "be blessed".

džalaba

Cowl or cloak worn by Muslims.

Cf. CA جلابيه [jallabiiya], "a Muslim gown".

džánama
džayánama

Hell.

Cf. CA جَهَنَّم [jahannam], "Hell".
Also Hau dżahannamaa, "first of the seven Hells of Islam", Ful dżahannama, Mnk dżahanaba, Men dżahánama.

dżínay

Djinn, genii.

Cf. CA جن [jinnun], "genii".

Also Mnk dżinna, Men-Vai dżína.

fitří, fitíří

Evening prayers.

Cf. CA فطر [fitr], "fast-breaking". Also Men fitíli, "evening",

Te a-fithíri.

ibiliš

A malevolent spirit.

Cf. CA إبليس [ibliis], "evil spirit". Also Hau iibliis, iibliši.

kásánké

Shroud.

Cf. CA كفن [kafan], "cloth for wrapping the dead". Also Mnk kásánké, Te k-ásánké, "shroud".
Water which has been used to wash sacred Koranic writings, and which as a result has protective magical properties.

Cf. CA ٍلاـsim, "there is no poison", or ٍلاـsim, "the name", ٍلاـsim, "the names". Also Kisekise Susu lasmami, "greegree" (Koelle, 1854), Men lasimo, "Muslim amulet" and Liberian English lasmo, "protection against harm" (D'Azevedo, 1970).

Mecca.

Cf. CA مك, "Mecca".

A pious Muslim.

?Cf. CA معلم, "teacher".

In the expression fut maléka, "to run with great speed" only.
Cf. CA ملائكة [malā'ika], "an angel". Also Mnk malēkē, Hau maliki, "the angel in charge of Hell-fire", Te u-malēka, "angel".

marabú

A Muslim.

Cf. CA عربية [farabi], "Arabic".
Also Mnk alābu, Su marabú, "Arabic script", Te marabú.

másalási

Mosque.

Cf. CA مسجد [muṣalla], "a place of prayer", via Hau máślátší (-tší, "nominal agentic suffix") and SY másálási. Local languages have forms derived from CA مسجد [masjid], "mosque", cf. Mnk-Su misídi, Te a-misirí, Men misíi.
nására

A Christian; a pagan.

Cf. CA نَازِر [nasaara], "Christians". Cognate with Eng Nazarene. The Malays call the Portuguese Creoles of Malacca Serani because of their Catholic faith.

moremán
morimán

A Muslim diviner.

Cf. CA مُرِيد [murid], "pupil of the Koran, Muslim novice", + man (<Eng). Also Eng moor, Ptg mouro, Puerto Rico Spanish moro, "Muslim", etc.

sáli

Muslim devotions, practiced five times a day.

Cf. CA صلاة [salle], "prayer".

Also Mnk sali, "solenîté, prière".
sárá
sáráká
sádáká

Setán(i)
Šetán(i)

Tasabíya
tšesbí

Alms, charity.

Gf. CA sadáqa, "alms, kindness, helping-out". Also Mnk sáda, sádaka, Te sáthaka,
Ful sadaka, Hau sadakaa, SY saráa.

Satan, the Devil.

Gf. CA šaitáan, "the Devil, Satan". Also Mnk-Su setání, Te setháni, Hau šai-
tsaani. Convergence from Eng is probable in the Krio form.

Muslim prayer-beads or rosary. Also, by extension on analogy of shape, jequirity (liquorice plant, abrus precatorius) seeds, mixed with palm
oil and administered against convulsions (also called krabyay). There is some evidence of the rosary itself being used to heal (1).

Cf. CA تسبح [tasbih], "prayer-beads". Also Mnk tasabia, Ful tasba, Men sasablâ, Te t-asabîya, Hau tšaazbi (whence alternate Krio form).

walá

Muslim student’s writing-slate.

Cf. CA قل [(2al-lauh], "black tablet for writing". Also Mnk-Men walá, Hau allô, SY wáláa, Te a-wálka, Ful

1) See N. Perron (tr.), El-Tounsy, Voyage au Ouaday (1851), pp. 356-7. I am grateful to Dr H. Fisher for this reference.
alluha.

waláka

Money.

Cf. Temne form of walá, above, viz. a-wálka (or a-wálèka), an extended meaning of which is "money paid to the teacher for Arabic lessons". The term has no religious connotation in Krio.

walíyu

"Saint", holy or learned man.

Cf. CA لَي [waliyy], "saint, sage". Also Mnk walíyu, Ful wólyu.

yamasúra

In the expression go yamasúra, to go around the town at certain festivals, singing and rejoicing.

Cf. CA يوم السورة [yaum us-suura], "celebrate suura (a Koranic chapter)

}
wakili

1) Prophet.

2) Hard times, in the expression de pan w~, because one can just prophesy that things will improve.

Cf. CA ركيل [waki1], "prophet".

V.0.4.2 People

With the exception of the first item, aláki, each of the following clearly has a Koranic origin, but unlike names of persons listed above (V.0.4.1) is current in non-Islamic Krio vocabulary as well.

aláki A vagrant, tramp; having these qualities.

Cf. CA حراق [haraq], "degenerate". Also Mnk hálaki, "down and out". SY has ālákōri, "a good for nothing person".

baníyádama Mankind; a large mass of people.

Cf. CA بنى آدم [bani-ʔaadam], "sons of Adam, tribe of Adam",
Also Mnk bani-adam, Hau baani-adam.

Džamá

1) Crowd of Muslims congregated outside a mosque;

2) Any crowd. This item has also produced Krio džamádžamá, "crowded".

Cf. CA ယမ္ [jamaa]a, "crowd".

Also Mnk džama, "foule", Hau džamaa?a, "crowd", SY džamá, "congregation".

Kafri

Kafiri

1) Non-believer in God.

2) Animist, pagan, atheist.

Cf. CA ကြာ [kaafir], "unbeliever in Allah". Also Hau káafirií, SY káfiri, Men kafí, karfí, Eng kaffir.

Maláta

Mulatto.

Cf. CA مولود [muwallad], "for-
V.0.4.3 Anatomical

Only one Arabic-derived anatomical term has been located in Krio, viz. джакарă or джакалó, "penis". The same item is often the only anatomical term adopted from other African languages, cf. Vai, Fula, Limba. While sexual terminology is often African-language-derived in Krio, and usually belongs to euphemistic male vocabulary, the present item probably owes its existence in Krio rather to the Islamic rite of circumcision (cf. Malay zakar supporting this). Variants of this item are widespread in West Africa, the Krio forms reflecting two different intermediate sources (cf. also тасабиа/тассби, V.0.4.1, above).

dжакарă
dжакалó

Penis.

Cf. CA ʤʤ [ʤakar], "penis, male". Also Mnk джакаро, джа-кalo, Ful джакари, Hau azakari.

V.0.4.4 Human characteristics and behaviour

Several of the following items reflect a typically
Muslim outlook on life (áke, arám), and may be traceable to the Muslim code of behaviour as set forth in the Koran. Other items included here, such as the ejaculations láyílá! or arámduriláy are of ultimate Muslim origin, but have lost this specific connotation in much the same way as English "good-bye" (<"God be with you") or "bless you" (when someone sneezes) have.

áke Nemesis, just desserts.

Cf. CA َقـ [haqq], "rightness".

Also Men háke, "sin, grave wrong", Ful hakka, "get the better of an adversary".

ála To shout.

See VI.3.0.0.

arám arámu To have a personal cross to bear; bribery, cheating; private taboo.

Cf. CA ۰ [haraam], "forbidden" (in orthodox Islam this is the opposite concept
of halal, i.e. ritually clean or acceptable). Also Mnk aramo, "thing not lawfully gained", Men halámu, "items obtained by fraud", SY haramu, "swindler".

arámduriláy
arámdudiláy

Sometimes said by a person to himself after he sneezes (someone else will say kpelé ó [<Yoruba]).

Cf. CA [؟Ale-hamdu lil-laah], "Allah be praised". Also Hau aal-hamduu-liiláhii, Te alámdudiláy.

físíwáli

Ingratitude.

Cf. CA [fitna], "civil strife, anti-social behaviour, misbehaviour". Also Mnk fitirî, "anti-social behaviour", hence the forms fisiríwale, fitiríwale,
fitiringale, "ingrat", possibly derived from fitiriyale (< fit-irf + -ya- [verbal suffix] + -le or -lē [completeive suffix]).

Also Mka fisiriwaleya, "ingrat-itude", Su fisirwali, Te fisréwáli.

láyilá

Exclamation of wonder or surprise.

Cf. CA اللللا لا [laa 2il-aasha 2illa allaah], "there is no God but Allah". Also Mka-Mnk láyilá, Te láyilá, and the overcorrected form ládžilá.

manafikí

Deceitful, not trustworthy.

Cf. CA مافق [munaa-faqa], "hypocrisy". Also SY manáfikí, Hau múnáfuki, "hypocrisy".

śawt

To sing gospel songs fervently; not "to shout", which is ála (q.v. above).

See VI.3.0.0.
Tawakálta
Tawikálta

To be steeled or resigned against an event; prepared for the worst.

Cf. CA تَرْكَتْ [tawakkaltu], "I leave myself in Allah's hands". Also Ful tawakala, Hau taawakkaalí. This item also occurs in Malay (tawakal, "trust in God; surrender"), suggesting a Koranic source.

Tśak

Intoxicated.

Cf. CA سَكَرَان [sakraan], "intoxicated". Also Ful tśikrá, "ditto" (but see VI.3.0.0).

Tśakra

Berserk, wildly excited.

See above entry, and III.4.5.3, VI.3.0.0.

Wáya

Incur, be affected by, as in gapé de wáya, "I am hungry" (?. "hunger is communicating"), otútú de wáya,
"I am cold" (? "coldness is communicating"). The connection with Eng wire, "(to send a) telegram" is obvious, but there remains the possibility of influence from the CA form, even as an example of conscious humour. Fula (below) has two distinct forms.

Cf. CA [wahiyu], "divine revelation from God". Also Hau wááyá, "inform", and Ful waaya, "inform", waya, "telegraph".

V.0.4.5 Plants

The following plant-names are unlikely to be of Koranic origin, and probably owe their presence in Krio and other West African languages to the fact that they served as items of trade from more northerly (Arab) communities, or were introduced from North Africa. The widespread occurrence of these names in West Africa points to a non
local origin (1).

kuskús
Millet.

Cf. CA كسكس [kuskus], "millet". Also Bul kuskus.

manfaní
anfaní
Vine sp. used as a rope, and medicinally.

Cf. CA التافخ [fan-naafij], "the useful one", via Hau
aamfáání, "usefulness", SY
äfaní, "utility; vine sp."

báka
tabá
Tobacco.

See VI.3.0.0.

1) Cf. widespread forms of Carib-derived džigá (chigoe) in West Africa, and such items as chocolate, ananas, etc., in European languages, where no indigenous terms exist.
tamaró

Date palm, Phoenix dactylifera.

Cf. CA [tamara], "date palm". Also Mnk tamareo, Ful tamaro, Men tamálo.

tómbí

Tamarind, Tamarindus indicus. The Kr form tombí appears to be a re-adoption from Susu or Maninka, which may have derived the form from Krio tómbla, a folk-etymologizing of an (unrecorded) earlier form closer to CA.

Cf. CA [tamar-hindii], "Indian date". Also Su-Mnk tombigi, Port Lokko Te a-thóbí, Koranko tembe. See also tamaró above.

yabás

Shallot, onion.

Cf. CA [bašla], "onion".
or بَصل, "onions".

Also Mnk دژابا, Su يابا, Men ياباسى, Te ke-yabá, plus Eng plural -s. First recorded for Krio by Clarke (1843), p. 54 as "yabah". Alternate Krio (Oku) forms derived via Hau albasa and SY alubósa.

V.0.4.6 Depreciative vocabulary

Items belonging to this category include words connected with the negative aspects of human experience, e.g. "danger", "trouble", "penniless", "unsuccessful", "woe", etc., and are largely of Koranic derivation. This is also consistent with the frequent use of non-English lexemes as euphemistic vocabulary in Krio (see III.1.4.14).

adžáyébul adžáyíban

Gross, fantastic, exaggerated, esp. to describe a falsehood: dat na adž-áyébul lay!, "that was a gross lie!".
Cf. CA عجب [ṣajaban], "how wonderful!, remarkable". Also Hau adżában, "how wonderful", Ful adżában, "exclamation of awe", adžaaba, "torment".

alkú

Insolvent, penniless, broke.

?Cf. CA الكلب [ʔal-kinaaya], "term used to avoid using real name", ئوکنی [ʔal-kunya], "a nickname". Also Hau aalkunyaa, "avoidance term".

fəroku
fərekú

Spoiled, unsuccessful, e.g. of a social event.

Cf. CA فرق [furuuq], "ruined, smashed, broken". Also Wol fɔɔɔŋ, "sour", Mka furuku, "impatient, angry", Mnk fərekú, "être le souffre-douleur de quelqu'un".
kasara

Wilful damage.
Cf. CA كسر [kaasara], "damage, spite". Also Mnk kasara "malheur, catastrophe, damnation", Men kasála, "a severe loss", Hau k'ásará.

masíbo

Danger.
Cf. CA  무슨 [mušiiba], "danger". Also Men masúba, Lim mašíbo, Te ma-síbo, Ful masibo, Mnk masíbo.

waála

Trouble, harassment.
Cf. CA ullah [wallah], "by God". Also Hau wahalaa, SY wahála, both meaning "trouble".

way!

Exclamation of shock.
?Cf. CA واجب [wail], "disaster, woe" (frequently occurring in Koran). Widespread.
V.0.4.7 Miscellaneous

ábadá

For ever; never (as in a nó go tok to rám ábadá, "I'll never speak to her again").

Cf. CA ٖٔٞ! [2abadan], "for ever". Also Mnk-Mka abada, Hau abadáá.

abadi-ábadá
abadin-ábadán

A comment upon the impermanence of man; "who knows when?".

Cf. CA ٜٕٚٞ! [2abada-l-abadi], "(who knows) when; whenever". Also Hau abadáá-abaadi, Eng obладée-obladah.

akára

Bean-flour fritter. This item is so widespread both in West Africa and the New World, that its dissemination from Yoruba, the normally assumed source for this word, seems unlikely.
Cf. CA ُكَال [ʔakala], "to eat, take food". Also Hau aakaaráá, SY akara, Sara akala, Sra akará, CP akála, akára, JC ákra, Igbo akara, Mnk akara, Brazilian Negro Ptg akara, Martinique Cr Fr akrá, "beignet", Trinidad akrá, "flour-and-saltfish fritter".

sampatá

Sandal.

Cf. CA ٓف٢٣ [subbaat], "shoe, slipper". See II.2.4.5 for discussion.

táblé tábúle támbulé

Type of large drum.

Cf. CA ٌبٖ [tablə], "drum type". Also Mnk tábulé, Te a-thábulé. Romanes has tambúk (<Persian), and cf. other European forms such as Ptg tambor, Fr tambour, etc.
VI.0.0.0 OTHER ETYMOLOGIES

Because of the social conditions under which practically all modern creoles have developed, this type of language perhaps more than any other makes considerable use of its internal resources as a source of new lexemes.

VI.0.1.0 During the formative period of Krio, and especially during the years when it was being learned by Africans from other Africans rather than from Europeans, the English-derived lexical component was virtually a closed list, and yet of sufficient importance, and probably prestige, and sufficiently universal in the Atlantic situation — albeit in non-metropolitan forms for the most part — for it to be the preferred source for new items (1).

1) The awareness of the important position of English as the source-language of Krio, and its prestige as such, is well-illustrated by the prevalence of non-English-derived items in the language which are popularly explained in terms of English origins (folk-etymology).
VI.0.1.1 Since totally new words were not readily available from English, English-derived items already existing in Krio underwent a variety of processes in order to augment the lexicon, supposedly whilst keeping it English-related. Part VI discusses these processes.

VI.0.2.0 Creolisms, or incoinings, correspond phonologically but not semantically in their extended sense, to one of the source languages, e.g. ban (\(<\) Eng "band" or "bind") the primary gloss for which is "to bind up", corresponding to the English equivalent "bind", and the secondary, or incoined meaning "constipated", without source-language parallel. Also belonging to this category, although not discussed here, are items not corresponding to a donor-language form either semantically or phonologically, of apparent a fortiori origin, e.g. flëngbénsisë "smartly dressed".

VI.0.2.1 Compounds are also mainly creolisms, consisting of two or more primary elements in combination producing a new term for a further concept. These are of several types, and may be hybrids diachronically relatable to two or more different sources; as such they usually have no phonological
or semantic model in any one donor language; cf. masmás-šúga "granulated sugar" (\(<\) masmás "crushed" \(<\) Eng "mash" + šúga "sugar").

VI.0.2.2. Multiple etymologies are items traceable to more than one possible source; over half of these include English as one of them, suggesting convergence from that language.

VI.0.2.3 Calques, or iterative loan-translations, are significant since they are translated from African into English-derived morphemes, rather than remaining in their original forms. Examples are tréndža "guest" as well as "stranger", or mákit "wares, merchandise" as well as "market", both paralleled in Yoruba (alédžo, ődža) \(^1\).

VI.0.2.4 Obsolete items are for the most part of African origin, and have been replaced by English-derived items in modern Krio.

\(^1\) Yoruba-derived alédžo and ődža also occur in Krio, the latter less current than the former item.
VI.0.2.5 The final chapter in Part VI considers items for which no satisfactory origin has yet been found.

VI.0.3.0 A further process of lexicon building (not discussed here, but see 1.4.4.1) may probably be in the development of minimal pairs, i.e. tonally but not phonetically distinguished items, even within the English-derived lexicon, e.g. bróda-bráda "brother", bródá-bradá "term of address", fáda "father", fadá "priest" (1), kóntri "country", kontrí "country-dweller, indigenous Sierra Leonean", trímbul "to tremble", trimbúl "a flapping, shaking thing (e.g. baggy trousers)", etc.

1) This distinction in particular also occurs in Cameroons Pidgin, and in Guyana Creole (Bickerton, personal communication). Yoruba has adopted fadá "priest".
VI.1.0.0 INDIGENOUS COINAGES

Krio, like all creolized languages, is particularly rich in indigenous coinages ("incoinings"), this being one method of augmenting vocabulary during the process of lexical expansion from the earlier pidgin. The process has been even more extensive in creoles spoken in non-source-language environments, e.g. Sranan (English-derived) in a Dutch language environment, or Papia Kristang (Portuguese-derived) in an English language environment.

VI.1.0.1 While it is most unlikely that all, or even the majority, of the examples listed below were coined during the creolization of the pre-Krio pidgin, the technique of creating new items from existing lexemes applied at that time is still employed, in much the same way as slang is coined — although like slang not all such creations gain wide or lasting acceptance (1).

1) While efforts have been made to distinguish between the two, the possibility exists that some apparent incoinings are calques from indigenous languages (VI.4.0.0).
VI.1.1.0 Indigenous coinages occur in all semantic areas of vocabulary, and predictably in those most closely affecting daily life. In this respect the categories parallel those evident from indigenous languages. Not shared by the latter however is the category of terms connected with technology, which if not taken directly from English (e.g. телевішон, vakom, "television, vacuum") are coined from existing vocabulary, and may provide in addition the indigenous languages with their technical vocabulary (e.g. Te a-motoróla, "steamroller", Men makléti, "vaccination").

VI.1.1.1 People and personality

анкó Colleague, accomplice.
Cf. Eng and co[mpany], & Co.

aysávis Fawning, currying favour.
Cf. Eng high service.

дžakas-ós A glutton for hard work.
Cf. Eng jackass horse.

мán-kyan-tél A dark horse; a mystery.
Cf. Eng man can’t tell.
trí-minit

A very short-tempered person.

Cf. Eng three minutes (and then he loses his temper).

waywó

Casual, carefree.

Cf. Eng why worry.

A series of indigenous coinages employing an enclitic suffix -na may also be listed; this appears originally to have been either a regular syntactic use of prepositional na ("to, at, in, etc.") with subsequent abbreviation, e.g. groná, "urchin", from gro na trit, "grows in the street", or perhaps influence from Manding languages, in which the postpositional na has a similar function, e.g. Mnk buŋ na, "dans la case", cf. tritná (trit, "street", + na), "street girl, urchin". This appears to have established the pattern for similar coinages in which -na takes on an agentive force: wansayná (Eng one + side, + na), "thing better left aside for the present", drayná (Kr dray, "skinny" [Eng dry] + na), "a thin person". Other items in the same series include abóna, "waif", from a (?) + bon, "born" + na, "in" + blay, "basket" (also adopted
into Mende abónablá, "footpad"), and kratsná, "a soccer shot which barely scrapes past the goal-post", from krats, "scratch", + na, "at the", + golpós, "goal post". Morphological devices of this kind are rare in creole languages.

VI.1.1.2 Anatomical, etc.

bolyáy

Protruding or bulging eyes.

Cf. Eng ball eyes.

bridin-mák

Abdominal creases resulting from childbirth.

Cf. Eng breeding marks.

faya-bómp

Blisters, made deliberately (usually on the forearms) by boys as a sort of endurance game, with glowing splints.

Cf. Eng fire bump.

govna-gét

Gap in the teeth.

Cf. Eng governor's gate (in Freetown).
swit-pís Diabetes.  
Cf. Eng sweet piss.

VI.1.1.3 Bodily actions

bak-swím The backstroke, in swimming.  
Cf. Eng back swim.

tay-watá 1) to tread water;  
2) to float on the back.  
Cf. Eng tie water.

täsr-kóv To go for a stroll.  
Cf. Eng tear curve.

VI.1.1.4 Clothing and adornment

kisitšóda A style of braiding the hair.  
Cf. Eng kiss each other. Many names of hair-styles are similarly inventive: sevinóp, owo-sévin, boyspát, etc.

mi-man-no-de-ton  
mi-man-don-go-sip Styles of tying headkerchiefs; i.e. "my husband’s out of town", "my husband’s gone to the ship".
wikade-to-kám

Ordinary working clothes, on analogy of sónde-to-gó, "Sunday to go", i.e. "Sunday-go-to-meeting clothes".

Cf. Eng *weekday to come*.

VI.1.1.5 Food

boylóp

Of a batchelor, to prepare food for himself.

Cf. Eng *boil up*.

dotí-bóy

Pig's trotters.

Cf. Eng *dirty boy*.

potáp

Same as boylóp, q.v.

Cf. Eng *pot up*.

tšendžin-bóls

Kind of spherical candy which changes colour as it is sucked.

Also a changeable person.

Cf. Eng *changing balls*.

VI.1.1.6 Technology

flanšíp

Airplane.
Cf. Eng flying ship. This may be a calque from, or have provided Te with, a-bíl-a-fál, "flying ship", i.e. "airplane".

flayn-bót
Seaplane.

Cf. Eng flying boat.

motó-róla
Leveller, steam-roller.

Cf. Eng motor roller.

prësa-pín
Sewing-machine foot.

Cf. Eng presser pin.

wil-pán
Automobile hubcap.

Cf. Eng wheel pan.

V.1.1.7 Apparent incoinings of Yoruba derivation have also been noted (III.1.3.3), and include édžilá, "sixpence", ëfa, "threepence" and olúwa, "fufu".
VI.2.0.0 COMPOUNDS

The lexicon of Krio has been augmented considerably by combining existing morphemes in the language to create terms for new concepts. While increasing the total currency of source-language-derived items in Krio, the creation of compound forms also tends to diminish the incidence of semantic overlap common to both, since such compounds do not always correspond to the source-language equivalent (1). Those which do (2) need not, of course, be necessarily modelled upon source-language forms, although many such are. Some apparently indigenous compounds may ultimately prove to be calqued from some African language (cf. VI.1.0.1n.).

VI.2.1.0 Compounds, i.e. lexical items ultimately analysable into two or more separate morphemes, fall into two broad cat-

1) E.g. Kr tik-án "branch" < Kr tik "tree" ( < Eng "stick") + Kr an "arm, hand" ( < Eng "hand").

2) E.g. Kr matšis-bóks "matchbox".
egories: Simplex items in Krio of compound derivation in
the donor language, and true compounds created within Krio.
Each of these may be further subdivided.

VI.2.1.1 Simplex items of ultimate compound derivation in
the source language are either diachronically analysable as
a combination of a free plus a bound morpheme, or as a com-
bination of free morphemes. These have been adopted into
Krio as synchronically unanalyzable units.

VI.2.1.2 Of the former category, the following items may
be cited as examples:

ambógin Troublesome. While ambóg "to
tease, annoy", occurs indepen-
dently in Krio, the participle
suffix *-in does not.

Cf. Eng "humbugging".

dróma Drummer; cf. Kr dróm "drum".

While several other nouns are of
this pattern, e.g. bútša, tštša
etc., *-a does not occur as a
regular agentive suffix.
### VI.2.1.3

Of the latter category, the following may be cited as examples:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kri</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kósed</td>
<td>Accursed; cf. Kr kós &quot;to abuse&quot;. *-ed does not occur as a morpheme in Krio. Cf. Eng &quot;accursed&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>tiklís</td>
<td>To tickle; *tikul does not occur in Krio. Cf. Eng &quot;ticklish&quot; with change of form-class.</td>
</tr>
<tr>
<td>grap</td>
<td>To get up. Cf. Eng &quot;get up&quot;, probably via dialectal [ge'rap].</td>
</tr>
<tr>
<td>komót</td>
<td>To leave, be from, go from. Cf. Eng &quot;come out&quot;. &quot;Come&quot; is kam in Krio.</td>
</tr>
<tr>
<td>sidóm</td>
<td>To sit. Cf. Eng &quot;sit down&quot;.</td>
</tr>
<tr>
<td>trowé</td>
<td>To throw, spill, discard. Cf. Eng &quot;throw away&quot;.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
VI.2.2.0 So-called 'true' compounds are those having no apparent model, and created within Krio. These may either comprise a combination of morphemes of which one is incapable of independent existence, or else of totally free morphemes. Since isolating-type languages such as Krio have little morphology, it is proposed that morphemes of the type described above, i.e. incapable of free existence, be called dependent rather than bound morphemes (although see VI.1.1.1).

VI.2.2.0 Examples of the former are not numerous:

\[
\begin{array}{l}
\text{awangót} \\
\text{hwangót}
\end{array}
\]  

Parsimonious.

Cf. SY hâwó "mean" + Kr got "guts", < Eng.

\[
\text{adžáyébul}
\]

Gross, fantastic.

Cf. CA عجب [ṣajaban] "how wonderful" + Eng "-able". Kr also has adžáyéban with the same meaning, but not the dependent morpheme *-ébul as a suffix to form adjectives.
gbément
Theft.
Cf. Kr gbé "to steal" (< SY gbé "to take" + Eng "-ment").

krubómbó
Loincloth.
Cf. Kr kru "Kroo" + Mende bómbó "child's loincloth".

lé-ládž
To sprawl.
Cf. Kr le "to lie" + Eng "large".

okeyádža
Storage-loft above outside kitchen.
Cf. SY oke "above" + Kr ádža "storage-loft" (< SY adža "ceiling").

oní-sáwé
Gourd vessel for containing herbal infusion used in Òde ritual.
Cf. SY oní- "possessor of" + Kr sáwé "herbal infusion" (< Me sáwé, ditto).
VI.2.3.0 The greatest number of compounds belong to the last category — those compounded from morphemes which also occur independently in the language. In combination these usually undergo modification of stress-distribution (cf. di mán ~ di man-káw, "the man's cow" ~ "the bull", and see I.4.4.0).

VI.2.3.1 Perhaps the majority of compounds of this type are those specifying variety or origin, of the "cooking-apple" or "sewing-machine" type in English. Examples are:

- **akara-bíntá** Beans for preparing bíntá-akara (q.v. below).

  Cf. Kr akárá, ditto + Kr bíntá "bean".

- **básta-pikin** Illegitimate child.

  Cf. Kr básta, ditto + pikín "child".

- **bíntá-akara** Fritter of ground black-eyed peas.

  Cf. Kr bíntá "bean" + Kr akárá "bean-flour fritter".
matšis-bóks Matchbox.
Cf. Kr matšis "match" + Kr bóks "box".

VI.2.3.2 A further group of compounds of this type are of the form PARTICULAR + GENERAL; the initial component in the source language has the same meaning as the compounded form in Krio, the second component being the generic term:

akpání-yáms Yam sp., dioscorea cayenensis.
Cf. SY akpání, ditto, + Kr yáms "yam".

atare-pépé Alligator pepper.
Cf. SY atāārē, ditto, + Kr pépé "pepper".

šukú-bláy Type of circular, lidded basket made of raffia.
Cf. SY šukú, ditto, + Kr bláy "basket".
VI.2.3.3 Some reflect geographical or ethnic origin, and probably indicate by whom such items were introduced, or from where they were obtained:

awusá-banána  
Sp. of red banana.  
Cf. Kr awusá "Hausa" + banána "banana".

bámbárá-néf  
Type of double-edged knife.  
Cf. Kr bámbárá "subdivision of the Manding people" + néf "knife".

gyambé-ós  
Horse sp.  
Cf. Kr gyambé "The Gambia" + ós "horse".

kalabá-bíntś  
Blackeyed peas.  
Cf. Kr kalabá "Calabar" + bíntś "bean".

okú-bláy  
Basket type.  
Cf. Kr okú "Yoruba" + bláy "basket".
wotlő-bintša

Cow peas, vigna.

Cf. Kr wotlő "Waterloo Village"

+ bintša "bean".

VI.2.3.4 A small number of compounds appear to contain a redundant element, in that both components have the same meaning (unlike those in VI.2.3.3 above). This may be the result of conscious avoidance of homophones, the redundant element specifically identifying the homophonous primary element in a way similar to classifiers in Chinese:

babú-wotó

Baboon sp., also epithet for an ugly person.

Cf. Kr babú "baboon" + Te ke- wothó, ditto, and Kr wotó "diaper".

mata-odó

Mortar for pounding.

Cf. Kr máta "mortar" + SY ōdó, ditto, and Kr máta "mat".
VI.3.0.0 MULTIPLE ETYMOLOGIES

The fact that comparatively few African languages have contributed to the Krio lexicon, although some ten times the number were spoken in Freetown during the 19th century, is due to the limited currency of most of them, and the emergence of a very few major ones as lingue franche before nearly all became extinct and were supplanted by Krio (see III.0.2.1).

VI.3.0.1 In Krio, there are a number of items which apparently derive from more than one donor language; this phenomenon is a reversal of the one described above — look-alikes in two or more languages would more readily have tended to survive instead of become lost.

VI.3.0.2 Cognates in Portuguese and English, e.g. bar/barra, copper/cobre, pot/pote, potato/batata, etc., may provide examples of some of the earliest convergent forms, which would have been assimilated into the local creole; a community knowing the earlier-acquired Portuguese term cobre would easily have made the transition to English "copper" if this were the only form they were henceforth to hear. Such a transition would have been easier than total relexification, e.g. substituting "child" for
pikin.

VI.3.0.3 A small number of look-alikes shared by Portuguese and English differ in meaning as well as phonology, resulting in semantic (and phonological) shift. In each case the items belong to the same semantic area of vocabulary; an example of this category is gánga "a dress, usually that of a small girl". Scots and Yorkshire dialects have gangery (ganger+y) "finery, tawdry apparel, fine clothes" (EDD), while Portuguese has ganga "nankeen, a kind of yellow cotton cloth".

VI.3.1.0 English visitors to the Guinea Coast would have found several items in the languages they encountered coincidentally similar to words in their own language, and these were very probably retained as part of the basic vocabulary of the developing creole. However, it seems more probable that the majority of the items listed below converged with, or reinforced the currency of, Africanisms during the later multilingual situation of the 1800's, since the profusion of lexical items from all the languages spoken in Freetown during that period meant that the chances of African/English-derived Krio look-alikes occurring was greater. In addition, one would expect to find that the
majority of such items reflected one main language such as Manding if they had been established in the formative period, since the first contacts were with settled coastal communities representing homogeneous language groups. Extensive multilingualism, and consequent creole diffusion, occurred in later years when Africans from different parts of the interior were brought to trading centres on the coast.

VI.3.1.1 Grammatical items

The most important, although not the most extensive group of English/African convergent forms are grammatical, and are widespread amongst the Atlantic creoles. Several reflect south-western British dialect forms, and as such may well have formed part of the sailors' shipboard dialect:

\[
\begin{align*}
di & \\
\underline{de} & \\
\end{align*}
\]

Progressive action aspect marker, as in \underline{a\_de\_wáka}, "I am walking". See II.1.6.3a.

Cf. Wolof \underline{di}, a present habitual action marker: \underline{gám} "to believe", \underline{di\_gám} "to be believing". Also Akan \underline{re}, Ewe
de, with similar aspectual functions.

dón

Compleative aspect marker. "Done" occurs in the non-creolized English of Tristan da Cunha, and in Madras Butler English (see Hancock [1969], p. 34, n. 70) with the same function.

Cf. Wol dòn "past habitual action marker".

énti

Indeed, really, is that so. Cornish dialect has énti "indeed" (EDD), ain't it.

Cf. Twi énti, "hence, on that account". Also Gullah énti with Krio meaning.

fó

Preverbal "to", prepositional "for", etc. Cf. Cheshire, Somerset and Devonshire for, "used before an infinitive, without the governing preposition, generally to express pur-
pose: bin yō ready for go?; I bain't
gwain vor let you hab-m. More com-
monly for to in the dialects (see
Hancock [1969], p. 72, n. 553).

Cf. SY fī fū "give" (lit. "take
give"), calqued in Sranan as gi
"for", "give" and Antilles Fr
Cr; also JC fi, Gullah fə, Guy-
ana fu.

Locative preposition: gō na di ọs,
"go to the house", komót na di ọs,
"come out of the house", i de na os,
"he's in the house", etc. Cf. Eng
in with acquired final vowel as in
JC iina, Sra ini, and subsequent loss
of initial vowel.

Cf. Mdg na, a locative postpo-
sition,

Thereupon. Cf. na (VI.3.2.1) below
+ Eng him.

Cf. Mende nähin "so that, con-
sequently", not considered to be adopted from Krio (Innes).

Postverbal conjunction: that, namely, as in tél am sé a dé yá, "tell him I'm here". Cf. Eng say, especially frequent Biblical use of "saying" as an introduction to reported speech.

Cf. Twi se, ditto. Also Gullah se, sè, JC se. Widespread in West African languages, e.g. SY kpe with both meanings, calqued in Sranan as tāci.

sósó

Only, just, nothing but. Cf. Eng "soso", i.e. "mediocre", Ptg só, "only". JC súoso, Sra sosø, etc.

Cf. SY sōsō "only" (see II.2.4.8).

VI.3.1.2 Human action and behaviour

ála

To shout. Cf. Eng "holler".

Cf. Ful haala "commotion, talk, palaver" < CA alus [hala] "to shout out". See žawt below.
bobáw  Carefree. Nottinghamshire dialect has bobaw (pr?), "an exclamation to children" (EDD).

Cf. Twi kyĩm ā-bóbáw "one trying to get ahead of another in order to see s.t."

damú  Dumbfounded, be rendered speechless. Scots dialects have dammer, "astonish, confound, confuse" (EDD).

Cf. SY daamū "worry", Mdg damū, daamū "be excited".

daš  To tip; a gratuity. Scots has dash, "make a show or display", also general dash of rum, etc., as a reward; JC daš is "fling down", possibly coins, as a gratuity.

Cf. Gā dasé, "thank you". See III.4.4.8.

džadžá  To nag, cf. to "jaw", i.e. "talk
"a lot". Also general colloquial
jaja "scold, vituperate, abuse" (EDD).
Krio also has dža "jaws; to snap at
s.o.". Gullah has jārə, "nag".

Cf. SY dža "to wrangle, fight",
Mende džodžō "have a misunderstanding, mild dispute".

To quell, quieten down, calm. Gen.
north and midland dialects have coo,
cowe "subdue, intimidate, quell",
Scots has cower, coor, cooer "remain quiet, keep still".

Cf. Limba ko "to stop, pause".

Nervous, anxious, jittery. The forms
maggative, maggativous, maggoting occur in Scots with the meanings "full
of whims or fancies...capricious, crochety", and in Wiltshire meaning
"meddlesome".

Cf. Mdg magó "urge, need".
| masáka | To fight, massacre, raze, demolish.  
|        | Cf. CA ás [masaka], "to hold, seize". |
| móna   | To bore, make fed up. Scots, Lakeland and Yorks. dialects have mauner or maundr "confused, aimless, helpless, imbecilic". Creole forms such as Trinidad mon dan, Guyana mor dan, Sra moro, with the same verbal meaning, suggest an unrecorded English "more than."  
|        | Cf. Mdg móné "trouble", SY monamona "trouble, worry". |
| negenége | Sensitive, peevish, irritable. Scots and Northumberland dialects have neg, Yks. neggie "cross, irritable, snappish" (EDD).  
|        | Cf. Mdg négé "desire, craving". |
| neké  | To cadge, esp. food or cigarettes. Northumb. dialect has neck "to catch [i.e. cadge], steal". |
Cf. Te neké "cadge" Mdg néné "desire". Also Me néhé, ditto.

assertive in various ways, e.g. pungent (of pepper), rough (of sea), outspoken (of persons), etc. English records sauce-box "an impudent person" from the 16th century, but sauce to mean "impertinence" only from 1835. The latter term may have been introduced from West Africa and be genetically unrelated to the former. U.S. dialects and Gullah have sassy, also occurring in Hawaiian Creole (1).

Cf. Me sasí "impudence", Grebo

1) Lentzner (1892), p. 102, has "Sass (African coast). When a chief or other person becomes too bold, or powerful, or wicked, he is said in English Negro slang to "get too much sass". The remedy for this is to make him drink "sass water". According to news from the west coast of Africa, there have been some human sacrifices in conse-
sesé "be impudent".

To sing gospel songs with fervour.

Not "shout", which is ála in Krio.

Cf. CA قوم [sawt] "voice, vote"

Also Ful sautu, Hau sauti,

"voice, noise". Gullah has ṣawt with Krio meaning.

te

To stay, remain. Probably Eng stay with simplification of initial cluster.

Cf. Vai te "remain".

tété

Dice. Cf. Eng tats "dice" (STY).

Cf. SY tété "a gambling game".

quence of the death of the son of the king of Grand Jack. Selected victims were obliged to drink "sash water", a poisonous liquor, and were then pitched into the surf on the seashore" (quoting from the St. James Gazette).

Grade (1892) p. 393 gives an example of the use of Kru English "sash" in the sentence "we no fit for go for sea, them surf be sash (very bad) too much".
tété

To walk faltering, as of a tiny child. General British and U.S. dialects have titter, teeter "to totter, walk with a weak, faltering step".

Cf. Mdg teté "apprendre à un enfant à marcher en le tenant", SY tété, ditto.

tot

To carry. Early English had totian "to lift, elevate", with later citations in literature. U.S. forms such as tote-sled may derive from Fr tauter "to ease the moving of s.t. by placing rollers beneath it".

Cf. Kikongo tota "pick up".

tšak

Intoxicated. Yorks. has chark, "to drink to intoxication", chack "a slight refreshment". Scots,
Ire. and Northumberland "thirsty, dry in throat" and Devon-Cornwall chirk "to put in good spirits, become lively, cheerful".

Cf. Ful tšikrá "intoxicated"

CA سكران [sakraan], ditto. See also tšakrá at III.45.3.

Become excited.

See last and III.45.3.

To keep (someone) in a place: dē tū yū dé? "have they fastened you there?". Probably also in the name of the game tooning and coothing, remembered but no longer played. Scots dialects have ['tu·nin] "a drubbing" and ['to·an] "subdue by severe means". Yorks. has tune "keep in order, beat, thrash", and northern counties tew "to persuade, urge [to stay?]".

Cf. Mdg tū, tó "to remain, allow,"
let, leave". Twi has tew "to fix, set, plant" and tūa "to be stuck, fixed, fastened".

VI.3.1.3 Persons

ba
bo

A term of address between equals. Norfolk, Suffolk, Essex and Cumberland dialects have bor, bo' "a term of familiar address applied to either sex, and of all ages".

Cf. Mdg ba "term of familiar address", Vai bo, ditto.

búfa
See III.4.4.1.

tití
See IV.5.3.0.

VI.3.1.4 Household

bánda
See III.2.2.5.

betí
A fishflake, i.e. fish-drying frame or rack. Northants dialect has betty "a rack for draining" (EDD).

Cf. Me mbeté "rack for storing".

máta
Mortar, cf. JC maata, ditto.
Cf. Lim mathá "orifice, receptacle, pit, recess".

VI.3.1.5 Food

dombáy

dumbáy

A dish prepared from boiled and mashed yam or cassava. In Yorks., dumboy eating is a custom observed at the Gawthrop feast, dumboy being a kind of syrup-covered bread (EDD).

Cf. Me, Vai dómba, dóbéi with Krio meaning.

nyam

To eat (archaic); food. Scots has nyam "to chew" (EDD), although the root is extremely widespread both in Africa and elsewhere (e.g. Hakka nyam-nyám "to nibble", Dutch njam, ditto, etc.).

Cf. Wol nyam, Ful nyama "to eat".
VI.3.1.6 Miscellaneous

bété

Good, goodness, as in yu nó bête, "you're incorrigible", bête nó dé, "there's nothing good (an expression of resignmment)". Probably Eng "better".

Cf. Mdg bete "good".

bongrobi

A beetle sp., possibly influenced from Eng "bumble bee", cf. Gullah bámelebii for this item.

Cf. Mende gbóngbóní "wasp sp.".

kaší

Stubborn, obstinate; also wretched.

Eng dialects have cashie "not of good quality" (EDD). Also in the form nánkáší.

Cf. Te a-nánkáší "wretched person". See also kási at IV.3.4.1.

langalánga

Very long; a very tall person.

Eng "long" (cf. tránga <"strong").
Cf. Hau laangaalangaa "anything long and slender".

koní

The name of a folktale character, koní-rábit. Widespread is dialectal coney "rabbit", although convergence from cunny (i.e. "cunning" [EDD]) is likely. Gullah has kándí "rabbit". In Krio rábit refers to the duiker, as well as to the rodent.

Cf. Ki ŋkándí "rabbit".

los

Louse.

Cf. Ngala losisa "louse".

potopóta

Mud, muddy, glutinous, etc. Scots has potter "to trample in soft mud" (EDD). Widespread in the creoles.

Cf. SY, Twi, Me potopoto, Ki potopoto "mud".

sus

To kick, probably from primary meaning "shoes" (< Eng).

Cf. Ki suusa "footwork".
té(é...) Ideophone of intensity: i de dje-kpé té "she talks so much", a
véks té "I was so angry". Also
soté, teté. Possibly Eng "till",
cf. Caribbean forms so-tel, so-
til, or Ptg até "until".

Cf. Ki tédé "ideophone; un-
til, to an extent", with
same distribution and func-
tion as Krio té.

wásá Bad, worse (archaic, being re-
placed by wos). Yorks. dialect
has warser "worse" (EDD).

Cf. Hau wasa "find fault
with".

VI.3.2.0 A smaller group of non-cognate look-alikes are
found within the African-derived vocabulary of Krio. These
probably also gained currency during the 1800's. There is
a possibility that some such items may date from pre-Euro-
pean times and have been used in the (hypothetical) pan-
African trade language (see I.2.4.1), although there is no way of proving this conclusively. At least some of the look-alikes in Western Bantu languages are probably of Krio or Mende origin, and therefore true cognates, having been taken to the area in the late 19th century (see III.5.2.1).

The largest group discussed below deals with plant nomenclature; this may be predicted since such commodities were usually items of trade. Other groups, paralleled in the discussions of most of the languages dealt with in this thesis, include anatomical terminology, action and behaviour, clothing, food and so on. These show no deviation from the normal pattern of adoption except that a list of grammatical items also occurs. It is unusual for such items not to be English-derived:

VI.3.2.1 Grammatical items

dé The locating verb, to be (in a place): a dé na ós "I am in the house", i dé de "he is there".

Cf. Ngombe dí, dia "to be",

Lolo, Kele le "to be", Guang
"god of palm nuts", Wol bangá
"small gourd", Mdg ban "palm sp.", Kissi banyá "palm kernel oil".

bará
Melon-gourd.
Cf. III.1.4.3.

džondžó
Generic name for mushrooms, toad-stools, etc.
See Cassidy (1961a).

gunk
Treestump (also tomp), now most widely known as a simile for shortness.
Cf. Me ngúkpe, ditto, Te wun-kar "to cut down treestumps".
See also de above, VI.3.1.1, as durative aspect marker, with which this may be cognate.

The equating verb, to be: na mí "it is me", bréd na yít "bread is food".

Cf. Limba na "is, are, be", Su na "être", Ki na "to be"

(Homburger [1949], p. 151).


Second person plural pronoun.

Cf. Lim yína "you (pl. object)", Te muno "you (sg. disjunctive)", nu (object), Mbundu (y)enu, Ki yeno, Igbo unu, ditto. Cf. also Eng "you", Wolof you, ditto.

VI.3.2.2 Plants

bangá

Palm kernel.

Cf. Ki mbongo "seed" (⇒ CP mbangá "palm seed"), SY bangá
käyá

Alligator pepper, aframomum melegueta. Usually in combination as käyá-pépe.

Cf. Tupi kynha, quynha "pepper" (via Ptg, or Eng "kayan", "kian", later "Cayenne", assimilating to place-name).

Also Mdg kaní, kaníyá "alligator pepper", Kpelle kian, Ful, Wol kaní, ditto (< Mdg?), Me kaniyá.

tába

Tobacco.

Cf. Mende, Kissi tabá, Vai táwa, SY tabá, etc., CA تب [tabaf], Moroccan Ar تب [tabah], ditto, possibly introduced from Europe (< Ptg tabaco < Amerindian). Also English dialect forms [ta'beke], ['beke], ['bekiy].
VI.3.2.3 Actions and behaviour

**dabarú**
Hypocritical.
Cf. Mdg dabarú, dabaró "underhanded dealing, trickery",
SY dabárú, darú "corrupt judgement, hypocrisy".

**kekrebú**
\[kekerebú\]
See III.4.4.2.

**samba**
Type of dance.
Cf. Te a-sámpa "dancer", Hau samba-lé "a dance of youths and maidens". Also Eng samba (Ptg<Brazilian Black Ptg [<Te?, Hau?]).

**sambá**
To present a gift.
Cf. Mdg samá, sambá "gift, to present a gift", Ki, Mb, Tshiluba samba "to pay homage".

**yek**
To start, be startled.
Cf. Wo yeq, Efik yìk, ditto.
VI.3.2.4 Anatomical

bombó

Vulva.


dulí

Buttocks.

Cf. Su dulí, ditto, Hau duli "pudenda".

mumú

Mute.

Cf. Ewe, Twi mumú "deafness and dumbness", Me múmú "a mute", Mdg mmumuné, ditto. Also Ptg mumo "dumb".

VI.3.2.5 Clothing

bubá

Blouse worn over lappa.

Cf. Wol bubá "garments", Mdg bubá, bubó "blouse", SY bubá "short, loose garment worn by men and women".
katá

Head carrying-pad.

See III.4.4.7.

VI.3.2.6 Food

bụyá

Lagniappe.

See IV.3.4.2.

gbalá

To add (any) mucilagenous ingredient, such as ókro, tolá, etc., to a stew.

Cf. Te a-gbalá "powdered seed added to make mucilagenous sauce (< a-gba "slimy sauce"), SY gbālā "to take ṧkro" (< gba + Ịlá).

VI.3.2.7 Miscellaneous

džegé

Cowry shell.

See II.2.4.1 and III.1.4.1.

džombí

Ghost, spirit.

See III.5.2.2, and cf. Me dżombú "fabulous animal celebrated for its magical power".
džudžú  

Magic.

Cf. III.2.2.6.

kpstkpst
kpstkpsté  

Muddy, slimy.

Cf. Ki petepete "slimy", SY kpstkpsté "mud".

šaká
šekšék
šekšék  

Gourd rattle.

Cf. SY šakáá, Hau tšakí, CA šagšág, ditto. Also Eng "shake", Fr secouer, Ptg sacudir.
VI.4.0.0 CALQUES

Calquing, or loan-translation, was probably not widely employed as a method of augmenting the lexicon during the period of first-generation creolization on the Guinea coast (see I.2.4.6).

VI.4.1.0 Calques result from insufficient acquaintance with the original vocabulary; in the earliest situation native speakers of English were present to supply English vocabulary, while Africans supplied terms from their own languages for non-European concepts.

VI.4.1.1 Calquing therefore appears to have developed later, when in the multilingual situations of the slaving depôts African captives would have acquired Creole or English in pidginized form, but would not have remained long enough, or have had adequate social contact with Creole speakers, to have learnt Creole (or English) fully. On arrival in the New World, the situation made the continued use of Pidgin essential in each area, resulting in its subsequent creolization. In these circumstances children born into such an environment would have looked for linguistic guidance to
the adult slaves — who would have been experiencing the same difficulties — and the adults, being still more familiar with their African mother-tongues than with the Pidgin in most cases, would have drawn upon them in order to expand this Pidgin. This situation accounts for both the similarities and the differences amongst the English-derived Atlantic creoles.

VI.4.2.0 The most extensive calquing in Freetown Krio also took place during the period of maximum multilingualism, i.e. in the mid 19th century. Because of this, it is not generally possible to relate a calqued form in Krio to any one language, since the same interpretation of a concept often exists in many languages (1); African language models

1) Cf. V.0.0.0. An extreme example of this may be illustrated by the Krio name for mimosa pudica, the "sensitive plant", viz. sét yu māmī bombó, "close your mother's vulva". Cf. Temne yá mómpéné, "mother cover yourself", Mende kpété naná gbāna gbomei, "buttocks shut together", Yoruba kpātōmō, "close your thighs", Twi mumuankā kata w'ani na w'osswe reba, "shut your eyes, your mother-in-law is coming", Gā oṣāyọ-mba, "your mother-in-law is
listed below are not necessarily the immediate sources for the Krio calqued forms, but are given as illustration.

VI.4.3.0 Calques make use of existing morphemes from the acquired Pidgin, modelled on African forms. Practically all calques refer to non-basic concepts; while a pidgin would have terms for say "eye" or "child", a further term for "pupil of the eye" would have been unnecessary. A mother tongue (1) however, as the means of expression for every experience its speakers may encounter, and not just for trade, will at some time need to distinguish between "eye" and "pu-

coming", Nzima atofole mua loa, "bride close your lips", Fula makbu rumbu, "close the corn-bin", Hausa mata gara kafa, "woman, close the legs", Igbo anasieye nkpaka voku, "the king’s first wife shuts her legs", Nupe ebá ’ore be, "your husband is coming", Efik mba kiko, "close the legs". Many similar forms are found in Bantu languages. Jamaican Creole has "shame Mary", and Trinidad "Mary shut your gate". Krio sét yu mamí bombó has a politer euphemistic form sók yu mamí bobí, "suck your mother’s breasts".

1) Or for Krio — originally at least — more properly ‘father tongue’.
pil". Not having acquired the term via the Pidgin, and often not being in a position to learn the finer points of English from the European population, who were usually in a small minority, especially in later years, Africans who had a command of their own tribal languages were able to draw upon these. This entailed either the unmodified adoption of the African term, e.g. Krio kókówésé, "ankle" (< SY kókó ẹsẹ, ditto), or a translation into Pidgin of the component morphemes of the African form, e.g. Krio bebi-yay or yáy-pikin, "pupil" (< SY ọmọ l'ódżú, "child of the eye", i.e. "pupil") (1).

VI.4.4.0 Syntactic patterns reflecting African origins may also be regarded as calques, although no more than one or two examples will be given in this thesis, concerned as it is with lexicon. Serial verbs, common in all Atlantic creoles, are typically African, cf. Krio kér am gó de, "take it

1) But see this item in VI.3.0.0. Calqued forms are often the first items to be replaced by English-modelled forms in the process of decreolization, cf. Anglicized Krio pyúpil-pyúpul, "pupil (of the eye)".
there", lit. "take it, go there" and Yoruba gbéé yí lÓ, lit. "take this go", or Ewe tsó nè yia afíma, lit. "take it, go there". Similarly the Krio construction a ték néf kó t am, "I cut it with a knife", lit. "I took a knife, cut it", is paralleled by Twi me dze sékå métšwaa nó, lit. "I took knife, cut it".

VI.4.4.1 The following words and expressions in Krio also appear to be calques (or putative calques):

VI.4.4.2 Anatomical

a de sí mi mún  "I am menstruating".

Cf. Grebo hobò ní mó né, "I am menstruating", lit. "the moon I am seeing". Cf. Gambian Aku mún òp dé, "menses", Dominica Cr Fr wé lalín, "to menstruate", lit. "see moon".

bebí-yáy  
    
    yáy-pikin  

Pupil of the eye.

Cf. SY Ómó l'odžú, "pupil", lit. "child of the eye", Tem-
bobig mó't  Nipple, lit. "breast mouth".
Cf. Ngombe monoko wa libeli, ditto, lit. "mouth of breast".

keké  Elephantiasis scrotum.
See IV.1.4.7.

lik  To eat; to copulate.
Cf. Wolof leq, ditto, with influence from Eng "lick"?

totó yés  Genital labia, lit. "vulva ears".
Cf. Mende teté wôleé, ditto.
Also Saramaccan kú yésí, ditto.

wes  Buttocks; by extension, the base or root of anything, e.g. sip-wés, "bow of a ship", banana-wés, "stalk of a banana".
Cf. SY idí, ditto. Each term is also used euphemistically for genitalia in the respective lan-
guage.

*yáy-dotí*  
*yáy-kaká*  
Matter which collects in the corners of the eyes whilst sleeping, lit. "eye dirt", "eye excrement".

Cf. Mende *yámeí kpólí*, ditto.

*yés-dotí*  
Earwax, lit. "ear dirt".

Cf. Mende *wólii kpólí*, ditto.

VI.4.4.3 Human characteristics and behaviour

*a ték gôd bèg yu!*  
An expression of incredulity, lit. "I take God, beg you (I beg you by God)".

Cf. *SY mò f’ölórù bè ì*, ditto.

Also Sranan *mi téci gádo bëji yu*, ditto.

*bété nò dé*  
An expression of resigment, lit. "there's nothing better".

Cf. Mende *kpékpé ii nàa*, ditto.

Also *JC bëta no de*, Spanish *mejor no hay*, ditto.

*big-yáy*  
Covetous, lit. "big eyed".

Cf. Igbo *ányá úkú*, ditto.
big-dadi  
Euphemistic term for smallpox.

   Cf. SY babá-nlá, "big father", avoidance name for ŋokpona, the god of smallpox and brother of ŋango. Calqued in Temne as u-thém u-banâ or thémbanâ, ditto.

gét belé  
To be pregnant.

   Cf. Te =bá k-ór, ditto. Also Crioulo té bariiğə, Pitinègue gāyé labót.

gí belé  
To make pregnant.

   Cf. Te =son k-ór, ditto, lit. "give stomach".

éñ éd  
To confer, hold council.

   Cf. Te =gbak té-bômpt, ditto, lit. "hang heads".

ron-belé  
Diarrhoea.

   Cf. Fu dógú-rédu, ditto, lit. "run stomach".
díya     Scarcé, lit. "dear", as in aw yu
díya so?, "why do we never see you?"
Also "expensive".
Cf. SY owá, "expensive; scarce".
gét sëns  To be intelligent, lit. "have sense".
Cf. Temne bá amerâ, ditto.
i gét bad éd "He is unlucky", lit. "he has a bad
head".
Cf. SY ọlọrí bůrúkú, ditto.
konakóna Out-of-the-way district, corner; by
extension, secret girlfriend.
Cf. Mende sókú, "corner",
sókúma, "lover".
kót mi át "Makes me angry", lit. "cuts my heart".
Cf. Mende ndí téé, ditto.
pantáp-pantáp Superficial, lit. "on top".
Cf. SY l'óke, ditto. Also Pap-
iamentu riba-riba (<Sp arriba,
"above").
sabí búk To be educated, lit. "know book".
swit mót

Flattery, lit. "sweet mouth".

Cf. Twi nó ṣinó dèdè, "he is a flatterer", lit. "he has a sweet mouth". Also Gullah sëit mawt, "flattery".

yerí

Hear, understand, as in yerí krio, "understand Krio".

Cf. Twi te kriyó, ditto. Also Mende ment, Temne tel, "hear, understand".

VI.4.4.4 Food

wan-pót

A rice dish.

Cf. Wolof bëna cin, a rice dish, lit. "one pot".

mit-mi-na-èlbo

Soup or stew diluted to go further, lit. "meet me at the elbow".

Cf. SY kpadé më ní gbòwo, "watery stew", lit. "meet me at the elbow".
Honey; bee.

Cf. SY ṥyé, "bee, honey", Mende kómi, ditto.

Celosia sp., lit. "meal finished, break the plate".

Cf. SY adzéfówō, ditto (see III.1.4.3).

Burnt food stuck to the bottom of the pot (see IV.7.3.4); scab, dried mucus in nose, etc.

Cf. SY ẹékpa, "burnt food; scab".

Daybreak, lit. "dawn clean". This has produced Kr dó dak, "night" by extension.

Cf. Wolof bør bu sët, ditto.

Also Gullah de klin.

Mermaid, water sprite, lit. "mother
(of the) water".

Cf. SY iyá-ólódo, ditto. Also
Sra watra-m’ma, Antilles Cr Fr
mama-dlo, Brazilian Ptg mãe de
água, Guyana Cr waata-muma, dit-
to.

túmos Too much; very much: a lék am túmos,
"I like it very much".

Cf. Twi dódó, SY kpúkpo, ditto.

wétin dú? Why?, lit. what does?

Cf. Igbo géné merr, "why", lit.
"what makes, what does". Also
JC wa mek?, Gullah-mek so?

VI.4.5.0 Several apparent calques also appear to be con-
vergent with English-derived forms. In addition to bebí-
yáy above (VI.4.4.2), which may be convergent with archaic
(-1682) English baby, "the small image of oneself reflected
in the pupil of another’s eye" (OED), the following may
also belong to this category:

gódos Praying mantis. The dialects of Cum-
berland and southern Lancashire have
God's horse, "any bronze beetle of
the genera amara obsoleta, etc."
(EDD).

Cf. Mnk-Bam ala-so "praying
mantis", lit. "God's horse",
and Mdk ala-su-o, ditto. Also
JC gadhaas, ditto.

nosol

Nostril. The Lakeland dialects have
nose-hole for nostril (EDD).

Cf. Igbo óxéle-ími, "nostril",
lit. "nose hole". Also JC
nuozuol, ditto.

pas

More than, used in comparative con-
structions: i big pas mi, "he's big-
ger than I". Sc., Yks. and Lancs.
dialects have past all, "unpreceden-
ted" (EDD), DAP has pass, "to sur-
pass", and OED has past, obsolete
and dialectal, "past, in manner or degree", cf. Chapman's Iliad, I, 284: "he affects, past all men, height".

Cf. Twi sen or kyɛn, "to surpass": ṣwo ahoodén kyɛn né núa no, "he is stronger than (="strong surpassing") his brother." A widespread construction in West African languages.

smol'-ós

Latrine, lit. "small house". This occurs in several western dialects as a euphemistic form, and is paralleled in Welsh (ty bach, ditto).

Cf. SY ìlé-kékéré, ditto.

tray

To be progressing, lit. "try", as in yu de tríy, "you're doing well". Kentish and West Country dialects have try, "to fare, get on, pros-
per", cf. the Devonshire greeting

"how d'ye try?", (EDD).

Cf. SY dâwo, "to attempt; to

make progress".

See also VI.3.1.0.
VI.5.0.0 OBSOLETE ITEMS

From travellers' accounts, several items of Krio vocabulary have been obtained which are no longer current in the modern language.

VI.5.0.1 There are two principal reasons for the loss of these items, viz. the changing Freetown situation, wherein slaving terms, tribal nomenclature, etc., are no longer applicable, and the loss of items from smaller languages because of the limited extent of their currency.

VI.5.1.0 Of the first category, names of the various groups of Liberated Africans recorded by Koelle and others no longer exist, except sometimes in place names (e.g. Kosso Town, Moko Town, etc.). These include among others Mozambiques, a generic term for all East African Recaptives, Kakanja or Takpa for Nupe and related tribes, and Atam for Recaptives from the coast between the Congo and the Cameroons. With the cessation of resettlement, and the loss of tribal identity for most of the smaller groups as they became creolized, such appellations became unnecessary.

VI.5.1.1 Of the second category, items recorded during the
19th century of probable African derivation, but now no longer extant, include the following (from Ghanaian languages):

"boony boony"  Frankincense (Clarke [1843] p. 127).

?Cf. Twi bon, "to emit an odour or particular scent".

"cacabay"  A disease (Winterbottom [1803]).

Cf. Twi kokobé, "leprosy", now léprosi.

"melley"  Gris-gris tree (Clarke [1843] p. 59).

?Cf. Twi á-méré, "tree used as a medicine".

"obi"  Witchcraft (Winterbottom [1803]).

Cf. Twi őbāyī-fó, "sorcerer", via JC, etc. obia, "witchcraft".

The earliest Krio item in this category is probably T. Astley's "kollilu", mentioned in his Collection of Voyages, Lon-
don (1745), and later by Clarke, misspelled "caliboo" (p. 136) — the name of a spinach-like vegetable.

VI.5.1.2 Several English-derived items have also become lost; these are concerned mainly with customs ("sporting", "cry", "tee and spur"), sometimes with the social situation ("wisko-ing"), or people and their behaviour ("bob","grummatta").

"bob" Argument, contention (Burton [1863]).

Cf. China Coast Pidgin bobbery, "noise, disturbance, row".

NED rejects Eng derivation.

"cry" Funeral (Winterbottom [1803]).

Cf. Eng cry. This item survives in CP alongside krayday.

"dry belly ache" Colic (Clarke [1843] p. 102).

"grummatta" Boatman (Clarke [1843] p. 167).

Cf. Eng grummet, grommet, "a ring of rope or an eyelet of metal used for a rowlock, (1802)".
"Poor Peter Hill bird" Malaco notus bird; its cry is "Peter Hill, poor soul, Flog him wife, oh no, oh no" (Clarke [1843] p. 113).

"sporting" The "dancing" of a coffin by the pallbearers on the way to the graveyard (Fyfe [1962]).

"tee and spur" A game (Rankin [1836]).

"wisko-ing" The beating-up of tribal Sierra Leoneans in Freetown by Creoles, during the late 19th century (Fyfe [1962] p. 455).

VI.5.1.3 Certain items recorded during the last century survive in modern Krio with change of form. The possibility exists that these were wrongly recorded by the observer (cf. Clarke's "toofoo" for fufú, and "caliboo" for "callaloo"): "bug-a-bug" Termite: "they go in the bush, and take bug-a-bug nest, and
make god..." (Religious Intelligencer, March, 1821, p. 707). Recorded earlier by Moore (1738) p. 221 as "bug-gabuggs" (see IV.3.4.8).

Now bog’bog or gbogbog.

"footing"; "foot"

Menstruation (Clarke [1843] p. 92), now survives only in the expression a mis mi fut, "I missed a period".

"jin, jin billy"; "jin, jin burrah"

Locally-distilled spirits (Clarke [1843] p. 56).

Now only džin, occasionally džindžín.

"lassymanny"

Charm made from water used to wash Koranic scriptures (Clarke [1843] p. 41).

Now lasmámí(-watá); see V.0.4.1.

"piccaninny"


Now only pikín; see II.2.4.4.

Now skul-másta.

"sleepy dropsy" Cataphora (Clarke [1843] p. 95).

Now slipin-dróp.

"tauckel" Turtle (Rankin [1836] p. 291).

Now (solwátá)-trókí (cf. JC tórkl, Guyana Creole trókl).


Now tšuktšúk; see IV.6.2.1.

Other items in this category phonologically altered in modern Krio (also from the above sources) include "cruitu" ("newcomer, recruit"), now krut, "dissee" ("this"), now dis,

"drinkee" ("drink"), now drink, "Godu" ("God"), now god,

"headie" ("head"), now ed, "makee", ("make"), now mek/mek,

"'niff" ("sniff"), replaced by dro-nós, "'peák" ("speak"), now spik, "sweetie" ("sweet"), now swit, and "talkee", ("talk"), now tok.
VI.6.0.0 DOUBLETS

Several items in Krio have more than one term to describe them; while multiple terminology for single concepts must have been widespread during the period of maximum multilingualism, the neutrality of English-derived forms in Krio caused most African alternates eventually to be dropped. A Mende, for example, would have preferred to use an English-derived Krio term than a Temne one for an item, and vice-versa. In addition, English-derived terms were more likely to have been understood by a wider audience than an African one.

VI.6.0.1 For some items, however, especially those pertaining to African concepts, no English term existed, and so an African term either took precedence or two or more multiply-derived terms continued to coexist in the language.

VI.6.0.2 K2 speakers tend to use their own vocabulary to a greater extent than K1 speakers, even employing words from their own languages which do not occur in K1 at all. Some of these may eventually pass into K1 if there is a
need for such a term, but this process seldom successfully results in ousting an existing Kl term, especially if it is English-derived.

VI.6.1.0 Some doublets consist of a general and a specialized term: the general term for "child" is pikín (II. 2.4.4), although because of the Yoruba-derived customs surrounding childbirth, the Yoruba-derived omo (III.1.4.8) is frequently used under these specialized circumstances. Similarly "wife" is generally wef in Krio, but for the same reasons that omo is used for "child", yawó is often used for "wife" in matrimonial circumstances.

VI.6.1.1 Yoruba-derived terms do have prestige alongside English-derived counterparts, but are gradually being lost from Krio. Their use often appears to be the result of a conscious attempt to be cryptic, either in the presence of Europeans, or of indigenous Sierra Leoneans. Examples of such doublets include mātšis/zanâ (III.1.2.11) "match", klos/ašo (III.1.4.9) "garments", etc.

VI.6.2.0 English-derived terms are frequently introduced
by Creoles who have spent some time in Britain or the United States, or by those hoping to sound more sophisticated in their speech. Thus *frog* may replace *əkpoló* (III.1.4.5), *ənyon* may replace *yabás* or *alibása* (V.0.4.5), and so on.

VI.6.3.0 Doublets may indicate the provenance of the various groups of settlers in Freetown; "armpit" is either *əndaán* or *əmól* in Krio, the former probably representing the pre-Colony form (cf. Sr *əndr'ánu*) and the latter a Maroon form brought in with the Jamaicans (cf. Jc *əmuol*). Since both are English-derived morphemically, neither has been lost.

VI.6.4.0 The Temne-derived *kitimá* (IV.2.4.1) survives alongside the more prestigious Yoruba-derived *iróko* (III.1.4.3) for "ironwood" since the former are, as carpenters, more commonly associated with this item.
VI.7.0.0 **UNEXPLAINED ITEMS**

While the majority of items in Krio can be explained historically, a few have defied attempts to trace their origin. Working with available informants and dictionaries may help to establish what an item probably is not, and suggests that the term being researched derives either from a more obscure language, for which sources are unavailable, is an indigenous coining within Krio itself (see VI.0.2.0), or has become phonologically or semantically so far removed from the source-form as to be unrecognizable.

VI.7.0.1 Such items are not restricted to any particular semantic areas, nor do they fit any characteristic phonological pattern.

VI.7.1.0 Some such items are reminiscent of English forms, e.g. délba "calico", sọyt "tasty", šeb "to share" or "wisko" (obs.) "to beat up non-Creole Sierra Leoneans".

VI.7.1.1 Others are typically African in form, e.g. bilóló "sleepyhead", džopóta "animal sp.", pèrètè "insignificant", palampó "unattached male", including Arabic-looking lák-
amtrás "nickname for a Lebanese" or íškōkōwiš "exclamation expressing distain for another’s finery".

VI.7.1.2 Still others could be African or English in origin, e.g. džebés "hog", mezo "dull-witted person", tšalama "rush mat", etc.

VI.7.2.0 In all etymological studies, any list of unexplained items is usually a progressively decreasing one. The examples given here are illustrative of a much larger list, which, it is to be hoped, future research will help to shorten.
VII.0.0.0 APPENDICES
VII.1.0.0 ACKNOWLEDGEMENTS AND INFORMANTS

This thesis marks the culmination of ten years' study of Krio, over five of which took place at the School of Oriental and African Studies, University of London. During this time, many people have helped me to systematize this work, and I should like to acknowledge their guidance here.

VII.1.1.0 Thanks must go first of all to my supervisor, Dr David Dalby. His suggestions regarding style and technique, as well as his linguistic help, especially with chapter IV.2.0.0 (Temne), have been gratefully incorporated in this thesis.

VII.1.1.1 Other members of the staff at S.O.A.S. I should like to thank include Mr Evan Rowlands, who introduced me to the Yoruba language, Mr D. Winston and Dr Neil Smith, for their tutorials in general and African linguistics, Dr Humphrey Fisher for his suggestions regarding chapter V.0.0.0 (Arabic), Dr Gordon Innes for checking through an earlier draft of chapter IV.1.0.0 (Mende), and Mr John Kelly for his courses in articulatory phonetics.
VII.1.2.0 Informants

In dealing with specific languages, native speakers have been consulted whenever available; for their considerable help and patience my profound thanks go to the following people:

VII.1.2.1 For Kriò, Mrs Loretta Modupe Bright (b. 1939) of Sussex Village and her mother (b. 1913) of Congo Town, Mr Quintin P. Golley (b. 1933) of Freetown and Mr Ajibola Senusi-Williams (b. 1950) in particular, as well as many other friends from Freetown.

VII.1.2.2 For Yoruba Mr Taiwo Jègèdè (b. ca. 1944) of Ijebu and Mr Akin Ayodérun (b. 1940) of Lagos, for Hausa Mr Ellon Bayero Nadah (first language Bachama) of Bachama, northern Nigeria, for Igbo Mr Philip C.M. Ideh of Port Harcourt and Mr John O-Ndubuisi of Afikpo, for Twi Mrs Regina D’Anson (b. 1941) of Cape Coast, for Gà Mr Sammie Ashie (b. 1932) of Accra, for Ewe Miss Setorwu Gbedema (b. 1950) of Keta, Ghana, and for Wolof Misses Esther and Mansa Sowe (b. 1943 and 1947 respectively), Miss Hymnal Jones (b. 1945) and Mr Samuel Njie (b. ca. 1935), all of Bathurst.
VII.1.2.3 For Mende Mr Edmund Cowan (b. 1940) of Moyamba and Miss Regina Dauda (b. ca. 1945) of Freetown, for Temne Mr A.K. Turay (b. ca. 1941) of Makeni and Mr Mamadu Kamara (b. ca. 1935) of Sewa, for Gambian Mandinka Mr Bakari Sidibe of Bathurst, for Maninka and Susu Miss Isatu Saracouli (b. ca. 1937) and Mrs Mary Kamara (b. 1919) of Freetown, for Bambara Mr Amadou Traoré (b. ca. 1937) of Bamako, for Fula Miss Fatmata Ba (b. ca. 1946) of Bauda, for Kru Mr Chokoni Tugba Andrew Davies (b. ca. 1935) and Mrs M. Kamara (b. ca. 1944), both of Freetown, and for Limba Mr Ismail Kamara (b. 1950) of Bubuya and Mr Francis Mansaray (b. ca. 1942) of Kambia.

VII.1.2.4 For Arabic, Mr Mohammed Bakalla (b. 1945) of Mecca. Thanks too to Professor W. Cowan of Garleton University and Dr Donald Kenrick of London for identifying many of the Arabic-derived items in chapter V.0.0.0 and transcribing their source forms into the Arabic script.

VII.1.2.5 Finally, thanks go to Miss Loreto Todd of the University of Leeds, for her helpful advice on British dialect forms.
VII.2.0.0 BIBLIOGRAPHY
ABBOTT, E.A.

1873  A Shakespearian grammar. An attempt to illustrate some of the differences between Elizabethan and Modern English.

London.

ABRAHAM, R.C.

1940  A dictionary of the Tiv language.

London.

1941  Modern grammar of spoken Hausa.

London.

1958  A dictionary of modern Yoruba.

London.

1968  A dictionary of the Hausa language.

London.

ADAMS, R.F.

1938  English - Efik dictionary.

Liverpool.

AKROFI, C.A., and BOTCHEY, G.L.

1965  English - Twi - Ga dictionary.

Accra.

ANGRAND, A.-P.

1967  Manuel français - wolof.
ARMSTRONG, R.G.

1967 The study of West African languages.
Ibadan.

BAL, W.


1969 O destino de palavras de origem portuguesa num dialecto quicongo, Revista portuguesa de filologia, XV, 1/2, 49-102.

BANGGBSE, A.

1966 A grammar of Yoruba.
Cambridge.

BARBOT, J.

c. 1679 Journal (British Museum Add. MS. XXVIII, 788).

BELLON, I.

1963 Twi lessons for beginners.
London.
BENNETT, J.


BERRY, J.

1959a Creole as a language, West Africa, XLIII. 745.

1959b The origins of Krio vocabulary, Sierra Leone Studies, XII.298-307.

1961 English loanwords and adaptations in Sierra Leone Krio, Creole language studies II.1-16.


1968 A dictionary of Sierra Leone Krio. Evanston.


1970b A note on the prosodic structure of Krio, International journal of American linguistics,

BICKERTON, D.

1971 Guyanese speech (privately circulated mimeo).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Year</th>
<th>Title</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BROOK, G.L.</td>
<td>1956</td>
<td>English sound changes.</td>
<td>Manchester</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1963</td>
<td>English dialects.</td>
<td>London</td>
</tr>
<tr>
<td>BRUNNER, K.</td>
<td>1965</td>
<td>An outline of Middle English grammar.</td>
<td>Oxford</td>
</tr>
<tr>
<td>BRYAN, M.A.</td>
<td>1961</td>
<td>The Bantu languages of Africa.</td>
<td>London</td>
</tr>
<tr>
<td>BURNS, A.C.</td>
<td>1942</td>
<td>A history of Nigeria.</td>
<td>London</td>
</tr>
<tr>
<td>BUREAU OF GHANA LANGUAGES</td>
<td>1961</td>
<td>Language guide, Dagbani edition</td>
<td>Accra</td>
</tr>
</tbody>
</table>
BUTT-THOMPSON, F.W.
1952 The first generation of Sierra Leoneans.
Freetown.

CASSIDY, F.G.
1961a Some footnotes on the junjo question,
American speech, XXXVI.101-103.
1961b Jamaica talk.
London.

CASSIDY, F.G. and LE PAGE, R.B.
Cambridge.

CHATAIGNER, A.
1963 Le créole portugais du Sénégal: observations et textes, Journal of African lan-
guages, II,1.44-71.

CHRISTALLER, J.G.
1933 Dictionary of the Asante and Fante lan-
guage, called Tshi (Twi).
CLARK, J.M.

1967 German-English, English-German dictionary.
London.

CLARKE, R.

1843 Sierra Leone. A description of the manners and customs of the Liberated Africans.

COLE, A.

1955 A pocket grammar and dictionary of Krio.
One bound unpublished typed ms.
London (SOAS library).

COLE, E.T.

1888 The Sierra Leone vernacular, The Sierra Leone weekly news, November 3rd.

COLLYMORE, F.

1955 Notes for a glossary of words and phrases of Barbadian dialect.
Bridgetown.

COOMBER, M.E.A.

The phonology of the word in Sierra Leone
Krio, unpublished term paper.
Georgetown University.

1967 Form, meaning and distribution of the variable particle 'den' in Sierra Leone Krio.
    Unpublished term paper.
    Georgetown University.

"CRABBIT"

1939 The Krio or Creeo language, Daily Guardian,
    October 18th.
    Freetown.

CRONISE, M., and WARD, H.

1907 Cunnie Rabbit, Mr. Spider and the other beef, tales in Pidgin English from West Africa.
    London and New York.

CRUICKSHANK, J.G.


1916 Black talk, being notes on Negro dialect in British Guiana, with (inevitably), a chapter on the vernacular of Barbados.
Demarara.

CURTIN, P.D., and VANSINK, J.


DAELEMAN, J.


D'AZEVEDO, W.L.

1970 *Some terms from Liberian speech*.

Monrovia.

DAILY GUARDIAN

1939- Various correspondence, and articles dealing with Krio, in the following issues:

Freetown.

DALBY, D.

1964a *Provisional identification of languages in the Polyglotta Africana*, *African language*

D'ALMADA, A.A.

DALZIEL, J.M.

DECKER, T.
1939- Relaxation corner (later Loosboddi conna), Daily Guardian. Series of columns in Krio starting October 18th. Freetown.

c. 1955 If Syrian go, plenty go sorry. Freetown.

1964a Julius Caesar...translated into Krio. Privately-circulated mimeograph. Freetown.

1964b Three Krio poems, Sierra Leone Language review III. 32-34.

1965 Julius Caesar in Krio, Sierra Leone Language Review, IV. 64-78.


DEIGHTON, F.C.

1939 Origins of Creole plant names, Sierra Leone studies, XX. 29-32.

1957 Creole botanical vocabulary, in Vernacular botanical vocabulary for
Sierra Leone, pp. 86-92.
London.

DOBSON, E.J.
1968 English pronunciation 1500 - 1700.
Two volumes. Oxford.

DODGE, N.S.
1870 [Article on the 'humour' of Black English, with examples from Krio],
Appleton's journal of popular literature, science and arts, III.161-2.

DONICIE, A.
1967 De creolentaal van Suriname.
Paramaribo.

DONICIE, A., and VOORHOEVE, J.
1962 De saramakanse woordenschat.
Amsterdam.

DUNSTAN, E. (ed.)
1969 Twelve Nigerian languages, a handbook of their sound systems for teachers of
English.
Dwyer, D., and Koroma, A.

1969     A brief sketch of Krio. Privately circulated mimeograph.  
         Freetown.

Dwyer, D. and Smith, D.

         East Lansing.

Echteld, J.

1961     The English words in Sranan.  
         Amsterdam.

Elias, E.A.

         Cairo.

Elwes, A.

1898     A dictionary of the Portuguese language.  
         London.
FAGE, J.D.

1969  
A history of West Africa.  
Cambridge.

FARMER, J.S.

1889  
Americanisms old and new; a dictionary  
of words, phrases and colloquialisms  
peculiar to the United States, British  
America, the West Indies, etc. etc.,  
their derivation, meaning and applica-  
tion, together with numerous anecdotal,  
historical, explanatory and folk-lore  
notes.  
Privately printed.  London.

FIELDHOUSE, J.

1878  
Grammar of the Joluf language.  
London.

FOCKE, H.

1855  
Neger-Engelsch woordenboek.  
Leiden.

FORDE, D.

1954  
Efik traders of Old Calabar.  
London.
FRIEDMANN, N.S.

1967 Miss Nansi, Old Nansi and other folk material from the islands of San Andrés (Colombia), Revista colombiana de folclor, IV, 9, 215-233.

FYLE, C.


GAMBIA: GOVERNMENT PUBLICATIONS

1965 The Gambia in brief.

London.

GONZALES, A.E.

1922 The black border: Gullah stories of the Carolina coast.

Columbia.

GOODMAN, M.F.


The Hague.
GRANT, W., and MURISON, D.

1952 The Scottish national dictionary.
       Edinburgh.

GREENBERG, J.

       Branford.

1966 The languages of Africa.
       Bloomington.

GUIDE DE LA...

1880 Guide de la conversation en quatre langues: français, volof, anglais, sérér.
       St. Joseph.

HAKLUYT

1855 Dictionary of archaisms and provincialisms.
       London.

HALLIWELL, J.O.

Voyages 1589

HANCOCK, I.F.

1964 Guest language-- Krio, the Linguist,
       XXVI,4,98-100 and XXVI,5,127-128.
1969a  A glossary of Papia Kristang, or Malacca Creole Portuguese, privately circulated xerograph.
London.


1970a  600-item lexical checklist for Sierra Leone Krio, privately circulated xerograph, London.


1971a  Dictionary of Krio as spoken in Sierra Leone and the Gambia, with an appendix of obsolete words and expressions found in the literature. Sixth draft. London.

HARRIES, L.

1959 Nyali, a Bantoid language, Overdruk uit Kongo-Overzee, XXV, 4/5, 174-205.

HERMAN, L. and M.

1948 American dialects.
New York.

HERSKOVITS, M. and F.

1936 Suriname folklore.
New York.

HESSELING, D.

1905 Het negerhollands der Deense Antillen, bydraget tot de geschiedenis der Neder-
landse taal in Amerika.
Leiden.

HOPKINSON, E.

1924 Mandingo vocabulary, with addenda.
Bathurst.

HOTTEN, J.C.

1864 The slang dictionary, or, the vulgar words, street phrases, and "fast" ex-
pressions of high and low society.
London.

HOUIS, M.
1963  Etude descriptive de la langue susu.
Dakar.

1967  Aperçu sur les structures grammaticales
      des langues négro-africaines.
      Lyon.

HUTTER, G.L.
1971  A comparative word-list for Djuka, in
      J.E. GRIMES (ed.), Languages of the
      Guianas, in press.
      S.I.L., Paramaribo (?)

IGWE, G., and GREEN, M.
1967  Igbo language course, Igbo language
      study book I.
      Oxford.

INNES, G.
1962  A Mende grammar.
      London.
1964 Outline grammar of Loko, with texts, 
African language studies, V.115-173.

1967a Mende in the Polyglotta Africana, 
African language review, VI.120-127.

Cambridge.

Cambridge.

INTRODUCTORY KRI0...

1964 Introductory Krio language training 
manual, privately-distributed to Peace 
Corps members. 
Bloomington.

JAMIESON, -.

1912 Jamieson's dictionary of the Scottish 
language. 
London.

JEFFREYS, M.D.W.

1935 Old Calabar, and notes on the Ibibio 
language. 
Calabar.
1620 The golden trade, or a discovery of the River Gambia.

JONES, E.

1956 Some aspects of the Sierra Leone patois, or Krio, Sierra Leone studies, VI. 97-109.

1957 The potentialities of Krio as a literary language, Sierra Leone studies, n.s., IX. 40-48.

1959 Some English fossils in Krio, Sierra Leone studies, n.s., XII. 295-297.

1962 Mid-nineteenth-century evidences of a Sierra Leone patois, Sierra Leone language review, I. 12-26.

1964 Krio in Sierra Leone journalism, Sierra Leone language review, III. 24-31.

1966- [Manuscript dictionary of Krio first mentioned (by von S. Bradshaw)].

1968 Some tense, mode and aspect markers in Krio,
African language review, VII.86-89.

London.

Durham University.

1926 Het huidige negerhollandsch, texten en woordenlijst.
Amsterdam.

JOSSELIN de JONG, J. de

1956a Du français aux parlers créoles.
Paris.

1956b Le vocabulaire du parler créole de la Martinique.
Paris.
KOELLE, S.W.

1853 Outline of a grammar of the Vei language, together with a Vei - English vocabulary.
London.

1854 Polyglotta Africana.

KREUTZINGER, H.

1966 The Eri Devils in Freetown, Sierra Leone.
Vienna.

1968 The picture of Krio life, 1900 - 1920.
Vienna.

LADEFOGED, P.

1964 A phonetic study of West African languages.
Cambridge.

LASÉBİKAN, E.

1958 Learning Yoruba.
Oxford.
LICHTVELD, L.

LITTLE, K.
1951 The Mende of Sierra Leone.
London.

LITTLE, W., et al.
1968 The shorter Oxford English dictionary.

LUKE, T.C.
1939 Some notes on the Creoles and their land, Sierra Leone studies, XXI.53-66.

MADAN, A.C. et al.
1923 Dictionary of the Ibo language.
Lagos.

MAJOR, C.
New York.
MANESSY, G. (ed.)

1967  La classification nominale dans les langues négro-africaines.
      Paris.

MARIANO de ZARCO, R.P.

1938  Dialecto inglés-africano o broken english de la colonia española del Golfo de Guinea; epitome de la gramática seguido del vocabulario español-inglés y inglés-español.
      Turnhout.

MATTHEWS, M.

      Chicago.

MATTHEWS, W.


1935  Sailors' pronunciation in the second half of the seventeenth century, Anglia,
MAUNY, R.
1952  Glossaire des expressions et termes locaux employés dans l'Ouest africain, Dakar.

MENCKEN, H.L.
1937  The American language.
New York.

METZGER, S. ["M. BASSIRR"]
1968-  Samba letter, daily columns in Krio in Unity.
Freetown.

MIGEOD, F.W.
1908  The Mende language.
London.

1911  Sierra Leonese, in The languages of West Africa, vol. II., pp. 252-255.
London.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Year</th>
<th>Title and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>MIHALIČ, F.</td>
<td>1957</td>
<td><em>Pidgin English (Neo-Melanesian) dictionary and grammar.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>NAZARIO, M.A.</td>
<td>1959</td>
<td><em>Notas sobre el habla del negro en Puerto Rico durante el siglo XIX,</em> <em>Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña,</em> II.43-48.</td>
</tr>
<tr>
<td>NEWMAN, P.</td>
<td>ca. 1964</td>
<td><em>Introduction to Krio; teaching materials.</em> Unpublished data on deposit at UCLA.</td>
</tr>
<tr>
<td>NICOL, C.K.O.</td>
<td>1949</td>
<td><em>Origins and orthography of the Kriyó language,</em> <em>West African review,</em> XX.901 and 903.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
NYLÄNDER, G.R.

1814 Grammar and vocabulary of the Bullom language.
London.

OGUNBOWALE, P.O.

1970 Essentials of the Yoruba language.
London.

ORTON, H.

1933 The phonology of a South Durham dialect.
London.

PARTRIDGE, E.

1933 Slang today and yesterday.
London.

PERRON, N.

1851 El Tounsy, voyage au Quaday.
Paris.

PORTER, A.

1963 Creoledom.
PETTERSON, J.

1969 Province of Freedom, a history of Sierra Leone, 1787 - 1870.
London.

PICHL, W.

1964 Comparative notes on Sherbro and Krim, Sierra Leone language review, III.42-46.

Raimbault, Le R.P.

1885 Dictionnaire français - soso, et soso - français.
Rio Pongo.

RAMSON, W.S. (ed.)

Canberra.

REICHARDT, C.A.L.

1874 Vocabulary of the Fulde language.
London.
REINECKE, J.E.

Yale University.

RENNER, W.A.


RENS, L.

1953 The historical and social background of Surinam Negro English.
Amsterdam.

RODNEY, W.

1967 West Africa and the Atlantic slave trade.
Nairobi.

ROWLANDS, E.

1965 Yoruba dialects in the Polyglotta Af-
ricana, Sierra Leone language review, IV.103-108.

1969 Teach yourself Yoruba.
London.

RUDLER, G., and ANDERSON, N.C.

London.

SANDMANN, M.

1955 Una problema de geografía lingüística antillana, Nueva revista de filología hispanica, IX.383-385.

SAPIR, J.D.

1965 A grammar of Diola-Fogny.
London.

SAWYERR, H.A.E.

1940 The Sierra Leone patois: A study of its growth and structure, with special reference to the teaching of English in Sierra Leone, Unpublished M.Ed. the-
sis,

University of Durham.

SAWYERR'S TRADE CIRCULAR

1885 Is the Sierra Leone vernacular a language, and is it likely to become obsolete? Sawyerr's trade circular, I, 4.7-8.

SCHLAUCH, M.

1964 The English language.
Warsaw and London.

SCHÖN, J.F.

1876 Dictionary of the Hausa language.
London.

SCHNEIDER, G.D.

1961 Cameroons Creole dictionary.
Bamenda.

1965 Preliminary glossary, English - Pidgin-English.
Athens.

1966 West African Pidgin English, a des-
criptive linguistic analysis with
texts and glossary from the Cameroon
area.

Athens.

1967 West African Pidgin English: An his-
torical overview.

Athens.

SCHUCHARDT, H.

1882-90 Kreolische Studien, I - IX.

Vienna.

1888-89 Beiträge zur Kenntnis des Kreolischen

Romäisch, I - VI.

Halle and Tübingen.

1909 Die Lingua franca, Zeitschrift für

romanische Philologie, XXX.441-461.

1914 Die Sprache der Saramakkaneger in

Surinam.

Amsterdam.

SCOTT, J.P.L.

1952 An introduction to Temne grammar.
SHAKATAFI, Alemaror


SIDELIGHTS...

1922 Sidelights on the Pidgin English of Freetown, *Sierra Leone Studies*, VI. 31-40.

SIERRA LEONE TIMES

1894 [Note on Krio] June 23rd.

SIERRA LEONE WEEKLY NEWS

1885- Various correspondence, and articles dealing with Krio, in the following issues: 28.II.85, 16.V.85, 1.X.87, 13.XII.87, 4.VIII.88, 20.VI.91, 28.V. 92, 4.IX.97, 13.I.00, 19, 26.I.01, 21. VII.06, 22.II.08, 13.VIII.10, 22.VII.
11, 22.iii.13, 25.ix.15 and 23.x.39.
Freetown.

SMITH, N.V.
1967 Outline grammar of Nupe.
London.

SMITH, R.
1969 Gullah.
Columbia. Reprint of 1926 edn.

SOUTHORN, -.  
1952 The Gambia.
London.

SOWANDE, E., et al.
1962 Dictionary of the Yoruba language.
London.

SPENCER, J. (ed.)
1971 The English language in West Africa.
London.

SPITZER, L.
1966 Creole attitudes toward Krio: An historical survey, Sierra Leone language
STAPLETON, W.H.

1903 Comparative handbook of Congl languages.
Yakusu (Stanley Falls).

STUART, L.M.

1959 [Mention of an unpublished thesis on Krio, in Berry (1959)].

TAYLOR, F.W.

1932 A Fulani - English dictionary.
Oxford.

TAYLOR, P.J.

1965 A study of some of the reasons for the poor standard of English among students in Sierra Leone, and efforts that could be made for improvement, Unpublished Dip.Ed. thesis.
Durham University.

THOMAS, E., and WILLIAMSON, K.

1967 Wordlist of Delta Edo: Epie, Engennie,
THOMAS, N.W.

1914 Specimens of languages from Southern Nigeria.
London.

1916 Timne - English dictionary.
London.

THOMPSON, R.W.

1958 Mushrooms, umbrellas and black magic, American speech, XXX.170-175.


TINDALL, H.D.

Rome.

TODD, L.J.

1969a Pidgin English of West Cameroons, un-
-718-

1969b Pidgin English of West Cameroon,
Camelang, I.35-57.

TONKIN, J.E.A.

1969 Some coastal pidgins in West Africa,
Paper presented at the ASA Conference,
Sussex.

TRAVÉLÉ, M.

1913 Petit dictionnaire français - bambara
et bambara - français.
Paris.

1947 Petit manuel français - bambara.
Paris.

TURAY, A.K.

1971 Loanwords in Temne: Sources and pro-
cesses of lexical borrowing in a
Sierra Leonean language. Unpublished

University of London.
TURNER, L.D.


1949  Africanisms in the Gullah dialect.

1963  An anthology of Krio folklore and literature, with notes and interlinear translation in English, Vol. I.

1965  Krio texts, with grammatical notes and translations in English.

USERA Y ALARCON, G.

1845  Ensayo gramatical del idioma de la raza africana de Ñano, por otro nombre, cruman.

VOORHOEVE, J.


von S. BRADSHAW, A.T.

1965 Vestiges of Portuguese in the languages of Sierra Leone, Sierra Leone Language Review, IV.5-37.

1966 A list of Yoruba words in Krio, Sierra Leone Language Review, V.61-71.

WARD, I.C.


1952 Introduction to the Yoruba language. Cambridge.

WENTWORTH, H., and FLEXNER, S.B.

WEST AFRICA


WESTERMANN, D.

1922 Gbesela, or English - Ewe dictionary.
                Berlin.

1930 A study of the Ewe language.
                Oxford.

WESTERMANN, D., and BRYAN, M.

1970 Handbook of African languages, Part II: Languages of West Africa.

WESTERMANN, D., and WARD, I.C.

1933 Practical phonetics for students of African languages.
                London.

WHALEY, M.S.

1925 The old types pass [Gullah tales].
                Charleston.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Year</th>
<th>Publication</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>WILLIAMS, J.M.</td>
<td>1939</td>
<td>Some common words in the Sierra Leone patois and their origin, Sierra Leone studies, XX.61-63.</td>
</tr>
<tr>
<td>WILSON, W.A.</td>
<td>1960</td>
<td>[Correspondence concerning Krio and Crioulo] Sierra Leone studies, XIII. 51-52.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1962a</td>
<td>Temne, Landuma and the Baga languages, Sierra Leone language review, I.27-38.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
WINTERBOTTOM, T.

1803  An account of the native Africans
in the neighbourhood of Sierra Leone,

WRIGHT, E.M.

1914  Rustic speech and folk-lore.
London.

WRIGHT, J.

1961  The English dialect dictionary.
Five volumes, reprinted 1905 edition.
London.

1968  The English dialect grammar.
London. Also as Vol. VI of above.

WULLSCHLÄGEL, H.R.

1965  Deutsch-Negerenglisches Wörterbuch.
Amsterdam. Reprint of 1856 Lübau edn.

YULE, H., and BURNELL, A.C.

1968  Hobson-Jobson, a glossary of colloquial
Anglo-Indian words and phrases, and of
kindred terms, etymological, historical,
geographical and discursive.
ZETTERSTEN, A.

1966  The mutineers of the Bounty and
      the language of their descendants,
      Moderna Språk, LXXXVI.393-398.

1968  The linguistic situation on Tristan
da Cunha.
      Folia Linguistica, I,1/2.119-124.

1969  The English of Tristan da Cunha.
      Lund.

ZIMMERMAN, J.

1858  A grammatical sketch of the Akra- or
      Gã language...and a vocabulary of
      the same.
      Stuttgart.
A complete bibliography of works on Sierra Leone Krio, as well as all other pidginized and creolized languages, is currently in preparation under the directorship of Professor S. Tsuzaki, University of Hawaii; chief compiler, Dr J.E. Reinecke.
VII.3.0.0  ABBREVIATIONS
VII.3.0.0 ABBREVIATIONS USED IN THE THESIS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Language Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Afr</td>
<td>African</td>
</tr>
<tr>
<td>Bak</td>
<td>Bakweri</td>
</tr>
<tr>
<td>Bam</td>
<td>Bambara</td>
</tr>
<tr>
<td>Bi</td>
<td>Bini</td>
</tr>
<tr>
<td>Bul</td>
<td>Bullom</td>
</tr>
<tr>
<td>C</td>
<td>Consonant</td>
</tr>
<tr>
<td>(C)</td>
<td>Clarke (1843)</td>
</tr>
<tr>
<td>CA</td>
<td>Classical Arabic</td>
</tr>
<tr>
<td>ca.</td>
<td>About</td>
</tr>
<tr>
<td>CCP</td>
<td>China Coast Pidgin</td>
</tr>
<tr>
<td>CD</td>
<td>Chokoni Davies (Kru Informant)</td>
</tr>
<tr>
<td>cf.</td>
<td>Compare; refer to</td>
</tr>
<tr>
<td>Ch</td>
<td>Chapter</td>
</tr>
<tr>
<td>CLS</td>
<td>Creole Language Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>CP</td>
<td>Cameroons Pidgin</td>
</tr>
<tr>
<td>Cr</td>
<td>Creole; Grioulo</td>
</tr>
<tr>
<td>DAP</td>
<td>Halliwell (1855)</td>
</tr>
<tr>
<td>ditto</td>
<td>The same</td>
</tr>
<tr>
<td>DJE</td>
<td>Cassidy and LePage (1967)</td>
</tr>
<tr>
<td>Du</td>
<td>Dutch</td>
</tr>
<tr>
<td>EDD</td>
<td>Wright (1961)</td>
</tr>
<tr>
<td>EDDG</td>
<td>Wright (1968)</td>
</tr>
<tr>
<td>Eng</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>(F)</td>
<td>Forde (1954)</td>
</tr>
<tr>
<td>ff.</td>
<td>And following</td>
</tr>
<tr>
<td>FJ</td>
<td>Puta Jalon</td>
</tr>
<tr>
<td>Ful</td>
<td>Fula</td>
</tr>
<tr>
<td>Fr</td>
<td>French</td>
</tr>
<tr>
<td>Gr</td>
<td>Grebo</td>
</tr>
<tr>
<td>Gu</td>
<td>Gullah</td>
</tr>
<tr>
<td>Guy</td>
<td>Guyana</td>
</tr>
<tr>
<td>H</td>
<td>High</td>
</tr>
<tr>
<td>Hau</td>
<td>Hausa</td>
</tr>
<tr>
<td>ibid.</td>
<td>In the same place</td>
</tr>
<tr>
<td>infra</td>
<td>Later in the text</td>
</tr>
<tr>
<td>JC</td>
<td>Jamaican Creole</td>
</tr>
<tr>
<td>Ki</td>
<td>Kikongo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ko</td>
<td>Kono (Konno)</td>
</tr>
<tr>
<td>Kr</td>
<td>Krio</td>
</tr>
<tr>
<td>KrF</td>
<td>Krio Fula</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Low</td>
</tr>
<tr>
<td>Lim</td>
<td>Limba</td>
</tr>
<tr>
<td>Lo</td>
<td>Loko</td>
</tr>
<tr>
<td>loc. cit.</td>
<td>At the place already referred to</td>
</tr>
<tr>
<td>Mb</td>
<td>Mbundu</td>
</tr>
<tr>
<td>Mdg</td>
<td>Manding</td>
</tr>
<tr>
<td>Mdk</td>
<td>Madinka</td>
</tr>
<tr>
<td>Me</td>
<td>Mende</td>
</tr>
<tr>
<td>MK</td>
<td>Mrs Kamara (Kru informant)</td>
</tr>
<tr>
<td>Mka</td>
<td>Maninka</td>
</tr>
<tr>
<td>Mnk</td>
<td>Mandinka</td>
</tr>
<tr>
<td>n(n).</td>
<td>(foot)note(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Nasal consonant</td>
</tr>
<tr>
<td>NeoMel</td>
<td>Neo-Melanesian</td>
</tr>
<tr>
<td>op. cit.</td>
<td>The work referred to</td>
</tr>
<tr>
<td>p(p).</td>
<td>Page(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>PE</td>
<td>Pidgin English</td>
</tr>
<tr>
<td>pt.</td>
<td>Part</td>
</tr>
<tr>
<td>Code</td>
<td>Language</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Ptg</td>
<td>Portuguese</td>
</tr>
<tr>
<td>Sara</td>
<td>Saramaccan</td>
</tr>
<tr>
<td>SOED</td>
<td>Little, et al. (1968)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sp</td>
<td>Spanish</td>
</tr>
<tr>
<td>Sr</td>
<td>Sranan</td>
</tr>
<tr>
<td>ST</td>
<td>Twi from Christaller (1933)</td>
</tr>
<tr>
<td>STY</td>
<td>Partridge (1933)</td>
</tr>
<tr>
<td>Su</td>
<td>Susu (Soso)</td>
</tr>
<tr>
<td>supra</td>
<td>Earlier in the text</td>
</tr>
<tr>
<td>SY</td>
<td>Standard Yoruba from Abrahams (1958)</td>
</tr>
<tr>
<td>Te</td>
<td>Temne</td>
</tr>
<tr>
<td>ñ</td>
<td>Nasal vowel</td>
</tr>
<tr>
<td>!</td>
<td>Downstep between adjacent high tones</td>
</tr>
<tr>
<td>~</td>
<td>Alternates with</td>
</tr>
<tr>
<td>Kl</td>
<td>Krio as a first language</td>
</tr>
<tr>
<td>K2</td>
<td>Krio as a second language</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX VERBORUM

VII.4.0.0

a I.4.3.0, ábadá V.0.4.7, abadí-ábadá V.0.4.7, abadin-
ábadán V.0.4.7, abasák II.1.1.1a, abádzo III.1.4.14, abalá
III.1.4.3, abána II.1.7.4, abánšólá III.1.4.2, abíyámó III.
1.4.8, abodzá III.1.2.8, III.1.4.1, abóbó III.4.3.1a, III.
4.4.5, abóna V.1.1.1, abudzá III.1.2.8, III.1.4.1, abuké
III.1.1.3, III.1.4.7, abúló III.1.4.10, adá III.1.4.1, adé
III.1.4.13, adébáyo III.1.4.13, adébísí III.1.4.13, adé-
džóbó II.1.7.1dn, adetí III.1.2.8, III.1.4.7, adikádi III.
1.4.2, V.0.4.1, adikáli III.1.4.2, V.0.4.1, adú II.1.1.2,
adurá V.0.4.1, adža III.1.4.10, adžá V.0.4.1, adžáde III.1.
4.1, adžayéul V.0.4.6, VI.2.1.2, adžayíban V.0.4.6, adža-
nakú III.1.3.2, III.1.4.5, III.1.4.9, adžayí III.1.4.13,
adžé 6 III.1.4.12, adžé III.1.4.8, adžéfáro III.1.2.11,
adžéfówo III.1.2.11, adžéyofánlá III.1.2.3e, adžéreké III.
1.4.0, adžérikís II.1.1.7, adžó III.1.2.9, adžýíni II.1.1.3f,
aferé III.1.2.6, III.1.4.1, afó III.1.4.1, afodžúdi III.1.
4.1.4, agándásí III.1.2.2d, III.1.3.3, III.1.4.9, agémó III.
1.4.2, agere III.1.4.1, agídi III.1.4.3, agítét II.1.1.1a,
agógbó II.4.1.1, aguda III.1.4.2, agúgbú III.1.4.2, agba III.
1.4.1-2, agrádá III.1.4.9, agrádú III.1.4.5, agránšólá III.
III.1.4.2, agbará III.1.4.11, agbóré III.1.2.4, II.1.4.6,
agborí III.1.4.1, agboró III.1.2.2c, ak I.4.3.0, II.1.1.1a,
II.1.1.2, II.1.3.5b, akák II.1.3.5b, akárá III.1.4.5, V.0.
4.7, akara-bántó VI.2.3.1, akarakú III.1.2.10, akatá III.
III.1.3.2, akéré III.1.4.5, aké V.0.4.4, akété III.1.4.9,
akín III.1.4.13, akó III.1.4.1, akóvé III.1.4.1, akribóto
III.1.2.7, III.1.4.7, akróyal II.1.3.6, aks I.4.3.0, II.1.
1.5, aks III.1.3.2, akpa III.1.4.14, akpání-yáms VI.2.3.2,
akpári III.1.4.7, akparó III.1.2.10, akpáro III.1.4.1,
akparóro III.1.2.8, akpáromó III.1.4.1, akpánta III.1.3.1,
III.1.4.11, akpétésí II.1.5.1, III.4.4.7, III.1.4.10, akpo
III.1.4.1, áló II.1.1.1e, II.1.1.2, V.0.4.4, VI.3.1.2, al-
ábá III.1.4.13, aládži V.0.4.1, alágbá III.1.2.8, III.1.4.1,
alágba III.1.4.2, III.1.2.8, alágbadúdú III.1.4.6, alágba-
dzá III.1.4.12, aláki V.0.4.2, alákpa III.1.4.3, alán I.4.
1.5, alan-kába(n)-de II.1.7.1d, alángáta III.1.2.11, III.
1.3.3, alángbášá III.1.4.2, alárugbé III.1.4.2, áló III.1.
3.2, ale II.3.2.2, alédžo VI.0.2.3, alíá III.1.2.7, V.0.4.1,
áli II.1.1.2, ali-(nét) III.4.4.7, alólósa V.0.4.5, alifúdi
III.4.3.1c, III.4.4.6, aligétá II.1.1.1b, aligétá-pépé II.
1.8.3, II.4.1.2, III.1.4.3, aligrétá II.1.1.4b, alikóló III.
4.2, IV.4.4.0, V.0.4.1, alikópéri III.1.3.2, III.1.4.7,
alímámi V.0.4.1, alúk V.0.4.6, alombák III.6.2.2, alógbá
V.0.4.5, am II.1.1.2, II.1.6.5, áma I.4.1.4, II.1.1.1d,
ámáka II.1.5.4, II.2.2.1, II.2.3.0, II.2.4.1, ámibáns II.
1.1.3e, ambíg II.1.1.2, ambígín VI.2.1.2, amól VI.6.3.0,
amók II.1.5.4, an II.1.1.1d, II.1.3.5a, anánís III.4.0.2,
ändul II.1.1.3c, anfaní V.0.4.5, aníní III.2.2.6, ánóba I.4.1.4, ánsa II.1.3.5b, antš I.4.2.0, II.1.1.3a, II.1.7.1a, angwantíbo III.4.4.4, àńka II.1.3.5b, II.1.3.6, àńkò II.1.1.7, VI.1.1.1, àńko II.3.2.2, ápin II.1.1.3g, áporé IV.1.4.8, ãpsen(t) II.1.1.1a, apskón II.1.1.1a, apstén II.1.1.1a, ápul II.1.1.2, arám III.1.2.2, V.0.4.4, arándulílày V.0.4.4, arámdurilày V.0.4.4, arámi III.1.4.12, arámú III.1.2.2, V.0.4.4, arángóta II.1.1.3f, arárá I.4.1.2, ararút II.1.1.2, aráta II.1.1.4, II.1.4.4, arídó III.1.2.2c, arítólik II.1.1.1b, II.1.3.5a, arístó II.1.1.7, aró III.1.4.2, arókó III.1.2.9, arúba III.1.4.8, as II.1.1.2, ása I.4.2.0, "asínu" III.4.4.1, ásis I.4.1.2, II.1.1.1b, III.1.3.5a, II.1.7.2n, ašíkpá III.1.4.1, ašo III.1.4.9, ašöbi III.1.4.9, aštré II.1.7.2n, ašwébi III.1.4.9, at I.4.1.1, II.1.1.1a, II.1.1.2, ataré II.1.4.3, ataré-pepe VI.2.3.2, a ték gód bég yu VI.4.4.3, atóní II.1.1.2, ató-ku, atókú I.4.2.0, III.1.4.1.2.8, III.1.2.2a, atótó III.1.4.6, atšíki I.4.1.3, atšúmo III.4.4.6, avlíés I.4.1.2, aw II.1.1.2, àwa I.4.1.6, awángót III.1.2.3b, VI.2.2.0, awúbú, awéfú IV.2.4.8, awo III.1.4.1, awóko III.1.4.2, awsáy II.1.1.2, awúsá III.1.4.3, awusá-banána VI.2.3.3, ays I.4.3.0, II.1.1.1a, ayadám II.1.1.1d, ayná III.1.4.13, aysdéle III.1.4.13, aysávís VI.1.1.1, ayt II.1.1.2.

ba I.4.3.0, II.2.2.1, II.2.4.1, IV.3.4.3, VI.3.1.3, babá IV.5.3.0, babá-ágba III.1.1.4.2, babá-òde III.1.4.1, babá-áwo III.1.4.2, babú II.1.1.3f, babú-wotó VI.2.3.4, badžé III.1.2.11, baft II.1.5.5a, báfá III.4.4.2, báfrayt II.1.1.1b, báfíbò II.1.1.1b, báka V.0.4.5, VI.3.2.2, bákántì II.1.3.6, baks-wím VI.1.1.3, bálándží IV.3.4.7, bálósta II.1.4.5, bałúm II.1.3.5a, bampóló, bampólón IV.1.4.16, bambah IV.4.5.0.4, bàmbárá-nèf VI.2.3.3, bambí IV.1.4.7, bambah II.1.3.6, bambrús II.1.1.1b, bambú II.2.2.2, ban VI.0.2.0, banáyísì I.1.8.4, bànda III.2.2.5, VI.3.1.4, bándélé III.1.4.13, bàndžá III.3.3.1, IV.1.4.6, bányádama V.0.4.2, bans II.1.4.4, II.1.7.1a, bánúl II.1.1.1a, II.1.4.4, bángà III.6.2.2, VI.3.2.2, bángolo II.1.1.2, bángatél II.1.1.4a, bánguls II.1.7.1a, bawú IV.4.3.0, IV.4.5.0.3, bàra III.1.4.3, IV.3.4.9, VI.3.5.3, bárèl II.1.1.3c, báròf II.1.1.1b, bášák II.1.1.1a, bási-nyébé III.6.2.2, baskít I.2.4.4, básmafírdž ÿ.1.7.1d, básta-píkin VI.2.3.1, bat II.1.8.3, IV.2.4.3, batá III.1.2.11, batá-ókoto III.1.4.2, bayg I.4.1.1, II.1.1.2, bânyákyula I.4.4.1, báyo III.1.4.13, bayt II.1.8.5, baz II.1.4.4, bebebè III.4.4.8, bebé I.2.4.4, bebé-áyá III.1.1.1, VI.4.4.2, VI.4.5.0, bebebè III.4.4.8, beed II.1.1.2, bedžán-gyál II.1.7.1d, beì ì II.1.1.2, békìn III.1.1.3g, bel II.1.3.6, bémbé IV.1.4.10, bétì IV.2.4.10, betì-yèli IV.2.4.10, bébé IV.7.3.2, bègnët II.1.1.2, II.1.4.4, bèk II.1.5.2, bèl II.1.8.3, IV.2.4.4, bèlé II.1.1.2, bèlt I.4.3.0,
II.1.1.1a, bení III.6.2.2., bérin II.1.4.4, bení-besí
II.1.7.1d, besí IV.2.4.1, bête II.1.1.2, VI.3.1.6, bété
nó dé VI.4.4.3, betí VI.3.1.4, biba I.4.1.1, II.1.1.1a,
bibi II.1.1.8, bíg-dadí II.1.7.3a, III.1.4.7, VI.4.4.2,
bígéd II.1.1.5d, bigón II.1.3.6, bigul II.1.1.3e, big-yáy
bilóló VI.7.1.1, bimbí IV.9.0.0, bínto II.1.1.7, bíntš II.
1.1.3a, II.1.7.1a, bíntš-akara VI.2.3.1, bíré II.1.1.2, II.
3.2.0, bísubodi II.1.1.2, bísubodi-ofófó III.1.4.8, biskít
II.1.1.3d, II.1.4.1, bitás II.1.7.1a, bitás-et-bolóbos II.
4.1.1, bitáwt II.1.1.1f, bitul-s-büt II.1.7.1d, bíya II.1.3.
5b, biyáf II.1.1.1b, biyas I.4.1.2, II.2.2.1, II.2.3.0, II.
2.4.2, biyemtí II.1.1.8, biyél II.1.4.4, biyol-biyol II.1.
7.3a, blant I.4.3.0, II.1.1.2, II.1.3.5a, II.1.4.4, blay
I.2.4.4, II.2.2.1, II.2.4.1, blaynful II.1.4.4, bléda II.1.
1.2, blo I.4.3.0, II.1.4.4, blubéls II.1.7.1a, blú-džakét
II.1.3.6a, bo VI.3.1.2, "bob" VI.5.1.2, bobáw III.4.4.3, VI.
3.1.2, bógi II.1.1.1, bókit II.1.1.2, bolóm IV.9.0.0, bóta
II.1.1.4c, bomán III.5.1.3, III.5.2.2, bombó VI.3.2.4, bom-
bolí IV.1.4.15, bondó IV.1.4.1, bónómá IV.1.4.3, bónyn
II.1.1.2, bongbó IV.2.4.1, "boony boony" III.4.4.5, VI.5.
1.1, boráyd, boráyyg II.1.4.4, bosbós IV.2.4.4, bósín II.1.
4.4, bosin-pép II.1.3.6, bóstín II.1.1.3qg, II.1.3.5b, bóswé
II.1.1.1b, bot II.1.1.2, bótélí IV.2.4.7, bózin II.1.3.5a,
b, bosin-pép II.1.3.6, bězri II.1.1.2, bóbi II.1.4.4, bóbi-
mot VI.4.4.2, bobó III.1.4.4, IV.5.3.0, bóbo II.4.3.1a, III.
4.4.5, bobs II.1.1.7, bod II.1.1.2, bofémá, bofíma IV.1.4.
2, IV.3.4.1, bog'bág IV.3.4.8, bóge II.1.1.2, bok II.1.4.4,
bókstín-de II.1.1.4b, II.1.3.5a, bókú II.3.2.3, ból-merí
II.1.7.1d, bólá III.1.4.13, bóládé III.1.4.13, bóládží III.
1.4.13, bolyáy VI.1.1.2, bóma II.1.7.1d, bombón II.3.2.5,
bomps II.1.7.1a, bons II.1.7.1a, bongróbó VI.3.1.6, bónh
II.1.3.6, bòsp (pan) III.1.4.14, bot II.1.3.
5b, botinfláy II.1.1.1a, botom-ébi II.1.7.3a, botrí II.1.
1.2, botú IV.5.3.0, boy II.1.1.2, boyłóp VI.1.1.5, bózam
II.1.1.2, brábs II.1.1.7, bráda II.1.1.2, VI.0.3.0, brađá
VI.0.3.0, brándon-sayz II.1.7.1d, bre II.1.1.1b, II.1.4.4,
bred II.1.7.2n, brednót II.1.7.2n, bref I.4.1.2, II.1.1.1b,
brefút II.1.3.3a, bridín-mák VI.1.1.2, briks II.1.7.1a,
bríts II.1.1.1b, brok II.1.6.3, bráda VI.0.3.0, brađá VI.0.
3.0, bros II.1.1.1b, II.1.3.5c, brumstón II.1.1.2, II.1.0.
5, III.1.4.3, búbá III.1.4.9, IV.3.4.6, VI.3.2.5, bubaháy
III.1.4.1, búfa III.4.3.1b, III.4.4.2, bufúbúfu III.4.4.1,
butfúte IV.2.4.9, "bug-a-bug" VI.5.1.3, bük I.4.1.1.1, II.
1.2, II.1.4.4, bútú II.1.7.4, bulí II.3.4.3, buluko IV.2.
4.1, bundží-ás II.1.7.1d, bus II.1.1.1b, busá I.4.1.1, bút-
ťša II.1.1.4c, buta III.4.3.1b, III.4.4.2, búvú II.1.3.5c, 6,
búyá IV.3.3.0, IV.3.4.2, bweλ II.1.1.2, II.1.3.5c, byus II.
1.3.5b.
"cacabay" III.4.4.2, VI.5.1.1, "chouc chouc" VI.5.1.3,
"cruitu" VI.5.1.3, "cry" VI.5.1.2.
dabarú IV.3.4.4, VI.3.2.3, dadá III.1.3.3, III.1.4.6, damú IV.3.4.4, VI.3.1.2, dánda II.1.4.4, dándogó III.1.3.1, dán-
en-danyél II.1.7.1d, dánšikí III.2.1.1, III.2.2.2, dantégé IV.3.4.4, IV.4.5.5, dás I.4.2.0, daš III.4.4.8, VI.3.1.2, dásikí III.2.4.4, dat II.1.1.1a, day II.1.7.1, day(a) II.
1.1.1b, II.1.3.5d, de III.1.6.3, III.6.2.4, VI.3.1.1, VI.1.3.2.1, děde II.1.1.1a, II.1.1.4, děró III.1.4.13, dě I.4.2.0, II.1.6.5, deks II.1.1.5, dělba VI.7.1.0, dem I.4.1.1, děngi, děngyu II.1.8.4, dì II.1.1.1a, III.6.2.4, VI.3.1.1, did II.
1.1.2, dip II.1.1.1a, diró III.1.1.13, dísí II.1.1.8, "dis-
see" VI.5.3.3, dístro Z 1.1.8.5, ditá III.6.1.2, III.6.2.2, diáya VI.4.4.3, diambá IV.3.4.9, IV.5.2.1, díyas II.1.7.1c, díyediyi III.1.4.1t, dízél III.1.1.3c, do II.1.1.2, II.1.4.4, dódó III.1.4.6, dógó III.4.4.1, dogó-sláys III.4.4.1, dó-
klin VI.4.4.5, doko III.4.4.1, dombáy IV.1.4.11, IV.5.2.1, VI.3.1.5, donó III.1.2.3a, donondáya I.4.4.1, dowú III.1.4.15, dóbúu III.1.1.3b, dóólu II.1.1.1a, dog II.1.1.2, do-
gári III.2.2.1, doks II.1.7.1a, dótka II.1.3.5b, dótka-
džóns II.1.7.3a, dówó IV.1.4.7, dom II.1.1.1d, dón III.6.
2.4, VI.3.1.1, donáyudul II.1.1d, doní IV.1.4.13, don II.
1.1.1d, II.1.1.2, II.1.3.5b, dónklin I.4.1.1e, II.1.1.4a, dónvés I.4.1.4n, dótí III.4.4.8, dótí-bóy VII.1.1.5, doti-
kolombo II.1.7.1d, dórín II.1.3.5b, dra I.4.2.0, II.1.1.2, II.1.3.5b, drap II.1.1.2, II.1.3.5b, drayaná VI.1.1.1, drayv II.
1.7.2, drek II.1.7.1, dreb II.1.7.2, drif II.1.3.6, drím
I.4.1.4, II.1.1.1d, "drinkee" VI.5.3.3, drinkk I.4.3.0, drí-
sul II.1.1.1b, dro I.4.2.0, dróddžis II.1.1.1c, II.1.8.4, dróma VI.2.1.2, drops II.1.7.1a,4, dros II.1.1.1b, druwa II.1.3.5b, "dry belly ache" VI.5.1.2, dulí IV.4.5.0.4, VI.
3.2.4, duls IV.4.5.4, II.1.1.7, dúbáy IV.1.4.11, IV.5.2.1, dúmbé IV.2.4.3, dúmbuléku I.4.4.1, dúnya V.0.4.1, dúwá ó V.
0.4.1.
dźab II.1.1.2, džadzá VI.3.1.2, dźagadźágá III.4.4.3, dźa-
gú III.1.4.1, dźágwa II.1.7.3, dźakaló V.0.4.3, dźakará V.
0.4.3, dźakas-ös VI.1.1.1, dźakató III.6.1.2, III.6.2.2, dźákítómboy IV.4.1.4l, dźalaba V.0.4.1, dźaladzálá III.1.3.
3, dźálás II.1.1.2, dźále III.1.4.14, dźamá V.0.4.2, dźáman II.
1.1.7.3, dźambatútú IV.3.4.8, dźámamá IV.1.4.1, dźáms II.
1.7.1a, dźánama V.0.4.1, dźándža III.1.2.5, dźánwari II.1.
1.2.3e, dźangabiné IV.1.4.10, dźangré IV.1.4.6, dźankoniko III.1.2.1l, dźara III.1.4.1, dźará III.1.1.4.1, dźaráf II.
1.1.2, II.1.7.4, dźarasá IV.5.4.6, dźasápán II.3.1.4, II.3.
2.4, dźatrúd II.1.1.1c, dźayánama V.0.4.1, dźazi II.1.3.5b, dźebés VI.7.1.2, dźedźe III.1.4.1, dźedžési II.1.1.8, dźegé II.
2.4.1, III.1.4.1, dźékop II.1.5.5d, dźénwari II.1.1.2, II.
1.1.1.3e, dźéngbétútú IV.1.4.15, dźepeñí II.1.7.1b, II.1.
8.4, dźeb II.1.3.6, dźebú III.1.4.2, dźebú-moní II.1.7.1d,
džekudže I.4.1.3, džekute III.1.2.8, III.1.4.7, džekpé IV.1.4.5, džepé IV.1.4.6, džeri-moré II.1.7.1d, džib I.4.1.1, II.1.1.1a, džigá II.1.5.0, džigifúd, džigifül II.1.1.1a, džimbóri I.4.1.3, džínamayt II.1.1.1c, džináy V.0.4.1, džinyén II.1.1.1c, džinral I.4.2.0, II.1.1.2, II.1.3.5b, džirál II.1.3.5b, džirényan II.1.1.1d, džisi II.1.1.8, II.4.1.3, džisno II.1.1.2, džiyeñotú II.1.1.8, džóbáy IV.1.4.1, džokéngé IV.1.4.14, džokodže III.1.2.9, III.1.4.3, džolabeté IV.1.4.11, džoló IV.3.4.8, dzombí III.5.2.2, VI.3.2.7, dzomp II.1.1.1a,2, džondžó VI.3.2.2, džongá III.5.2.2, džonk I.4.3.0, II.1.4.4, džodž II.1.1.1c, džog II.1.3.6, džólof III.6.1.0.2, džon-bénisin-de II.1.7.1d, džonólité II.1.7.1d, džónsin II.1.1.3g, džonsks I.4.3.0, II.1.7.1a, džópáta VI.7.1.1, džóbloks II.1.4.4, II.1.7.1a, džúdas II.1.7.1d, džudžú II.2.2.6, džulamán IV.3.4.2, džus II.1.7.1a,d, džúvi II.1.1.7, džúwel II.1.1.1c, II.1.1.3c.

e I.4.3.0, ebí II.1.1.1a,2, ébolo III.1.2.11, III.1.4.3, ébri II.1.1.2, ébul I.4.2.0, II.1.1.1b, II.1.1.3c, ed II.1.1.2, edtí II.1.1.8, édžilá III.1.3.3, VI.1.1.7, edžimá III.3.1.0, édžirí III.1.2.2b, eg II.1.1.2, egúgú III.1.2.2a, III.1.4.2, egbéré III.1.4.1, égbolo III.1.2.11, III.1.4.3, ekélódžoti, ekélódžati III.1.2.8, III.1.3.1, ekémóre II.1.7.1d, ekétšukú III.3.1.0, ekuru III.1.2.2a, III.1.2.8, III.1.4.7, ekúwála III.1.4.12, émina III.1.4.3, éndžel II.1.1.3c, épí II.1.1.8, érí III.1.4.1, éria II.1.1.2, es II.1.1.2, II.1.1.5e, II.1.3.5a,b,6, éside II.1.1.3a,e, II.1.3.5a, és-úsú III.1.2.8, ešu III.1.4.14, et II.1.3.5a, etšdžidži II.1.1.8, ewéakoko, ewéyakú III.1.4.3.

ebé III.1.4.3, ebeletšukú III.3.1.0, edikéti II.1.1.3b, edžáro III.1.2.9, III.1.4.5, edžbnón II.1.8.3, ef II.1.1.2, éfa III.1.3.3, VI.1.1.7, éfó III.1.4.3, efónyéri III.1.2.2b, egbáérsé II.1.7.1dn, egbó III.1.2.8, egúsi III.1.4.3, egzám esó III.1.4.3, eképi II.1.1.7, èléya III.1.4.14, èléba II.1.1.2, èlél II.1.1.8, éléyi III.1.3.2, ëmí II.1.1.8, ëmtí II.1.3.5a, ènè II.1.1.8, ènimédži III.1.2.11, III.1.3.2, éniyolá III.1.4.14, éntí II.1.1.2, III.4.4.8, VI.3.1.1, èn I.4.2.0, èń éd VI.1.4.2, ènkíntša II.1.1.4a, II.1.3.5a, èp II.1.1.5b, èpsin II.1.1.1d, èša III.1.4.1, èta III.1.4.1, èwe I.4.2.0, èye III.1.4.9, èyo III.1.4.2.

fáda II.1.1.1a,2, VI.0.3.0, fáda VI.0.3.0, fádam II.1.1.2, II.1.3.5a, fadenló II.1.1.2, fádin II.1.3.5c, fak II.1.1.2, fakalé I.4.1.1, fáktri II.1.1.6, II.1.3.5b, fakú III.1.2.3d, III.1.2.4, III.1.4.1, fála II.1.4.4, fam II.1.7.3a, fâmbul II.1.1.1bn, II.1.3.5a, fantá IV.3.4.10, IV.4.4.0, fangé IV.2.3.9, IV.2.4.10, fáráka II.2.3.0, II.2.4.3, farinya II.2.2.1, II.2.4.0.3, fástina II.1.8.4, fásin I.4.1.2, II.1.1.1b,3g.
fátyos-bómpyos II.4.1.1, faya-bómp VI.1.1.2, fayn II.1.1.2, II.2.4.6, fe IV.1.4.12, féngré IV.2.3.9, IV.2.4.10, féri II.1.2, fes II.1.1.1b, févo II.1.7.2, fëbivari II.1.1.2, 3e, féd II.1.1.14, fédó II.1.1.2, fél II.1.1.2, fen II.1.1.3a, II.2.4.6, fenté IV.2.4.6, fentő II.1.1.3a, ferségbé IV.7.3.4, ferskő V.0.4.6, fi I.4.2.0, fíba II.1.1.2, II.1.7.2, fikia II.1.7.1a, fik II.1.1.2, II.1.4.4, fik II.1.1.3b, fis II.1.1.1b, fisíváli V.0.4.4, fišin II.1.1.1d, II.1.3.5a, II.1.7.1c, fitírí V.0.4.1, fitíš II.2.4.2, fitrí II.1.4.4, V.0.4.1, flag II.1.3.6, flaks II.1.1.5, flándó I.4.1.1, II.1.8.5, flansnět, flanět II.1.6, flanšip II.1.1.2, VII.1.1.6, flap II.1.3.6, flavg II.1.1.2, flayn-bőt VI.1.1.6, flkeflěke II.2.4.6, flengbėnsiš VI.0.2.0, fitlámbo III.4.4.4, flo I.1.1.2, florė I.1.4.2, floks II.1.4.4, II.1.7.1, flomóks II.1.7.3, fo II.1.1.2, fobbya IV.2.4.11, főgbő IV.2.4.11, főntőbő IV.3.4.3, "foot", "footing" VI.5.1.3, fos II.1.1.2, II.2.4.6, fo I.4.2.0, II.1.1.2, II.1.4.5, VI.3.1.1, fđom II.1.1.3b, foks II.1.7.1a, főlfes II.1.7.3a, fom III.2.2.2, fon II.1.1.2, főněl II.1.1.3e, forin II.1.1.1b, forsků V.0.4.6, fos II.1.1.2, II.1.3.5a, fotě I.4.2.0, II.1.1.2, II.1.3.5b, fráka fray I.4.1.6, I.4.3.0, frem II.1.1.2, fres, fress II.1.3.5a, fress II.1.1.2, frítámbo III.4.4.4, fróg VI.6.2.0, froš I.4.3.0, II.1.1.4, froy II.1.7.1d, fu IV.2.4.9, fűrafű IV.3.4.11, furű III.1.4.6, fügbagba IV.2.4.6, fűkők III.1.2.7, III.1.4.6, fula-bőta IV.6.2.1, füla-másu IV.6.0.2, fultop IV.6.2.1, fůl-galēšan II.1.7.1d, fůmi III.1.4.13, fumpó IV.2.4.4, řundé IV.4.5.1, fůrá III.2.1.1, III.2.2.5, futá II.1.7.1d, fýofő IV.1.1.4.7.

gadinfegs II.1.7.1a, gaf II.1.3.6, gafára III.2.2.2, galines IV.5.0.0, galivántin II.1.7.1c, galós II.1.1.1b, galút II.1.1.4, galvá II.1.1.7, gambarí III.1.4.8, III.2.2.1.4, gambí IV.1.4.7, gánsí, gánzi II.1.3.6, II.1.3.5b, gáńga VI.3.0.3, gará IV.3.4.6, garí III.1.5.3, gárizin II.1.1.1b, gaskóni III.2.2.1, gáta III.2.2.2, gaváš II.1.1.1a, II.3.2.1, gáy IV.2.4.9, gerámešké, geremošké III.1.4.1.9, géri IV.1.4.15, gedégedé III.1.2.11, III.1.4.11, gėge III.1.4.7, gėgri II.1.1.3d, gėlede III.1.4.0.2, gendemé IV.1.4.7, gėn II.1.1.2, gėrėgerė III.1.2.11, III.1.4.11, gėt bąd ėd VI.4.4.3, gėt belė VI.1.4.2, gėt sęns VI.4.4.3, gii I.4.3.0, gii belė VI.1.4.2, gii II.1.1.1a, II.1.4.4, giliyān II.1.8.4, ginėt II.1.1.2, gizi I.4.1.1, II.1.1.1b, glādi I.4.2.0, II.1.4.4, glőrī II.1.1.2, "Godu" VII.5.1.3, gongǒngōn III.1.2.3a, III.1.4.6, got II.1.1.2, gobóy IV.1.4.1, godős VI.4.5.0, gōlōp II.1.4.4, gombukapū IV.1.4.9, gompōda II.1.3.5b, gonlūt II.1.3.6, gōta II.1.1.2, gōvmēnt II.1.1.6, gōvna II.1.3.5b,c, govna-gēt VI.1.1.2, gradiyėt II.1.1.3e, granat II.1.1.2, granat-yāy II.1.7.3a, grani II.1.7.3a, grani-frōk II.1.7.3, grap II.1.1.1b,2, VI.2.1.3, grayn II.1.1.2,
3a, II.1.3.5b, gréta II.1.4.4, greg I.4.1.2, grégri II.
1.1.3d, gri II.1.1.6n, II.1.3.5b, grin I.4.1.4, grinfáy
II.1.7.1, grona VI.1.1.1, greg, greg-sáp II.1.3.6, gran II.
1.3.5b, II.1.7.2n, "grummatto" VI.5.1.2, gumbe III.5.2.2,
gumgumá, gunuká III.1.4.2, gunk VI.3.2.2, gus II.1.4.5,
gwángwá IV.1.4.14, gwáta II.1.1.2, gwa vá II.2.4.3, gwebá
II.2.3.0, II.2.1.3, gyad, gyad-rúm II.1.1.3a, gyal II.1.1.
2.3a, gyál-píkin, gyálí, gyálík II.1.1.3a, gyambé II.1.1.3a,
III.6.2.1, gyambé-granát, gyambé-ás III.6.2.1, VI.2.3.3,
gyambé-plóm, gyambé-tśibús III.6.2.1, gyambul, gyap II.1.
1.3c, gyet II.1.1.3e, II.1.1.1a.

gbáda III.1.4.1, III.1.2.11, gbádé IV.2.4.7, gbdógbadó
III.1.4.2, gbadé II.1.2.11, gbagbatí IV.1.4.6, gbálá VI.
3.2.6, gbáma III.5.2.3, gbáánsákra IV.1.4.4, gbangbá, bangbá-
-ila, gbangbá-ile IV.2.4.1, gbangba-óde III.1.4.1, gban-
gúré-rés IV.1.4.12, gbapané IV.2.4.4, gbaragbára IV.1.4.6,
gbáta III.1.2.11, gbato IV.1.4.4, gbegi III.1.4.2, IV.1.4.
15, gbélángbélénq IV.2.4.9, gbément VI.2.2.0, gbejse IV.2.
4.7, gbégbé-báqá IV.1.4.12, gbékéyeké IV.2.4.9, gbépé
IV.2.4.4, gbénsa IV.7.3.2, gbensré IV.2.4.2, gbejó IV.2.4.
4, gbesí IV.2.4.1, gbinikú I.4.1.1, gbinbín IV.1.4.6, gbo
III.1.4.4, gbo III.1.4.7, III.4.4.2, gboqo III.1.4.1, gobó-
gbó III.1.4.2, gbgóbó IV.2.4.1, gbotélombó I.4.1.1, gob-
gbóg IV.3.4.8, gbgóbó IV.7.3.2, gbgógbwáyé III.1.4.1, gba-
kanda IV.8.2.3, gbéné IV.2.4.5.

hawangót VI.2.2.0, "headie" VI.5.1.3.

ib I.4.3.0, II.1.3.5a, ibilís V.0.1.1, ibosi ó III.1.4.12,
ibóp II.1.3.6, ibták II.1.3.6, idem II.1.1.1d, idzakpá III.
1.3.2, II.1.4.5, idzáő III.1.2.3a, III.1.4.5, őgén I.4.
2.0, őgi III.1.4.0, őgi-ów III.1.4.8, őgunú, őgunukú III.
1.4.2, őgbále III.1.4.1, őgbé III.1.4.1, őgbéri III.1.1.
2.8, III.1.4.1, őkilip II.1.1.3a, II.1.7.1b, őkó III.1.4.3,
ilékewú III.1.4.2, ilénikwá III.1.1.3, III.1.4.8, őna VI.
3.2.1, indzáő III.1.2.3e, III.1.4.5, inspáya II.1.7.4, int
I.4.3.0, intakoló II.1.1.7, indőn II.1.1.2, II.1.3.5b, in-
tšis II.1.1.2, II.1.7.1a, II.1.8.3, inglis I.2.2.2, II.1.1.
1b, II.1.3.5a, inglis II.1.3.5a, iróko III.1.4.3, ísáy I.
4.2.0, ísí, ísí, ísí III.1.2.3c, ísíkóvé ñI.7.1.1, it
I.4.3.0, it-brók-plét, it-dón-brók-plét III.1.4.3, ívin
II.1.3.5a,b, íya II.1.3.5b.

"jin jin billy", "jin jin burrah", VI.5.1.3.

ka II.1.1.2, ká I.4.2.0, kabalá-pépe II.1.1.5n, kabasló-
II.1.8.3, kabáy II.1.1.3a, II.1.3.5a, kábó III.1.2.9, III.
1.4.12, kabúdu II.1.1.3b, II.1.4.4, kafiri V.0.4.2, kafó
III.1.4.1, kafrí V.0.4.2, kagbóra III.3.1.0, kaká II.2.2.1,
II.2.4.6, kaká-tambá III.2.1.3b, kakkót II.1.1.3b, II.1.1.6,
kálá IV.2.4.11, kalabá-bíntő VI.2.3.3, kálé 6 III.1.4.12, kalis is IV.6.2.1, kalokáló IV.4.3.0, IV.4.5.5, ká(m) I.4.2.0, kamakúna IV.1.4.1, kamarád, kamaránk II.3.2.1, kamarú II.1.1.3f, I.4.2.0, kambás II.1.1.1a, kamó IV.3.4.1, kána, kánaba II.1.1.2, kandá III.5.2.2, kandá-belé III.1.1.1, kándéa II.1.8.4, kánsul II.1.4.4, kanga IV.7.3.4, kanyá IV.8.2.1, kángré IV.3.4.8, kángbé IV.3.4.3, kanykání III.2.1.1, I.1.2.6, kapsáy II.1.1.3a, II.1.7.1b, karamba III.2.2.3, karamác, karamákó, karan ná IV.3.4.1, karangbá IV.3.0, IV.3.4.8, káránké IV.3.4.3, káré IV.3.4.3, karozin II.1.1.2, kári 6 III.1.4.12, kásáda II.1.1.1b, kásánké IV.3.3.0, IV.3.4.1, kálo kálo IV.2.3.0, IV.2.5.5, kálo kálo IV.1.1.3, kálé II.4.2.4, kató III.4.4.7, III.5.1.3, III.5.2.2, kata(káta) II.1.1.3, kató IV.2.4.4, katún, katún II.1.1.1d, II.1.3.5a, kaw I.4.16, II.1.1.2, käyá IV.3.4.9, VI.3.2.2, kayn II.1.1.2, káyn dá III.1.4.13, kanyób II.1.8.5, ké I.4.2.0n, kek II.1.1.1a, keke II.1.1.8, kékéré III.1.1.12, III.1.4.2, kékéré-agbá III.1.4.1, keledžú III.1.2.8, kényá IV.1.4.11, IV.2.4.2, kenfíša II.1.1.1d, kenté III.4.4.7, kenkeni III.2.2.6, kéri III.1.2.11, ketí II.1.4.4, ketráyn II.1.1.1a, II.1.1.2, II.1.8.4, kets II.1.1.2, kek I.4.2.0, II.1.4.4, kekék IV.4.7, VI.4.4.2, kekerebú, kekrebú II.1.8.3, III.4.4.2, III.7.3.2, kéllékélé III.1.4.14, kérékta II.1.1.2, këtët IV.2.4.6, kéyindé III.1.4.13, kilik II.1.3.6, IV.3.4.5, kin II.1.1.2, kindžimé II.1.1.1d, kini IV.7.3.1, kin-kutá IV.7.3.1, kín-kilibá IV.3.4.9, kín-prémpre II.1.1.4b, III.4.4.3, kisits-óda VI.1.1.4, kiskidé-en-pom-pódú II.3.2.0, kitikata III.4.4.3, kitikiti III.4.4.3, kitimá IV.2.4.1, kíttal II.1.1.2, II.2.2.1, II.2.4.1, kiyó IV.1.4.12, klem I.4.2.0, II.1.1.2, II.1.3.5b, klíf II.1.1.1b, klíntš I.4.1.3, kliyaráné II.1.3.6, klos II.1.1.1b, II.1.3.5a, klozin-bús III.1.4.1, klódi II.1.4.4, ko VI.3.1.2, kobo-fút II.1.7.1dn, kóbóko II.1.1.5n, III.1.2.11, III.1.4.1, kokó II.1.5.0, III.4.4.5, kokóbo II.1.1.5n, III.1.2.11, III.1.4.1, kókóré(-bón) IV.1.4.11, kokotába III.1.2.5, kokówébsé III.1.4.1.6, kóla II.1.5.4, IV.2.4.1, "kollilul" I.2.4.4, VI.5.1.1, kómbrá IV.2.4.3, kónání IV.1.4.6, kondó IV.2.4.8, kongó IV.1.4.10, kongosá III.4.3.0, III.4.4.3, körké III.1.4.0n, IV.4.5.0, IV.4.5.3, kókóbó IV.2.4.3, kori IV.2.4.11, kóstit II.1.3.2.1, kotokótó III.1.2.8, III.1.4.11, kotokú III.4.3.0, III.4.4.7, kósa II.1.1.2, kobókbó IV.4.5.1, kódiry II.1.1.3e, kofí(-óda) II.1.1.2,3e, kópísh II.1.1.1b,3e, kóta IV.2.4.6, kok II.1.3.5an, kókrul II.1.1.1b, kokümá II.1.4.2, kólé II.1.4.4, kólés II.1.7.1a, kómíshón II.2.2.1, II.2.4.0,5, konlyé II.1.1.2, konót VII.2.1.3, kómpin II.1.1.2, konakóna IV.4.4.3, kondí IV.3.4.7, kóná IV.1.4.11, konfí II.1.1.7, kóni II.1.4.4, VI.3.1.6, kon-kómpin II.1.7.1d, kónsibul II.1.1.3a, kont II.1.1.2, kóntá II.4.2.4.1, kónta II.1.7.4, kóntángacs II.1.1.2, kontápi II.1.1.5f, kontáfíli II.1.8.3, IV.4.5.5, kóntri, kontrí VI.0.3.0, kontri-ném
III.1.4.13, kongolí IV.1.4.1, kőkő IV.2.4.5, kop II.1.1.2, kópa II.1.7.2, kopá II.1.1.7, kópo II.1.1.2, II.1.7.2, II.2.2.1, II.2.4.1, kőrent II.1.3.5c, korin II.2.2.1, II.2.4.2, koro I.1.4.11, kósed II.1.8.4, VI.2.1.2, komsent, kos-tamént II.1.1.4a, II.1.1.6, II.1.4.5, kot II.1.3.5c, kotlás, kotleás II.1.3.6, kőt mi át VI.4.1.5, koto IV.5.3.0, IV.3.4.3, IV.4.4.0, IV.6.0.2, kotsí II.1.1.2, II.1.4.4, kovétsos II.1.4.4, koyo IV.1.4.6, kózin II.1.7.3a, krábit II.1.1.4.4, krap II.1.4.4, krapán, II.1.3.6, krapé II.1.4.4, krapán II.1.1.2, II.1.4.4, krasmes II.1.8.3, kri fi IV.2.4.10, krikít II.1.1.4b, krim II.1.1.3, krip II.1.4.4, krips II.1.1.5, krisín II.1.3.5a, kri(y)ó II.1.1.3b, II.2.2.1, II.2.4.4, II.1.4.8, kro II.1.7.3, krob II.1.1.3, II.1.3.5c, krokro II.1.1.4c, III.4.4.2, kroks II.1.4.4, krokadáyl II.1.4b, kramskróms II.1.7.1a, krosbriž II.1.1.6, II.1.8.3, krubóbó IV.1.4.9, VI.2.2.0, krušé II.1.1.2, 3d, krunt 1.4.2.0, krunó IV.3.4.6, kuk II.1.1.2, kúkunduká III.1.4.3, kukuyá III.1.4.14, kukuyéré III.1.4.14, kulí II.1.1.2, kúma IV.2.4.11, künde IV.2.4.1, kúnó III.1.2.2, kundt II.1.4.4, kuná II.1.3.6, kunkubé IV.1.4.1, kúpé IV.2.4.6, kúrá III.4.4.6, kúrá III.1.2.10, kuskás III.4.4.3, kuskús V.0.4.5, kušé II.1.1.2, 3d, kušé 6 III.1.4.12, kušú II.1.1.2, II.1.5.0, kutukútá III.1.2.8, III.1.4.11, kújekúfe IV.4.2.0, kwáya II.1.1.2, 3, kweb II.1.1.3, kwéšon II.1.1.3a, kwiknin II.1.7.1c, kwilt II.1.8.5, kwini II.1.1.3f, kwís II.1.1.3, kyábín II.1.1.1a, II.1.3.6, kyámbul, kyámp, kyan, kyándul, kyant II.1.1.1a, kyap II.1.1.1a, II.1.1.2, kyápin II.1.1.1a, II.1.3.5b, 6, kyápinta, kyapásy, kyapsgón kyás II.1.1.1a, kyastóf II.1.1.1a, II.1.3.6, kyaš, kyaatís II.1.1.1a, kyanáyntel, kyatanáynten II.1.1.1a, II.1.3.6, kyawúd II.1.1.1a, II.1.5.4, IV.2.4.1.

kpáde III.1.4.1, kpákanda IV.8.2.3, kpakó III.1.2.5, III.1.4.1, III.1.4.6, kpákpa IV.1.4.5, kpkápkápa III.1.2.2d, kpándžuku II.1.1.2, Ill.1.3.2, kparamóla III.1.4.5, kpa-tewo III.1.4.1, kpay IV.2.4.9, kpékpe IV.1.4.1b, kpekpené III.1.3.2, kpepekékulé III.1.2.11, III.1.4.11, kpélé 6 II.1.1.1a, kpetékpete III.1.4.1, VI.3.2.7, kpeťési III.1.4.10, kpoki IV.1.4.7, k pokondené III.1.4.3, kpokó II.1.1.1, III.1.4.3, IV.7.3.2, kpóvá IV.1.4.1, kpóró IV.1.4.1, kpotokpoto IV.1.4.16.

lábí III.1.4.13, lábísi III.1.4.13, lábsos II.4.1.0, lagbá III.1.4.14, lagbálágbá III.1.2.11, III.1.4.5, lakanafrá VI.7.1.1, lákpala III.1.2.11, lakpalakpa III.1.2.11, III.1.4.5, láli III.1.4.3, 1an II.1.1.2, lánda IV.1.4.1, lantégé IV.3.4.4, IV.4.5.5, langabáy II.1.1.2, III.2.2.3, langalánga VI.1.3.6, lángbá IV.2.4.4, lánda II.1.1.2, lapá II.1.1.1e,
laprá IV.5.4.6, las II.1.3.5a, lasmámí-watá, V.0.4.1, "las-symanny", VI.5.1.3, láistik I.4.1.5, láw III.2.2.5, lawlaw
III.5.2.2, láyabel I.1.8.5, laybi II.1.1.7, layila V.0.4.4, láyknes II.1.7.4, láydind I.1.1.4b, II.1.3.5a, II.1.4.4, láyin
II.1.7.1b, láyin II.1.3.5a, lázó I.4.1.2, II.3.1.4, II.3.2.4, lébel II.1.1.3c, lé-ládž I.4.1.3, VI.2.2.0, lémpe
IV.2.4.5, léri II.1.1.4, les II.1.4.4, lébel II.1.1.5e, lebelebe II.2.3.0, II.2.4.0, III.5.2.3, léda II.1.1.2, lef
II.1.6.3, léfa I.4.1.2, leftínant II.1.1.2, léke I.4.2.0, II.1.1.2, lem II.1.1.2, len II.1.1.2a, lenk II.1.1.3a, II.
1.3.5a, let-pënsul II.1.1.4cn, II.1.3.5a, lidiom II.1.1.2, lik III.6.2.3, VI.4.4.2, liks II.1.1.5n, lili II.1.1.3a,
limbă-afbák, limbá-slipás IV.8.2.5, lints II.1.1.5, liŋ
II.1.1d, II.1.1.2, II.1.3.5a, listín II.1.3.5a, II.1.8.4, lo
II.1.1.1e, II.1.6.3, lobito II.1.7.1d, lodó II.1.1.2, lóko
II.2.2.2, III.2.2.6, lomalóma IV.1.4.6, lo II.1.1.2, lóbo-
lóbo I.1.1.8.2, lomlé IV.2.4.4, los II.1.6.3, VI.
3.1.6, losindžis II.1.7.1a, lósis II.1.3.5b, II.1.7.1a,
lú, lu-bús III.4.4.5, lubí IV.4.5.0.2, lyuk II.1.1.3e.
máíiga II.1.1.3f, magamágo IV.3.4.4, VI.3.1.2, máka V.0.4.1,
makaló IV.8.2.1, "makee" VI.5.1.3, mákit VI.0.2.3, maklét
II.1.1.6, II.1.8.3, makoló IV.8.2.1, makrú IV.3.4.5, maks
I.4.3.0, malám V.0.4.1, málné IV.2.4.4, málapmaláp IV.2.4.9,
maláta II.2.2.1, II.2.4.4, V.0.4.2, málatmálát IV.2.4.9, ma-
léka V.0.4.1, malét IV.1.4.7, malombó IV.2.4.1, mamakpára
IV.1.4.1, mamapálá IV.1.4.1, mami-sopóta II.1.6.3, II.4.1.2,
mání-watá VI.4.4.5, mämpama IV.8.2.1, man II.1.7.3, II.1.1.2,
mán-kyán-tél VI.1.1.1, manafíki V.0.4.4, namamána III.1.4.11,
mánas, II.1.7.1a, manawá, manawá-biskit, manawá-kíd, manawá-
píkin II.1.3.6, mandaria II.2.2.2, manéke IV.2.4.10, manfání
V.0.4.5, manyananya III.4.4.8, manyaré IV.1.4.4, mámpá IV.
2.4.9, mará III.4.4.3, marabú IV.4.4.0, V.0.4.1, máráká(-mán)
IV.3.4.2,3, máred II.1.7.1c, mariwo III.1.1.4, mása II.1.1.
3a, masa-ós II.1.4.4, masáka II.1.1.2, VI.3.1.2, mási II.1.1.
2, masíbo V.0.4.6, másláá III.1.2.7, V.0.4.1, masmás-sůga
VI.0.2.1, masta-ós II.1.4.4, máta II.1.1.2, VI.3.1.4, mata-
odó VI.2.3.4, mata-pënsul II.1.1.4c, matáŋk-matås IV.8.2.1,
matrás II.1.1.2, mátísis III.1.7.1a, matísis-bóks VI.2.3.1,
mawlá I.4.1.4, mawa, mawógoan II.1.7.2n, mayúgb-
kasáda IV.1.4.12, mázé II.3.2.7, mekmék II.1.4.4, "melley",
III.4.4.5, VI.5.1.1, merí II.1.1.2, meriéakambót II.1.1.4a,
médisín II.1.7.2, mék II.1.1.2, II.1.3.5b, mekmék II.1.4.4,
mémba II.1.3.5b, ménso II.1.1.1b,4a, II.2.2.1, II.2.4.1, II.
1.3.5a, meremére III.4.3.1b, III.4.4.3, IV.4.5.5, méresin
II.1.1.1b, II.1.7.2, mëzo I.4.1.2, VI.7.1.2, miáma IV.5.2.1,
mi-mán-dón-gó-sip VI.1.1.4, mi-mán-nó-de-tón VI.1.1.4, mi-
lindžú II.1.1.4a, mima II.1.1.2, míndul II.1.1.4a, mínsipal
II.1.1.3e, minti I.1.1.4, mímkályu III.1.2.11, mit-mi-na-
élabo VI.4.4.4, mo II.1.3.5c,6, modúkpé III.1.4.13, mol II.
1.1.1d,2, II.1.3.5b, II.1.4.4, mopoto II.2.4.4, IV.2.4.3,
moréniké III.1.4.13, mózis II.1.7.1d, mokofé IV.3.4.2, mo-
kúwa IV.1.4.11, móna IV.6.2.1, VI.3.1.2, monó IV.4.5.2,
mýné IV.3.4.11, móniment II.1.1.3e, mont II.1.3.5a, montá
II.1.4.4, monki II.1.1.2, more, IV.5.2.1, moremán, morimán
V.0.4.1, mot II.1.7.2n, móta II.1.1.2, motó II.1.1.2, II.1.
3.5b, motó-róla VI.1.1.6, moymóy III.1.2.2b, mudumúdú III.
1.2.2a, III.1.4.6, mudzé II.3.2.7, muf II.1.1.1b, II.1.3.5d,
mumú III.4.4.2, mundzé II.3.2.7, múnin II.1.1.2, II.1.4.4,
múskyat II.1.4.5, musú IV.3.4.3, IV.6.0.2, mutmút III.6.2.5,
myamyá IV.1.4.10.

na IV.3.4.11, VI.3.1.1, VI.3.2.1, na do II.1.6.6, na † VI.3.
1.1, nába II.1.1.2, náfale IV.1.4.1, nagó III.1.2.5, nanás
II.1.5.0, II.2.2.1, II.2.4.3, nására V.0.4.1, nasó III.4.4.
8, nat II.1.1.2, II.1.7.2n, nélul II.1.3.5a, nèf II.1.1.2,
negeggé III.4.4, VI.3.1.2, neké VI.3.1.2, nèks II.1.3.5a,
nèm II.1.1.2, II.1.3.5b, nengenéngé IV.3.4.4, "'niff" VI.5.
1.3, nid, nil II.1.1.1a, nikidimos II.1.7.1d, nindul II.1.
4.1a, noadóv II.1.7.1d, nos II.1.1.1b, nosól VI.4.5.0, nóvel
II.1.1.2, nózrió II.1.1.2, no II.1.1.1d, II.1.6.3, nóba II.1.
1.2, nòkuls II.1.7.1a, nònó IV.3.4.10, nóró IV.1.4.4, nwa-
kadú III.3.1.0, nyakanyáká III.4.4.8, nyáli II.1.1.1d, nyam
IV.6.2.1, VI.3.1.5, nyāns IV.4.1.4, II.1.1.1d, II.1.7.1a,
nyángá II.1.1.1e, nyébé III.6.2.2, nyon III.1.1.1d, nyu II.
1.1.1d.

ó III.1.4.12, "obi" III.4.4.8, VI.5.1.1, obi III.1.4.1, obi-
asaba III.1.4.1, odažé ó III.1.4.12, odažó III.1.4.13, odžú
III.1.3.1, III.1.4.1, odžú-kokoro III.1.3.2, odžú-ólógbo
III.1.4.3, orófó III.1.1.3, III.1.4.8, ogí III.1.4.3, ogírí
III.1.4.3, ogú III.1.4.1, ogúgú III.1.4.2, ogúmu III.1.2.2,
ogunogú, ogunukú III.1.4.2, ogbófo III.1.4.8, okele III.1.3.
3, III.1.4.4, oketúkú III.3.1.0, okeyàdga III.1.4.10, VI.
2.2.0, okóró III.1.4.7, okoró III.1.4.5, III.3.1.2, okú III.
1.3.2, III.1.4.8, okú-bláy III.1.4.10, VI.2.3.3, okú-ném III.
1.4.13, okúgbé III.1.4.8, okuru III.1.2.2a, III.1.2.8, III.
1.4.7, okutá III.1.4.14, ol II.1.1.1e, II.1.3.5a, éle III.1.
4.8, olé ó III.1.3.3, III.1.4.12, ológbo III.1.4.8, olókótú
III.1.4.1, olúgéré III.1.4.1, olúkótú III.1.2.2a, olúwá III.
1.3.3, VI.1.1.7, ómáshé ó III.1.4.12, omi III.1.3.1, III.1.4.
1, omi-tútu III.1.4.1, onikere III.1.3.2, III.1.4.1, oní-
sawé III.1.4.1, VI.2.2.0, ópin II.1.1.2, opin-bós III.1.4.1,
óréwá ó III.1.4.12, orí III.1.4.3, orí-okíki III.1.2.11,
óro III.1.4.2, oróbi III.1.4.1, os I.4.2.0, II.1.1.2, os-ném
III.1.4.13, ós-píkin VI.1.4.2, osýó II.1.1.8, osúá III.1.
2.8, otútu III.1.4.11, óvin II.1.1.2,3g, II.1.4.4, owiwi
III.1.3.1, owosévin II.1.7.1d, oymbó II.1.5.1.
1.1.8n, IV.2.4.3, pok’pent II.1.1.3e, II.1.4.5, pokipáyn II.1.1.3e, polí III.1.7.1, politrık II.1.1.4b,c, polivág II.1.4.4, poñ I.4.1.4, II.1.1.1d, II.1.3.5a, poñkin II.1.3.5a, popá II.2.2.1, II.2.4.1, popó II.1.1.4, póró IV.1.4.1, póróš IV.1.4.8, pot II.1.4.1, potó IV.1.1.5, potó-poto VI.3.1.6, poýl III.1.1.2,3, prez I.4.1.2, II.1.1.1b, prep I.4.1.1.1, II.1.1.3, prepmpré III.4.4.3, press-pin VI.1.1.6, propáks II.1.1.5, pumáy IV.1.4.4, pun II.1.1.3, pupú III.4.2.2, III.6.2.3, pus-yáy II.1.7.3a, puš II.1.1.1b, put II.1.1.1a,2, pwe1 II.1.1.2,3, II.1.3.5e, pwel I.1.8.5.

rábiš II.1.1.1b, rábit II.1.1.7.3, ráfta II.1.1.4,4c, rákit 1.4.2.0, II.1.1.2, rákpala III.1.2.11, rámpul II.1.1.2,3c, rámplul-dzaret II.1.1.7.1a, ramšák II.1.1.1b, raqél II.1.1.1b, ras II.1.1.5, ratlán II.1.1.4b, rawl II.1.1.4b, raysbréd II.1.7.2n, ráynin-bomp II.1.4.4, rentš II.1.1.2, II.1.4.4, rébren II.1.1.1a, red II.1.1.2, redžé III.1.1.4.7, rénk(iš) II.1.4.4, rep I.4.1.2, I.4.3.0, II.1.1.2, res II.1.7.2n, ret II.1.1.2, ríbit II.1.3.5a, ribs II.1.7.1a, ridikul II.1.3e, riks II.1.1.5, rikšino II.1.1.1c, rilltré II.1.1.1b, rilmýnd II.1.6.5, ripót II.1.7.2, risk II.1.1.5, rizin II.1.3.5b, rog II.1.3.6, rogbenbgé IV.2.4.11, roketó III.1.2.4, III.1.3.2, romantizin II.1.1.1d,4a, romaróma IV.1.4.6, rombó IV.5.4.0, ronsó, ronšo IV.3.4.11, rónkó IV.2.4.6, IV.8.2.5, róžis II.1.7.1a, rodžóys II.1.4.4, rodžú III.1.4.6, ron II.1.3.5a, rónáta I.4.1.1, II.1.1.3a, ron-belé VI.1.4.2, rónóm II.1.1.1b, rówé I.4.2.0, rúnnes II.1.7.3a, rumbó IV.5.4.6, ruž II.1.1.1b.

sábábu III.2.2.6, bàn II.1.1.1a,2, sabáno II.1.4.4, sabí II.1.5.4, II.2.2.1, II.2.4.6, sabí-bük VI.4.4.3, síbis II.1.3.5b, sádáká V.0.4.1, safrkó IV.8.2.1, sáli V.0.4.1, sali-wansáy II.1.4.4, sali-pe-prézent II.1.7.1a, salón II.1.8.4, salón II.2.4.4, salúbáta II.1.5.1, III.2.2.4, sambá IV.3.4.10, VI.3.2.3, samba VI.3.2.3, samyél II.1.1.5e, síamons, síamos II.1.1.3f, síampa IV.2.4.10, sampa II.1.4.5, V.0.4.7, sams II.1.7.1a, san II.1.1.1b,2, sanamabítš II.1.1.4a, sándals II.1.7.1a, sámvél II.1.1.3e, sané IV.1.4.1, sané IV.2.4.4, santápi II.1.1.3a, II.2.4.7, santígí IV.3.3.0, IV.3.4.3, sángbáy IV.1.4.3, sánká III.4.4.3b, III.1.4.3, sanšša marún III.4.3.1b, sanwitš II.1.1.3a, saporála II.1.1.3, sa-pó III.4.3.1a,1b, III.4.4.7, sará III.1.2.9, sárá V.0.4.1, sáráká V.0.4.1, sarályón II.2.4.4, saré III.1.4.1, saró II.2.4.4, sas, IV.1.4.6, VI.3.1.2, sásá IV.1.4.2, IV.2.4.10, sasí IV.1.4.6, VI.3.1.2, sátin, sávis II.1.3.5b, sáwa II.1.7.0, sawa-biyén II.1.8.3, II.3.2.8, sawakráwtš II.1.1.1c, sówé III.1.4.1, IV.1.4.2, say II.1.1.3a, sýa IV.3.4.1, "scroo masser" II.1.1.1b, VI.5.1.3, se III.4.4.8, VI.3.1.1,
tšádža II.1.4.4, tšak V.0.4.4, VI.3.1.2, tšakrá III.4.4.3, V.0.4.4, VI.3.1.2, tšalamáta I.4.1.3, VI.7.1.2, tšayní II.1.7.1b, tšékéré III.1.2.11, tšendži(n) II.1.1.3f, II.1.7.1c, tšendžán-bólš VI.1.1.5, tškiri(-man) III.1.4.8, tšéntšentšé, III.4.4.3, III.5.2.3, IV.3.4.6, tšer II.1.1.1.1b, lc, tšer-kóv VI.1.1.3, tšésbi V.0.4.1, tšëšë III.4.4.8, tšibús II.1.1.1c, tšik II.1.7.1, tšintš II.2.4.7, tšipí II.1.3.6, tšítša II.1.1.1c, IV.13.1.2, tšukalátša 1.4.1.3, V.I.7.1.2, tšekayni I.1.7.1b, tšekare II.1.1.2.11, tšendži(n) I.1.1.3f, I.1.7.1b, tšencELn-bols VI.1.1.5, tšekir(-man) I.1.4.8, tšakser II.1.1.1.3, V.0.4.3, tšixtša II.1.7.1b, tšendžá II.1.1.3, tšité III.1.4.4.8, tšibús II.1.1.1c, tšik II.1.7.1, tšintš II.2.4.7, tšipí II.1.3.6, tšíthša II.1.1.1c, IV.13.1.2, tšuka II.1.4.1.6, veksl II.1.1.1b, vekstéson II.1.1.4b, II.1.3.5a, vídži II.1.1.8, vikul II.1.1.1b, výlas II.2.4.2, vîyapí II.1.1.8, vomi I.4.1.2, IV.1.4.9.

wa II.1.3.5b, waála I.1.2.9, V.0.4.6, wahála V.0.4.6, wákka II.1.3.5b, wákíi V.0.4.1, wakís II.1.7.1a, wálá, wáláka V.0.4.1, wáló II.1.4.4, wálávalá III.5.2.3, IV.8.2.2, wam II.1.3.5b, wan II.1.4.5, wan-pó III.6.2.1, VI.4.4.4, wans II.1.1.2, wansaýná VI.1.1.1, wáŋká IV.2.4.10, waré III.2.2.6, warí III.2.2.6, III.4.0.2, III.4.3.1c, III.4.4.7, was II.1.1.1b, wás yu fés II.1.7.3a, wása II.1.1.2, VI.3.1.6, waswas II.1.1.3a, wátá II.1.3.5b, wataló II.1.1.2, watšúku III.3.1.0, wáyó III.2.2.2, wayóyá III.2.2.6, wató III.1.4.6, way! V.0.4.6, ways II.1.3.5a, wáya V.0.4.4, I.4.1.6, wef II.1.1.1b, wénđé IV.1.4.1, wep I.4.1.1, II.1.1.2, II.1.3.5b, werekpe III.1.4.3, "werry" II.1.3.5a, wès II.1.7.3a, VI.4.4.2, wet II.1.3.5b, wéti II.1.1.2, wétín-dú, wétin-mék VI.4.4.5, we I.4.1.6, wëda II.1.3.5a, wef II.1.1.2, wél II.1.1.1b, wélíntin II.1.3.3g, wens II.1.1.2, wënkewanče II.1.1.4.4, wër I.4.1.2, II.1.3.5b, wër, wëreré III.1.1.2, III.1.4.4, wasindži II.1.1.3f, wë II.1.1.1f, wido-bôd II.1.8.3, wékade II.1.4.4, wikade-to-kám VI.1.1.4, wíkla I.1.2, wílemís II.1.1.3e, wíl-pán VI.1.1.6, wíltréd II.1.1.1b, wíron II.1.4.4, wískó II.1.8.5, "wisko-ing" VI.5.1.2, VI.7.1.0, wílta II.1.1.2, wítskrafá II.1.4.4, wól II.1.3.5a, wol-wef II.1.4.4, wRéndé IV.1.4.1, wonžo IV.3.4.11, wónkó I.4.3.0, wotó IV.2.4.8, wólé III.1.4.1, wólé I.4.1.2, II.1.1.1b, wóndrin I.1.7.1c, wóróm II.1.1.1b, II.1.4.4, wɔt16 II.1.1.12, wot16-bíntsí IV.2.3.3, wówó III.4.0.1b, III.4.4.3, wuf II.1.1.3b, wündé IV.1.4.1, wunt II.1.1.1a.

yabás IV.4.4.0, V.0.4.5, yad II.1.7.3a, yagbá I.4.1.1. IV.2.4.4, ýála II.1.1.2, II.1.4.4, II.1.7.0.2n, yamadú, yamadúgú IV.3.4.6, yamasÚra V.0.4.1, yams II.1.1.1d, II.1.7.1a,
yándo IV.1.4.4, yangámádi IV.3.4.3, yangeyángé II.1.4.4, yanńrá-fúgbagba IV.5.4.6, yará III.1.4.1,2, yawó III.1.4.8, yáy-dőtí, yáy-kaká, yáy-píkin VI.4.4.2, yelíbá IV.3.4.3,7, yén IV.2.4.11, yes II.1.1.3e, II.1.3.5a, II.1.7.1a, yes-dőtí VI.4.4.2, yet II.1.3.5a, yek I.4.1.6, III.6.1.2, II.o.2.3, VI.3.2.3, yekpé IV.1.4.6, yéli II.1.1.1f, yełobéls II.1.7.1a,2n, yeskü I.4.1.4, yepé VI.1.4.6, yẹrí II.1.2.4, II.1.3.5b, VI.4.4.3, yes II.1.1.1f, yigí IV.3.4.4, yísno II.1.1.1f, yít-brók-plét, yít-dón-brók-plét VI.4.4.4, yomáyomá IV.1.4.1, yọŋka IV.2.4.4, yórubá-ném III.1.4.13, yọyọ III.1.1.2, yọbọyọbọ IV.7.3.2, yọka II.2.2.1, II.2.4.3, yóně IV.2.4.11, yọnì IV.1.4.15, yẹn II.1.1.1d, yọro III.1.4.7, yos III.4.4.2, yowó III.1.4.14, yu II.1.1.1f, yubá IV.3.4.8, yúkiyúki II.1.4.4, yunáyisi II.1.8.4, zaná I.4.1.2, III.1.2.11, zut II.1.1.1b, žiżyi I.4.1.2.